叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. “没有比家更好的地方了”(no Place Like Home) 000001

2. “没有比家更好的地方了”(no Place Like Home) 000002

3. “没有比家更好的地方了”(no Place Like Home) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“没有比家更好的地方了”(No place like home)
第1/3页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm]
" No Place Like Home
" 不 地方 喜欢 家

“没有比家更好的地方了”

" [baɪ]
" BY
" 经过

“经过

[hɛsbə] ['strɛtən]
HESBA STRETTON
赫斯巴 斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['dʒɛsɪkəz] [fɜːst] [preə(r)] , "
" JESSICA'S FIRST PRAYER , "
" 杰西卡的 第一的 祷告 , "

“杰西卡的第一次祷告”

" ['kærələ] , " & [siː] .
" CAROLA , " & c .
" 卡罗拉 , " & c .

“卡罗拉，”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ðiː] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] [ænd; ənd] - [ˌes 'tiː] .
56 PATERNOSTER ROW AND 65 ST .
- 回旋曲 排 和 - 英石 .

56 PATERNOSTER ROW 和 65 ST.

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)]
BUTLER **&** **TANNER**
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks]
THE **SELWOOD** **PRINTING** **WORKS**
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['fɹuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
FROME **,** **AND** **LONDON** **.**
弗罗姆 , 和 伦敦 .

来自罗马和伦敦。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [æn; ən][əʊld] ['hɒvl]
I **.** **AN** **OLD** **HOVEL**
我 . 一个 老的 茅屋

一、一间破旧的小屋

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
IN **THE** **WOODS**
在 这 树林

在树林里

[θriː] . ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ]
III **.** **SATURDAY** **AND** **SUNDAY**
三、 . 周六 和 星期日

三、星期六和星期日

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] - ['miːtɪŋ]
THE **MAGISTRATES** **'** **MEETING**
这 地方法官 - 会议

地方法官会议

[viː] . [tɜːnd] [ə'drɪft]
V **.** **TURNED** **ADRIFT**
V . 转向 漂流

V. 漂泊不定

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[faɪv] [j'iəz]
FIVE **YEARS**
五 年

五年

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [kə'mɑːnd]
HER **LAST** **COMMAND**
她 最后的 命令

她的最后命令

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['gəʊɪŋ] [həʊm]
GOING **HOME**
去 家

回家

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [njuː] [həʊm]
A **NEW** **HOME**
一个 新的 家

新家

" [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm]
" **NO** **PLACE** **LIKE** **HOME**
" 不 地方 喜欢 家

"没有比家更好的地方了"

" ['tʃæptə(r)] [aɪ] .
" **CHAPTER** **I** **.**
" 章 我 .

"第一章

[æn; ən][əʊld] ['hɒvl] .
AN **OLD** **HOVEL** **.**
一个 老的 茅屋 .

一间破旧的小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['brɔːdmɔː(r)] .
THERE **was** **not** **another** **home** **like** **it** **in** **all** **the** **parish** **of** **Broadmoor** **.**
那里 曾是 不是 其他 家 喜欢 它 在 全部 这 教区 的 布罗德莫尔 .

整个布罗德莫尔教区都没有另一栋像这样的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['ruːɪnd] [hʌt] , [wɪð] [wɔːlz] ['bʌldʒɪŋ] ['aʊtwədz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [ruːf]
It **was** **a** **half** **-** **ruined** **hut** **,** **with** **walls** **bulging** **outwards** **,** **and** **a** **ragged** **roof**
它 曾是 一个 一半 - 毁坏 小屋 , 和 墙壁 凸起 向外 , 和 一个 破烂不堪 屋顶
[ɒv; əv][əʊld] [θætʃ] ,
of **old** **thatch** **,**
的 老的 苫 ,

那是一间半毁的小屋，墙壁向外凸出，屋顶是破旧的茅草。

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['stəʊnkrɒp] .

overgrown	with	moss	and	yellow	stonecrop	.
长得太茂盛了	和	苔藓	和	黄色的	景天	.

长满了苔藓和黄景天。

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪən][paɪp][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flæt] [hɑːθ] ,

A	rusty	iron	pipe	in	one	corner	served	as	a	chimney	to	the	flat	hearth	,
一个	生锈的	铁	管道	在	一	角落	服务	作为	一个	烟囱	到	这	平坦的	炉	,

角落里一根生锈的铁管充当着通往平坦炉膛的烟囱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['faɪəpleɪs] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['lætɪs] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

which	was	the	only	fireplace	within	;	and	a	very	small	lattice	-	window	of
哪个	曾是	这	仅有的	壁炉	之内	;	和	一个	非常	小的	格子	-	窗户	的

['griːnɪʃ] [glɑːs] ,

greenish	glass	,
绿绿色	玻璃	,

那是屋内唯一的壁炉；还有一扇很小的绿色玻璃格子窗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪn] [iːtʃ] [peɪn] , [let][ɪn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,

with	a	bull's	-	eye	in	each	pane	,	let	in	but	little	of	the	summer	sunshine	,
和	一个	公牛的	-	眼睛	在	每个	窗格	,	让	在	但	小的	的	这	夏天	阳光	,

每块玻璃上都有一个靶心图案，只能透进少量夏日阳光。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪntərz] ['gluːmi] [laɪt] .

and	hardly	a	gleam	of	the	winter's	gloomy	light	.
和	几乎	一个	闪耀	的	这	冬天的	阴沉	光	.

几乎看不到一丝冬日阴沉的光线。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒf] ,

Only	a	few	yards	off	,
仅有的	一个	很少	码	离开	,

仅几码之遥，

[ðə; ðɪ] [hʌt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][laɪm] - [kɪln] ,

the	hut	could	not	be	distinguished	from	the	ruins	of	an	old	lime	-	kiln	,
这	小屋	可以	不是	是	杰出的	从	这	废墟	的	一个	老的	酸橙	-	窑	,

那间小屋与一座旧石灰窑的遗址根本无法区分。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðə; ðɪ][laɪm] - ['bɜːrnər] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['ɪntərvlz]

near	which	it	had	been	built	to	shelter	the	lime	-	burners	during	their	intervals
靠近	哪个	它	有	到过	建造	到	庇护所	这	酸橙	-	燃烧器	期间	他们的	间隔

[ɒv; əv] [wɜːk] .

of	work	.
的	工作	.

它建在附近，是为了在石灰窑工人工作间隙为他们提供遮风避雨的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] [ˌdaʊn'steəz] ,

There	was	but	one	room	downstairs	,
那里	曾是	但	一	房间	楼下	,

楼下只有一个房间，

[wɪð] [æn; ən] ['ɜːθn] [flɔː(r)] ['trɒdn] [hɑːd][baɪ][ðə; ðɪ]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hevi] [fiːt] ,

with	an	earthen	floor	trodden	hard	by	the	trampling	of	heavy	feet	,
和	一个	土	地面	践踏	难的	经过	这	践踏	的	重的	脚	,

地面是泥土，被沉重的脚步踩得硬邦邦的。

[waɪlst] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [θætʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒft] ,

whilst	under	the	thatch	there	was	a	little	loft	,
而	在下面	这	苫	那里	曾是	一个	小的	阁楼	,

茅草屋顶下还有一个小阁楼。

[riːʧt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] ['lædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
reached by a steep ladder and a square hole in the ceiling ,
达到 经过 一个 陡 梯子 和 一个 正方形 洞 在 这 天花板 ,

需要通过陡峭的梯子和天花板上的一个方形洞才能到达。

[weə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [iːʧ] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['flɔːrɪŋ] ,
where the roof came down on each side to the rough flooring ,
在哪里 这 屋顶 来了 向下 在 每个 边 到 这 粗糙的 地板 ,

屋顶两侧向下延伸到粗糙的地面上，

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [haɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][stænd]
and nowhere was there height enough for even a short person to stand
和 无处 曾是 那里 高度 足够的 为了 甚至 一个 短的 人 到 站立
['ʌpraɪt] .
upright .
直立 .

而且到处都没有足够的高度，即使是个子矮的人也无法直立行走。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [həʊm] [ɪt'self] .
The furniture was as rude and simple as the home itself .
这 家具 曾是 作为 粗鲁的 和 简单的 作为 这 家 本身 .

家具和房子本身一样简陋简陋。

[ðə; ði] [gʊd] ['haʊshəʊld] ['tʃæt(ə)lz] ,
The good household chattels ,
这 好的 家庭 动产 ,

好的家用物品，

[ɒn] [wɪtʃ] [ruːθ] ['mɛdˌweɪ] [hæd; həd]['praɪdɪd] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]
on which Ruth Medway had prided herself when she lived in her pretty
在 哪个 露丝 梅德韦 有 自豪 她自己 什么时候 她 居住地 在 她 漂亮的
['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
cottage in the village street ,
小屋 在 这 村庄 街道 ,

露丝·梅德韦住在村街上那间漂亮的农舍时，就曾为此感到自豪。

[hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɒvl] .
had never come to this poor hovel .
有 绝不 来 到 这 贫穷的 茅屋 .

我从未到过这间破旧的小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən][ʧeə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
There was a broken chair or two ,
那里 曾是 一个 破碎的 椅子 或者 二 ,

有一两把破椅子。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [tɒp] [prɒpt] [ə'pɒn][æn; ən] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜː(r)] - [triː] [frɒm; frəm]
a table - top propped upon an unbarked trunk of a young fir - tree from
一个 桌子 - 顶部 支撑 之上 一个 未上皮的 树干 的 一个 年轻的 冷杉 - 树 从
[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪm] - [kɪln] ,
the woods behind the lime - kiln ,
这 树林 在后面 这 酸橙 - 窑 ,

桌面支在石灰窑后面树林里一棵幼杉树未剥皮的树干上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['krɒkəri] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊld]['bɒksɪz] ,
a little cracked crockery , two or three old boxes ,
一个 小的 裂纹 陶器 , 二 或者 三 老的 盒子 ,

一些有裂纹的陶器，两三个旧盒子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['sɔːspən] [ænd; ənd]['ket(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ]

and	the	indispensable	saucepan	and	kettle	in	which	she	did	all	her	cooking
和	这	必不可少	平底锅	和	壶	在	哪个	她	做过	全部	她	烹饪

.

:

.

还有她做饭时必不可少的平底锅和水壶。

[ˌʌp'steəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['pælət] ['bedsted] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒk] [bed] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

Upstairs	was	a	low	pallet	bedstead	with	a	flock	bed	,	and	,	on	the	floor
楼上	曾是	一个	低的	托盘	床架	和	一个	群	床	,	和	,	在	这	地面

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beside	it	,
旁	它	,

楼上是一张矮矮的托盘床架，上面铺着绒布床垫，床边的地板上，

[ə; eɪ] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð] [tʃæf; tʃɑːf] , [kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

a	mattress	stuffed	with	chaff	,	close	under	the	roof	,
一个	床垫	填充	和	糠	,	关闭	在下面	这	屋顶	,

一张塞满谷壳的床垫，紧挨着屋顶。

[weə(r)] [ðə; ði] [θætʃ] [mʌst; məst]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] .

where	the	thatch	must	almost	have	touched	the	sleeper's	face	.
在哪里	这	苫	必须	几乎	有	感动	这	睡眠者的	脸	.

茅草几乎都碰到了睡觉者的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] [lɒft] ;

There	was	no	window	into	this	loft	;
那里	曾是	不	窗户	进入	这	阁楼	;

这个阁楼没有窗户；

[ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)][həʊl][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

the	only	light	came	through	the	square	hole	in	the	floor	.
这	仅有的	光	来了	通过	这	正方形	洞	在	这	地面	.

唯一的光线是从地板上的方形洞里透进来的。

" [həʊm] [ɪz] [həʊm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ] ['həʊmli] ;

"	Home	is	home	,	be	it	never	so	homely	;
"	家	是	家	,	是	它	绝不	所以	家常的	;

家就是家，即使它并不那么温馨；

" [ænd; ənd] [ruːθ] ['mɛdˌweɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

"	and	Ruth	Medway	had	learned	to	love	the	quiet	place	where	her
"	和	露丝	梅德韦	有	学习	到	爱	这	安静的	地方	在哪里	她

['jʌŋgɪst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

youngest	and	her	dearest	child	had	been	born	.
最小的	和	她	亲爱的	孩子	有	到过	出生	.

露丝·梅德韦已经爱上了她最小、最亲爱的孩子出生的那个安静的地方。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] [wʊdz] ; [wʌns][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kwɔːriːz]

Behind	the	house	lay	the	Lime	-	kiln	Woods	;	once	a	busy	place	of	quarries
在后面	这	房子	躺	这	酸橙	-	窑	伍兹	;	一次	一个	忙碌的	地方	的	采石场

[ænd; ənd]['kɪlnz] ,

and	kilns	,
和	窑炉	,

房子后面是石灰窑林地；这里曾经是采石场和窑炉林立的繁忙之地。

[bʌt; bət] [left] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] ;

but	left	long	ago	to	the	growth	of	trees	and	brushwood	;
但	左边	长的	前	到	这	生长	的	树木	和	灌木丛	;

但很久以前就任由树木和灌木丛生长了；

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv][waɪld] ['wʊdlənd] ['kri:tʃəz] , ['hɒləʊ] [wɪð] ['ræbɪt] - [b'ʌɹəʊz] ,

the	haunt	of	all	kinds	of	wild	woodland	creatures	,	hollow	with	rabbit	-	burrows	,
这	出没	的	全部	种类	的	荒野	林地	生物	,	空洞的	和	兔子	-	洞穴	,

这里是各种野生林地动物的栖息地，到处都是兔子洞。

[ænd; ənd] ['θɪkli] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [bɜ·dz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]

and	thickly	peopled	with	singing	birds	,	and	with	the	game	that	the	squire
和	浓密	人	和	歌唱	鸟类	,	和	和	这	游戏	那	这	乡绅

[lʌvd] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] .

loved	to	preserve	.
喜爱	到	保存	.

这里鸟语花香，栖息着乡绅喜爱保存的猎物。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

Excepting	in	the	shooting	season	,
除外	在	这	射击	季节	,

除了狩猎季节之外，

[wen] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [kræk] [ɒv; əv] [gʌnz] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,

when	the	sharp	crack	of	guns	was	to	be	heard	all	day	long	,
什么时候	这	锋利的	裂缝	的	枪支	曾是	到	是	听到	全部	天	长的	,

当枪声整日噼里啪啦响个不停的时候

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [bi:] ,

there	was	no	noise	to	drown	the	buzz	of	the	humble	-	bee	,
那里	曾是	不	噪音	到	溺水	这	嗡嗡声	的	这	谦逊的	-	蜜蜂	,

没有丝毫噪音可以掩盖蜜蜂嗡嗡的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [hwə:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['grɑ:shɒpə(r)] ,

and	the	low	whirring	of	the	unseen	grasshopper	,
和	这	低的	嗡嗡声	的	这	看不见	蚱蜢	,

还有看不见的蚱蜢低沉的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [feɪnt][ænd; ənd] ['delɪkət] [saʊndz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][æn; ən]

and	the	hundred	faint	and	delicate	sounds	which	fill	the	stillness	of	an
和	这	百	头晕的	和	精美的	声音	哪个	充满	这	寂静	的	一个

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['gri:nwʊd] .

unfrequented	greenwood	.
冷落	格林伍德	.

还有百种细微而轻柔的声音，充满了人迹罕至的绿林的寂静。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] , [hæd; həd][ðeə(r)]['speʃ(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz]

Day	and	night	,	summer	and	winter	,	had	their	special	signs	and	sounds
天	和	夜晚	,	夏天	和	冬天	,	有	他们的	特别的	标志	和	声音

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

日夜、夏冬，那里都有其独特的迹象和声音。

[ɔ:l] [wel] - [nəʊn] [tu:; tə] ['iʃmeɪəl] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [ɒv; əv][əʊld] ['hʌmfri] ['mɛdˌweɪ] .

all	well	-	known	to	Ishmael	,	the	youngest	son	of	old	Humphrey	Medway	.
全部	出色地	-	已知	到	以实玛利	,	这	最小的	儿子	的	老的	汉弗莱	梅德韦	.

这一切，老汉弗莱·梅德韦的小儿子伊什梅尔都非常清楚。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ʌn'welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

He	was	the	youngest	son	,	and	the	most	unwelcome	to	his	father	.
他	曾是	这	最小的	儿子	,	和	这	最多	不受欢迎	到	他的	父亲	.

他是家中最小的儿子，也是父亲最不欢迎的儿子。

['hʌmfri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti] ['welkəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:st] - [bɔ:n] [tʃaɪld] ,

Humphrey	had	given	but	a	scanty	welcome	to	his	first	-	born	child	,
汉弗莱	有	给定	但	一个	稀少	欢迎	到	他的	第一的	-	出生	孩子	,

汉弗莱对他的长子只是冷淡地迎接了一下。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'sesə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['sɜːlinəs] .

and	**each**	**successor**	**had**	**been**	**received**	**with**	**growing**	**surliness**	**.**
和	每个	接班人	有	到过	已收到	和	生长	暴躁	.

每一位继任者都受到了越来越恶劣的对待。

['iʃmeɪəl] [keɪm] [ðə; ði] [lɑːst] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [greɪ] ,

Ishmael	**came**	**the**	**last**	**,**	**when**	**his**	**mother's**	**hair**	**was**	**already**	**grey**	**,**
以实玛利	来了	这	最后的	,	什么时候	他的	母亲的	头发	曾是	已经	灰色的	,

以实玛利是最后一个出生的，那时他母亲的头发已经白了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bent] [wɪð] [hɑːd] [tɔɪl] [æt; ət] [aʊt] - [dɔː(r)] ['leɪbə(r)] .

and	**her**	**back**	**bent**	**with**	**hard**	**toil**	**at**	**out**	**-**	**door**	**labour**	**.**
和	她	后退	弯曲	和	难的	辛劳	在	出去	-	门	劳动	.

她因户外繁重劳动而弯腰驼背。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] ,

The	**eldest**	**son**	**was**	**grown**	**up**	**and**	**married**	**,**
这	长子	儿子	曾是	生长	向上	和	已婚	,

长子已经长大成人并结婚了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wʌns] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

and	**the**	**little**	**love**	**he**	**might**	**have**	**once**	**felt**	**for**	**his**	**mother**	**had**
和	这	小的	爱	他	可能	有	一次	毛毡	为了	他的	母亲	有

['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] ,

hardened	**into**	**indifference**	**,**
硬化	进入	漠不关心	,

他对母亲曾经可能怀有的那一点点爱，也已经变成了冷漠。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'brɔːd] ,

whilst	**the**	**other**	**children**	**,**	**those**	**who**	**were**	**living**	**,**	**were**	**scattered**	**abroad**	**,**
而	这	其他	孩子们	,	那些	WHO	是	活的	,	是	疏散	国外	,

['seldəm] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

seldom	**caring**	**to**	**return**	**home**	**.**
很少	关怀	到	返回	家	.

而其他孩子，那些还活着的孩子，则分散在国外，很少有人愿意回家。

['hʌmfri] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

Humphrey	**never**	**mentioned**	**any**	**of**	**them**	**;**	**but**	**sometimes**	**of**	**an**	**evening**	**,**
汉弗莱	绝不	提及	任何	的	他们	;	但	有时	的	一个	晚上	,

汉弗莱从未提及过他们中的任何一个；但有时在某个晚上，

[wen] [ruːθ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

when	**Ruth**	**rested**	**for**	**a**	**little**	**while**	**,**
什么时候	露丝	休息	为了	一个	小的	尽管	,

露丝休息了一会儿后，

[ænd; ənd] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [stɪks] ,

and	**sat**	**watching**	**the**	**kettle**	**boil**	**on**	**the**	**crackling**	**fire**	**of**	**sticks**	**,**
和	卫星	观看	这	壶	熬	在	这	噼啪作响	火	的	棍子	,

然后坐在那里，看着水壶在噼啪作响的柴火上烧开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kaʊnt] [ðeə(r)] [nems] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ; [eɪt] [nems] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	**would**	**count**	**their**	**names**	**over**	**on**	**her**	**fingers**	**;**	**eight**	**names**	**over**	**which**	**she**
她	会	数数	他们的	姓名	超过	在	她	手指	;	八	姓名	超过	哪个	她

[saɪd] ,

sighed	**,**
叹了口气	,

她会用手指头数着他们的名字；八个名字，她叹了口气。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][naɪnθ][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] ['rɪŋkld] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [smaɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi]

but	at	the	ninth	her	brown	wrinkled	face	wore	a	fleeting	smile	as	she
但	在	这	第九	她	棕色的	皱	脸	穿着	一个	转瞬即逝	微笑	作为	她

['mʌtə] , " ['iʃmeɪəl] .

muttered	,	"	Ishmael	.
低声说道	,	"	以实玛利	.

但到了第九个，她那布满皱纹的棕色脸上浮现出一丝转瞬即逝的微笑，她喃喃自语道：“以实玛利。”

" [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ru:θ] [wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑ:st] ;

"	On	the	whole	,	Ruth	was	not	given	to	brooding	over	the	past	;
"	在	这	所有的	,	露丝	曾是	不是	给定	到	沉思	超过	这	过去的	;

总的来说，露丝并不喜欢沉湎于过去；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [tu:] [hɑ:d][ə; eɪ][laɪf][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [gri:n] .

for	she	lived	too	hard	a	life	to	keep	her	memory	green	.
为了	她	居住地	也	难的	一个	生活	到	保持	她	记忆	绿色的	.

因为她一生坎坷，无法让人永远铭记她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊnli] [hʌt] , [weə(r)] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] ;

She	had	grown	fond	of	this	lonely	hut	,	where	Ishmael	had	been	born	;
她	有	生长	喜爱	的	这	孤独	小屋	,	在哪里	以实玛利	有	到过	出生	;

她渐渐喜欢上了这间孤零零的小屋，伊什梅尔就出生在这里；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni]['ʌðə(r)][həʊm] .

and	he	had	never	known	any	other	home	.
和	他	有	绝不	已知	任何	其他	家	.

他从未见过别的家。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ['ki:pɪŋ] [pet] ['dɔ:maɪs] ,

There	was	nothing	in	it	to	prevent	him	keeping	pet	dormice	,
那里	曾是	没有什么	在	它	到	防止	他	保持	宠物	睡鼠	,

没有任何条款禁止他饲养宠物睡鼠。

[ænd; ənd] ['hedʒˌhɔ:gz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

and	hedgehogs	found	in	the	hollows	of	the	wood	;
和	刺猬	成立	在	这	空心	的	这	木头	;

还有在树林空洞里发现的刺猬；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['geɪmki:pə(r)] [wʊd] [nɒt][let][hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ɔ:(r)] [ə'laʊ] [ru:θ] [tu:; tə] [ki:p]

though	the	gamekeeper	would	not	let	him	have	a	rabbit	,	or	allow	Ruth	to	keep
尽管	这	猎场管理员	会	不是	让	他	有	一个	兔子	,	或者	允许	露丝	到	保持

[ə; eɪ][kæt] ;

a	cat	;
一个	猫	;

虽然猎场管理员不让他养兔子，也不让露丝养猫；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

and	a	dog	was	not	to	be	thought	of	.
和	一个	狗	曾是	不是	到	是	想法	的	.

当时根本没想过要养狗。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪm] ['stɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ɪts] [ru:st] ['ʌndə(r)]

But	a	tame	starling	,	and	the	white	owl	which	had	chosen	its	roost	under
但	一个	驯服	椋鸟	,	和	这	白色的	猫头鹰	哪个	有	选定	它是	栖息地	在下面

[ðeə(r)] [θætʃ] ,

their	thatch	,
他们的	苫	,

但一只温顺的椋鸟，还有那只选择在茅草屋下栖息的白猫头鹰，

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz][kɔ:l][ɪn][ðə; ði][dʌsk] , [swu:p] ['nɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

and	answered	his	call	in	the	dusk	,	swooping	noiselessly	through	the	air	,
和	回答	他的	称呼	在	这	黄昏	,	俯冲	无声	通过	这	空气	,

黄昏时分，它回应了他的呼唤，无声地掠过天空。

[meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm] .

made	the	place	full	of	life	and	interest	to	him	.
制成	这	地方	满的	的	生活	和	兴趣	到	他	.

这让他觉得这个地方充满了生机和趣味。

[ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - [graʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪst] ['tʃaɪldhʊd] ;

All	the	woods	behind	had	been	his	play	-	ground	from	his	earliest	childhood	;
全部	这	树林	在后面	有	到过	他的	玩	-	地面	从	他的	最早	童年	;

从他很小的时候起，身后的那片树林就是他的游乐场；

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn] ['brɔːdmɔː(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] ['iʃmeɪəl] [tuː; tə]

and	not	the	finest	house	in	Broadmoor	could	have	tempted	Ishmael	to
和	不是	这	最好的	房子	在	布罗德莫尔	可以	有	受诱惑	以实玛利	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

exchange	his	home	for	it	.
交换	他的	家	为了	它	.

即使布罗德莫尔最好的房子也无法诱惑伊什梅尔用自己的家去交换它。

[ruːθ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ;

Ruth	had	taught	herself	to	read	after	she	was	married	;
露丝	有	教授	她自己	到	读	后	她	曾是	已婚	;

露丝婚后自学了阅读；

[wen] ['hʌmfri] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

when	Humphrey	soon	began	to	leave	her	alone	in	the	evening	,
什么时候	汉弗莱	很快	开始	到	离开	她	独自的	在	这	晚上	,

不久之后，汉弗莱开始在晚上独自留下她一个人。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

and	kept	her	sitting	up	late	for	his	return	from	the	village	inn	.
和	保留	她	坐着	向上	晚的	为了	他的	返回	从	这	村庄	客栈	.

他让她熬夜等他从村里的客栈回来。

[hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ðə; ði]['əʊnli] [bʊk]

Her	loneliness	had	led	her	to	reading	the	Bible	—	the	only	book
她	孤独	有	引领	她	到	阅读	这	圣经	—	这	仅有的	书

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmz] .

she	possessed	beside	a	Prayer	-	book	and	an	old	collection	of	hymns	.
她	拥有	旁	一个	祷告	-	书	和	一个	老的	收藏	的	赞美诗	.

孤独让她开始阅读《圣经》——这是她除了祈祷书和一本旧赞美诗集之外唯一拥有的书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [wɪð] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] ,

She	had	learned	to	believe	quite	simply	,	with	no	doubt	in	her	inmost	heart	,
她	有	学习	到	相信	相当	简单地	,	和	不	怀疑	在	她	最	心	,

她学会了单纯地相信，内心深处没有任何怀疑。

[ðæt] " [gɒd] [səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,

that	"	God	so	loved	the	world	,	that	He	gave	His	only	begotten	Son	,
那	"	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

"神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们。"

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ;

that	whosoever	believeth	in	Him	should	not	perish	,	but	have	everlasting	life	;
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	;

叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] ['riːəli] " ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['rænsəm] " [fɔː(r); fə(r)]

"	and	that	Jesus	Christ	had	really	"	given	His	life	as	a	ransom	"	for
"	和	那	耶稣	基督	有	真的	"	给定	他的	生活	作为	一个	赎金	"	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

并且耶稣基督确实"献出自己的生命作为赎价"来拯救她。

[wɪð] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] ['fɜːmli] ['ruːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['iːgəli] ;

With	these	two	thoughts	firmly	rooted	in	her	mind	she	read	the	Bible	eagerly	;
和	这些	二	想法	牢牢	根	在	她	头脑	她	读	这	圣经	急切地	;

她心中牢记着这两个想法，便开始认真地阅读圣经；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ɪts][əʊld] [wel] - [wɔːn] ['peɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [neɪm]

and	it	was	from	its	old	well	-	worn	pages	she	had	chosen	the	name
和	它	曾是	从	它是	老的	出色地	-	磨损	页面	她	有	选定	这	姓名

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] ,

of	her	youngest	and	dearest	child	,
的	她	最小的	和	亲爱的	孩子	,

她正是从这本旧书页中，为她最小、最亲爱的孩子挑选了名字。

" ['iʃmeɪəl] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [hɜːd] [ðaɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

"	Ishmael	;	because	the	Lord	hath	heard	thy	affliction	.
"	以实玛利	;	因为	这	主	有	听到	你的	痛苦	.

“以实玛利，因为耶和华听见了你的苦难。”

" [ruːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]['meni] [wɜːdz] ;

"	Ruth	had	never	been	a	woman	of	many	words	;
"	露丝	有	绝不	到过	一个	女士	的	许多	字	;

露丝从来就不是一个话多的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri]['saɪlənt][ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dipɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	very	silent	about	those	things	which	were	deepest	in	her
和	她	曾是	非常	沉默的	关于	那些	事物	哪个	是	最深处	在	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她对内心深处的事情总是沉默不语。

['hʌmfri] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bəʊst] [hɪm'self][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][hɪm] ,

Humphrey	was	accustomed	to	boast	himself	of	her	subjection	to	him	,
汉弗莱	曾是	习惯	到	夸	他自己	的	她	隶属	到	他	,

汉弗莱习惯于吹嘘她对他的顺从，

[æz; əz][nɒt]['deərɪŋ][tuː; tə] " [tʃiːp] " [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɪm] .

as	not	daring	to	"	cheep	"	a	word	against	him	.
作为	不是	大胆	到	"	便宜	"	一个	单词	反对	他	.

不敢对他出言不逊。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪə(r)] ;

In	her	young	days	she	had	been	one	of	the	village	choir	;
在	她	年轻的	天	她	有	到过	一	的	这	村庄	唱诗班	;

她年轻时曾是村里合唱团的一员；

[ænd; ənd] [naʊ] ['iʃmeɪəl] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['gæləri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] .

and	now	Ishmael	sat	in	the	singing	gallery	in	her	old	place	.
和	现在	以实玛利	卫星	在	这	歌唱	画廊	在	她	老的	地方	.

现在，伊什梅尔坐在她以前坐过的歌唱台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['pleʒəz] [tuː; tə] [kriːp] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

It	was	one	of	her	greatest	pleasures	to	creep	just	within	the	church
它	曾是	一	的	她	最	快乐	到	潜行者	只是	之内	这	教会

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

偷偷溜进教堂门口是她最大的乐趣之一。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [liːst] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

where	her	poor	clothing	would	be	least	noticed	,	and	listen	to	the
在哪里	她	贫穷的	衣服	会	是	至少	注意到	,	和	听	到	这

['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ˌəʊvə'hed] ,

voices	in	the	gallery	overhead	,
声音	在	这	画廊	开销	,

找个地方，让她的破旧衣衫最不引人注目，然后听听楼上画廊里的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['sɪŋɪŋ] " ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] " [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [iːtʃ]

and	to	join	in	singing	"	Glory	be	to	the	Father	"	at	the	close	of	each
和	到	加入	在	歌唱	"	荣耀	是	到	这	父亲	"	在	这	关闭	的	每个

[fə'mɪliə(r)] [sɑːm] .

familiar	Psalm	.
熟悉的	诗篇	.

在每首熟悉的诗篇结束时，一起唱"荣耀归于父"。

[ðeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bent] [bæk] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] [les] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] [lɪmz] [felt]

There	her	bent	back	seemed	to	ache	less	,	and	her	wearied	limbs	felt
那里	她	弯曲	后退	似乎	到	疼痛	较少的	,	和	她	疲惫	四肢	毛毡

['restɪd] .

rested	.
休息	.

在那里，她佝偻的背似乎不再那么疼痛，疲惫的四肢也得到了休息。

['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [stəʊnz] [ɔː(r)][həʊd] ['θɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

Often	in	the	week	,	as	she	picked	stones	or	hoed	thistles	in	the	fields	,
经常	在	这	星期	,	作为	她	挑选	石头	或者	锄地	蓟	在	这	字段	,

一周中，她经常在田里捡石头或锄蓟草的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [lɪps] [wʊd] ['mɜːmə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , " ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

her	withered	lips	would	murmur	the	words	,	"	Glory	be	to	the	Father	,
她	干枯	嘴唇	会	低语	这	字	,	"	荣耀	是	到	这	父亲	,

她干裂的嘴唇会喃喃地说："荣耀归于父，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] - [wɔːn] ['trævələ(r)] [fiːlz] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd] ['dezət]

"	and	she	would	feel	as	a	way	-	worn	traveller	feels	in	a	hot	and	desert
"	和	她	会	感觉	作为	一个	方式	-	磨损	游客	感觉	在	一个	热的	和	沙漠

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她会感觉自己像一个疲惫不堪的旅人，身处炎热的沙漠之中。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

when	he	comes	across	a	little	fountain	of	fresh	water	springing	up	in	his
什么时候	他	来	穿过	一个	小的	喷泉	的	新鲜的	水	弹簧	向上	在	他的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

当他遇到路边涌出一股清澈的小泉眼时。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] [gɪv] [hɪm] [streŋθ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð]

His	journey	is	not	over	,	but	the	living	waters	give	him	strength	to	go	on	with
他的	旅行	是	不是	超过	,	但	这	活的	水	给	他	力量	到	去	在	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的旅程尚未结束，但活水给了他继续前行的力量。

[səʊ][bæd][ə; eɪ] [neɪm] [dɪd] ['hʌmfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [beə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

So	bad	a	name	did	Humphrey	and	his	eldest	son	bear	in	the	parish	,
所以	坏的	一个	姓名	做过	汉弗莱	和	他的	长子	儿子	熊	在	这	教区	,

汉弗莱和他的长子在教区里名声很差。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['vægəˌbɔndz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'ʃædəu] [ruːθ] [ænd; ənd]

as	being	idle	and	drunken	vagabonds	,	that	it	overshadowed	Ruth	and
作为	存在	闲置的	和	醉	流浪汉	,	那	它	黯然失色	露丝	和

['iʃmeɪəl] ,

Ishmael	,
以实玛利	,

因为他们游手好闲、醉醺醺的流浪汉，所以他们的事迹掩盖了路得和以实玛利的事迹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['bænɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['diːsnt]

and	they	found	themselves	banished	by	it	from	all	intercourse	with	decent
和	他们	成立	他们自己	被放逐	经过	它	从	全部	交往	和	体面的

[ænd; ənd] ['frendli] ['neɪbɜːrz] .

and	friendly	neighbours	.
和	友好的	邻居	.

他们发现自己因此被驱逐出与体面友好的邻居的一切往来。

['iʃmeɪəl] [dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

Ishmael	did	not	feel	it	until	he	went	to	the	village	school	,
以实玛利	做过	不是	感觉	它	直到	他	去	到	这	村庄	学校	,

直到伊什梅尔去了村里的学校，他才意识到这一点。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [ə'genst] ['hʌmfri] - [bɔɪ] .

where	the	other	children	were	warned	against	Humphrey	Medway's	boy	.
在哪里	这	其他	孩子们	是	警告	反对	汉弗莱	-	男生	.

其他孩子都被警告要提防汉弗莱·梅德韦的儿子。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːkt] [wɪð] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

The	women	who	worked	with	Ruth	in	the	fields	kept	aloof	from	her	;
这	女性	WHO	工作	和	露丝	在	这	字段	保留	超然	从	她	;

与露丝一起在田里干活的妇女们都疏远她；

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

not	so	much	because	they	were	better	off	than	she	was	,
不是	所以	很多	因为	他们	是	更好的	离开	比	她	曾是	,

倒不是因为他们比她过得好，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

but	because	she	was	so	silent	in	her	ways	.
但	因为	她	曾是	所以	沉默的	在	她	方式	.

但因为她为人非常沉默寡言。

[ðʌs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd]

Thus	there	was	no	companionship	for	them	but	in	each	other	;	and
因此	那里	曾是	不	友谊	为了	他们	但	在	每个	其他	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

it	was	sufficient	.
它	曾是	充足的	.

因此，他们之间除了彼此之外没有其他陪伴；而这也就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɔːl] [deɪ] ,

It	was	enough	for	Ruth	to	think	of	her	boy	all	day	,
它	曾是	足够的	为了	露丝	到	思考	的	她	男生	全部	天	,

对露丝来说，整天想着她的儿子就足够了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['helθf(ə)l] ['briːðɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd]

and	to	hear	his	regular	healthful	breathing	beside	her	all	night	;	and
和	到	听到	他的	常规的	健康的	呼吸	旁	她	全部	夜晚	;	和

[fɔː(r); fə(r)] ['iʃmeɪəl] ,

for	Ishmael	,
为了	以实玛利	,

她整夜都能听到他规律而健康的呼吸声在她身边；而对于以实玛利来说，

[ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [geɪv] [hɪm] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	woods	that	lay	all	around	his	home	gave	him	never	-	ending	occupation	and
这	树林	那	躺	全部	大约	他的	家	给予	他	绝不	-	结束	职业	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

家周围的树林给他带来了无穷无尽的乐趣和消遣。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['enəmi] .

But	though	they	were	without	friends	,	they	were	not	without	an	enemy	.
但	尽管	他们	是	没有	朋友们	,	他们	是	不是	没有	一个	敌人	.

虽然他们没有朋友，但他们并非没有敌人。

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] ['hɒvl] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]

The	nearness	of	the	low	hovel	to	the	woods	was	enough	to	arouse	the
这	接近	的	这	低的	茅屋	到	这	树林	曾是	足够的	到	引起	这

[sə'spiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skweɪərz] ['geɪmki:pə(r)] ,

suspicions	of	the	squire's	gamekeeper	,
怀疑	的	这	乡绅的	猎场管理员	,

这间低矮的小屋离树林很近，足以引起乡绅的猎场看守的怀疑。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] ['hʌmfri] ['mɛdˌweɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

even	if	he	had	had	no	reason	to	dislike	Humphrey	Medway	and	his
甚至	如果	他	有	有	不	原因	到	不喜欢	汉弗莱	梅德韦	和	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

即使他没有任何理由讨厌汉弗莱·梅德韦和他的家人。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] [bɪ'twi:n]

But	,	before	Ishmael	was	born	,	there	had	existed	a	bitter	hatred	between
但	,	前	以实玛利	曾是	出生	,	那里	有	存在	一个	苦的	仇恨	之间

['nʌtkɪn] ,

Nutkin	,
坚果	,

但是，在以实玛利出生之前，纳特金和伊什梅尔之间就存在着深深的仇恨。

[ðə; ði] ['geɪmki:pə(r)] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['hʌmfri] , ['ɪʃmeɪəlz] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] .

the	gamekeeper	,	and	young	Humphrey	,	Ishmael's	eldest	brother	.
这	猎场管理员	,	和	年轻的	汉弗莱	,	以实玛利的	长子	兄弟	.

猎场看守人，还有年轻的汉弗莱，他是伊什梅尔的大哥。

['hʌmfri] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['nʌtkɪn] [ðə; ði] [gɜ:l] [hi:; hi] [hæd; həd]

Humphrey	had	succeeded	in	winning	away	from	Nutkin	the	girl	he	had
汉弗莱	有	成功了	在	获胜	离开	从	坚果	这	女孩	他	有

[wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

wished	to	make	his	wife	;
希望	到	制作	他的	妻子	;

汉弗莱成功地从纳特金手中夺走了他一直想娶为妻子的姑娘；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] [hæd; həd] [hɪm'self] ['mærid] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] , [hi:; hi] [hæd; həd]

and	though	the	keeper	had	himself	married	shortly	afterwards	,	he	had
和	尽管	这	守门员	有	他自己	已婚	不久	然后	,	他	有

['nevə(r)] [fə'gɪvn] [ðə; ði] [ə'fens] ,

never	forgiven	the	offence	,
绝不	已原谅	这	罪行	,

虽然守门人不久后也结了婚，但他始终没有原谅这件事。

[ɔ:(r)] [si:st] [tu:; tə] [həʊld] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] ['bɪtə(r)] ['enməti] .

or	ceased	to	hold	him	and	all	belonging	to	him	in	bitter	enmity	.
或者	停止	到	抓住	他	和	全部	属于	到	他	在	苦的	敌意	.

或者不再对他以及他的一切所有物抱有强烈的仇恨。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɛdˌweɪ] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	very	name	of	Medway	was	hateful	to	his	ears	.
这	非常	姓名	的	梅德韦	曾是	可恶	到	他的	耳朵	.

他一听到梅德韦这个名字就恨之入骨。

[ɒv; əv] [leɪt] , [tuː] ,

Of	late	,	too	,
的	晚的	,	也	,

最近，

['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [wʌn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

Ishmael	had	won	two	or	three	prizes	at	the	village	school	over	the	head	of
以实玛利	有	韩元	二	或者	三	奖品	在	这	村庄	学校	超过	这	头	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔɪ] ,

his	own	boy	,
他的	自己的	男生	,

伊什梅尔在村里的学校里赢了两三个奖项，而他自己的儿子却没能获奖。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

who	was	about	the	same	age	,
WHO	曾是	关于	这	相同的	年龄	,

年龄相仿的人，

[ænd; ənd] [huː] [lə'mentɪd] ['laʊdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [baɪ][əʊld] ['hʌmfrɪz] [dɪ'spaɪzd] [sʌn] .

and	who	lamented	loudly	over	his	defeat	by	old	Humphrey's	despised	son	.
和	WHO	哀叹	高声	超过	他的	击败	经过	老的	汉弗莱的	被鄙视的	儿子	.

他大声哀叹自己败给了老汉弗莱那令人憎恶的儿子。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] - ['efəts] ,

Yet	in	spite	of	all	Nutkin's	efforts	,
然而	在	尽管如此	的	全部	-	努力	,

然而，尽管纳特金竭尽全力，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [əʊld] ['hʌmfri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hʌt] .

he	had	been	unable	to	dislodge	old	Humphrey	from	the	miserable	hut	.
他	有	到过	无法	到	松动	老的	汉弗莱	从	这	悲惨的	小屋	.

他始终无法将老汉弗莱从那间破旧的小屋里赶走。

[ðə; ði] [rent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [wɒz; wəz] [peɪd] ['pʌŋktʃuəli] [baɪ] [ruːθ] ,

The	rent	of	a	shilling	a	week	was	paid	punctually	by	Ruth	,
这	租	的	一个	先令	一个	星期	曾是	有薪酬的	准时	经过	露丝	,

露丝每周按时缴纳一先令的房租。

[huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ðæn; ðən][ə'mɪt][ɪts]['regjələ(r)] ['set(ə)lmənt] ,

who	would	rather	have	gone	without	food	than	omit	its	regular	settlement	,
WHO	会	相当	有	已消失	没有	食物	比	忽略	它是	常规的	沉降	,

他们宁愿挨饿也不愿错过定期的结算。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

since	nothing	else	could	keep	her	drunken	husband	and	herself	from	the
自从	没有什么	别的	可以	保持	她	醉	丈夫	和	她自己	从	这

['pærɪʃ] ['wɜːkhaʊs] .

parish	workhouse	.
教区	济贫	.

因为没有什么能阻止她醉醺醺的丈夫和她自己被送进教区济贫院。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [huː] [held][ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪm] - [kɪln][ænd; ənd][ðə; ði][hʌt] ,

The	farmer	,	who	held	a	lease	of	the	lime	-	kiln	and	the	hut	,
这	农民	,	WHO	握住	一个	租	的	这	酸橙	-	窑	和	这	小屋	,

这位农民租下了石灰窑和那间小屋，

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːmsted] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] .

found	her	work	on	his	farmstead	and	showed	her	some	little	favour	.
成立	她	工作	在	他的	农场	和	显示	她	一些	小的	偏爱	.

在他的农场里找到了她的工作，并帮了她一些小忙。

[səʊ][ɔːl][ðə; ði]['kiːpə(r)][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][sə'spekt][ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] ,

So	all	the	keeper	could	do	was	to	suspect	and	to	watch	,
所以	全部	这	守门员	可以	做	曾是	到	怀疑	和	到	手表	,

所以守门人所能做的只有怀疑和观察。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['eni] ['trespəs] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

ready	to	take	advantage	of	any	trespass	that	could	be	punished	by	the	law	.
准备好	到	拿	优势	的	任何	侵入	那	可以	是	受到惩罚	经过	这	法律	.

随时准备利用任何可能受到法律制裁的侵权行为。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [naʊ] [ruːθ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wiləuz] [fɑːm] ;

For	thirteen	years	now	Ruth	had	worked	upon	the	Willows	Farm	;
为了	十三	年	现在	露丝	有	工作	之上	这	柳树	农场	;

十三年来，露丝一直在柳树农场工作；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪ][hæd; həd] ['iʃmeɪəl] , [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

and	many	a	hot	summer	day	had	Ishmael	,	when	a	baby	,
和	许多	一个	热的	夏天	天	有	以实玛利	,	什么时候	一个	婴儿	,

许多炎热的夏日，伊什梅尔还是个婴儿时，都曾经历过。

[leɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , ['keəfəli] [sweið, swɔð][ɪn][æn; ən][əʊld] [ʃɔːl] ;

lain	all	day	long	under	the	hedgerows	,	carefully	swathed	in	an	old	shawl	;
莱恩	全部	天	长的	在下面	这	树篱	,	小心	裹挟着	在	一个	老的	披肩	;

它整天躺在树篱下，身上裹着一条旧披肩；

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tɔil] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] .

while	his	mother	toiled	in	the	harvest	fields	.
尽管	他的	母亲	辛勤劳作	在	这	收成	字段	.

而他的母亲则在田里辛勤劳作，收割庄稼。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][skeə(r)]

He	had	himself	begun	to	earn	a	few	pence	as	soon	as	he	could	scare
他	有	他自己	开始	到	赚	一个	很少	便士	作为	很快	作为	他	可以	吓

[krəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːn] ,

crows	from	the	springing	corn	,
乌鸦	从	这	弹簧	玉米	,

他自己也开始挣点零花钱，只要能把乌鸦从刚冒出头的玉米地里赶走就行了。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][help][tuː; tə][tend][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [deɪz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

or	could	help	to	tend	the	sheep	in	the	chilly	days	of	spring	during	the
或者	可以	帮助	到	趋向	这	羊	在	这	寒冷	天	的	春天	期间	这

['læmɪŋ] ['siːz(ə)n] .

lambing	season	.
羔羊出生	季节	.

或者可以在春季寒冷的羔羊出生季节帮忙照看羊群。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən]

For	the	last	two	years	his	father	had	been	grumbling	at	his	being	an
为了	这	最后的	二	年	他的	父亲	有	到过	抱怨	在	他的	存在	一个

['aɪd(ə)l] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] ;

idle	mouth	to	feed	;
闲置的	嘴	到	喂养	;

过去两年里，他父亲一直抱怨他游手好闲，养不起家务；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

though	it	was	rarely	Ruth	saw	a	penny	of	his	money	,
尽管	它	曾是	很少	露丝	锯	一个	一分钱	的	他的	钱	,

虽然露丝很少见到他的一分钱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

and	it	had	been	with	difficulty	that	she	had	been	able	to	keep
和	它	有	到过	和	困难	那	她	有	到过	有能力的	到	保持

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .

her	boy	at	school	.
她	男生	在	学校	.

她费了好大劲才让儿子继续上学。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [wen] ['iʃmeɪəl] [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

But	now	the	time	was	come	when	Ishmael	must	cease	to	be	a	child	,
但	现在	这	时间	曾是	来	什么时候	以实玛利	必须	停止	到	是	一个	孩子	,

但现在以实玛利必须不再是孩子的时候到了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['regjələ(r)] [wɜːk] .

and	must	begin	to	get	his	own	living	by	regular	work	.
和	必须	开始	到	得到	他的	自己的	活的	经过	常规的	工作	.

他必须开始通过正规工作来维持生计。

['mɪstə(r)] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][traɪ][hɪm][æz; əz] [wægənɜ-z] [bɔɪ] ;

Mr	.	Chipchase	,	the	farmer	,	had	consented	to	try	him	as	waggoner's	boy	;
先生	.	奇普切斯	,	这	农民	,	有	同意	到	尝试	他	作为	瓦格纳	男生	;

农场主奇普切斯先生同意让他试试当马车夫的学徒;

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['stedi] [læd] , [tuː; tə] " [meɪk]

and	had	promised	if	he	was	a	good	and	steady	lad	,	to	"	make
和	有	承诺	如果	他	曾是	一个	好的	和	稳定的	小伙子	,	到	"	制作

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] . "

a	man	of	him	.	"
一个	男人	的	他	.	"

并承诺，如果他是一个乖巧懂事的年轻人，就"把他培养成一个男子汉"。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] ['iʃmeɪəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][tə'geðə(r)][ɒn][ðeə(r)][dɔː(r)] - [sɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ,

"	Mother	,	"	said	Ishmael	,	as	they	sat	together	on	their	door	-	sill	in	the	long	,
"	母亲	,	"	说	以实玛利	,	作为	他们	卫星	一起	在	他们的	门	-	窗台	在	这	长的	,

"妈妈，"以实玛利说道，他们并肩坐在长长的门廊门槛上。

[lait] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

light	June	evening	,	listening	to	the	cuckoo	and	the	thrushes	singing	in	the
光	六月	晚上	,	聆听	到	这	布谷鸟	和	这	画眉	歌唱	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

六月傍晚，阳光明媚，聆听着林间杜鹃和画眉的鸣叫。

" [aɪ][təʊld] ['tiːtʃə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;

"	I	told	teacher	I'm	going	to	service	on	Monday	;
"	我	讲述	老师	我是	去	到	服务	在	周一	;

"我告诉老师我星期一要去参加礼拜;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [meɪ] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['elsi] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

and	she	says	I	may	take	little	Elsie	into	the	woods	to	-	morrow	;
和	她	说道	我	可能	拿	小的	艾尔西	进入	这	树林	到	-	明天	;

她说我明天可能会带小艾尔西去树林里;

[ænd; ənd] [ʃɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es]['dɪnə(r)][tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ,

and	she'll	give	us	dinner	to	eat	there	;	for	me	as	well	as	her	,
和	壳	给	我们	晚餐	到	吃	那里	;	为了	我	作为	出色地	作为	她	,

她会给我们准备晚餐，让我们在那里吃；既有她自己的，也有我的。

['mʌðə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ,

mother	;	because	she	says	I've	always	been	a	good	boy	at	school	,
母亲	;	因为	她	说道	我已经	总是	到过	一个	好的	男生	在	学校	,

妈妈；因为她说我在学校一直是个好孩子，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] . "
and she's sorry to lose me . "
和 她是 对不起 到 失去 我 . "

她很遗憾失去我。

" [aɪm][glæd] [ʃiːz] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ðiː] , " [sed] [ruːθ] ;
" I'm glad she's sorry to lose thee , " said Ruth ;
" 我是 高兴的 她是 对不起 到 失去 你 , " 说 露丝 ;

"我很高兴她为失去你而感到难过，"露丝说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðiː] [wɜːrnt] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [həʊm] ['evri] [naɪt] ,
" and if thee weren't to sleep at home every night ,
" 和 如果 你 不是 到 睡觉 在 家 每一个 夜晚 ,

"如果你每晚不能在家睡觉，

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , ['iʃmeɪəl] .
I hardly know what I could do without thee , Ishmael .
我 几乎 知道 什么 我 可以 做 没有 你 , 以实玛利 .

伊什梅尔，没有你我真不知道该怎么办。

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [læd] [wʌns] [ə'gen] . "
I almost wish thee were a tiny little lad once again . "
我 几乎 希望 你 是 一个 微小的 小的 小伙子 一次 再次 . "

我真希望你还能再变回个小男孩。

" [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] , " [juː; jʊ] [ʃænt] ['evə(r)][gəʊ][aʊt] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]
" When I'm a man , " he answered eagerly , " you shan't ever go out working in
" 什么时候 我是 一个 男人 , " 他 回答 急切地 , " 你 不会 曾经 去 出去 在职的 在
[ðə; ði] ['fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

"等我长大成人，"他急切地回答，"你就再也不用下地干活了。"

[ɔː(r)]['taɪə(r)] [jɔː'self] , ['mʌðə(r)] .
or tire yourself , mother .
或者 胎 你自己 , 母亲 .

或者让自己累垮，妈妈。

[wiːl; wil]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [liːv] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
We'll never , never leave here , because there's no place like it ;
出色地 绝不 , 绝不 离开 这里 , 因为 有 不 地方 喜欢 它 ;

我们永远、永远不会离开这里，因为没有哪个地方能与之媲美；

[bʌt; bət][get][ðə; ði]['mɑːstə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bɪld] [ə; eɪ]['betə(r)] [haʊs] [ðæt] - ['el'el] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm]
but get the master to let me build a better house that ' ll keep you warm
但 得到 这 掌握 到 让 我 建造 一个 更好的 房子 那 - 二 保持 你 温暖的
[ænd; ənd][draɪ] ,
and dry ,
和 干燥 ,

但你要让主人允许我给你盖一栋更好的房子，让你暖和又干燥。

[ænd; ənd][wiːl; wil][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] : [woʊnt][wiː; wi] , ['mʌðə(r)] ? "
and we'll live together till we die : won't we , mother ? "
和 出色地 居住 一起 直到 我们 死 : 惯于 我们 , 母亲 ? "

我们会一直生活在一起，直到生命的尽头，对吗，母亲？

" [pliːz] [gɒd] !
" Please God !
" 请 上帝 !

"上帝啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [feɪs] ,

"	she	said	softly	,	with	a	smile	on	her	brown	face	,
"	她	说	轻轻	,	和	一个	微笑	在	她	棕色的	脸	,

她轻声说道，棕色的脸上带着微笑。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ,

as	she	thought	how	much	earlier	she	must	die	than	the	young	lad	,
作为	她	想法	如何	很多	早些时候	她	必须	死	比	这	年轻的	小伙子	,

她心想，自己死的时间肯定比那个年轻人早得多。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

little	more	than	a	child	,	who	sat	beside	her	.
小的	更多的	比	一个	孩子	,	WHO	卫星	旁	她	.

坐在她旁边的，年纪还小，像个孩子。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [gɒd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iʃmeɪəl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	I	should	think	it	would	please	God	,	"	answered	Ishmael	,	in	a	quiet	voice	.
"	我	应该	思考	它	会	请	上帝	,	"	回答	以实玛利	,	在	一个	安静的	嗓音	.

"我想这会令上帝高兴的。"以实玛利平静地回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['pʊrər] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ,

"	He	doesn't	want	us	to	be	always	very	poor	,	poorer	than	other	folks	,
"	他	不	想	我们	到	是	总是	非常	贫穷的	,	贫穷	比	其他	各位	,

['mʌðə(r)] ? "

mother	?	"
母亲	?	"

"妈妈，他不想让我们一直很穷，比别人更穷吗？"

" [neɪ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,

"	Nay	,	I	don't	know	,	"	she	replied	;	"	His	own	Son	was	born	in	a	stable	,
"	不	,	我	不	知道	,	"	她	回复	;	"	他的	自己的	儿子	曾是	出生	在	一个	稳定的	,

"不，我不知道，"她回答说；"他自己的儿子就出生在马厩里，

[ænd; ənd] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] , [wɪð] [fəʊks] ['mɒkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

and	died	upon	the	cross	,	with	folks	mocking	at	Him	.
和	死亡	之上	这	叉	,	和	各位	嘲讽	在	他	.

他被钉死在十字架上，人们嘲笑他。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] , ['iʃmeɪəl] .

I	don't	know	what	thee	and	me	have	to	go	through	,	Ishmael	.
我	不	知道	什么	你	和	我	有	到	去	通过	,	以实玛利	.

我不知道你我将要经历什么，伊什梅尔。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] - [pliːz] [gɒd] ! -

We	can	only	say	'	Please	God	!	'
我们	能	仅有的	说	-	请	上帝	!	-

我们只能说"上帝保佑！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['iʃmeɪəl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] [lɒft] [ˌəʊvə'hed] ,

"	It	was	late	before	Ishmael	mounted	the	ladder	to	the	close	loft	overhead	,
"	它	曾是	晚的	前	以实玛利	安装	这	梯子	到	这	关闭	阁楼	开销	,

"伊什梅尔爬上通往上方阁楼的梯子时，天色已晚。"

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [θætʃ] .

and	crept	into	his	bed	on	the	floor	under	the	low	thatch	.
和	悄悄地爬	进入	他的	床	在	这	地面	在下面	这	低的	苫	.

然后悄悄地爬进了低矮茅草屋下的地板上的床上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] [ruːθ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [jet] ['sɪnjuːi] [ɑːmz] ,

But	it	was	after	midnight	when	Ruth	,	with	her	wrinkled	yet	sinewy	arms	,
但	它	曾是	后	午夜	什么时候	露丝	,	和	她	皱	然而	筋骨	武器	,

但直到午夜过后，露丝才露出她那布满皱纹却又结实有力的双臂。

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] [wʌn] [rʌŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
helped **her** **drunken** **husband** **from** **one** **rung** **to** **another** **,**
帮助 她 醉 丈夫 从 一 梯子 到 其他 ,

扶着醉酒的丈夫从楼梯一端走到另一端，

['fɪəf(ə)l] ['evri] [naɪt] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
fearful **every** **night** **lest** **her** **strength** **should** **fail** **her** **,** **and** **that** **he** **might**
可怕 每一个 夜晚 免得 她 力量 应该 失败 她 , 和 那 他 可能
[fɔːl] ,
fall **,**
落下 ,

她每晚都害怕自己力气耗尽，也害怕他会倒下。

['krɪp(ə)ld] [ɔː(r)] ['laɪfləs] , [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
crippled **or** **lifeless** **,** **on** **the** **floor** **below** **.**
残疾的 或者 无生命 , 在 这 地面 以下 .

残废或死亡，倒在楼下。

" [θæŋk] [gɒd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
" **she** **always** **cried** **in** **the** **depth** **of** **her** **soul** **,**
" 她 总是 哭 在 这 深度 的 她 灵魂 ,

她总是在内心深处哭泣，

[wen] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] ['ledn] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] ['plɑːntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv] .
when **his** **sluggish** **and** **leaden** **feet** **were** **safely** **planted** **on** **the** **floor** **above** **.**
什么时候 他的 迟缓 和 铅灰色 脚 是 安全 已种植 在 这 地面 多于 .

当他迟缓沉重的双脚稳稳地踏在楼上的地板上时。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
IN **THE** **WOODS** **.**
在 这 树林 .

在树林里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmɪstrəs] , ['mɪsɪz] . [klɪf] , [njuː] [ruːθ] [wel] ,
THE **village** **schoolmistress** **,** **Mrs** **.** **Cliff** **,** **knew** **Ruth** **well** **,**
这 村庄 女教师 , 太太 . 悬崖 , 知道 露丝 出色地 ,

村里的女教师克利夫太太和露丝很熟。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːndrɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]
for **she** **had** **employed** **her** **as** **her** **laundress** **from** **the** **time**
为了 她 有 受雇 她 作为 她 洗衣妇 从 这 时间
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ;
she **had** **taken** **charge** **of** **the** **school** **;**
她 有 已采取 收费 的 这 学校 ;

因为自从她接管学校以来，就一直雇用她做洗衣工；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪnɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [s'wiːtər] [ænd; ənd] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ruːθ] [wɒʃt] ,
and **no** **linen** **could** **be** **sweeter** **and** **whiter** **than** **that** **which** **Ruth** **washed** **,**
和 不 亚麻布 可以 是 更甜 和 更白 比 那 哪个 露丝 洗过 ,

没有哪件亚麻布能比路得洗过的更香更白。

[ænd; ənd] [draɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [gɔːs] - [bʊʃɪz] ['grəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] [laɪm] - [kɪln] .

and	dried	in	the	sun	on	the	gorse	-	bushes	growing	about	the	old	lime	-	kiln	.
和	干燥	在	这	太阳	在	这	金雀花	-	灌木丛	生长	关于	这	老的	酸橙	-	窑	.

然后放在老石灰窑周围生长的金雀花丛中晒干。

['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [liːst] ['trʌb(ə)lsəm] [ɒv; əv]

Ishmael	had	been	one	of	the	most	constant	and	least	troublesome	of
以实玛利	有	到过	一	的	这	最多	持续的	和	至少	麻烦的	的

[hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] ;

her	scholars	;
她	学者们	;

伊什梅尔是她所有学生中最勤奋、最不惹麻烦的学生之一；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [ɪn'trʌst]

and	she	was	willing	to	mark	her	approbation	of	him	by	entrusting
和	她	曾是	愿意的	到	标记	她	赞许	的	他	经过	委托

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] [wʊdz] .

her	little	girl	to	his	care	for	a	long	day	in	the	Lime	-	kiln	Woods	.
她	小的	女孩	到	他的	关心	为了	一个	长的	天	在	这	酸橙	-	窑	伍兹	.

她愿意将自己的小女儿托付给他，让他照顾她在石灰窑森林里度过漫长的一天，以此表达她对他的认可。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['sləʊli] [ɒn] ['djʊərɪŋ] [meɪ] ,

The	spring	had	come	slowly	on	during	May	,
这	春天	有	来	缓慢地	在	期间	可能	,

五月份春天来得有些缓慢。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʒuːn] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ɪn] [fʊl] [liːf] .

and	though	it	was	already	June	the	trees	were	not	yet	in	full	leaf	.
和	尽管	它	曾是	已经	六月	这	树木	是	不是	然而	在	满的	叶子	.

虽然已经是六月了，但树木还没有完全长出叶子。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [bau] [ˌəʊvə'hed] [stɪl] [kept] ['meni] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)]

The	delicate	network	of	boughs	overhead	still	kept	many	an	open	space	for
这	精美的	网络	的	树枝	开销	仍然	保留	许多	一个	打开	空间	为了

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [striːm] [θruː] ;

the	sunshine	to	stream	through	;
这	阳光	到	溪流	通过	;

头顶上错综复杂的树枝仍然留出许多空隙，让阳光可以穿透；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - [træns'pærənt] [liːvz] ['glisən] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] .

and	the	half	-	transparent	leaves	glistened	with	a	green	light	.
和	这	一半	-	透明的	树叶	闪闪发光	和	一个	绿色的	光	.

半透明的叶片闪烁着绿光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θɪk] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['bɜːdɒk] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [kætʃ]

There	was	no	thick	tangle	of	burdock	and	thistle	at	present	to	catch
那里	曾是	不	厚的	纠纷	的	牛蒡	和	蓟	在	展示	到	抓住

[ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɪndə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] .

their	feet	and	hinder	them	as	they	strolled	along	under	the	hazel	bushes	.
他们的	脚	和	阻碍	他们	作为	他们	漫步	沿着	在下面	这	榛	灌木丛	.

目前还没有茂密的牛蒡和蓟草缠住他们的脚，阻碍他们在榛树丛下漫步。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['bluːbelz] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dʌski] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

Here	and	there	patches	of	bluebells	covered	the	dusky	earth	;	and	in	a	few
这里	和	那里	补丁	的	蓝铃花	涵盖	这	昏暗	地球	;	和	在	一个	很少

[reə(r)] [spɒts] ,

rare	spots	,
稀有的	地点	,

昏暗的土地上零星点缀着蓝铃花；而在少数几个地方，

[nəʊn] [tuː; tə] ['iʃmeɪəl] , [waɪt] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'mɪd][ðeə(r)] [brɔːd]
known **to** **Ishmael** **,** **white** **lilies** **of** **the** **valley** **were** **growing** **amid** **their** **broad**
已知 到 以实玛利 ， 白色的 百合花 的 这 谷 是 生长 之中 他们的 广阔
[griːn] [liːvz] .
green **leaves** **.**
绿色的 树叶 .

以实玛利知道，白色的铃兰生长在它们宽大的绿叶之间。

[nəʊ] ['veri] [tɔːl] [ɔː(r)] ['mæsɪv] ['fɒrɪst] [triːz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [sɔɪl] ;
No **very** **tall** **or** **massive** **forest** **trees** **grew** **in** **the** **thin** **soil** **;**
不 非常 高的 或者 大量的 森林 树木 生长 在 这 薄的 土壤 ;

贫瘠的土壤里没有长出非常高大或巨大的森林树木;

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [elm] [ɔː(r)] [æn; ən] [əʊk] , ['sʌmwɒt] ['stʌntɪd] , [spred] [aʊt] [ɪts]
but **now** **and** **then** **an** **elm** **or** **an** **oak** **,** **somewhat** **stunted** **,** **spread** **out** **its**
但 现在 和 然后 一个 榆树 或者 一个 橡木 , 有些 发育不良 , 传播 出去 它是
['krʊkɪd] ['brɑːntʃɪz] ;
crooked **branches** **;**
歪 分支 ;

但偶尔也会有一棵矮小的榆树或橡树，伸展出它弯曲的枝干;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [klʌmps] [ɒv; əv] ['lɑːrtʃɪz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] [kləʊz]
and **there** **were** **clumps** **of** **larches** **,** **tall** **and** **thin** **,** **growing** **in** **close**
和 那里 是 团块 的 落叶松 , 高的 和 薄的 , 生长 在 关闭
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship **,**
友谊 ,

还有成片的落叶松，高而细，紧密地生长在一起。

[wɪð] [ðeə(r)] ['pɔɪntɪd] [tɒps] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] .
with **their** **pointed** **tops** **piercing** **the** **sky** **.**
和 他们的 尖 最高额 冲孔 这 天空 .

它们尖尖的树冠直插云霄。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [skaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
And **what** **a** **sky** **it** **was** **!**
和 什么 一个 天空 它 曾是 !

那片天空真是美极了!

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [bluː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bluːbelz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] ,
A **deeper** **blue** **than** **the** **bluebells** **under** **the** **hazels** **,**
一个 更深 蓝色的 比 这 蓝铃花 在下面 这 榛子 ,

比榛树下的蓝铃花还要深蓝，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪliz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ]
with **little** **clouds** **scattered** **over** **it** **whiter** **than** **the** **lilies** **,** **some** **of** **gleaming**
和 小的 云 疏散 超过 它 更白 比 这 百合花 , 一些 的 闪闪发光
['braɪtnəs] ,
brightness **,**
亮度 ,

天空中散落着几朵比百合花更白的云，有些云朵闪闪发光。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːli] [greɪ] , ['fləʊtɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sɒft] [freʃ] ['westəli]
and **others** **of** **a** **pearly** **grey** **,** **floating** **lazily** **along** **before** **the** **soft** **fresh** **westerly**
和 其他的 的 一个 珍珠般的 灰色的 , 漂浮的 懒洋洋 沿着 前 这 柔软的 新鲜的 西风
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

还有一些呈珍珠灰色，在柔和清新的西风中懒洋洋地飘荡。

['iʃmeɪəl] [felt] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

Ishmael	felt	a	pride	in	it	all	,	as	if	the	woods	,	and	the	flowers	,
以实玛利	毛毡	一个	自豪	在	它	全部	,	作为	如果	这	树林	,	和	这	花朵	,

以实玛利对这一切感到自豪，仿佛这树林和花朵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	the	sky	belonged	to	himself	.
和	这	天空	属于	到	他自己	.

天空属于他。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , ['elsi] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [elm] [triː] ,

"	Sit	down	and	listen	,	Elsie	,	"	he	said	,	throwing	himself	under	an	elm	tree	,
"	坐	向下	和	听	,	艾尔西	,	"	他	说	,	投掷	他自己	在下面	一个	榆树	树	,

“坐下听我说，艾尔西，”他一边说着，一边一屁股坐在榆树下。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['pleʒə(r)] ,

and	holding	his	breath	for	very	pleasure	,
和	保持	他的	气息	为了	非常	乐趣	,

他屏住呼吸，享受着其中的乐趣。

[æz; əz] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] ,

as	he	strained	his	ear	to	catch	the	different	notes	of	the	birds	,
作为	他	紧张	他的	耳朵	到	抓住	这	不同的	笔记	的	这	鸟类	,

他竖起耳朵，努力分辨鸟儿们不同的鸣叫声。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] .

singing	in	these	early	hours	of	the	sunny	day	.
歌唱	在	这些	早期的	小时	的	这	阳光明媚	天	.

在阳光明媚的清晨歌唱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meri] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] — [dɪd] ['elsi] [hɪə(r)] [ðæt] ? — [ænd; ənd]

There	was	the	merry	whistle	of	the	starling	—	did	Elsie	hear	that	?	—	and
那里	曾是	这	欢乐	哨	的	这	椋鸟	—	做过	艾尔西	听到	那	?	—	和

[ðə; ði] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

有椋鸟欢快的鸣叫声——艾尔西听到了吗？——还有深沉的，

[sɒft] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [greɪt] ['klʌmzi] [nests] [ɪn] [ðə; ði] [fɜː(r)] [triːz]

soft	cooing	of	the	wood	-	pigeons	from	their	great	clumsy	nests	in	the	fir	trees
柔软的	咕咕	的	这	木头	-	鸽子	从	他们的	伟大的	笨拙	巢穴	在	这	冷杉	树木

;

;
;

斑鸠在杉树上笨重的大巢穴里发出柔和的咕咕声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːʃ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs]

and	the	harsh	cry	of	the	jay	,	as	he	flitted	across	the	open	space
和	这	残酷的	哭	的	这	杰伊	,	作为	他	飞掠	穿过	这	打开	空间

[bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [triːz] ,

between	some	trees	,
之间	一些	树木	,

还有那只松鸦刺耳的叫声，它飞掠过几棵树之间的空地。

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [wɪŋ] - ['feðər] .

displaying	his	bright	blue	wing	-	feathers	.
显示	他的	明亮的	蓝色的	翼	-	羽毛	.

展示他亮蓝色的翅膀羽毛。

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [nəʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spærəʊz] , [keɪm] [ðə; ði] [diːp] ,

Oftener	than	any	other	note	,	except	the	chirp	of	the	sparrows	,	came	the	deep	,
更频繁	比	任何	其他	笔记	,	除了	这	啁啾	的	这	麻雀	,	来了	这	深的	,

除了麻雀的鸣叫声之外，最常听到的就是深沉的低吟。

[greɪv] [kɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [baɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

grave	caw	of	the	rooks	,	as	they	sailed	by	high	in	the	air	.
严重	啼	的	这	车	,	作为	他们	航行	经过	高的	在	这	空气	.

乌鸦发出沉闷的叫声，它们在高空中翱翔。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][klɪə(r)] ['meri] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbɜːd] [ɪn][ðə; ði]

Or	was	not	the	clear	merry	song	of	the	thrushes	and	blackbirds	in	the
或者	曾是	不是	这	清除	欢乐	歌曲	的	这	画眉	和	黑鸟	在	这

[bʊʃɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

bushes	all	about	them	the	most	frequent	sound	of	them	all	?
灌木丛	全部	关于	他们	这	最多	频繁	声音	的	他们	全部	?

或者，周围灌木丛中画眉和乌鸫清脆欢快的鸣叫声，难道不是最常听到的声音吗?

[bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] [njuː] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] ,

But	Ishmael	knew	also	the	note	of	the	kingfisher	and	the	woodpecker	,
但	以实玛利	知道	还	这	笔记	的	这	翠鸟	和	这	啄木鸟	,

但以实玛利也认得翠鸟和啄木鸟的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['læpwɪŋ] ,

and	the	plaintive	cry	of	the	lapwing	,
和	这	哀怨	哭	的	这	凤头麦鸡	,

还有那只凤头麦鸡哀怨的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] - ['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['swɒmpi] [graʊnd] ,

and	the	call	of	the	little	moor	-	lion	in	the	swampy	ground	,
和	这	称呼	的	这	小的	泊	-	狮子	在	这	沼泽地	地面	,

还有沼泽地里小狮子的叫声，

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [wiːdz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['bʊlrʌʃ] .

overgrown	with	water	weeds	and	tall	bulrushes	.
长得太茂盛了	和	水	杂草	和	高的	芦苇	.

水草丛生，芦苇高耸。

['evri] [saʊnd] , [laʊd] [ænd; ənd] [ləʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['wʊdləndz] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ;

Every	sound	,	loud	and	low	,	of	the	busy	woodlands	was	known	to	him	;
每一个	声音	,	大声	和	低的	,	的	这	忙碌的	林地	曾是	已知	到	他	;

繁忙的林地里传来的每一种声音，无论是响亮的还是低沉的，他都耳熟能详；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [naʊ] , [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	they	had	never	been	so	sweet	to	him	as	now	,	when	,	for	the
但	他们	有	绝不	到过	所以	甜的	到	他	作为	现在	,	什么时候	,	为了	这

[fɜːst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

但他们从未像现在这样对他如此温柔体贴，因为，这是第一次，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]

he	had	a	companion	gazing	admiringly	into	his	face	as	he	displayed	his
他	有	一个	伴侣	凝视	钦佩地	进入	他的	脸	作为	他	显示	他的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

当他展示自己的知识时，他的同伴正满怀钦佩地注视着他。

['elsi] [wɒz; wəz][fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn] [skuːl] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] ['wʌndərɪŋ]

Elsie	was	far	before	him	in	school	;	but	here	she	sat	with	wide	-	open	wondering
艾尔西	曾是	远的	前	他	在	学校	;	但	这里	她	卫星	和	宽的	-	打开	好奇

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

艾尔西在学校的成绩远胜于他；但此刻，她却睁大眼睛，满脸疑惑地坐在那里。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [spəʊk] .
drinking **in** **every** **word** **he** **spoke** **.**
喝 在 每一个 单词 他 辐 .

仔细聆听他说的每一个字。

" [əʊ] , ['iʃmeɪəl] !
" Oh , Ishmael !
" 哦 , 以实玛利 !

“哦，以实玛利！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
" she exclaimed , with a sigh of happiness and admiration ,
" 她 惊呼 , 和 一个 叹 的 幸福 和 钦佩 ,

她叹了口气，满怀喜悦和钦佩地说道：

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] !
" I should think nobody in the world knows as much as you !
" 我 应该 思考 无人 在 这 世界 知道 作为 很多 作为 你 !

“我想世界上没有人比你懂得更多！”

" ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːdz] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt]
" Never before had Ishmael had such words spoken to him , and he felt
" 绝不 前 有 以实玛利 有 这样的 字 说 到 他 , 和 他 毛毡
['ɔːlməʊst] ['dɪzi] .
almost dizzy .
几乎 晕眩的 .

“伊什梅尔以前从未听过这样的话，他感到一阵眩晕。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ɔː(r)] [tel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He began to think what other wonders he could show or tell to her .
他 开始 到 思考 什么 其他 奇迹 他 可以 展示 或者 告诉 到 她 .

他开始思考还能向她展示或讲述哪些其他的奇观。

[jes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][dɪs'kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
Yes , there were more wonderful things to disclose to her admiring eyes .
是的 , 那里 是 更多的 精彩的 事物 到 透露 到 她 钦佩 眼睛 .

是的，还有更多美好的事物想要展现给她那双充满爱慕的眼睛。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
The woods were beautiful ;
这 树林 是 美丽的 ;

树林很美；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ˌʌndə'graʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɒt] [leɪ] ['əʊpən][tuː; tə]
but he knew what was hidden underground as well as what lay open to
但 他 知道 什么 曾是 隐 地下 作为 出色地 作为 什么 躺 打开 到
[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] .
the eye of day .
这 眼睛 的 天 .

但他既知道地下隐藏着什么，也知道白日里显而易见的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [lɒŋ] , [dɪ'zɜːtɪd]
For underneath their feet the earth was honeycombed with long , deserted
为了 下 他们的 脚 这 地球 曾是 蜂窝状 和 长的 , 荒凉的
['gæləriz] , [ænd; ənd] ['rəudwei] ,
galleries , and roadways ,
画廊 , 和 道路 ,

因为他们脚下的土地如同蜂巢一般，布满了漫长而荒凉的通道和道路。

[ænd; ənd] ['tʌnlz] , [weə(r)] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] ,
and tunnels , where ages ago the limestone had been dug ,
和 隧道 , 在哪里 年龄 前 这 石灰石 有 到过 挖 ,

还有很久以前挖掘石灰岩的隧道，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [baɪ]['lev(ə)l] [ʃɑ:fts] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [sləʊps] .

and	brought	to	the	surface	by	level	shafts	opening	on	the	hill	slopes	.
和	带来	到	这	表面	经过	等级	轴	开幕	在	这	爬坡道	连续下坡	.

通过山坡上开凿的水平竖井将其输送到地面。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ði:z] [ˌsʌbtə'reɪniən] [pɑ:ðz] [ræn][ɪn] ['meni]

Far	away	from	the	light	of	the	sun	,	these	subterranean	paths	ran	in	many
远的	离开	从	这	光	的	这	太阳	,	这些	地下	路径	跑	在	许多

['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] ['twistɪŋ] .

windings	and	twistings	.
绕组	和	扭曲	.

远离阳光，这些地下通道蜿蜒曲折。

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['beɪs(ə)n] - [laɪk] [h'ɒləʊz]

Even	on	the	surface	there	were	indications	of	them	in	basin	-	like	hollows
甚至	在	这	表面	那里	是	症状	的	他们	在	盆地	-	喜欢	空心

[ɒv; əv] ['veərɪŋ] [depθs] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

of	varying	depths	and	sizes	,
的	变化	深度	和	尺寸	,

即使在地表上，也能发现它们存在的迹象，例如深浅不一、大小各异的盆状凹陷。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [graʊnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] .

where	the	treacherous	ground	had	sunk	in	.
在哪里	这	奸诈	地面	有	沉没	在	.

地面塌陷的地方，十分危险。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [h'ɒləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] , ['fɔ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pu:lz] , [wɪtʃ]

Some	of	these	hollows	were	filled	with	water	,	forming	little	pools	,	which
一些	的	这些	空心	是	已填	和	水	,	成型	小的	游泳池	,	哪个

['glisən] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] ,

glistened	up	to	the	sun	,
闪闪发光	向上	到	这	太阳	,

这些洼地里有些积满了水，形成了一个个小水池，在阳光下闪闪发光。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][draɪ] ['besn] [gri:n] [wɪð] [tɜ:f] [ænd; ənd] ['kəʊlts,fʊt] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [waɪld]

while	others	were	dry	basins	green	with	turf	and	coltsfoot	,	amongst	which	wild
尽管	其他的	是	干燥	盆地	绿色的	和	草皮	和	款冬	,	在	哪个	荒野

['strɔ:b(ə)riz] [gru:] .

strawberries	grew	.
草莓	生长	.

而另一些则是干涸的盆地，上面长满了草皮和款冬，其中还生长着野生草莓。

['iʃmeɪəl] [ænd; ənd] ['elsi] [hæd; həd] ['bɪzɪli] ['gædəd] [ðə; ði] [smɔ:l] [red] [fru:t] ,

Ishmael	and	Elsie	had	busily	gathered	the	small	red	fruit	,
以实玛利	和	艾尔西	有	忙碌地	聚集	这	小的	红色的	水果	,

伊什梅尔和艾尔西忙着采摘那些红色的小果实。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn] [lɒŋ] [bent] [ɒv; əv] [grɑ:s] ,

and	strung	it	upon	long	bents	of	grass	,
和	串	它	之上	长的	弯曲	的	草	,

并把它串在长长的草茎上，

[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [i:t] [ɪn]

to	keep	it	as	a	dessert	to	the	dinner	they	were	going	to	eat	in
到	保持	它	作为	一个	甜点	到	这	晚餐	他们	是	去	到	吃	在

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

打算把它作为晚餐的甜点，晚餐他们将在树林里享用。

['iʃmeɪəl] ['heɪstɪli] [fɔ:md] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['elsi] .
Ishmael **hastily** **formed** **a** **surprise** **for** **Elsie** **.**
以实玛利 草草 形成 一个 惊喜 为了 艾尔西 .

伊什梅尔匆忙地为艾尔西准备了一个惊喜。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] [keɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
When **the** **right** **minute** **came** **,** **when** **she** **was** **tired** **and** **hungry** **,**
什么时候 这 正确的 分钟 来了 , 什么时候 她 曾是 疲劳的 和 饥饿的 ,

当合适的时机到来，当她又累又饿的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [bi:t] ['hɒtli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
and **the** **sun** **beat** **hotly** **upon** **them** **,**
和 这 太阳 打 热 之上 他们 ,

烈日炙烤着他们，

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
he **would** **take** **her** **to** **the** **cool** **shelter** **of** **a** **cave** **near** **at** **hand** **,**
他 会 拿 她 到 这 凉爽的 庇护所 的 一个 洞穴 靠近 在 手 ,

他会带她到附近凉爽的山洞里避暑。

[weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] ['laɪmstəʊn] ['kwɒri] .
where **he** **could** **show** **to** **her** **the** **entrance** **into** **the** **old** **limestone** **quarry** **.**
在哪里 他 可以 展示 到 她 这 入口 进入 这 老的 石灰石 采石场 .

他可以带她去看看旧石灰岩采石场的入口。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] ['əʊpən] [gleɪd] , ['stretʃɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [bɪ'twi:n] [tu:]
They **came** **at** **length** **to** **a** **broad** **open** **glade** **,** **stretching** **far** **away** **between** **two**
他们 来了 在 长度 到 一个 广阔 打开 林间空地 , 伸展 远的 离开 之间 二
[rəʊz] [ɒv; əv] [tri:z] ,
rows **of** **trees** **,**
行 的 树木 ,

他们最终来到一片宽阔的空地，这片空地在两排树木之间绵延很远。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [spɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃu:tɪŋ] - [baʊts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ,
which **was** **the** **famous** **spot** **for** **shooting** **-** **bouts** **in** **the** **autumn** **,**
哪个 曾是 这 著名的 点 为了 射击 - 回合 在 这 秋天 ,

这里曾是秋季著名的射击比赛地点，

[wen] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['vɪzɪtəz] [spent] [həʊl] [deɪz] [ɪn] [spɔ:t] .
when **the** **squire's** **visitors** **spent** **whole** **days** **in** **sport** **.**
什么时候 这 乡绅的 访客 花费 所有的 天 在 运动 .

乡绅的访客们整天都在进行体育运动。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [ʌn'trɒd(ə)n] [grɑ:s] [leɪ] [ðə; ði][əʊld] ['kɑ:trɪdʒ] - [keɪsɪz] [θrəʊn] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [lɑ:st]
Here **in** **the** **long** **,** **untrodden** **grass** **lay** **the** **old** **cartridge** **-** **cases** **thrown** **hastily** **away** **last**
这里 在 这 长的 , 未踏足的 草 躺 这 老的 墨盒 - 案例 抛掷 草草 离开 最后的
[jɪə(r)] .
year **.**
年 .

在这片长长的、无人踏过的草丛中，散落着去年匆忙丢弃的旧弹壳。

['iʃmeɪəl] [təʊld] ['elsi] [haʊ] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [ræŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,
Ishmael **told** **Elsie** **how** **the** **cracking** **of** **the** **guns** **rang** **all** **day** **long** **,**
以实玛利 讲述 艾尔西 如何 这 裂纹 的 这 枪支 响铃 全部 天 长的 ,

伊什梅尔告诉艾尔西，枪声响了一整天。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['gʌnpaʊdə(r)][ænd; ənd][ɪts] [θɪk] [sməʊk] ['teɪntɪd] [ðə; ði] [swi:t]
and **how** **the** **smell** **of** **the** **gunpowder** **and** **its** **thick** **smoke** **tainted** **the** **sweet**
和 如何 这 闻 的 这 火药 和 它是 厚的 抽烟 受污染的 这 甜的
[eə(r)] ;
air **;**
空气 ;

火药的气味和浓烟污染了原本清新的空气；

[ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['saɪləns][ɪn]

and	how	,	at	night	,	when	all	was	over	,	there	seemed	a	sorrowful	silence	in
和	如何	,	在	夜晚	,	什么时候	全部	曾是	超过	,	那里	似乎	一个	悲伤	沉默	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

夜幕降临，一切结束后，树林里似乎一片悲伤的寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['tɪmərəs] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [biːn] [skeəd] ['ɪntuː]['ʌtə(r)]['terə(r)] .

as	if	its	timorous	inhabitants	had	been	scared	into	utter	terror	.
作为	如果它是	胆怯的		居民	有	到过	害怕的	进入	说出	恐怖	.

仿佛那里胆小的居民都被吓得魂飞魄散。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪts] [kiːp] [ɪn][ðeə(r)] [bʻʌɹəʊz] , " [sed] ['iʃmeɪəl] ,

"	And	the	rabbits	keep	in	their	burrows	,	"	said	Ishmael	,
"	和	这	兔子	保持	在	他们的	洞穴	,	"	说	以实玛利	,

“兔子们都待在它们的洞穴里，”伊什梅尔说。

" [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [pleɪ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [laɪk] [ðeɪ] [duː; də]['ʌðə(r)] [naɪts] ,

"	and	don't	come	out	to	play	after	sunset	,	like	they	do	other	nights	,
"	和	不	来	出去	到	玩	后	日落	,	喜欢	他们	做	其他	夜晚	,

“而且日落之后他们也不会像其他晚上那样出来玩了。”

[eɪ] , [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt]

ay	,	by	hundreds	and	thousands	,	running	after	one	another	,	and	tumbling	about
哎	,	经过	数百	和	数千	,	跑步	后	一	其他	,	和	翻滚	关于

[laɪk][juː 'es][ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

like	us	on	the	green	,
喜欢	我们	在	这	绿色的	,

是啊，成百上千的人，互相追逐，像我们在草坪上一样跌跌撞撞。

[wen] [wɪv] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [pædz] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]

when	we've	a	holiday	;	and	you	can	see	their	little	white	pads	tossing	about	in
什么时候	我们已经	一个	假期	;	和	你	能	看	他们的	小的	白色的	垫子	抛掷	关于	在

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

当我们放假的时候；你可以看到它们的小白爪在黄昏时分摆动。

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt] ['veri] [stɪl] [ðel] [kʌm] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

If	you	sit	very	still	they'll	come	a'most	to	your	feet	.
如果	你	坐	非常	仍然	他们会	来	-	到	你的	脚	.

如果你一动不动地坐着，它们就会爬到你的脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæts][flai][ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ænd; ənd][bɪg] [waɪt] [aʊlz] ,

And	the	bats	fly	about	,	and	the	cockchafers	,	and	big	white	owls	,
和	这	蝙蝠	飞	关于	,	和	这	金龟子	,	和	大的	白色的	猫头鹰	,

蝙蝠在空中飞翔，金龟子和白色的大猫头鹰也在飞翔。

[ðæt] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [flai] .

that	make	no	noise	when	they	fly	.
那	制作	不	噪音	什么时候	他们	飞	.

它们飞行时不会发出任何声音。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['aʊə(r)][bɪg] [aʊl] [æt; ət][həʊm] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ][həʊm][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	show	you	our	big	owl	at	home	before	you	go	home	to	-	night	.
患病的	展示	你	我们的	大的	猫头鹰	在	家	前	你	去	家	到	-	夜晚	.

今晚你回家之前，我会带你看看我们家的大猫头鹰。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gleɪd] ['sləʊli] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
" They were sauntering along the glade slowly , when suddenly , from under
" 他们 是 闲逛 沿着 这 林间空地 缓慢地 , 什么时候 突然 , 从 在下面
[ðeə(r)] ['veri] [fiːt] ,
their very feet ,
他们的 非常 脚 ,

“他们正沿着林间空地缓缓漫步，突然，就在他们脚下，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['elsi] , [ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp] ,
as it seemed to Elsie , there sprang up ,
作为 它 似乎 到 艾尔西 , 那里 弹簧 向上 ,

在艾尔西看来，那里突然冒了出来：

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [wɜː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
with a loud whirr and a great fluttering of wings ,
和 一个 大声 呼呼 和 一个 伟大的 飘动 的 翅膀 ,

伴随着响亮的嗡嗡声和翅膀的剧烈扑动，

[ə; eɪ] ['feznt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] ,
a pheasant which had been sitting close on her nest among the long grass ,
一个 野鸡 哪个 有 到过 坐着 关闭 在 她 巢 之中 这 长的 草 ,

一只野鸡一直栖息在长草丛中靠近巢穴的地方，

[tɪl] [ðeə(r)] [fiːt] ['nɪəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
till their feet nearly touched her .
直到 他们的 脚 几乎 感动 她 .

直到他们的脚几乎碰到她。

['elsi] [ˈʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [fraɪt] ; [bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn]
Elsie uttered a little scream of fright ; but Ishmael went down on his knees in
艾尔西 说出 一个 小的 尖叫 的 惊吓 ; 但 以实玛利 去 向下 在 他的 膝盖 在
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

艾尔西惊叫了一声；但伊什梅尔立刻跪倒在地。

['pɑːtɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [grɑːs] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [nest] .
parting the tangled grass which hid the nest .
离别 这 纠缠不清 草 哪个 隐藏 这 巢 .

拨开遮蔽鸟巢的茂密草丛。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [braʊn] [egz] , [ten][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pækt] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ,
There lay a cluster of brown eggs , ten of them , packed closely together ,
那里 躺 一个 簇 的 棕色的 鸡蛋 , 十 的 他们 , 包装 密切 一起 ,

那里散落着一簇棕色的鸡蛋，一共十个，紧紧地挤在一起。

[ænd; ənd] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] - [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [hen] .
and warm with the brooding - heat of the mother - hen .
和 温暖的 和 这 沉思 - 热 的 这 母亲 - 母鸡 .

温暖如母鸡孵蛋时散发的热量。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['elsi] , ['iːgəli] .
" Oh ! " cried Elsie , eagerly .
" 哦 ! " 哭 艾尔西 , 急切地 .

“哦！”艾尔西急切地叫道。

" [kænt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ?
" Can't we have some of them for dinner ?
" 不能 我们 有 一些 的 他们 为了 晚餐 ?

“我们能不能请他们吃一些当晚餐？”

['əʊnli][wi:; wi][kænt] [kʊk] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:spən] . "

Only	we	can't	cook	them	,	you	know	,	without	a	fire	and	a	saucepan	.	"
仅有的	我们	不能	厨师	他们	,	你	知道	,	没有	一个	火	和	一个	平底锅	.	"

只是我们没有火和锅，就没法烹饪它们。

" [eɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['iʃmeɪəl] , [praʊd] [ɒv; əv]['du:ɪŋ] [wɒt] [si:md]

"	Ay	,	but	we	can	!	"	answered	Ishmael	,	proud	of	doing	what	seemed
"	哎	,	但	我们	能	!	"	回答	以实玛利	,	自豪的	的	正在做	什么	似乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

impossible	to	his	companion	.
不可能的	到	他的	伴侣	.

“是啊，但我们能做到！”以实玛利回答道，他为自己做到了同伴看来不可能的事情而感到自豪。

" [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊst] - [ɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] .

"	We	can	make	a	fire	,	and	roast	'	em	in	the	ashes	.
"	我们	能	制作	一个	火	,	和	烤	-	呃	在	这	灰烬	.

“我们可以生火，把他们烤在灰烬里。”

[wi:; wi][wəʊnt] [teɪk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)] , [tu:] [ə'pi:s] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

We	won't	take	more	than	four	,	two	apiece	;	and	I	can	tell	which	are
我们	惯于	拿	更多的	比	四	,	二	一块	;	和	我	能	告诉	哪个	是

[ðə; ðɪ] [nju:ɪst] [leɪd] .

the	newest	laid	.
这	最新	铺设	.

我们最多只取四个，每人两个；而且我能分辨出哪些是最新产下的。

[si:] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [pɪk] [sʌm; səm] [stɪks] ,

See	,	I've	got	a	match	in	my	pocket	,	and	we'll	pick	some	sticks	,
看	,	我已经	得到	一个	匹配	在	我的	口袋	,	和	出色地	挑选	一些	棍子	,

你看，我口袋里有根火柴，咱们去捡些树枝吧。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [weə(r)] ['nəʊbədi][kæn; kən]['evə(r)][faɪnd]

and	light	a	fire	in	a	place	I	know	of	,	where	nobody	can	ever	find
和	光	一个	火	在	一个	地方	我	知道	的	,	在哪里	无人	能	曾经	寻找

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

在我所知的某个地方点燃一堆火，一个任何人都找不到我们的地方。

" ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [stɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] , [hi:; hi][led] ['elsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .

"	Gathering	up	the	sticks	as	they	went	along	,	he	led	Elsie	to	his	cave	.
"	采集	向上	这	棍子	作为	他们	去	沿着	,	他	引领	艾尔西	到	他的	洞穴	.

“他们一路走一路捡树枝，他带着艾尔西来到了他的山洞。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt][hɑ:f] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [sləʊp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð]

It	was	situated	about	half	-	way	down	a	steep	slope	which	was	overgrown	with
它	曾是	位于	关于	一半	-	方式	向下	一个	陡	坡	哪个	曾是	长得太茂盛了	和

['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] .

hazel	bushes	and	brambles	.
榛	灌木丛	和	荆棘	.

它位于陡峭山坡的中段，山坡上长满了榛树丛和荆棘。

[ðə; ðɪ] [ləʊ] ['ɑ:tʃweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑ:d] [haɪ] ,

The	low	archway	of	the	entrance	was	little	more	than	a	yard	high	,
这	低的	拱道	的	这	入口	曾是	小的	更多的	比	一个	院子	高的	,

入口处的低矮拱门高度不过一码多，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['brʌʃwʊd] .

and	was	quite	concealed	by	the	brushwood	.
和	曾是	相当	暗	经过	这	灌木丛	.

被灌木丛完全遮蔽住了。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ru:f] [rəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [wɒz; wəz]
Within , the roof rose to a good height , and the floor of limestone was
之内 , 这 屋顶 玫瑰 到 一个 好的 高度 , 和 这 地面 的 石灰石 曾是
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

屋内，屋顶很高，石灰岩地面干燥。

['fɔ:mɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'tri:t] , [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][həʊld][frɒm; frəm] ['twenti] [tu:; tə]
forming altogether a pleasant retreat , large enough to hold from twenty to
成型 共 一个 令人愉快的 撤退 , 大的 足够的 到 抓住 从 二十 到
['θɜ:ti] [p'ɜ:sənz] .
thirty persons .
三十 人 .

总而言之，这里形成了一个令人愉悦的休憩场所，足以容纳二十至三十人。

[ə; eɪ] [gri:n] ['twaɪlaɪt] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['kləʊsli] - [ˌɪntə'wəʊvən] ['netwɜ:k] [ɒv; əv]
A green twilight reached them through the closely - interwoven network of
一个 绿色的 暮 达到 他们 通过 这 密切 - 交织 网络 的
['ʌndəwʊd] ;
underwood ;
安德伍德 ;

透过密密麻麻的灌木丛，绿色的暮色笼罩着他们；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pl'ɛzɑ:ntəst] [pleɪs] ['pɒsəb(ə)l] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn]
and a delicious coolness made it the pleasantest place possible now the sun
和 一个 可口的 凉爽 制成 它 这 最令人愉悦的 地方 可能的 现在 这 太阳
[wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .
was so high in the blue sky .
曾是 所以 高的 在 这 蓝色的 天空 .

凉爽宜人，阳光高照在蓝天上，使这里成为最舒适的地方。

" [lʊk] , ['elsi] , " [sed] ['iʃmeɪəl] , ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
" Look , Elsie , " said Ishmael , leading her to the back of the cave ,
" 看 , 艾尔西 , " 说 以实玛利 , 领导 她 到 这 后退 的 这 洞穴 ,

"看，艾尔西，"伊什梅尔说着，领着她走到洞穴深处。

[weə(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ræbɪt] - ['bʌrəʊ] , [led] ['dɑ:kli] ['ɪntu:][sʌm; səm] [speɪs]
where a small hole , not unlike a large rabbit - burrow , led darkly into some space
在哪里 一个 小的 洞 , 不是 与此不同 一个 大的 兔子 - 洞穴 , 引领 黑暗 进入 一些 空间
[bɪ'jɒnd] ,
beyond ,
超过 ,

那里有一个小洞，很像一个大兔子洞，黑暗地通向更深处的某个空间。

" [aɪv] [krɔ:l] [θru:] [ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
" I've crawled through there many a time ; and if it wasn't for your
" 我已经 爬行 通过 那里 许多 一个 时间 ; 和 如果 它 不是 为了 你的
[frɒk] ,
frock ,
连衣裙 ,

"我曾多次爬过那里；要不是因为你的裙子，

[wɪd] [gəʊ] [naʊ] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .
we'd go now — you and me .
我们会 去 现在 — 你 和 我 .

我们现在就走——你和我。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][gəʊz][fɔ:(r); fə(r)][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wʊd] ;
Oh , it goes for miles and miles under the wood ;
哦 , 它 去 为了 英里 和 英里 在下面 这 木头 ;

哦，它在树林下绵延数英里；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][əʊ] - [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

and	sometimes	there's	a	little	bit	o	'	light	coming	through	cracks	in	the	ground	;
和	有时	有	一个	小的	少量	o	-	光	未来	通过	裂缝	在	这	地面	;

有时，地面的裂缝中会透出一点光线；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [puːlz] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] ,

and	there	are	pools	all	black	and	still	,
和	那里	是	游泳池	全部	黑色的	和	仍然	,

还有一些水池，全是黑色的，一动不动。

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni]['spɑːk(ə)l][ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

with	just	a	tiny	sparkle	on	them	to	show	where	they	are	;
和	只是	一个	微小的	火花	在	他们	到	展示	在哪里	他们	是	;

它们身上只有一丝闪光，用来指示它们的位置；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['glɪsnɪŋ] [stəʊnz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] , [ænd; ənd][drɒps]

and	there	are	glistening	stones	hanging	down	from	the	roof	,	and	drops
和	那里	是	闪闪发光	石头	绞刑	向下	从	这	屋顶	,	和	滴

[əʊ] - ['wɔːtə(r)]['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] ,

o	'	water	always	falling	,
o	-	水	总是	坠落	,

屋顶上垂挂着闪闪发光的石头，水滴不停地落下。

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

falling	from	them	.
坠落	从	他们	.

从它们身上掉下来。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kriːp] [ɪn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "

Oh	,	I	wish	you	were	a	boy	,	and	could	creep	in	along	with	me	!	"
哦	,	我	希望	你	是	一个	男生	,	和	可以	潜行者	在	沿着	和	我	!	"

哦，我真希望你是个男孩，那样就能和我一起偷偷溜进去了！

" [əʊ] , ['kʊd(ə)nt][aɪ] ? " [kraɪd] ['elsi] .

"	Oh	,	couldn't	I	?	"	cried	Elsie	.
"	哦	,	不能	我	?	"	哭	艾尔西	.

"哦，难道我不能吗？"艾尔西喊道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd]['nevə(r)][duː; də] , " - [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .

"	No	,	it	'	ud	never	do	,	"	'	he	said	,	decisively	.
"	不	,	它	-	ud	绝不	做	,	"	-	他	说	,	果断地	.

"不，绝对不行，"他果断地说。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪl] [laɪt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wɪl][hæv; həv]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] .

"	Never	mind	;	I'll	light	the	fire	now	,	and	we'll	have	our	dinner	.
"	绝不	头脑	; 患病的		光	这	火	现在	,	和	出色地	有	我们的	晚餐	.

"没关系；我现在就生火，我们吃晚饭。"

" [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	fire	was	quickly	kindled	,	and	after	it	had	died	down	a	little	,
"	这	火	曾是	迅速地	点燃	,	和	后	它	有	死亡	向下	一个	小的	,

"火很快就燃起来了，稍稍减弱后，

[ðə; ðɪ][fɔː(r)] [egz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɒt] ['embəz] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [rəʊst] .

the	four	eggs	were	covered	over	with	hot	embers	,	and	left	to	roast	.
这	四	鸡蛋	是	涵盖	超过	和	热的	余烬	,	和	左边	到	烤	.

将四个鸡蛋用炽热的余烬覆盖，然后放在炉子上烤。

['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ]
Ishmael **had** **brought** **a** **can** **of** **sparkling** **water** **from** **a** **little** **spring**
以实玛利 有 带来 一个 能 的 闪闪发光 水 从 一个 小的 春天
['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] ,
trickling **down** **the** **rock** **,**
涓涓细流 向下 这 岩石 ,

伊什梅尔带来了一罐从岩石上汩汩流下的小泉眼里打出来的气泡水。

[waɪlst] ['elsi] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] .
whilst **Elsie** **had** **laid** **out** **their** **dinner** **.**
而 艾尔西 有 铺设 出去 他们的 晚餐 .

艾尔西已经把晚餐摆好了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] ,
Now **she** **was** **sitting** **beside** **it** **on** **a** **big** **stone** **,**
现在 她 曾是 坐着 旁 它 在 一个 大的 石头 ,

现在她正坐在旁边的一块大石头上。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ɪn]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
with **her** **hands** **lying** **idly** **on** **her** **lap** **in** **simple** **enjoyment** **,**
和 她 双手 说谎 闲散地 在 她 膝 在 简单的 享受 ,

她双手随意地放在膝上，享受着这份简单的快乐。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['hæpɪli] [ɒn][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,
and **her** **blue** **eyes** **gazing** **out** **happily** **on** **the** **waving** **branches** **outside** **,**
和 她 蓝色的 眼睛 凝视 出去 快乐地 在 这 挥手 分支 外部 ,

她湛蓝的眼睛快乐地望着窗外摇曳的树枝。

[hu:z] ['ʃædəʊz] ['flikə] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [dɑ:ns] .
whose **shadows** **flickered** **up** **to** **her** **feet** **in** **a** **constant** **dance** **.**
谁 阴影 闪烁 向上 到 她 脚 在 一个 持续的 舞蹈 .

她的影子在她脚边闪烁，不停地舞动。

" [əʊ] , ['iʃmeɪəl] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ,
" **Oh** **,** **Ishmael** **,** **"** **she** **cried** **,**
" 哦 , 以实玛利 , " 她 哭 ,

"哦，以实玛利，"她哭着说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [sɒŋ] ['mʌðə(r)] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ə'baʊt] - [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪli]
" **I** **must** **say** **the** **song** **mother** **taught** **me** **about** **'** **That's** **the** **way** **for** **Billy**
" 我 必须 说 这 歌曲 母亲 教授 我 关于 - 那就是 这 方式 为了 比利
[ænd; ənd][ˌem 'i:] . -
and **me** **.** **'**
和 我 . -

"我必须说，母亲教我的那首歌是关于'这就是比利和我的方式'。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] :
It **seems** **as** **if** **it** **was** **made** **for** **us** **:**
它 似乎 作为 如果 它 曾是 制成 为了 我们 :

它仿佛就是为我们量身打造的:

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [egz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rəʊstɪŋ] .
and **I'll** **say** **them** **while** **the** **eggs** **are** **roasting** **.**
和 患病的 说 他们 尽管 这 鸡蛋 是 烘焙 .

我会在鸡蛋烤制的时候把它们说出来。

" [weə(r)] [ðə; ði] [pu:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [di:p] ,
" **Where** **the** **pools** **are** **bright** **and** **deep** **,**
" 在哪里 这 游泳池 是 明亮的 和 深的 ,

"在水池明亮而深邃的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [traʊt] [laɪz] [ə'sliːp] ,
Where the grey trout lies asleep ,
在哪里 这 灰色的 鳟鱼 谎言 睡着了 ,

灰鳟鱼沉睡的地方，

[ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [liː] ,
Up the river and over the lea ,
向上 这 河 和 超过 这 叶 ,

沿河而上，越过草地，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
That's the way for Billy and me .
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [sɪŋz] [ðə; ði]['leɪtɪst] ,
" Where the blackbird sings the latest ,
" 在哪里 这 黑鸟 唱歌 这 最新的 ,

"黑鸟唱着最新歌的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [bluːmz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ,
Where the hawthorn blooms the sweetest ,
在哪里 这 山楂 花朵 这 最甜美的 ,

山楂花开得最甜的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['nestliŋ] [tʃɜːp] [ænd; ənd] [fliː] ,
Where the nestlings chirp and flee ,
在哪里 这 雏鸟 啁啾 和 逃跑 ,

雏鸟鸣叫、四处逃窜的地方，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
That's the way for Billy and me .
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [weə(r)] [ðə; ði] ['məʊə(r)] [məʊ] [ðə; ði] ['kliːnɪst] ,
" Where the mowers mow the cleanest ,
" 在哪里 这 割草机 刈 这 最干净 ,

"割草机割得最干净的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [heɪ] [laɪz] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] ['griːnɪst] ,
Where the hay lies thickest and greenest ,
在哪里 这 干草 谎言 最厚 和 最绿色 ,

在干草最厚最绿的地方，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [biː] ,
There to trace the homeward bee ,
那里 到 痕迹 这 回家 蜜蜂 ,

在那里追踪归巢的蜜蜂，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
That's the way for Billy and me .
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [weə(r)] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bæŋk][ɪz] ['stiːpɪst] ,
" Where the hazel - bank is steepest ,
" 在哪里 这 榛 - 银行 是 最陡峭 ,

"榛树岸坡最陡峭的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɔːls] [ðə; ði] [dipɪst] ,
Where the shadow falls the deepest ,
在哪里 这 阴影 瀑布 这 最深处 ,

阴影落得最深的地方

[weə(r)] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [nʌts] [fɔːl] [friː] .
Where **the** **clustering** **nuts** **fall** **free** **.**
在哪里 这 聚类 坚果 落下 自由的 .

成簇的坚果散落一地。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
That's **the** **way** **for** **Billy** **and** **me** **.**
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 .

这就是我和比利的相处之道。

" [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ə'weɪ]
" **Why** **the** **boys** **should** **drive** **away**
" 为什么 这 男孩们 应该 驾驶 离开

为什么男孩们应该开车离开

['lɪt(ə)l] ['meidnz] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] ,
Little **maidens** **in** **their** **play** **,**
小的 少女们 在 他们的 玩 ,

小姑娘们在玩耍，

[ɔː(r)] [lʌv] [tuː; tə]['bæntə(r)][ænd; ənd] [faɪt] [səʊ] [wel]
Or **love** **to** **banter** **and** **fight** **so** **well**
或者 爱 到 闲聊 和 斗争 所以 出色地

或者说，他们非常喜欢斗嘴和争吵。

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] .
That's **a** **thing** **I** **never** **could** **tell** **.**
那就是 一个 事物 我 绝不 可以 告诉 .

那是我一直无法判断的事情。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ]
" **But** **this** **I** **know** **,** **I** **love** **to** **play**
" 但 这 我 知道 , 我 爱 到 玩

但我知道，我喜欢玩

[θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] ,
Through **the** **meadow** **,** **among** **the** **hay** **,**
通过 这 草地 , 之中 这 干草 ,

穿过草地，在干草堆中，

[ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [liː] ,
Up **the** **water** **,** **and** **over** **the** **lea** **,**
向上 这 水 , 和 超过 这 叶 ,

逆流而上，越过草地，

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . " -
That's **the** **way** **for** **Billy** **and** **me** **.** **"** **[1]**
那就是 这 方式 为了 比利 和 我 . " -

这就是我和比利的方式。[1]

- [ðɪs] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ɪz][baɪ][dʒeɪmz] [hɒg] , [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] ,
[1] **This** **lovely** **little** **song** **is** **by** **James** **Hogg** **,** **the** **Ettrick** **Shepherd** **,**
- 这 迷人的 小的 歌曲 是 经过 詹姆斯 霍格 , 这 埃特里克 牧羊人 ,

[1] 这首可爱的小歌是埃特里克牧羊人詹姆斯·霍格创作的，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][æz; əz] [wel] - [nəʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] .
and **is** **not** **as** **well** **-** **known** **as** **it** **deserves** **to** **be** **.**
和 是 不是 作为 出色地 - 已知 作为 它 值得 到 是 .

但它并没有像它应有的那样广为人知。

[bʌt; bət] ['elsi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst][laɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [bɪ'fɔː(r)]

But	Elsie	had	scarcely	finished	the	last	line	when	she	saw	the	branches	before
但	艾尔西	有	几乎	完成的	这	最后的	线	什么时候	她	锯	这	分支	前

[hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] ['pɑːtɪd] ,

her	slowly	parted	,
她	缓慢地	分手了	,

但艾尔西刚写完最后一行，就看到眼前的树枝缓缓分开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [hed] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [keɪv] .

and	a	man's	head	bent	down	,	and	looking	into	their	cave	.
和	一个	男人的	头	弯曲	向下	,	和	寻找	进入	他们的	洞穴	.

一个男人低着头，向他们的洞穴望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] , ['sʌnbɜːnt] , ['rʌgɪd] [feɪs] : [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,

It	was	a	brown	,	sunburnt	,	rugged	face	:	she	knew	it	well	enough	,
它	曾是	一个	棕色的	,	晒伤	,	崎岖	脸	:	她	知道	它	出色地	足够的	,

那是一张黝黑、晒伤、粗糙的脸：她很熟悉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	had	never	liked	it	,	and	at	this	moment	it	filled	her
但	她	有	绝不	喜欢	它	,	和	在	这	片刻	它	已填	她

[wɪð] [veɪg] ['terə(r)] .

with	vague	terror	.
和	模糊的	恐怖	.

但她从来都不喜欢它，此刻它更让她感到一阵莫名的恐惧。

['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['smaʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ,

Ishmael	was	kneeling	by	the	red	and	smouldering	fire	,
以实玛利	曾是	跪着	经过	这	红色的	和	闷烧	火	,

以实玛利跪在仍在冒着烟的火堆旁，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and	touching	the	eggs	with	the	tips	of	his	fingers	.
和	接触	这	鸡蛋	和	这	尖端	的	他的	手指	.

他用指尖轻触鸡蛋。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn]

So	absorbed	was	he	that	he	did	not	notice	the	darkening	of	the	green
所以	吸收	曾是	他	那	他	做过	不是	注意	这	变暗	的	这	绿色的

['twaɪlaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] [keɪm] ['stuːpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ;

twilight	as	the	gamekeeper	came	stooping	under	the	archway	;
暮	作为	这	猎场管理员	来了	弯腰	在下面	这	拱道	;

他全神贯注，没有注意到守林人弯腰走到拱门下时，绿色的暮色已经渐渐暗了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

and	he	laughed	a	low	,
和	他	笑了	一个	低的	,

他低声笑了笑，

['kwaɪət] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [egz] [frɒm; frəm][ɪts][hɒt][bed] .

quiet	laugh	of	delight	as	he	took	one	of	the	eggs	from	its	hot	bed	.
安静的	笑	的	喜	作为	他	采取	一	的	这	鸡蛋	从	它是	热的	床	.

他从滚烫的蛋床上取下一个鸡蛋，脸上露出欣喜的轻笑。

" [ðæt] [wʌnz] [dʌn] , ['elsi] !

"	That	one's	done	,	Elsie	!
"	那	一个人的	完毕	,	艾尔西	!

“那件事完成了，艾尔西！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['geɪli] .

"	he	exclaimed	,	gaily	.
"	他	惊呼	,	兴高采烈地	.

他兴高采烈地喊道。

" [wʌts] [dʌn] ? " [ɑːskt] - [hɑːʃ] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" **What's done ? " asked Nutkin's harsh voice close beside him .**
" 是什么 完毕 ? " 问 - 残酷的 嗓音 关闭 旁 他 .

"发生了什么事？"纳特金在他身旁用严厉的声音问道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] ,
" **I saw the smoke from your fire , you young rascal ,**
" 我 锯 这 抽烟 从 你的 火 , 你 年轻的 恶棍 ,

"我看到了你火堆冒出的烟，你这小混蛋，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [jʊr; jər] [ʌp][tuː; tə] .
and I came to see what mischief you're up to .
和 我 来了 到 看 什么 恶作剧 你是 向上 到 .

我过来看看你又在搞什么鬼。

[wɒt] , ['fez.ənz] [egz] !
What , pheasant's eggs !
什么 , 野鸡的 鸡蛋 !

什么？野鸡蛋！

['fez.ənz] [egz] !
Pheasant's eggs !
野鸡的 鸡蛋 !

野鸡蛋！

[wʊd] ['nʌθɪŋ] [els] [sɜːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] ?
Would nothing else serve you for your dinner ?
会 没有什么 别的 服务 你 为了 你的 晚餐 ?

难道您晚餐就不能吃点别的吗?

" ['iʃmeɪəl] [nelt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜː(r)] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['geɪmˌkiːpərz]
" **Ishmael knelt , unable to stir , and gazing up aghast into the gamekeeper's**
" 以实玛利 跪下 , 无法 到 搅拌 , 和 凝视 向上 惊愕 进入 这 猎场管理员
['æŋgri] , [jet] [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] .
angry , yet triumphant face .
生气的 , 然而 凯 脸 .

"以实玛利跪倒在地，动弹不得，惊恐地抬头望着守林人愤怒而又得意的脸。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
What could he say ?
什么 可以 他 说 ?

他还能说什么呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [egz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
There were the eggs in the ashes between them ;
那里 是 这 鸡蛋 在 这 灰烬 之间 他们 ;

他们之间的灰烬里有鸡蛋;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][drɒp][ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
he could not even drop the one he was holding in his outstretched hand .
他 可以 不是 甚至 降低 这 一 他 曾是 保持 在 他的 伸展 手 .

他甚至连伸出来的手里拿着的那个都舍不得扔掉。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [muːv] [nɔː(r)] [spiːk] .
He felt as if he could neither move nor speak .
他 毛毡 作为 如果 他 可以 两者都不 移动 也不 说话 .

他感觉自己既动不了也说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [egz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] ;
He had no right to those eggs ; they were stolen ;
他 有 不 正确的 到 那些 鸡蛋 ; 他们 是 被盗 ;

他无权拥有那些鸡蛋；它们是偷来的;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðæt] [wen] ['elsi][hæd; həd] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)]['tʃaɪldɪʃ]
but **he** **had** **not** **thought** **of** **that** **when** **Elsie** **had** **uttered** **her** **childish**
但 他 有 不是 想法 的 那 什么时候 艾尔西 有 说出 她 幼稚
[wɪʃ] .
wish **.**
希望 .

但当艾尔西说出她孩子气的愿望时，他并没有想到这一点。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] ， " [sed] ['nʌtkɪn] ，['veri] ['sləʊli] ，
" **I** **suppose** **you** **know** **,** **"** **said** **Nutkin** **,** **very** **slowly** **,**
" 我 认为 你 知道 , " 说 坚果 , 非常 缓慢地 ,

"我想你应该知道，"纳特金缓缓说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['evri] [wɜːd] [tuː; tə] [straɪk] [həʊm] ,
as **if** **he** **meant** **every** **word** **to** **strike** **home** **,**
作为 如果 他 意思是 每一个 单词 到 罢工 家 ,

仿佛他说的每一个字都意在直击人心。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? "
" **that** **I** **shall** **take** **you** **to** **gaol** **for** **this** **?** **"**
" 那 我 将 拿 你 到 监狱 为了 这 ? "

"就因为这件事我就把你送进监狱吗？"

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['elsi] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [fraɪt] .
" **Oh** **,** **no** **,** **no** **!** **"** **cried** **Elsie** **,** **in** **an** **agony** **of** **fright** **.**
" 哦 , 不 , 不 ! " 哭 艾尔西 , 在 一个 痛苦 的 惊吓 .

"哦，不，不！"艾尔西惊恐万分地喊道。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eni] [hɑːm] , [dɪd][wiː; wi] , ['iʃmeɪəl] ?
" **We** **didn't** **know** **it** **was** **any** **harm** **,** **did** **we** **,** **Ishmael** **?**
" 我们 没有 知道 它 曾是 任何 伤害 , 做过 我们 , 以实玛利 ?

"我们当时并不知道这会造成伤害，对吧，伊什梅尔？"

[ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['trɒdn] [ɒn][ðem; ðəm] .
The **eggs** **were** **on** **the** **ground** **,** **and** **we** **might** **have** **trodden** **on** **them** **.**
这 鸡蛋 是 在 这 地面 , 和 我们 可能 有 践踏 在 他们 .

鸡蛋掉在地上了，我们可能踩到过它们。

[dəʊnt][send][ˌjuː 'es][tuː; tə][dʒeɪl] ! "
Don't **send** **us** **to** **gaol** **!** **"**
不 发送 我们 到 监狱 ! "

别把我们送进监狱！

" [ɪts] [nɒt][juː; jʊ] , ['əʊnli] [ðɪs] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] , " [kən'tɪnjuːd] ['nʌtkɪn] ;
" **It's** **not** **you** **,** **only** **this** **young** **scoundrel** **,** **"** **continued** **Nutkin** **;**
" 它是 不是 你 , 仅有的 这 年轻的 恶棍 , " 持续 坚果 ;

"不是你，只是这个年轻的无赖，"纳特金继续说道；

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] ,
" **you** **may** **have** **to** **go** **before** **the** **justices** **,**
" 你 可能 有 到 去 前 这 法官们 ,

你可能要上法庭，

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪm][æz; əz] - ['el'el][gəʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] ['pəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] .
but **it's** **him** **as** **'** **ll** **go** **to** **gaol** **for** **poaching** **and** **stealing** **.**
但 它是 他 作为 - 二 去 到 监狱 为了 偷猎 和 偷窃 .

但他却会因为偷猎和盗窃而被送进监狱。

[aɪv] [təʊld][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv][taɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I've **told** **the** **squire** **scores** **of** **times** **,** **and** **now** **he'll** **believe** **me** **.**
我已经 讲述 这 乡绅 得分 的 时代 , 和 现在 地狱 相信 我 .

我已经跟乡绅说过无数遍了，现在他应该相信我了。

[get] [ʌp] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Get	**up**	**,**	**you**	**rascal**	**,**	**and**	**come**	**along**	**with**	**me**	**.**
得到	向上	,	你	恶棍	,	和	来	沿着	和	我	.

起来，你这小家伙，跟我走。

" ['sʌd(ə)nli] ['iʃmeɪəl] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [kraɪ] , [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [keɪv]

"	**Suddenly**	**Ishmael**	**broke**	**into**	**a**	**loud**	**and**	**bitter**	**cry**	**,**	**which**	**rang**	**through**	**the**	**cave**
"	突然	以实玛利	打破	进入	一个	大声	和	苦的	哭	,	哪个	响铃	通过	这	洞穴

,

,

,

"突然，以实玛利发出了一声响亮而痛苦的哭喊，声音响彻整个山洞。"

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mʌtə] [bæk] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['kwɒri] .

and	**seemed**	**to**	**be**	**muttered**	**back**	**again**	**from**	**the**	**old**	**quarry**	**.**
和	似乎	到	是	低声说道	后退	再次	从	这	老的	采石场	.

似乎又从旧采石场那边传来低声的回应。

" [əʊ] , [wɒt] [wɪl] ['mʌðə(r)] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Oh**	**,**	**what**	**will**	**mother**	**say**	**when**	**she**	**hears**	**of**	**it**	**?**
"	哦	,	什么	将要	母亲	说	什么时候	她	听到	的	它	?

"哦，妈妈听到这件事会怎么说呢？"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['fɑːðə(r)] [seɪ] ?

"	**And**	**what**	**will**	**father**	**say**	**?**
"	和	什么	将要	父亲	说	?

"父亲会怎么说呢？"

" [dʒiə] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] .

"	**jeered**	**the**	**gamekeeper**	**.**
"	嘲笑	这	猎场管理员	.

"守林人嘲笑道。"

" [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['hʌmfri] ?

"	**And**	**brother**	**Humphrey**	**?**
"	和	兄弟	汉弗莱	?

"还有汉弗莱兄弟？"

[wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

We'll	**take**	**care**	**you**	**don't**	**grow**	**up**	**a**	**drunkard**	**,**	**and**	**a**	**disgrace**	**to**	**the**
出色地	拿	关心	你	不	生长	向上	一个	酒鬼	,	和	一个	耻辱	到	这

['pærɪʃ] ,

parish	**,**
教区	,

我们会确保你不会长大后变成一个酒鬼，给教区蒙羞。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

like	**them**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**.**
喜欢	他们	,	我的	美好的	同伴	.

就像他们一样，我的好朋友。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come	**along**	**!**
来	沿着	!

一起来吧！

['elsi] , [ju:; jʊ] [rʌn] [həʊm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,

Elsie	,	you	run	home	to	your	mother	,
艾尔西	,	你	跑步	家	到	你的	母亲	,

艾尔西，你快跑回家找你妈妈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]['keəf(ə)l] [hu:] [ju:; jʊ] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

and	tell	her	to	be	more	careful	who	you	keep	company	with	another	time	.
和	告诉	她	到	是	更多的	小心	WHO	你	保持	公司	和	其他	时间	.

并告诉她下次要更加注意交友对象。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] - ['el'el] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] .

The	squire	'	ll	believe	me	now	.
这	乡绅	-	二	相信	我	现在	.

现在乡绅会相信我了。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [drægd] ['iʃmeɪəl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rəʊp]

"	So	saying	,	he	dragged	Ishmael	out	of	the	cave	,	and	taking	a	strong	rope
"	所以	说	,	他	拖拽	以实玛利	出去	的	这	洞穴	,	和	采取	一个	强的	绳索

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

“说完，他就把以实玛利拖出山洞，从口袋里掏出一根结实的绳子，

[hi:; hi] ['nɒtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hændkʌf] , [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [læd] [fɑ:st]

he	knotted	it	into	a	sort	of	handcuff	,	by	which	he	bound	the	lad	fast
他	打结的	它	进入	一个	种类	的	手铐	,	经过	哪个	他	边界	这	小伙子	快速地

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他把绳子打成一个类似手铐的东西，把男孩牢牢地绑在自己身上。

['elsi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , ['sɒbɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['dʌsti] [rəʊd] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌp'taʊn] ,

Elsie	followed	them	,	sobbing	,	to	the	white	dusty	road	leading	to	Uptown	,
艾尔西	随后	他们	,	啜泣	,	到	这	白色的	尘土飞扬	路	领导	到	上城区	,

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] ;

where	there	was	a	police	-	station	;
在哪里	那里	曾是	一个	警察	-	车站	;

艾尔西一边抽泣一边跟着他们，来到通往市中心的尘土飞扬的白色道路上，那里有一个警察局；

[ænd; ənd] [ðen] ['sædli] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ʃi:; ʃi] [went] [həʊm] , ['ɔ:lməʊst]

and	then	sadly	watching	them	out	of	sight	,	she	went	home	,	almost
和	然后	令人遗憾的是	观看	他们	出去	的	视线	,	她	去	家	,	几乎

['hɑ:tbrəʊkən] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

heartbroken	,	to	her	mother	.
肠断	,	到	她	母亲	.

然后，她悲伤地望着他们消失在视线之外，几乎心碎地回到了家，回到了母亲身边。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .

SATURDAY	AND	SUNDAY	.
周六	和	星期日	.

星期六和星期日。

[ru:θ] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:d] [æt; ət] [wɜ:k] [ɔ:l] [deɪ] ['həʊɪŋ] ['θɪs(ə)l] .

RUTH	had	been	hard	at	work	all	day	hoeing	thistles	.
露丝	有	到过	难的	在	工作	全部	天	锄	蓟	.

露丝一整天都在辛勤地锄蓟草。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] [weə(r)] ['iʃmeɪəl] [ænd; ənd]

Many	a	time	she	lifted	up	her	eyes	to	the	green	woods	where	Ishmael	and
许多	一个	时间	她	抬起	向上	她	眼睛	到	这	绿色的	树林	在哪里	以实玛利	和

['elsi] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [pleɪ] ,

Elsie	were	at	play	,
艾尔西	是	在	玩	,

她常常抬头望向绿树成荫的树林，那里有伊什梅尔和艾尔西在玩耍。

[ænd; ənd] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] [reə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd]

and	recalled	the	rare	days	of	holiday	like	it	which	she	had	had
和	召回	这	稀有的	天	的	假期	喜欢	它	哪个	她	有	有

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

when	she	was	young	.
什么时候	她	曾是	年轻的	.

她回忆起小时候难得度过的美好假期。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pleʒə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɜ:k] ['laɪtə(r)] ;

The	thought	of	the	children's	pleasure	made	her	own	work	lighter	;
这	想法	的	这	孩子们的	乐趣	制成	她	自己的	工作	打火机	;

想到孩子们会开心，她自己的工作也变得轻松起来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [klɒk] [straɪk] [ðə; ði]

and	though	she	was	tired	enough	when	she	heard	the	church	clock	strike	the
和	尽管	她	曾是	疲劳的	足够的	什么时候	她	听到	这	教会	钟	罢工	这

['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] ,

hour	for	leaving	the	field	,
小时	为了	离开	这	场地	,

尽管她听到教堂的钟声敲响离开田野的时间时已经很累了，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] ['brɪskli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [həʊm] [ðə; ði] ['su:nə(r)] .

she	walked	along	briskly	under	the	hedge	,	to	be	home	the	sooner	.
她	步行	沿着	轻快地	在下面	这	对冲	,	到	是	家	这	很快	.

她快步走过树篱，想早点回家。

['elsi] [ænd; ənd] ['iʃmeɪəl] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ti:] ['redi] ;

Elsie	and	Ishmael	would	be	fine	and	hungry	before	she	could	get	tea	ready	;
艾尔西	和	以实玛利	会	是	美好的	和	饥饿的	前	她	可以	得到	茶	准备好	;

等她准备好茶水的时候，艾尔西和伊什梅尔就会饿了；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['bʌtəmɪlk] , [tu:; tə] [meɪk]

and	Mrs	.	Chipchase	had	promised	her	some	buttermilk	,	to	make
和	太太	.	奇普切斯	有	承诺	她	一些	酪乳	,	到	制作

[ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['bʌtəmɪlk] ['paɪklɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tri:t] .

them	some	buttermilk	pikelets	for	a	treat	.
他们	一些	酪乳	小煎饼	为了	一个	对待	.

Chipchase 太太答应给她一些酪乳，让她做些酪乳小煎饼给她们当零食。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stɜ:(r)] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ru:θs] [maɪnd] ,

There	was	a	pleasant	stir	and	agitation	in	Ruth's	mind	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	搅拌	和	搅动	在	露丝的	头脑	,

露丝的心中涌起一股愉悦的悸动和兴奋。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'kwaɪət] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] .

yet	there	was	a	vague	disquiet	mingled	with	the	pleasure	.
然而	那里	曾是	一个	模糊的	忧虑	混合	和	这	乐趣	.

然而，快乐之中也夹杂着一丝淡淡的不安。

['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Ishmael	was	about	to	cease	to	be	a	child	,
以实玛利	曾是	关于	到	停止	到	是	一个	孩子	,

以实玛利即将不再是孩子了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['perilz][ænd; ənd]['djuːtiz][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

and	was	stepping	into	the	perils	and	duties	of	boyhood	,
和	曾是	步进	进入	这	危险	和	职责	的	童年	,

他开始步入男孩的成长之路，承担起男孩的责任和挑战。

[ðæt] ['deɪndʒərəs]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

that	dangerous	crisis	in	which	she	had	seemed	to	lose	all	her	other	children	.
那	危险的	危机	在	哪个	她	有	似乎	到	失去	全部	她	其他	孩子们	.

在那场危险的危机中，她似乎失去了所有其他孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ænd; ənd]['flʌtə(r)] [ə'weɪ] ;

He	was	about	to	escape	from	under	her	wing	and	flutter	away	;
他	曾是	关于	到	逃脱	从	在下面	她	翼	和	扑	离开	;

[laɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][hɑːf] - [fledʒd] [hedʒ] - ['spærəʊz] ,

like	these	little	half	-	fledged	hedge	-	sparrows	,
喜欢	这些	小的	一半	-	羽翼丰满	对冲	-	麻雀	,

他正要挣脱她的羽翼，扑棱着翅膀飞走；就像这些羽翼未丰的小麻雀一样，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [θɔːn] - [bʊʃɪz] .

which	were	twittering	and	hovering	all	along	the	thorn	-	bushes	.
哪个	是	推特	和	悬停	全部	沿着	这	刺	-	灌木丛	.

它们在荆棘丛中叽叽喳喳地飞来飞去。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

Her	other	boys	and	girls	seemed	to	care	no	more	for	their	poor
她	其他	男孩们	和	女孩们	似乎	到	关心	不	更多的	为了	他们的	贫穷的

[həʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nestlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [nest] [nekst] [sprɪŋ] .

home	than	the	nestlings	of	this	year	will	care	for	the	old	nest	next	spring	.
家	比	这	雏鸟	的	这	年	将要	关心	为了	这	老的	巢	下一个	春天	.

她的其他男孩女孩似乎并不在意他们破败的家园，就像今年的雏鸟明年春天不会照顾旧巢一样。

[bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz][nɒt][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd][ɔːl]['teɪkən]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

But	Ishmael	was	not	like	the	others	,	who	had	all	taken	after	their	father	,
但	以实玛利	曾是	不是	喜欢	这	其他的	,	WHO	有	全部	已采取	后	他们的	父亲	,

但以实玛利与其他人不同，其他人都像他们的父亲一样。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [drʌdʒ] [tuː; tə] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	only	thought	of	their	mother	as	a	drudge	to	slave	for	them	.
和	仅有的	想法	的	他们的	母亲	作为	一个	苦力	到	奴隶	为了	他们	.

他们只把母亲当作伺候他们的苦力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

She	had	not	been	as	good	a	mother	to	them	,	she	said	to	herself	;
她	有	不是	到过	作为	好的	一个	母亲	到	他们	,	她	说	到	她自己	;

她心想，自己对孩子们不够好；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'liːvd] [ɪn][gɒd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .

but	then	she	had	not	believed	in	God	as	she	did	now	.
但	然后	她	有	不是	相信	在	上帝	作为	她	做过	现在	.

但那时她不像现在这样信仰上帝。

[haʊ] ['mɑːvələsli] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

How	marvellously	good	He	had	been	to	her	to	give	her	such	a
如何	奇妙地	好的	他	有	到过	到	她	到	给	她	这样的	一个

[sʌn] [æz; əz] ['iʃmeɪəl] ,

son	as	Ishmael	,
儿子	作为	以实玛利	,

祂对她何等恩慈，赐给她以实玛利这样一个儿子！

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪəri] , [wɔːn] - [daʊn] , [greɪ] - [heəd] ['wʊmən] !

when	she	was	a	weary	,	worn	-	down	,	grey	-	haired	woman	!
什么时候	她	曾是	一个	厌倦	,	磨损	-	向下	,	灰色的	-	头发	女士	!

那时她是一位疲惫不堪、容光焕发、头发花白的老妇人！

['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] ['nɪəli] [fɪld] [ruːθs] [lɑːdʒ] [braʊn] ['pɪtʃə(r)] [wɪð] ['bʌtəmɪlk] ,

Mrs	**.**	**Chipchase**	**nearly**	**filled**	**Ruth's**	**large**	**brown**	**pitcher**	**with**	**buttermilk**	**,**
太太	.	奇普切斯	几乎	已填	露丝的	大的	棕色的	投手	和	酪乳	,

奇普切斯太太几乎把露丝的大棕色水罐装满了酪乳。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['spuːnful] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] [skruː] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

and	**gave**	**her**	**two**	**or**	**three**	**spoonfuls**	**of**	**tea**	**in**	**a**	**screw**	**of**	**paper**	**.**
和	给予	她	二	或者	三	一勺	的	茶	在	一个	拧紧	的	纸	.

然后给她倒了两三勺茶，用一卷纸包着。

[ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hɑːmləs] [əʊld]['wʊmən] ,

Ruth	**was**	**a**	**favourite**	**with**	**her**	**,**	**as**	**being**	**a**	**quiet**	**,**	**harmless**	**old**	**woman**	**,**
露丝	曾是	一个	最喜欢的	和	她	,	作为	存在	一个	安静的	,	无害	老的	女士	,

她很喜欢露丝，因为露丝是个安静、无害的老妇人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə]

and	**she**	**lingered**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**door**	**to**	**speak**	**a**	**word**	**or**	**two**	**to**
和	她	徘徊不去	一个	片刻	在	这	门	到	说话	一个	单词	或者	二	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她在门口停留了一会儿，和她说了一两句话。

" [maɪnd] ['ɪʃmeɪəlz] [hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maːstəz]

"	**Mind**	**Ishmael's**	**here**	**in**	**time**	**of**	**a**	**morning**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**for**	**the**	**master's**
"	头脑	以实玛利的	这里	在	时间	的	一个	早晨	,	"	她	说	,	"	为了	这	硕士学位

['veri] [pə'tɪkjələ(r)] . "

very	**particular**	**.**	**"**
非常	特别的	.	"

“记住，伊什梅尔早上就到了，”她说，“因为主人非常讲究。”

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ruːθ] ['fɔːltərɪŋli] ,

"	**I'm**	**sure**	**,**	**"**	**answered**	**Ruth**	**falteringly**	**,**
"	我是	当然	,	"	回答	露丝	犹豫不决地	,

“我确定，”露丝结结巴巴地回答道。

" [æz; əz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm] .

"	**as**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**thank**	**you**	**and**	**the**	**master**	**for**	**taking**	**him**	**.**
"	作为	我	不	知道	如何	到	感谢	你	和	这	掌握	为了	采取	他	.

“我不知道该如何感谢您和师傅收留他。”

[ˌaɪ 'tiː] - ['el'el][biː; bi][ðə; ði]['meɪkɪn] - [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

It	**'**	**ll**	**be**	**the**	**makin**	**'**	**of**	**him**	**,**	**I**	**know**	**;**	**and**	**he's**	**a**	**good**	**lad**	**,**
它	-	二	是	这	制造	-	的	他	,	我	知道	;	和	他是	一个	好的	小伙子	,

我知道，这对他来说将是一次巨大的成功；他是个好孩子。

[mæm] , [gɒd] [bles] [hɪm] !

ma'am	**,**	**God**	**bless**	**him**	**!**
女士	,	上帝	保佑	他	!

女士，愿上帝保佑他！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seldəm] [ruːθ] ['ʌtə] [səʊ]['meni] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['iʃmeɪəl] ;

"	**It**	**was**	**seldom**	**Ruth**	**uttered**	**so**	**many**	**words**	**together**	**,**	**except**	**to**	**Ishmael**	**;**
"	它	曾是	很少	露丝	说出	所以	许多	字	一起	,	除了	到	以实玛利	;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] .

but	**her**	**heart**	**was**	**full**	**.**
但	她	心	曾是	满的	.

“露丝很少一口气说这么多话，除了对以实玛利说之外；但她心里充满了喜悦。”

[ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊmli] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [ə'bʌndəns]

The	farmhouse	was	a	homely	place	,	but	there	was	a	rude	abundance
这	农家	曾是	一个	家常的	地方	,	但	那里	曾是	一个	粗鲁的	丰富

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

那间农舍很温馨，但却透着一种粗俗的富足感。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

which	she	seemed	to	feel	for	the	first	time	,
哪个	她	似乎	到	感觉	为了	这	第一的	时间	,

这是她似乎第一次感受到的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	she	also	had	a	share	in	it	.
作为	如果	她	还	有	一个	分享	在	它	.

仿佛她也从中分得了一份利益。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ]

She	stood	at	the	kitchen	door	,	and	could	see	the	big	table	at	which
她	站立	在	这	厨房	门	,	和	可以	看	这	大的	桌子	在	哪个

['iʃmeɪəl] [wʊd] [iːt] ,

Ishmael	would	eat	,
以实玛利	会	吃	,

她站在厨房门口，可以看到以实玛利吃饭的大桌子。

[weə(r)] [ə; eɪ] [plaʊ] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] , ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	a	plough	-	boy	was	now	sitting	,	deeply	absorbed	in	the	contents	of	a
在哪里	一个	犁	-	男生	曾是	现在	坐着	,	深	吸收	在	这	内容	的	一个

[hjuːdʒ]['beɪs(ə)n] ,

huge	basin	,
巨大的	盆地	,

一个农夫正坐在那里，全神贯注地看着一个巨大的盆子里的东西。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪg]['aɪən][pɒt] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

which	had	been	filled	up	from	a	big	iron	pot	hanging	a	little	way	above	the
哪个	有	到过	已填	向上	从	一个	大的	铁	锅	绞刑	一个	小的	方式	多于	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

水是从悬挂在火堆上方不远处的一个大铁锅里倒出来的。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [brɒθ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	smell	of	the	good	broth	reached	her	,
这	闻	的	这	好的	肉汤	达到	她	,

她闻到了鲜美肉汤的香味。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] ['iʃmeɪəl] [wʊd] [grəʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [heɪl] [mæn] ,

and	seemed	to	promise	that	Ishmael	would	grow	a	strong	,	hale	man	,
和	似乎	到	承诺	那	以实玛利	会	生长	一个	强的	,	哈尔	男人	,

似乎预示着以实玛利会成长为一个强壮健康的男子汉。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] .

when	he	could	always	satisfy	his	hunger	.
什么时候	他	可以	总是	满足	他的	饥饿	.

他总能满足自己的饥饿感。

" - [hiː; hi] [hæθ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] , - " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	'	He	hath	satisfied	the	hungry	with	good	things	,	'	"	she	murmured	to	herself	,
"	-	他	有	使满意	这	饥饿的	和	好的	事物	,	-	"	她	低声说道	到	她自己	,

“他用美食使饥饿的人得饱足，”她喃喃自语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] ['pɪtʃə(r)] ,
as she took up her brown pitcher ,
作为 她 采取 向上 她 棕色的 投手 ,

她拿起棕色水罐时，

[ænd; əd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:tsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
and with a curtsey to the mistress turned to go away .
和 和 一个 屈膝礼 到 这 情妇 转向 到 去 离开 .

他向女主人行了个屈膝礼，然后转身离开。

" [ru:θ] ['mɛdˌweɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)][end][pv; əv][ðə; ði]
" Ruth Medway ! " shouted a loud , rough voice from the far end of the
" 露丝 梅德韦 ! " 喊叫 一个 大声 , 粗糙的 嗓音 从 这 远的 结尾 的 这
['fɑ:mjɑ:d] ,
farmyard ,
农场 ,

"露丝·梅德韦！"一个粗犷响亮的声音从农场院子的另一头传来。

" ['nʌtkɪn] [ðə; ði] ['ki:pərz] [bi:n] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['iʃmeɪəl] [tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:(r); fə(r)] ['sti:lɪŋ] ['fez.ənz]
" Nutkin the keeper's been and hauled Ishmael to gaol for stealing pheasant's
" 坚果 这 守门员 到过 和 拖拽 以实玛利 到 监狱 为了 偷窃 野鸡的
[egz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ! "
eggs in the wood ! "
鸡蛋 在 这 木头 ! "

"看守纳特金把伊什梅尔抓进监狱了，因为他在树林里偷野鸡蛋！"

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [kʌm] [həʊm] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" There's the master come home ! " cried Mrs . Chipchase .
" 有 这 掌握 来 家 ! " 哭 太太 . 奇普切斯 .

"主人回家了！"奇普切斯太太喊道。

" [wɒt'evə(r)] [ɪz][hi:; hi] ['ʃaʊtɪŋ] , [ru:θ] ?
" Whatever is he shouting , Ruth ?
" 任何 是 他 喊叫 , 露丝 ?

"露丝，他到底在喊什么？"

" [ru:θ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] ;
" Ruth was still standing with a smile on her wrinkled face ;
" 露丝 曾是 仍然 常设 和 一个 微笑 在 她 皱 脸 ;

"露丝仍然站在那里，满是皱纹的脸上带着微笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][breɪn] .
but it died away as the meaning of the words reached her brain .
但 它 死亡 离开 作为 这 意义 的 这 字 达到 她 脑 .

但随着她理解了这些话的含义，这种感觉就消失了。

[ðə; ði][skaɪ] [grəʊ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fled] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] ['dɪzinəs] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
The sky grow black , and the sunshine fled away ; a dizziness seized her ,
这 天空 生长 黑色的 , 和 这 阳光 逃亡 离开 ; 一个 头晕 查获 她 ,

天空渐渐变黑，阳光消逝；她感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ri:l] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] .
which made the solid ground she stood on reel beneath her .
哪个 制成 这 坚硬的 地面 她 站立 在 卷轴 下面 她 .

这使得她脚下坚实的地面都摇摇欲坠。

[ðə; ði] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] ['pɪtʃə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
The loud crashing of her brown pitcher , as it slipped from her
这 大声 崩溃 的 她 棕色的 投手 , 作为 它 滑倒了 从 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她手中的棕色水壶滑落，发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] [ɒn][ðə; ðɪ] [stəʊn] ['kɔːzweɪ] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	broke	into	a	hundred	fragments	on	the	stone	causeway	,	brought	her
和	打破	进入	一个	百	片段	在	这	石头	堤道	,	带来	她

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

back	to	her	senses	.
后退	到	她	感官	.

摔成百上千块碎片落在石堤上，让她恢复了神智。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wɪtʃ]

"	What's	the	matter	?	"	asked	Mrs	.	Chipchase	,	running	to	the	door	,	which
"	是什么	这	事情	?	"	问	太太	.	奇普切斯	,	跑步	到	这	门	,	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .

her	husband	had	now	reached	.
她	丈夫	有	现在	达到	.

“出什么事了？”奇普切斯太太问道，一边跑向门口，她的丈夫此时已经走到了门口。

" ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] !

"	Matter	enough	!
"	事情	足够的	!

“足够重要了！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [hɪrz] ['aʊə(r)] [njuː] [wægənɝz] [læd] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Here's	our	new	waggoner's	lad	,	that	was	to	come	on	Monday	morning	,
"	这里是	我们的	新的	瓦格纳	小伙子	,	那	曾是	到	来	在	周一	早晨	,

“这是我们新来的马车夫，他原本应该周一早上到的。”

['teɪkən] [ɒf] [tuː; tə][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)] ['pəʊtʃɪŋ] .

taken	off	to	gaol	for	poaching	.
已采取	离开	到	监狱	为了	偷猎	.

因偷猎罪被送进监狱。

['nʌtkɪn] [kɔːt] ['iʃmeɪəl] [ænd; ənd] ['elsi] ['rəʊstɪŋ] [egz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] ; ['fez.ənz] [egz] , ['stəʊlən]

Nutkin	caught	Ishmael	and	Elsie	roasting	eggs	in	the	wood	;	pheasant's	eggs	,	stolen
坚果	捕捉	以实玛利	和	艾尔西	烘焙	鸡蛋	在	这	木头	;	野鸡的	鸡蛋	,	被盗

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][nest] !

from	the	nest	!
从	这	巢	!

纳特金撞见伊什梅尔和艾尔西在树林里烤鸡蛋；那是从鸟巢里偷来的野鸡蛋！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪm] ['getɪŋ] [ɒf] !

There's	no	chance	of	him	getting	off	!
有	不	机会	的	他	获得	离开	!

他绝对不可能逃脱！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['skwaɪərz][mæd]['ɑːftə(r)] [geɪm] ; [ænd; ənd] ['nʌtkɪn] [swɛə] [hiːl] [lɒk] [hɪm] [ʌp] [aʊt]

For	the	squire's	mad	after	game	;	and	Nutkin	swears	he'll	lock	him	up	out
为了	这	乡绅的	疯狂的	后	游戏	;	和	坚果	发誓	地狱	锁	他	向上	出去

[ɒv; əv][hɑːrmz] [weɪ] .

of	harm's	way	.
的	伤害	方式	.

乡绅赛后怒不可遏；纳特金发誓要把他关起来，让他远离危险。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ruːθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fæməli] .

I'm	sorry	for	you	,	Ruth	,	to	have	such	a	husband	and	family	.
我是	对不起	为了	你	,	露丝	,	到	有	这样的	一个	丈夫	和	家庭	.

露丝，我很同情你，有这样的丈夫和家庭。

[ai][dɪd] [θɪŋk] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ]

I	did	think	Ishmael	was	going	to	be	a	comfort	to	you	in	your	old	age	.
我	做过	思考	以实玛利	曾是	去	到	是	一个	舒适	到	你	在	你的	老的	年龄	.

我确实认为伊什梅尔会在你年老时给你带来安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [njuː] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] [hiːz] [nəʊ][ɪk'skjuːs] . "

But	the	lad	knew	better	;	and	he's	no	excuse	.	"
但	这	小伙子	知道	更好的	;	和	他是	不	原谅	.	"

但那孩子心里清楚得很，这不能成为借口。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lædz] [trɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] , " [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni]

"	It	was	naught	but	a	lad's	trick	,	"	said	Mrs	.	Chipchase	,	"	such	as	any
"	它	曾是	零	但	一个	小伙子的	诡计	,	"	说	太太	.	奇普切斯	,	"	这样的	作为	任何

[wʌn] - [ʌd][duː; də] .

one	'	ud	do	.
一	-	ud	做	.

“这不过是小孩子耍的小把戏，”奇普切斯太太说，“任何人都会这么做。”

['iʃmeɪəl] ['nevə(r)] [stəʊl] [æn; ən] [eg] [ɒv; əv] [maɪn] , [wen] [aɪ] [set] [hɪm] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] .

Ishmael	never	stole	an	egg	of	mine	,	when	I	set	him	to	gather	them	.
以实玛利	绝不	偷窃	一个	蛋	的	矿	,	什么时候	我	放	他	到	收集	他们	.

当我让以实玛利去捡鸡蛋时，他从来没有偷过我的一个鸡蛋。

['aʊə(r)] [əʊn] [bɔɪz] ['nevə(r)] [brɔːt] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

Our	own	boys	never	brought	in	more	than	he	did	.
我们的	自己的	男孩们	绝不	带来	在	更多的	比	他	做过	.

我们自己的队员从来没有比他挣得多。

[hiːz] [æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

He's	as	honest	as	the	day	,	I'm	sure	.	"
他是	作为	诚实的	作为	这	天	,	我是	当然	.	"

我确信他为人诚实可靠。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm] , " [m'ɜːməd] [ruːθ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli]

"	Thank	you	kindly	,	ma'am	,	"	murmured	Ruth	,	turning	away	and	walking	slowly
"	感谢	你	亲切地	,	女士	,	"	低声说道	露丝	,	转弯	离开	和	步行	缓慢地

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,

down	the	causeway	towards	home	,
向下	这	堤道	向	家	,

“谢谢您，夫人，”露丝低声说道，转身沿着堤道缓缓走向家的方向。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊd] [hed] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [fiːt] .

with	a	bowed	head	and	feeble	feet	.
和	一个	鞠躬	头	和	微弱	脚	.

低着头，双脚无力。

[haʊ] ['hevɪli] [hɜː(r); hə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] !

How	heavily	her	sixty	years	seemed	to	weigh	upon	her	all	at	once	!
如何	重度	她	六十	年	似乎	到	称重	之上	她	全部	在	一次	!

六十年的岁月仿佛一下子压在了她的身上，让她感到无比沉重！

[haʊ] [rʌf] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ,

How	rough	the	road	was	,
如何	粗糙的	这	路	曾是	,

路况多么糟糕啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“没有比家更好的地方了”(No place like home)
第2/3页

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trɒdn] [səʊ]['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['weðə(r)] ,
which **she** **had** **trodden** **so** **many** **hundreds** **of** **times** **in** **all** **kinds** **of** **weather** **,**
哪个 她 有 践踏 所以 许多 数百 的 时代 在 全部 种类 的 天气 ,

她曾在各种天气下无数次走过这条路，

[tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] [ænd; ənd] ['ɪʃmeɪəlz] !
to **earn** **her** **own** **bread** **and** **Ishmael's** **!**
到 赚 她 自己的 面包 和 以实玛利的 !

为了挣钱养活自己和以实玛利!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɑːf] - [blaɪnd] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [səʊ][dɪm] ?
Was **she** **half** **-** **blind** **,** **that** **everything** **looked** **so** **dim** **?**
曾是 她 一半 - 瞎的 , 那 一切 看起来 所以 暗淡 ?

她是不是半瞎了，所以眼前的一切都显得那么昏暗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['meri] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] ?
And **where** **had** **all** **the** **merry** **sounds** **of** **the** **summer** **evening** **gone** **to** **?**
和 在哪里 有 全部 这 欢乐 声音 的 这 夏天 晚上 已消失 到 ?

夏日傍晚那些欢快的声音都到哪里去了?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nʌmnəs] [ænd; ənd]['stjuːpə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
There **was** **a** **sort** **of** **numbness** **and** **stupor** **over** **her** **mind** **,**
那里 曾是 一个 种类 的 麻木 和 昏迷 超过 她 头脑 ,

她当时脑子里一片麻木和迟钝。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][əʊld] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
until **she** **found** **herself** **trying** **to** **fit** **the** **old** **key** **into** **the** **lock** **of** **her**
直到 她 成立 她自己 尝试 到 合身 这 老的 钥匙 进入 这 锁 的 她
[pɔː(r); pʊə(r)] [hʌt] ,
poor **hut** **,**
贫穷的 小屋 ,

直到她发现自己正试图把那把旧钥匙插进她那间简陋小屋的锁里。

[ðə; ði] [həʊm] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
the **home** **Ishmael** **had** **never** **yet** **left** **for** **a** **single** **night** **.**
这 家 以实玛利 有 绝不 然而 左边 为了 一个 单身的 夜晚 .

这是以实玛利从未离开过的家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm][tuː; tə] - [naɪt] !
He **was** **not** **coming** **home** **to** **-** **night** **!**
他 曾是 不是 未来 家 到 - 夜晚 !

他今晚回不了家了!

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] , [ænd; ənd] [sweɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [mjuːt]
She **sunk** **down** **on** **the** **door** **-** **sill** **,** **and** **swayed** **herself** **to** **and** **fro** **in** **mute**
她 沉没 向下 在 这 门 - 窗台 , 和 摇摆 她自己 到 和 弗 在 沉默的
[dɪ'speə(r)] .
despair **.**
绝望 .

她瘫坐在门槛上，无声地摇晃着身体，绝望不已。

[nəʊ] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]

No	tears	came	to	her	eyes	;	for	she	was	old	and	her	tears
不	眼泪	来了	到	她	眼睛	;	为了	她	曾是	老的	和	她	眼泪

[wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] ;

were	exhausted	;
是	筋疲力尽的	;

她眼中没有一丝泪水，因为她年老了，眼泪已经流干了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔb] [ˈhevɪli] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] .

but	she	sobbed	heavily	again	and	again	,	and	yet	again	.
但	她	啜泣	重度	再次	和	再次	,	和	然而	再次	.

但她却一次又一次地痛哭流涕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

There	was	no	hope	in	her	heart	.
那里	曾是	不	希望	在	她	心	.

她心中没有一丝希望。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ˈenməti] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [bæd][ˈkærəktə(r)] .

She	thought	of	Nutkin's	enmity	,	and	her	husband's	bad	character	.
她	想法	的	-	敌意	,	和	她	丈夫的	坏的	特点	.

她想到了纳特金的敌意，以及她丈夫的不良品行。

[ðə; ði] [ˈrɛktərz] [ˈfæməli][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈfɒrən] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd]

The	Rector's	family	had	gone	away	to	foreign	parts	for	six	months	,	and
这	校长	家庭	有	已消失	离开	到	外国的	部分	为了	六	几个月	,	和

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

教区长的家人外出到国外六个月了，一位陌生人

[huː] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈiʃmeɪəl] , [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

who	knew	nothing	of	Ishmael	,	was	taking	the	duty	of	the	parish	.
WHO	知道	没有什么	的	以实玛利	,	曾是	采取	这	责任	的	这	教区	.

对以实玛利一无所知的人，却承担起了教区的职责。

[ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [riːtʃt] , [fɔː(r); fə(r)] - [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz][ɔːl] - [ˈpaʊəf(ə)l]

The	squire	could	not	be	reached	,	for	Nutkin's	influence	was	all	-	powerful
这	乡绅	可以	不是	是	达到	,	为了	-	影响	曾是	全部	-	强大的

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

无法联系到这位乡绅，因为纳特金对他的影响力太大了。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiʃmeɪəl] .

No	,	there	was	no	chance	for	Ishmael	.
不	,	那里	曾是	不	机会	为了	以实玛利	.

不，以实玛利没有机会。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈprɪz(ə)n] !

To	be	in	prison	!
到	是	在	监狱	!

坐牢！

[həʊm] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪˈnʌf] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wɒt] [ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈmɪzrəbl] ,

Home	was	poor	enough	;	she	felt	all	at	once	what	a	dark	,	miserable	,
家	曾是	贫穷的	足够的	;	她	毛毡	全部	在	一次	什么	一个	黑暗的	,	悲惨的	,

[ˈempti] [ˈhɒvl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

empty	hovel	it	was	.
空的	茅屋	它	曾是	.

家本来就很破旧；她突然意识到那是一个多么阴暗、凄凉、空荡荡的小屋。

[bʌt; bət] [ɪf] ['iʃmeɪəl] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [həʊm][tuː; tə][bəuθ]

But	if	Ishmael	could	only	be	within	,	it	would	be	a	true	home	to	both
但	如果	以实玛利	可以	仅有的	是	之内	,	它	会	是	一个	真的	家	到	两个都

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

但如果以实玛利能待在里面，那对他们俩来说就真的是一个家了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['desələt] [hɑːθ] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][gɒd] ;

She	sat	down	on	the	desolate	hearth	,	and	tried	to	think	of	God	;
她	卫星	向下	在	这	荒凉	炉	,	和	尝试	到	思考	的	上帝	;

她坐在空荡荡的壁炉旁，努力去想上帝；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] [jet] .

but	she	could	think	of	no	one	but	Ishmael	yet	.
但	她	可以	思考	的	不	一	但	以实玛利	然而	.

但她此刻除了以实玛利之外，想不到其他人。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [depθs] .

Her	soul	was	in	the	deepest	depths	.
她	灵魂	曾是	在	这	最深处	深度	.

她的灵魂沉入了最深的深渊。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] .

All	night	long	she	lay	awake	.
全部	夜晚	长的	她	躺	醒	.

她整夜辗转难眠。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['empti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;

The	little	bed	on	the	floor	beside	her	was	empty	for	the	first	time	;
这	小的	床	在	这	地面	旁	她	曾是	空的	为了	这	第一的	时间	;

她身旁地板上的小床第一次空了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ['lɪsnd] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ɪʃmeɪəlz] ['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .

and	her	ear	listened	in	vain	for	Ishmael's	quiet	breathing	.
和	她	耳朵	听着	在	徒劳	为了	以实玛利的	安静的	呼吸	.

她侧耳倾听，却徒劳无功，听不到以实玛利的轻微呼吸声。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə][get][hɪm]

Her	husband	had	come	home	so	drunk	that	she	had	not	dared	to	get	him
她	丈夫	有	来	家	所以	醉	那	她	有	不是	敢于	到	得到	他

[ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ,

up	the	ladder	,
向上	这	梯子	,

她丈夫回家时喝得酩酊大醉，她都不敢扶他上梯子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	he	was	lying	in	a	dead	sleep	on	the	floor	below	.
和	他	曾是	说谎	在	一个	死的	睡觉	在	这	地面	以下	.

他则躺在楼下的地板上，睡得正香。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)][naɪn] ['tʃɪldrən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

Over	and	over	again	she	counted	her	nine	children	on	her	fingers	,
超过	和	超过	再次	她	计数	她	九	孩子们	在	她	手指	,

[sʌm; səm] [ded] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ,

some	dead	and	some	living	,
一些	死的	和	一些	活的	,

她一遍又一遍地用手指头数着自己的九个孩子，有的已经去世，有的还活着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] " ['iʃmeɪəl] .

and	a	heavy	sob	broke	from	her	lips	as	she	whispered	"	Ishmael	.
和	一个	重的	哭泣	打破	从	她	嘴唇	作为	她	低声说道	"	以实玛利	.

她低声抽泣着，说道："以实玛利。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔːn, məun]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [griːvd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ]

"	She	had	mourned	over	her	dead	,	and	grieved	over	her	living
"	她	有	哀悼	超过	她	死的	,	和	伤心	超过	她	活的

['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ;

children	who	had	forsaken	her	;
孩子们	WHO	有	被遗弃的	她	;

她为死去的亲人哀悼，也为抛弃她的在世子女感到悲伤；

[bʌt; bət][nəʊ] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðɪs] ['sɒrəʊ] .

but	no	sorrow	had	been	like	this	sorrow	.
但	不	悲哀	有	到过	喜欢	这	悲哀	.

但没有任何悲伤能与这悲伤相提并论。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

None	of	them	had	ever	been	in	prison	,	and	now	it	was	her
没有任何	的	他们	有	曾经	到过	在	监狱	,	和	现在	它	曾是	她

['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ,

youngest	and	dearest	,
最小的	和	亲爱的	,

她们中没有一个人坐过牢，而现在坐牢的却是她最小、最亲爱的孩子。

[jes] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][best] , [huː] [wɒz; wəz]['fɔːlən]['ɪntuː] [diːp] [dɪs'greɪs] .

yes	,	and	her	best	,	who	was	fallen	into	deep	disgrace	.
是的	,	和	她	最好的	,	WHO	曾是	倒下	进入	深的	耻辱	.

是的，还有她最得力的助手，他却身败名裂。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

When	the	morning	came	her	heart	turned	sick	at	the	thought	of	going	to
什么时候	这	早晨	来了	她	心	转向	生病的	在	这	想法	的	去	到

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

清晨来临，一想到要去教堂，她就感到一阵恶心。

[ænd; ənd] ['hʌmfri] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌʌp'taʊn] ['ɑːftə(r)]

and	Humphrey	with	an	oath	forbade	her	to	go	to	Uptown	after
和	汉弗莱	和	一个	誓言	禁止	她	到	去	到	上城区	后

['iʃmeɪəl] .

Ishmael	.
以实玛利	.

汉弗莱发誓禁止她在伊什梅尔之后去上城区。

['iʃmeɪəl] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ['gæləri] : [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] ,

Ishmael	would	not	be	in	the	singing	gallery	:	and	how	could	she	sing	,
以实玛利	会	不是	是	在	这	歌唱	画廊	:	和	如何	可以	她	唱歌	,

伊什梅尔不会出现在歌唱席上：她又怎么能唱歌呢？

" ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] " [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] ?

"	Glory	be	to	the	Father	"	while	he	was	in	prison	?
"	荣耀	是	到	这	父亲	"	尽管	他	曾是	在	监狱	?

他在狱中时也说了"荣耀归于父"？

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['hʌmfri] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʊd] - ['faɪə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ruːθ]

All	the	morning	Humphrey	,	sitting	by	the	wood	-	fire	,	to	make	sure	that	Ruth
全部	这	早晨	汉弗莱	,	坐着	经过	这	木头	-	火	,	到	制作	当然	那	露丝

[əu'bei] [hɪm] ,

obeyed	him	,
服从	他	,

整个上午，汉弗莱都坐在柴火旁，确保露丝听从他的命令。

[wɒz; wəz] [kɜːrs] ['iʃmeɪəl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

was	cursing	Ishmael	as	a	disgrace	;	but	she	did	not	answer	a	word	.
曾是	咒骂	以实玛利	作为	一个	耻辱	;	但	她	做过	不是	回答	一个	单词	.

她咒骂以实玛利是耻辱，但她一言不发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['iʃmeɪəl] .

She	had	kept	silence	so	long	that	she	hardly	knew	how	to	talk	,	except	to	Ishmael	.
她	有	保留	沉默	所以	长的	那	她	几乎	知道	如何	到	讲话	,	除了	到	以实玛利	.

她沉默了太久，除了和以实玛利说话之外，几乎不知道该如何说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	a	relief	to	her	when	her	husband	took	himself	off	in	the	afternoon	,
它	曾是	一个	宽慰	到	她	什么时候	她	丈夫	采取	他自己	离开	在	这	下午	,

丈夫下午主动请假，让她松了一口气。

[ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['sɒlətjuːd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['saɪləns] .

and	left	her	in	solitude	as	well	as	silence	.
和	左边	她	在	孤独	作为	出色地	作为	沉默	.

留下她独自一人，陷入寂静之中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [def] ,

She	was	sitting	alone	,	with	her	wrinkled	face	hidden	in	her	hands	,	deaf	,
她	曾是	坐着	独自的	,	和	她	皱	脸	隐	在	她	双手	,	聋	,

她独自一人坐着，双手捂着满是皱纹的脸，耳聋了。

[blaɪnd] , [ænd; ənd][mjuːt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['trʌb(ə)l] ,

blind	,	and	mute	to	everything	but	her	trouble	,
瞎的	,	和	沉默的	到	一切	但	她	麻烦	,

双目失明，除了自己的烦恼之外，对其他一切都充耳不闻。

[wen] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [wɔːm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

when	she	felt	the	warm	pressure	of	loving	arms	round	her	neck	.
什么时候	她	毛毡	这	温暖的	压力	的	爱	武器	圆形的	她	脖子	.

当她感受到温暖的臂膀环绕着她的脖子时。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iʃmeɪəl] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['elsi] .

For	a	moment	she	thought	it	was	Ishmael	,	but	looking	up	she	saw	the	face	of	Elsie	.
为了	一个	片刻	她	想法	它	曾是	以实玛利	,	但	寻找	向上	她	锯	这	脸	的	艾尔西	.

她一时以为是伊什梅尔，但抬头一看，却看到了艾尔西的脸。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [rəʊz][tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] ,

Her	mother	was	standing	near	,	and	when	Ruth	rose	to	drop	a	curtsey	to	the	schoolmistress	,
她	母亲	曾是	常设	靠近	,	和	什么时候	露丝	玫瑰	到	降低	一个	屈膝礼	到	这	女教师	,

她母亲就站在附近，当露丝起身向女教师行屈膝礼时，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] [kræmpt] [hænd] [bɪ'twi:n] [bəuθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ,

she	took	her	hard	cramped	hand	between	both	of	her	own	,	and	,
她	采取	她	难的	狭窄	手	之间	两个都	的	她	自己的	,	和	,

['bendɪŋ] ['fɔ:wədz] ,

bending	forwards	,
弯曲	前进	,

她用双手夹住对方僵硬痉挛的手，然后弯下腰，

[kɪst] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [braʊn] [tʃi:k] .

kissed	the	old	woman's	brown	cheek	.
亲吻	这	老的	女性的	棕色的	脸颊	.

亲吻了老妇人棕色的脸颊。

[ru:θs] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Ruth's	face	flushed	a	little	,
露丝的	脸	酡	一个	小的	,

露丝的脸微微泛红，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑ:knəs]

and	a	strange	feeling	of	surprise	and	pleasure	flashed	across	the	darkness
和	一个	奇怪的	感觉	的	惊喜	和	乐趣	闪光灯	穿过	这	黑暗

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] .

of	her	grief	.
的	她	悲伤	.

一股奇特的惊喜和愉悦之感瞬间划破了她悲伤的阴霾。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [klɪft] .

"	I	want	you	to	get	a	cup	of	tea	for	me	,	"	said	Mrs	.	Clift	.
"	我	想	你	到	得到	一个	杯子	的	茶	为了	我	,	"	说	太太	.	克利夫特	.

“请你帮我泡杯茶，”克利夫特太太说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] [tu:; tə][du:; də] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bizi] [hɜ:'self] [ɪn]

It	was	something	for	Ruth	to	do	;	and	,	as	she	busied	herself	in
它	曾是	某物	为了	露丝	到	做	;	和	,	作为	她	忙碌	她自己	在

['kɪndlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [swɪft] - ['bɜ:nɪŋ] ['faɪə(r)] ,

kindling	her	swift	-	burning	fire	,
引火物	她	迅速	-	燃烧	火	,

这是露丝该做的事；于是，她忙着生起熊熊燃烧的篝火，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [tɪn] ['ket(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [fli:t]

and	filling	her	small	tin	kettle	from	the	well	,	for	a	few	fleet
和	填充	她	小的	锡	壶	从	这	出色地	,	为了	一个	很少	舰队

['momənts] [ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] ['iʃmeɪəl] .

moments	she	forgot	Ishmael	.
时刻	她	忘了	以实玛利	.

她从井里打满她的小锡壶，短暂地忘记了以实玛利。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [i:t] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ti:] [wɒz; wəz] ['redi] ,

But	she	could	eat	nothing	when	the	tea	was	ready	,
但	她	可以	吃	没有什么	什么时候	这	茶	曾是	准备好	,

但茶水准备好后，她却什么也吃不下。

[ðəʊ] ['elsi] [hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['deɪnti] [ti:] - [keɪks] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)]

though	Elsie	had	brought	some	dainty	tea	-	cakes	in	order	to	tempt	her
尽管	艾尔西	有	带来	一些	纤巧	茶	-	蛋糕	在	命令	到	诱惑	她

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

不过，艾尔西带来了一些精致的茶点，以刺激她的食欲。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['lænzdəun] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I have been up to the Hall , and seen Mr . Lansdowne , " said Mrs .
" 我 有 到过 向上 到 这 大厅 , 和 已见 先生 . 兰斯当 , " 说 太太 .
[klɪft] ,
Clift ,
克利夫特 ,

"我去过大厅，见过兰斯当先生了，"克利夫特夫人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][tə'geðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .
as they sat together at the rough little table .
作为 他们 卫星 一起 在 这 粗糙的 小的 桌子 .

他们一起坐在那张简陋的小桌子旁。

" ['elsi] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ˌʌp'taʊn] ;
" Elsie has to go before the magistrates to - morrow at Uptown ;
" 艾尔西 有 到 去 前 这 地方法官 到 - 明天 在 上城区 ;

"艾尔西明天要去上城区的治安法庭出庭；

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['iʃmeɪəl] .
and I went to speak for poor Ishmael .
和 我 去 到 说话 为了 贫穷的 以实玛利 .

于是我去为可怜的以实玛利说话。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [həʊp] , [ruːθ] .
But there's not much hope , Ruth .
但 有 不是 很多 希望 , 露丝 .

但希望渺茫，露丝。

['mɪstə(r)] . ['lænzdəun] [telz] [ˌem 'iː] ['nʌtkɪn] [sez] ['iʃmeɪəl] [hæz; həz] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [sɪns] [hɪz; ɪz]
Mr . Lansdowne tells me Nutkin says Ishmael has infested the woods since his
先生 . 兰斯当 讲述 我 坚果 说道 以实玛利 有 受感染的 这 树林 自从 他的
['veri] ['beɪbihʊd] ,
very babyhood ,
非常 婴儿期 ,

兰斯当先生告诉我，纳特金说伊什梅尔从婴儿时期就开始在树林里作祟。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θɪŋks] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð] [p'əʊtʃəz] .
and all the village thinks him to be in league with poachers .
和 全部 这 村庄 思考 他 到 是 在 联盟 和 偷猎者 .

全村人都认为他与偷猎者勾结。

[ðæts] [nɒt][ðə; ði] [truːθ] , [ai] [nəʊ] .
That's not the truth , I know .
那就是 不是 这 真相 , 我 知道 .

我知道，那不是事实。

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['sɒrəʊfl] [dɪ'naɪəl] .
" Ruth shook her head in sorrowful denial .
" 露丝 摇晃 她 头 在 悲伤 拒绝 .

露丝悲伤地摇了摇头，否认着这一切。

" [ai][təʊld][ðə; ði]['skwaɪə(r)][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , ['sɒftli] ;
" I told the squire so , " said the schoolmistress , softly ;
" 我 讲述 这 乡绅 所以 , " 说 这 女教师 , 轻轻 ;

"我把这话告诉了乡绅，"女教师轻声说道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['wɪmɪn] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pəʊtʃɪŋ]
" and he answered women never could be made to believe that poaching
" 和 他 回答 女性 绝不 可以 是 制成 到 相信 那 偷猎
[wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] .
was a crime .
曾是 一个 犯罪 .

"他回答说，永远不可能让女人相信偷猎是一种犯罪行为。"

[ai][dɪd][seɪ][ai]['kʊd(ə)nt][kɔ:l]['teɪkɪŋ][ə; eɪ][fju:] [egz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][waɪld]['bɜ:rdz][nest]['eni] [greɪt][sɪn]

I	did	say	I	couldn't	call	taking	a	few	eggs	from	a	wild	bird's	nest	any	great	sin
我	做过	说	我	不能	称呼	采取	一个	很少	鸡蛋	从	一个	荒野	鸟类	巢	任何	伟大的	罪

— [nɒt][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd][tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:(r); fə(r)] .

—	not	bad	enough	for	a	young	lad	to	be	sent	to	gaol	for	.
—	不是	坏的	足够的	为了	一个	年轻的	小伙子	到	是	发送	到	监狱	为了	.

我的确说过，从野生鸟巢里拿几个蛋算不上什么大罪——不足以让一个年轻人因此被送进监狱。

[hi:; hi][sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðæt] ,

He	said	it	was	not	only	that	,
他	说	它	曾是	不是	仅有的	那	,

他说，不仅如此，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pleɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ][pest][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

but	all	the	Medways	were	a	plague	and	a	pest	in	the	parish	;
但	全部	这	-	是	一个	瘟疫	和	一个	害虫	在	这	教区	;

但所有梅德韦河的船只都给教区带来了灾祸和祸害；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tu:; tə] [tʃek] ['iʃmeɪəl] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] .

and	it	would	be	a	kindness	to	check	Ishmael	at	the	outset	.
和	它	会	是	一个	仁慈	到	查看	以实玛利	在	这	开端	.

最好一开始就检查一下伊什梅尔的情况。

[ru:θ] , [aɪm][mɔ:(r)] [gri:vd] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][tel][ju:; jʊ] .

Ruth	,	I'm	more	grieved	than	I	can	tell	you	.
露丝	,	我是	更多的	伤心	比	我	能	告诉	你	.

露丝，我悲痛欲绝，难以言表。

" [ə'gen] [ru:θ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][greɪ] [hed] [ɪn]['saɪləns] .

"	Again	Ruth	shook	her	grey	head	in	silence	.
"	再次	露丝	摇晃	她	灰色的	头	在	沉默	.

露丝再次默默地摇了摇她灰白的脑袋。

" [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ləʊnli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

"	I've	been	thinking	how	lonely	you	are	,
"	我已经	到过	思维	如何	孤独	你	是	,

我一直在想你有多孤独，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌnz] , "

and	how	you	have	to	bear	the	sins	of	your	husband	and	sons	,	"
和	如何	你	有	到	熊	这	罪孽	的	你的	丈夫	和	儿子们	,	"

[sed] ['mɪsɪz] . [klɪft] ;

said	Mrs	.	Clift	;
说	太太	.	克利夫特	;

"你还要承担你丈夫和儿子的罪孽，"克利夫特太太说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [laɪf][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]

"	and	it	seems	to	me	that	to	think	of	our	Lord's	life	here	is	the	only
"	和	它	似乎	到	我	那	到	思考	的	我们的	主场	生活	这里	是	这	仅有的

[θɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] .

thing	to	comfort	you	.
事物	到	舒适	你	.

"在我看来，只有想想我们主在这里的生活才能安慰你。"

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] , - [hi:; hi][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɒv; əv][men] ; [ə; eɪ]

Do	you	remember	the	words	,	'	He	is	despised	and	rejected	of	men	;	a
做	你	记住	这	字	,	-	他	是	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	;	一个

[mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ,

Man	of	sorrows	,
男人	的	悲伤	,

你还记得这些话吗？"他被藐视，被人厌弃；多受痛苦，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] : [ænd; ənd][wiː; wi][hɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]['fɛɪsɪz]

and	acquainted	with	grief	:	and	we	hid	as	it	were	our	faces
和	熟人	和	悲伤	:	和	我们	隐藏	作为	它	是	我们的	面孔

[frɒm; frəm][hɪm] ;

from	Him	;
从	他	;

我们饱经忧患，就掩面不顾他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪs'tiːmd] [hɪm] [nɒt] - ?

He	was	despised	,	and	we	esteemed	Him	not	'	?
他	曾是	被鄙视的	,	和	我们	尊敬的	他	不是	-	?

他被藐视，我们不尊重他。

" [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [səʊ]['dʒentli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

"	The	quiet	voice	speaking	so	gently	to	her	ceased	for	a	few	minutes	;
"	这	安静的	嗓音	请讲	所以	轻轻地	到	她	停止	为了	一个	很少	分钟	;

"那轻柔地对她说话的声音停顿了几分钟；

[ænd; ənd] [ruːθ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [feɪs] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	Ruth	covered	her	troubled	face	again	with	her	hands	.
和	露丝	涵盖	她	麻烦	脸	再次	和	她	双手	.

露丝再次用手捂住了她忧伤的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɒv; əv][men] ,

It	was	the	Lord	Jesus	who	had	been	despised	and	rejected	of	men	,
它	曾是	这	主	耶稣	WHO	有	到过	被鄙视的	和	拒绝	的	男人	,

正是主耶稣曾被人藐视和弃绝。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

as	she	was	by	her	neighbours	.
作为	她	曾是	经过	她	邻居	.

就像她的邻居们那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] , " [mɔː(r)]

He	had	been	"	a	Man	of	sorrows	,	and	acquainted	with	grief	,	"	more
他	有	到过	"	一个	男人	的	悲伤	,	和	熟人	和	悲伤	,	"	更多的

['diːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

deeply	than	she	was	.
深	比	她	曾是	.

他"饱经忧患，对悲伤了如指掌"，比她更甚。

[dɪd][hɜː(r); hə(r)][əʊld][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [haɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['fɛɪsɪz]

Did	her	old	companions	in	the	village	hide	as	it	were	their	faces
做过	她	老的	同伴	在	这	村庄	隐藏	作为	它	是	他们的	面孔

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?

from	her	?
从	她	?

她在村里的老朋友们是不是都刻意躲着她，不让她看到自己的脸?

[neɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][hɪd][ðeə(r)]['fɛɪsɪz][frɒm; frəm][hɪm] [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Nay	,	all	the	world	had	hid	their	faces	from	Him	who	died	to	save	them	.
不	,	全部	这	世界	有	隐藏	他们的	面孔	从	他	WHO	死亡	到	节省	他们	.

不，全世界都掩面不顾那位为他们而死的救主。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ðəʊz] [ðæt] [pɑːst] [baɪ] [rɪ'vaɪld] [hɪm] , ['wægɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ;

Even	on	the	cross	those	that	passed	by	reviled	Him	,	wagging	their	heads	;
甚至	在	这	叉	那些	那	通过了	经过	被唾弃	他	,	摇尾巴	他们的	头部	;

甚至在十字架上，路过的人也辱骂他，摇头晃脑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] [ænd; ənd] ['eldəz] ,

and	the	chief	priests	and	elders	,
和	这	首席	神父	和	长者	,

还有祭司长和长老们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] ['kruːsɪfaɪd] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [mɒkt] [ænd; ənd] [dʒiə] [æt; ət][hɪm] .

and	the	thieves	crucified	with	Him	had	mocked	and	jeered	at	Him	.
和	这	窃贼	被钉在十字架上	和	他	有	嘲笑	和	嘲笑	在	他	.

与他一同钉十字架的强盗们曾嘲笑他、讥讽他。

" - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [hæθ] [bɔːn] ['aʊə(r)] [gɻ'iːfs] , [ænd; ənd] ['kærid] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] , - " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]

"	'	Surely	He	hath	borne	our	griefs	,	and	carried	our	sorrows	,	'	"	resumed	the
"	-	一定	他	有	出生	我们的	悲伤	,	和	携带	我们的	悲伤	,	-	"	恢复	这

['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

quiet	,	gentle	voice	.
安静的	,	温和的	嗓音	.

"他确实担当了我们的忧患，背负了我们的痛苦，"那平静温柔的声音再次响起。

" - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] : [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv]

"	'	He	was	wounded	for	our	transgressions	:	the	chastisement	of
"	-	他	曾是	受伤	为了	我们的	过错	:	这	惩罚	的

['aʊə(r)] [piːs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ;

our	peace	was	upon	Him	;
我们的	和平	曾是	之上	他	;

"他为我们的过犯受害；他所受的刑罚使我们得享平安；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hiːld] . -

and	with	His	stripes	we	are	healed	.	'
和	和	他的	条纹	我们	是	已治愈	.	-

因他受的鞭伤，我们得医治。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɻ'iːfs] [ə'ləʊn] , [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] ['djʊərɪŋ]

"	She	was	not	bearing	her	griefs	alone	,	then	,	as	she	had	fancied	during
"	她	曾是	不是	轴承	她	悲伤	独自的	,	然后	,	作为	她	有	幻想	期间

[ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [naɪt] .

the	long	dark	night	.
这	长的	黑暗的	夜晚	.

"看来，她并非像她在漫漫长夜里所想象的那样，独自承受着悲伤。"

[ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] .

The	Lord	Himself	had	carried	her	sorrows	.
这	主	他本人	有	携带	她	悲伤	.

主亲自背负了她的忧伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

He	had	been	wounded	for	her	transgressions	,	and	for
他	有	到过	受伤	为了	她	过错	,	和	为了

['ɪʃmeɪəlz] .

Ishmael's	.
以实玛利的	.

他因她的过错和以实玛利的过错而受伤。

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]

A	healing	sense	of	His	love	and	compassion	and	fellow	-	feeling	was
一个	康复	感觉	的	他的	爱	和	同情	和	同伴	-	感觉	曾是

['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] .

stealing	over	her	aching	heart	.
偷窃	超过	她	疼痛	心	.

祂的爱、怜悯和同情，如同治愈的良药，悄然抚慰着她受伤的心灵。

" - [ɔːl][wiː; wi][laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] , - " [went][ɒn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] ;

"	'	All	we	like	sheep	have	gone	astray	,	'	"	went	on	the	soothing	voice	;
"	-	全部	我们	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	,	-	"	去	在	这	舒缓	嗓音	;

"我们都像迷路的羊一样，"那舒缓的声音继续说道；

" - [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːnd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ;

"	-	we	have	turned	every	one	to	his	own	way	;
"	-	我们	有	转向	每一个	一	到	他的	自己的	方式	;

"我们使每个人都走自己的路;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [leɪd][ɒn][hɪm][ðə; ði][ɪˈnɪkwəti][ɒv; əv][juː ˈes][ɔːl] .

and	the	Lord	hath	laid	on	Him	the	iniquity	of	us	all	.
和	这	主	有	铺设	在	他	这	罪恶	的	我们	全部	.

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈprest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈflɪktɪd] , [jet] [hiː; hi]['əʊpənd] [nɒt][hɪz; ɪz]

He	was	oppressed	,	and	He	was	afflicted	,	yet	He	opened	not	His
他	曾是	受压迫者	,	和	他	曾是	受苦的	,	然而	他	打开	不是	他的

[maʊθ] :

mouth	:
嘴	:

他受欺压，他受苦难，却不开口说话:

[hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ,

He	is	brought	as	a	lamb	to	the	slaughter	,
他	是	带来	作为	一个	羊肉	到	这	屠宰	,

他如同待宰的羔羊，被带往屠宰场。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪərə(r)] [ɪz] [dʌm] , [səʊ][hiː; hi]['oʊpənɛθ] [nɒt][hɪz; ɪz]

and	as	a	sheep	before	her	shearers	is	dumb	,	so	He	openeth	not	His
和	作为	一个	羊	前	她	剪羊毛工	是	哑的	,	所以	他	openeth	不是	他的

[maʊθ] . -

mouth	.	'
嘴	.	-

祂如同羊在剪毛的人面前哑口无言，祂也同样不开口。

" [dʌm] , [ænd; ənd]['əʊpənɪŋ] [nɒt][hɪz; ɪz] [maʊθ] !

"	Dumb	,	and	opening	not	His	mouth	!
"	哑的	,	和	开幕	不是	他的	嘴	!

"哑口无言，祂不开口说话！"

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [əˈgen] [laɪk] [hɜːˈself] ?

Was	not	that	again	like	herself	?
曾是	不是	那	再次	喜欢	她自己	?

那不又是她自己的风格吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kraɪ][əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [spiːk] ['meni] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [griːf]

She	could	not	cry	aloud	,	and	speak	many	words	,	and	make	her	grief
她	可以	不是	哭	大声	,	和	说话	许多	字	,	和	制作	她	悲伤

[nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [ɪə(r)] .

known	to	every	ear	.
已知	到	每一个	耳朵	.

她无法放声痛哭，也无法说很多话，更无法让每个人都听到她的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [skɔːn] ,

Jesus	Christ	had	lived	her	life	of	sorrows	,	and	grief	,	and	scorn	,
耶稣	基督	有	居住地	她	生活	的	悲伤	,	和	悲伤	,	和	轻蔑	,

[ænd; ənd]['saɪləns] .

and	silence	.
和	沉默	.

耶稣基督的一生充满了悲伤、痛苦、蔑视和沉默。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [daʊn] [stɪl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] .

Her	head	was	bowed	down	still	,	but	her	heart	was	lifted	up	.
她	头	曾是	鞠躬	向下	仍然	,	但	她	心	曾是	抬起	向上	.

她仍然低着头，但她的内心却充满喜悦。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	suffering	Son	of	God	made	it	easier	for	her	to	bear	her
这	痛苦	儿子	的	上帝	制成	它	更轻松	为了	她	到	熊	她

[əʊn] ['sʌfərɪŋ] .

own	suffering	.
自己的	痛苦	.

上帝之子受苦的经历使她更容易承受自己的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] ;

It	was	growing	dusk	now	,	and	the	schoolmistress	bade	her	good	night	;
它	曾是	生长	黄昏	现在	,	和	这	女教师	巴德	她	好的	夜晚	;

天色渐暗，女教师向她道了晚安；

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	Ruth	would	go	a	little	way	on	the	road	with	her	.
但	露丝	会	去	一个	小的	方式	在	这	路	和	她	.

但露丝会陪她走一小段路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

When	she	returned	to	her	lonely	home	,	she	lingered	for	a	minute	,
什么时候	她	返回	到	她	孤独	家	,	她	徘徊不去	为了	一个	分钟	,

当她回到孤寂的家中时，她徘徊了一会儿。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ɪts] [dɑːk] ['sɒlətjuːd] .

trembling	and	reluctant	to	re	-	enter	its	dark	solitude	.
发抖	和	不情愿的	到	关于	-	进入	它是	黑暗的	孤独	.

颤抖着，不愿再次回到它黑暗的孤独之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] , [sɪns] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	had	always	been	her	custom	,	since	Ishmael	was	a	baby	in	her
它	有	总是	到过	她	风俗	,	自从	以实玛利	曾是	一个	婴儿	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

自从以实玛利还是她怀里的婴儿时，这便是她的习惯。

[tuː; tə] [sɪŋ] , " ['glɔːri][tuː; tə] [ðiː] , [maɪ][gɒd] , [ðɪs] [naɪt] ,

to	sing	,	"	Glory	to	Thee	,	my	God	,	this	night	,
到	唱歌	,	"	荣耀	到	汝	,	我的	上帝	,	这	夜晚	,

唱道："荣耀归于你，我的上帝，今夜"，

" [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

"	as	the	last	thing	before	he	went	to	bed	,
"	作为	这	最后的	事物	前	他	去	到	床	,

"作为他上床睡觉前的最后一件事，

[ɪk'sept] [wen] ['hʌmfri] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] .

except	when	Humphrey	happened	to	be	at	home	,	which	was	very	seldom	.
除了	什么时候	汉弗莱	发生	到	是	在	家	,	哪个	曾是	非常	很少	.

除非汉弗莱碰巧在家，但这非常罕见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] ,

She	had	not	thought	of	it	last	night	,
她	有	不是	想法	的	它	最后的	夜晚	,

她昨晚并没有想到这件事。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

the	first	time	that	Ishmael	had	been	away	from	her	.
这	第一的	时间	那	以实玛利	有	到过	离开	从	她	.

这是以实玛利第一次离开她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ]

But	the	thought	crossed	her	mind	,	and	could	not	be	driven	away
但	这	想法	交叉	她	头脑	,	和	可以	不是	是	驱动	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

但这个念头闪过她的脑海，挥之不去。

[ðæt] , [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət]

that	,	may	be	,	this	Sunday	evening	he	was	singing	it	alone	in	his	cell	at
那	,	可能	是	,	这	星期日	晚上	他	曾是	歌唱	它	独自的	在	他的	细胞	在

[ˌʌp'taʊn] .

Uptown	.
上城区	.

也许，就在这个星期天的晚上，他在上城监狱的牢房里独自唱着这首歌。

[ðə; ði] [tɪəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [lɑːst] [naɪt] , [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪm] [aɪz] ,

The	tears	,	which	had	not	come	last	night	,	stood	in	her	dim	eyes	,
这	眼泪	,	哪个	有	不是	来	最后的	夜晚	,	站立	在	她	暗淡	眼睛	,

昨晚未曾流下的泪水，此刻却在她昏暗的眼眶中凝固了。

[æz; əz] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɑːk] [hɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm]

as	,	sitting	down	in	her	old	chair	by	the	dark	hearth	,	she	sang	the	hymn
作为	,	坐着	向下	在	她	老的	椅子	经过	这	黑暗的	炉	,	她	唱	这	圣歌

[raɪt] [θruː] ,

right	through	,
正确的	通过	,

她坐在昏暗壁炉旁的旧椅子上，一口气唱完了这首赞美诗。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

in	a	low	and	faltering	voice	,	which	could	hardly	have	been	heard	beyond	the
在	一个	低的	和	摇摇欲坠	嗓音	,	哪个	可以	几乎	有	到过	听到	超过	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

他用低沉而颤抖的声音说道，声音小得几乎听不见，隔着门槛都听不到。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] - ['miːtɪŋ] .

THE	MAGISTRATES	'	MEETING	.
这	地方法官	-	会议	.

地方法官会议。

[ˌʌp'taʊn] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld]

UPTOWN	was	not	worthy	of	the	name	of	town	;	it	could	hardly	be	called
上城区	曾是	不是	值得	的	这	姓名	的	镇	;	它	可以	几乎	是	称为

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɪlɪdʒ] .

a	large	village	.
一个	大的	村庄	.

上城区根本不配被称为城镇；它甚至算不上一个大村庄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['dɪstrɪkt] ,

But	it	was	the	centre	of	a	wide	agricultural	district	,
但	它	曾是	这	中心	的	一个	宽的	农业	区	,

但它是广阔农业区的中心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz][held][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	a	small	market	was	held	in	it	once	a	week	,
和	一个	小的	市场	曾是	握住	在	它	一次	一个	星期	,

每周这里都会举办一次小型集市。

['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][ænd; ənd] [egz] ,

chiefly	for	the	sale	of	butter	and	eggs	,
主要	为了	这	销售	的	黄油	和	鸡蛋	,

主要用于销售黄油和鸡蛋，

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmərz] ['kærid] [ðeə(r)] [kɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɑːkɪt] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [ɪn]

as	the	farmers	carried	their	corn	to	a	more	important	market	farther	away	,	in
作为	这	农民	携带	他们的	玉米	到	一个	更多的	重要的	市场	更远	离开	,	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

the	county	town	.
这	县	镇	.

农民们把玉米运往更远的县城，那里是一个更重要的市场。

[ə; eɪ] ['mædʒɪsˌtret] - ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][æt; ət] [ˌʌp'taʊn] [æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ;

A	magistrates	'	meeting	was	held	at	Uptown	at	stated	intervals	;
一个	地方法官	-	会议	曾是	握住	在	上城区	在	声明	间隔	;

治安法官会议在市中心按既定时间间隔举行;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [tuː]

and	there	was	a	police	-	station	just	outside	the	village	,	provided	with	two
和	那里	曾是	一个	警察	-	车站	只是	外部	这	村庄	,	假如	和	二

[selz] ,

cells	,
细胞	,

村外不远处就有一个警察局，里面有两个牢房。

[bʌt; bət]['seldəm] ['ɒkjupaɪd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [biːn] ['seɪfli] [kept] [sɪns]

but	seldom	occupied	,	in	one	of	which	Ishmael	had	been	safely	kept	since
但	很少	占领	,	在	一	的	哪个	以实玛利	有	到过	安全	保留	自从

['nuːndeɪ] [ɒn] ['sætədeɪ] .

noonday	on	Saturday	.
午	在	周六	.

但很少有人居住，其中一间自星期六中午以来，伊什梅尔一直被安全地安置在那里。

['hevi] - [hɑːtɪd] [stɪl] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][fʌnd][ɒv; əv]['siːkrət] ['kʌrɪdʒ] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

Heavy	-	hearted	still	,	though	with	a	fund	of	secret	courage	bearing	her	up	,
重的	-	心地	仍然	,	尽管	和	一个	基金	的	秘密	勇气	轴承	她	向上	,

虽然内心依然沉重，但一股隐秘的勇气支撑着她。

[ruːθ] ['entəd] [ˌʌp'taʊn] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

Ruth	entered	Uptown	on	the	Monday	morning	.
露丝	进入	上城区	在	这	周一	早晨	.

露丝周一早上进入了上城区。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][stɜː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [striːt] ,

There	was	more	stir	than	usual	about	the	single	street	,
那里	曾是	更多的	搅拌	比	通常	关于	这	单身的	街道	,

这条街上发生的事情比往常更引人注目。

[æz; əz][ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [keɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

as	there	always	was	on	the	days	when	the	magistrates	came	to	hear	the
作为	那里	总是	曾是	在	这	天	什么时候	这	地方法官	来了	到	听到	这

['trɪviəl] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

trivial	cases	which	awaited	their	judgment	.
琐碎的	案例	哪个	等待中	他们的	判断	.

就像以往地方法官前来审理那些等待判决的琐碎案件时一样。

[raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] - [ru:m] [wɒz; wəz] ,

Round	the	inn	where	the	justices	'	room	was	,
圆形的	这	客栈	在哪里	这	法官们	-	房间	曾是	,

在法官房间所在的客栈周围，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [gru:ps] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [dɪs'kredɪtəbl] [fəʊks] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]

there	were	several	groups	of	somewhat	discreditable	folks	hanging	about	in
那里	是	一些	团体	的	有些	不光彩的	各位	绞刑	关于	在

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

有好几伙名声不太好的人在附近徘徊，伺机而动。

['nʌtkɪn] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑ:d] ,

Nutkin	was	within	the	inn	-	yard	,
坚果	曾是	之内	这	客栈	-	院子	,

纳特金当时就在旅店院子里。

['i:gəli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

eagerly	talking	to	one	of	the	magistrates	who	had	arrived	before	the	others	,
急切地	说	到	一	的	这	地方法官	WHO	有	到达的	前	这	其他的	,

他急切地与一位比其他人先到的官员交谈起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [,dis'maunt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] .

and	had	just	dismounted	from	his	horse	.
和	有	只是	下马	从	他的	马	.

他刚刚从马上下来。

[ru:θ] [sɔ:] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] [hɪm] ,

Ruth	saw	him	,	but	it	was	as	if	she	did	not	see	him	,
露丝	锯	他	,	但	它	曾是	作为	如果	她	做过	不是	看	他	,

露丝看见了他，但就好像她没看见他一样。

[səʊ] [əb'zɔ:bd] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['iʃmeɪəl] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ]

so	absorbed	was	her	whole	soul	in	watching	for	Ishmael	to	come	along
所以	吸收	曾是	她	所有的	灵魂	在	观看	为了	以实玛利	到	来	沿着

[ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] .

the	road	between	the	town	and	the	police	-	station	.
这	路	之间	这	镇	和	这	警察	-	车站	.

她全神贯注地注视着伊什梅尔沿着镇子和警察局之间的道路走过来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][stɜ:(r)] ,

She	was	half	unconscious	of	the	increasing	crowd	and	stir	,
她	曾是	一半	无意识	的	这	增加	人群	和	搅拌	,

她对越来越拥挤和骚动的人群和喧闹声几乎毫无察觉。

[æz; əz][ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [rəʊd][ɪn][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] ;

as	the	magistrates	rode	in	one	after	another	;
作为	这	地方法官	骑	在	一	后	其他	;

官员们一个接一个地骑马进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] - [klɑːk] ['bʌsl] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] [bæg]
and **the** **magistrates** **'** **clerk** **bustled** **down** **from** **his** **house** **with** **his** **blue** **bag**
和 这 地方法官 - 职员 熙熙攘攘 向下 从 他的 房子 和 他的 蓝色的 包
[fʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .
full **of** **papers** **.**
满的 的 文件 .

地方法官的书记员提着装满文件的蓝色袋子，匆匆从家里走了下来。

['mɪsɪz] . [klɪft] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː] [wɪð] ['elsi] ;
Mrs **.** **Clift** **had** **arrived** **too** **with** **Elsie** **;**
太太 . 克利夫特 有 到达的 也 和 艾尔西 ;

克利夫特太太和艾尔西也到了;

[ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['lænzdəun] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;
and **Squire** **Lansdowne** **was** **gone** **into** **the** **large** **room** **of** **the** **inn** **;**
和 乡绅 兰斯当 曾是 已消失 进入 这 大的 房间 的 这 客栈 ;

兰斯当乡绅走进了客栈的大房间;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli][hɑːf] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
but **she** **only** **half** **knew** **it** **.**
但 她 仅有的 一半 知道 它 .

但她对此只了解一半。

[æt; ət][lɑːst] ['iʃmeɪəl] [ə'pɪəd] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli]
At **last** **Ishmael** **appeared** **,** **walking** **beside** **a** **policeman** **,** **who** **kept** **his** **hand** **tightly**
在 最后的 以实玛利 出现 , 步行 旁 一个 警察 , WHO 保留 他的 手 紧紧
[ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
on **his** **collar** **,**
在 他的 衣领 ,

最后，以实玛利出现了，他走在一个警察旁边，警察的手紧紧地抓着他的衣领。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
as **if** **to** **remind** **him** **it** **was** **of** **no** **use** **to** **try** **to** **escape** **.**
作为 如果 到 提醒 他 它 曾是 的 不 使用 到 尝试 到 逃脱 .

仿佛在提醒他，试图逃跑是徒劳的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðɪs] ['sʌlən] , ['skaʊlɪŋ] [læd] , [wɪð] [rʌf] [ʌn'kəʊmd] [heə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə] -
But **could** **this** **sullen** **,** **scowling** **lad** **,** **with** **rough** **uncombed** **hair** **and** **tear** **-**
但 可以 这 忧郁 , 皱眉 小伙子 , 和 粗糙的 未梳理的 头发 和 撕 -
[steɪnd] [feɪs] , [biː; bi] ['iʃmeɪəl] ?
stained **face** **,** **be** **Ishmael** **?**
染色 脸 , 是 以实玛利 ?

但这个愁眉苦脸、头发蓬乱、脸上满是泪痕的少年，会不会就是以实玛利呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He **was** **close** **beside** **her** **,** **yet** **he** **never** **raised** **his** **eyes** **;**
他 曾是 关闭 旁 她 , 然而 他 绝不 提高 他的 眼睛 ;

他就在她身边，却始终没有抬头看她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ,
and **he** **would** **have** **passed** **her** **by** **,**
和 他 会 有 通过了 她 经过 ,

他本会从她身边经过。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] , " [əʊ] , ['iʃmeɪəl] , ['iʃmeɪəl] ! "
if **she** **had** **not** **cried** **out** **in** **a** **very** **lamentable** **voice** **,** **"** **Oh** **,** **Ishmael** **,** **Ishmael** **!** **"**
如果 她 有 不是 哭 出去 在 一个 非常 令人惋惜的 嗓音 , " 哦 , 以实玛利 , 以实玛利 ! "

如果她没有用极其悲恸的声音喊道：“哦，以实玛利，以实玛利！”

" [ɪts] [maɪ]['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" It's my mother , " he said , as the policeman tightened his grasp of his
" 它是 我的 母亲 , " 他 说 , 作为 这 警察 收紧 他的 抓牢 的 他的
['kɒlə(r)] .
collar .
衣领 .

“是我母亲，”他说，同时警察抓紧了他的衣领。

" [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] .
" Don't you come inside , mother dear .
" 不 你 来 里面 , 母亲 亲爱的 .

“亲爱的母亲，请不要进来。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][duː; də][nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] .
It ' ud do no good , and it ' ud make me cry .
它 - ud 做 不 好的 , 和 它 - ud 制作 我 哭 .

这样做没用，只会让我哭。

[juː; jʊ][gəʊ][həʊm] [ə'gen] [naʊ] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
You go home again now you've seen me to say good - bye .
你 去 家 再次 现在 你已经 已见 我 到 说 好的 - 再见 .

现在你已经见过我，跟我道别了，就回家吧。

[jʊl] [luːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [maɪ]['mʌðə(r)] ?
You'll loose me to kiss my mother ?
你会 松动的 我 到 吻 我的 母亲 ?

你竟然会为了亲吻我母亲而失去我?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" he added , looking at the policeman .
" 他 额外 , 寻找 在 这 警察 .

他看着警察补充道。

" [eɪ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ʃɑːp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Ay , if you're sharp about it , " he answered .
" 哎 , 如果 你是 锋利的 关于 它 , " 他 回答 .

“是的，如果你够机敏的话，”他回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bent]
For a minute the young boy , scarcely more than a child , and the bent
为了 一个 分钟 这 年轻的 男生 , 几乎 更多的 比 一个 孩子 , 和 这 弯曲
,
,
,

一时间，那个几乎还是个孩子的小男孩，弯着腰，

[greɪ] - [heəd] ['wʊmən] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)][ɑːmz] ['fɒndli] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
grey - haired woman stood with their arms fondly clinging about each other .
灰色的 - 头发 女士 站立 和 他们的 武器 深情地 依恋 关于 每个 其他 .

两位白发苍苍的女士并肩而立，彼此深情地搂着对方。

[ruːθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɪm][gəʊ] ;
Ruth felt as if she could not let him go ;
露丝 毛毡 作为 如果 她 可以 不是 让 他 去 ;

露丝觉得她不能让他走;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ;
it seemed but a few days since he was but a baby in her bosom ;
它 似乎 但 一个 很少 天 自从 他 曾是 但 一个 婴儿 在 她 怀 ;

仿佛就在几天前，他还是个襁褓中的婴儿;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz]

and	now	he	was	a	prisoner	charged	with	an	offence	against	the	laws
和	现在	他	曾是	一个	囚犯	带电	和	一个	罪行	反对	这	法律

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

of	his	country	.
的	他的	国家	.

现在他成了囚犯，被控犯有违反本国法律的罪行。

[bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][let] [hɪm'self][biː; bi][led] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

But	Ishmael	loosened	his	hands	and	let	himself	be	led	away	inside	the
但	以实玛利	松动	他的	双手	和	让	他自己	是	引领	离开	里面	这

['mædʒɪsˌtret] - [ruːm] .

magistrates	'	room	.
地方法官	-	房间	.

但以实玛利松开了手，任由他领进官房。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - [blɒk] [bɪ'ləʊ] [ɪts]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

Then	she	sat	down	on	the	lowest	step	of	a	horse	-	block	below	its	open	window	,
然后	她	卫星	向下	在	这	最低	步	的	一个	马	-	堵塞	以下	它是	打开	窗户	,

然后她坐在马厩台阶的最底层，马厩的窗户是敞开的。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

through	which	she	could	hear	the	hum	of	voices	coming	indistinctly	to	her
通过	哪个	她	可以	听到	这	哼	的	声音	未来	模糊不清	到	她

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

她透过耳朵隐约听到嗡嗡的人声。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['geɪli] - [drest] ,

How	long	it	was	she	did	not	know	,	but	a	gaily	-	dressed	,
如何	长的	它	曾是	她	做过	不是	知道	,	但	一个	兴高采烈地	-	穿着	,

她不知道过了多久，但一个穿着艳丽的……

[flɔːnt] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]

flaunting	young	woman	came	to	her	at	length	,	and	spoke	in	a	pitying
炫耀	年轻的	女士	来了	到	她	在	长度	,	和	辐	在	一个	怜悯

[təʊn] .

tone	.
语气	.

一个衣着暴露的年轻女子终于走到她面前，用怜悯的语气说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɒn] , ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	Don't	you	take	on	,	Mrs	.	Medway	,	"	she	said	;	"	you're	a	good	woman	,
"	不	你	拿	在	,	太太	.	梅德韦	,	"	她	说	;	"	你是	一个	好的	女士	,

"梅德韦夫人，您别生气，"她说，"您是个好女人。"

[ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [lʌks] [ə'gen][juː; jʊ] .

I	know	,	but	luck's	agen	you	.
我	知道	,	但	运气	代理	你	.

我知道，但运气总是眷顾你的。

['nʌtkɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [ɒn][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðev] [gɪv] [hɪm] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

Nutkin	was	very	hard	on	him	;	and	they've	give	him	three	months	in	the	county
坚果	曾是	非常	难的	在	他	;	和	他们有	给	他	三	几个月	在	这	县

[dʒeɪl] . "

gaol	.	"
监狱	.	"

纳特金对他非常严厉；他们判了他三个月的郡监狱监禁。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] ['iʃmeɪəl] ?
" Is it my Ishmael ?
" 是 它 我的 以实玛利 ?

“这是我的以实玛利吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" she asked , looking up with a wandering and vacant expression in her eyes .
" 她 问 , 寻找 向上 和 一个 漫游 和 空缺 表达 在 她 眼睛 .

“她抬起头，眼神迷离空洞地问道。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" To be sure , " answered the young woman .
" 到 是 当然 , " 回答 这 年轻的 女士 .

“当然，”年轻女子回答道。

" - ['iʃmeɪəl] ['mɛdˌweɪ] , [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [θriː] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ['fez.ənz]
" ' Ishmael Medway , thirteen years of age ; three months for stealing pheasant's
" - 以实玛利 梅德韦 , 十三 年 的 年龄 ; 三 几个月 为了 偷窃 野鸡的
[egz] . -
eggs . '
鸡蛋 . -

“伊什梅尔·梅德韦，十三岁；因偷窃野鸡蛋被判处三个月监禁。”

" [ruːθ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" Ruth heard no more , saw nothing more .
" 露丝 听到 不 更多的 , 锯 没有什么 更多的 .

露丝再也听不见，再也看不见了。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][lɪft] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['hevɪli] [ɒn]
But bending forward , as if to lift herself upon her feet , she fell heavily on
但 弯曲 向前 , 作为 如果 到 举起 她自己 之上 她 脚 , 她 跌倒 重度 在
[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,

但她向前弯腰，似乎想站起来，却重重地摔倒在人行道上。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] .
in a deep swoon .
在 一个 深的 昏厥 .

深深地昏厥过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
There was a crowd clustering about her ,
那里 曾是 一个 人群 聚类 关于 她 ,

她周围围了一群人。

[wen] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːsmən] ;
when Ishmael was marched out of the inn by the policeman ;
什么时候 以实玛利 曾是 行军 出去 的 这 客栈 经过 这 警察 ;

以实玛利被警察押出客栈时；

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] .
he looked round in vain for a last glance at his mother's face .
他 看起来 圆形的 在 徒劳 为了 一个 最后的 瞥一眼 在 他的 母亲的 脸 .

他徒劳地环顾四周，想最后看一眼母亲的脸。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" It were best for her to go away , " he said to himself ,
" 它 是 最好的 为了 她 到 去 离开 , " 他 说 到 他自己 ,

“她最好还是离开，”他自言自语道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [laɪkt] [tuː; tə][hɑː] - [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

with	a	sob	;	"	but	I	should	ha	'	liked	to	ha	'	seen	her	again	.
和	一个	哭泣	;	"	但	我	应该	哈	-	喜欢	到	哈	-	已见	她	再次	.

抽泣着说："但我很想再见她一面。"

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] ,

"	He	felt	as	if	he	were	going	to	die	in	the	prison	to	which	they	were	sending	him	,
"	他	毛毡	作为	如果	他	是	去	到	死	在	这	监狱	到	哪个	他们	是	发送	他	,

"他感觉自己会死在他们送他去的那个监狱里。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [ə'gen] .

and	as	if	he	should	never	see	his	mother's	face	again	.
和	作为	如果	他	应该	绝不	看	他的	母亲的	脸	再次	.

仿佛他再也见不到母亲的脸了。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

His	young	soul	was	in	a	bewilderment	of	grief	and	amazement	.
他的	年轻的	灵魂	曾是	在	一个	困惑	的	悲伤	和	惊愕	.

他年轻的心灵陷入了悲伤和惊奇的迷茫之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [θiːf] [ænd; ənd] ['pəʊtʃə(r)] .

He	had	heard	himself	described	as	an	incorrigible	thief	and	poacher	.
他	有	听到	他自己	描述	作为	一个	不可救药	贼	和	偷猎者	.

他曾听人形容自己是个无可救药的小偷和偷猎者。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'genst] [hɪm] : [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['eldə(r)] ['brʌðəz] ;

Everything	had	gone	against	him	:	the	notorious	character	of	his	father	and	elder	brothers	;
一切	有	已消失	反对	他	:	这	臭名昭著	特点	的	他的	父亲	和	长老	兄弟	;

一切都对他不利：他父亲和哥哥们的恶名昭彰；

[hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [njuː] ['evri] [spɒt] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

his	own	admission	of	having	haunted	the	woods	until	he	knew	every	spot	in	them	;
他的	自己的	入学	的	拥有	闹鬼的	这	树林	直到	他	知道	每一个	点	在	他们	;

他自己也承认，他曾多次出没于树林中，直到对树林里的每一个角落都了如指掌；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tɪəfl] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [egz] ,

even	his	tearful	confession	that	he	knew	he	had	no	right	to	the	eggs	,
甚至	他的	内牛满面	忏悔	那	他	知道	他	有	不	正确的	到	这	鸡蛋	,

甚至他含泪承认自己知道自己没有权利得到那些鸡蛋。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

and	did	not	know	why	he	should	take	them	then	for	the	first	time	.
和	做过	不是	知道	为什么	他	应该	拿	他们	然后	为了	这	第一的	时间	.

他当时并不知道为什么要服用它们。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ə'genst] [hɪm] .

All	had	been	against	him	.
全部	有	到过	反对	他	.

所有人都与他为敌。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒeɪl] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

He	was	going	away	to	gaol	,	a	shame	and	disgrace	to	his	poor
他	曾是	去	离开	到	监狱	,	一个	耻辱	和	耻辱	到	他的	贫穷的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他即将入狱，这对他可怜的母亲来说是一种耻辱。

[tuː; tə] - [deɪ] [tuː] ; [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

To	-	day	too	;	the	very	day	he	was	to	have	begun	to	earn	his	own
到	-	天	也	;	这	非常	天	他	曾是	到	有	开始	到	赚	他的	自己的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

今天也是一样；就在他本该开始自食其力的这一天，

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	relieve	her	from	the	burden	he	had	been	upon	her	.
和	缓解	她	从	这	负担	他	有	到过	之上	她	.

并让她摆脱他一直加在她身上的负担。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd]

He	would	be	a	worse	trouble	to	her	than	any	of	the	others	had
他	会	是	一个	更糟	麻烦	到	她	比	任何	的	这	其他的	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

他会比其他人给她带来的麻烦更大。

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [keɪm] [həʊm] ['evri] [naɪt] ['aɪðə(r)] [drʌŋk] [ɔː(r)]['æŋgri] .

even	than	his	father	,	who	came	home	every	night	either	drunk	or	angry	.
甚至	比	他的	父亲	,	WHO	来了	家	每一个	夜晚	任何一个	醉	或者	生气的	.

甚至比他父亲还要糟糕，他父亲每天晚上回家要么喝得酩酊大醉，要么怒气冲冲。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

What	could	he	ever	do	to	make	it	up	to	her	now	?
什么	可以	他	曾经	做	到	制作	它	向上	到	她	现在	?

他现在该怎么做才能弥补她呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] .

He	could	do	nothing	better	than	to	die	.
他	可以	做	没有什么	更好的	比	到	死	.

他除了死别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [riːtʃt] [həʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	late	before	Ruth	reached	home	in	the	evening	,
它	曾是	晚的	前	露丝	达到	家	在	这	晚上	,

露丝晚上很晚才到家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , ['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['sʌlən] ;

and	she	found	her	husband	awaiting	her	return	,	sober	and	sullen	;
和	她	成立	她	丈夫	等待中	她	返回	,	清醒	和	忧郁	;

[ə; eɪ] [hɑːd] ,

a	hard	,
一个	难的	,

她发现丈夫正等着她回来，神情严肃而阴沉；一个艰难的，

[tɪ'rænɪk(ə)l] [əʊld][mæn] , [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [drʌdʒ]

tyrannical	old	man	,	who	looked	upon	her	as	a	silent	and	spiritless	drudge
强横	老的	男人	,	WHO	看起来	之上	她	作为	一个	沉默的	和	死气沉沉	苦力

.

:

·

一个专横跋扈的老头，把她看作一个沉默寡言、毫无生气的苦力。

" [səʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['wɪərɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

"	So	,	"	he	exclaimed	,	as	she	stepped	feebly	and	wearidly	over	the	threshold
"	所以	,	"	他	惊呼	,	作为	她	步	虚弱地	和	疲惫地	超过	这	临界点

，

,

’

“就这样，”他惊呼道，只见她虚弱而疲惫地跨过门槛。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə] : [ðaɪ] [faɪn] [lædz] [gɒt]['hɪzself]['ɪntuː][dʒeɪl] !

"	this	is	what	it's	come	to	:	thy	fine	lad's	got	hisself	into	gaol	!
"	这	是	什么	它是	来	到	:	你的	美好的	小伙子的	得到	他自己	进入	监狱	！

“事情竟然发展到这种地步：你那优秀的小伙子把自己关进了监狱！”

[ðɪs] ['kɒmz] [əʊ] - [bʊk] - ['lɜːrnɪn] - [ænd; ənd] [sɑːm] - ['sɪŋɪn] - , [eɪ] ?

This	comes	o	'	book	-	learnin	'	and	psalm	-	singin	'	,	eh	?
这	来	o	-	书	-	学习	-	和	诗篇	-	唱歌	-	,	嗯	?

这都是书本学习和唱诗班惹的祸，是吧?

[hiː; hi] [brɪŋz] [ʃeɪm] [ɒn][ɔːl][ɒn][ˌjuː 'es] .

He	brings	shame	on	all	on	us	.
他	带来	耻辱	在	全部	在	我们	.

他给我们所有人带来了耻辱。

[nɛə] [ə; eɪ][wʌn][ɒn][ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['aɪvə][ʌp] [ə'fɔː] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] [tɪl] [naʊ] ;

Ne'er	a	one	on	us	was	iver	up	afore	the	justices	till	now	;
从未	一个	一	在	我们	曾是	河	向上	之前	这	法官们	直到	现在	;

直到现在，我们当中还没有人被带到法官面前;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɪn][veɪn][æz; əz] [hiːz] [gɒt] [θriː] [mʌnθs] .

and	they	say	at	the	Labour	in	Vain	as	he's	got	three	months	.
和	他们	说	在	这	劳动	在	徒劳	作为	他是	得到	三	几个月	.

他们说，徒劳无功，因为他只剩下三个月的时间了。

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] .

And	serve	him	right	,	I	say	.
和	服务	他	正确的	,	我	说	.

我觉得他活该。

[aɪ] [teɪks] [saɪdz] [wɪð] ['nʌtkɪn] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] ,

I	takes	sides	with	Nutkin	,	and	th	'	squire	,	and	the	justices	,
我	需要	侧面	和	坚果	,	和	th	-	乡绅	,	和	这	法官们	,

我站在纳特金、乡绅和法官们一边。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['aɪvəri][wʌn][ɒn] - [ɪm] ['dʒentlmən] .

as	are	ivery	one	on	'	em	gentlemen	.
作为	是	白葡萄酒	一	在	-	呃	先生们	.

就像他们每个人一样，先生们。

[ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [lænd] , [aɪ'd] [hæŋ] ['evri] ['pəʊtʃə(r)][æz; əz][set] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

If	I'd	a	bit	o	'	land	,	I'd	hang	every	poacher	as	set	foot	on	it	.
如果	ID	一个	少量	o	-	土地	,	ID	悬挂	每一个	偷猎者	作为	放	脚	在	它	.

如果我有一块地，我会把所有踏上这块地的偷猎者都吊死。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] [əʊ] - [hɪz; ɪz][eɪdʒ] !

And	a	young	little	lad	o	'	his	age	!
和	一个	年轻的	小的	小伙子	o	-	他的	年龄	!

还有个和他年纪相仿的小男孩!

[wɒt] - ['el'el][hiː; hi][biː; bi] [wen] [hiːz] [ə; eɪ][mæn] ?

What	'	ll	he	be	when	he's	a	man	?
什么	-	二	他	是	什么时候	他是	一个	男人	?

他长大成人后会成为什么样的人?

[aɪ'd][hɑː] - [sent] [hɪm][tuː; tə] ['bɒtəni] [beɪ] , [ai] [wʊd] .

I'd	ha	'	sent	him	to	Botany	Bay	,	I	would	.
ID	哈	-	发送	他	到	植物学	湾	,	我	会	.

我真想把他送到植物湾去。

[aɪm][ɒn][ðə; ði][saɪd][əʊ] - ['dʒʌstɪs] .

I'm	on	the	side	o	'	justice	.
我是	在	这	边	o	-	正义	.

我站在正义的一边。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] ['iʃmeɪəl] [krɔːsɪz] ['or] [ðæt] [dɔː(r)] - [sɪl] [ə'gen] ,

And	if	ever	Ishmael	crosses	o'er	that	door	-	sill	agen	,
和	如果	曾经	以实玛利	十字架	超过	那	门	-	窗台	代理	,

如果以实玛利再次跨过那道门槛,

[aɪl] [θreʃ] [hɪm][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [əʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] !

I'll	thresh	him	to	within	an	inch	o	'	his	life	!
患病的	脱粒	他	到	之内	一个	英寸	o	-	他的	生活	!

我要把他打得半死!

[aɪl] [breɪk] ['aɪvəri] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] !

I'll	break	ivery	bone	in	his	body	!
患病的	休息	白葡萄酒	骨	在	他的	身体	!

我要打断他身上的每一根骨头!

[ænd; ənd] [ðaɪn] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['fjʊəri] ,

And	thine	,	too	,	"	he	shouted	,	with	growing	fury	,
和	你的	,	也	,	"	他	喊叫	,	和	生长	愤怒	,

"还有你的!"他怒吼道,怒火越来越猛烈。

" [ɪf] [ðiː] [doʊnt]['əʊpən] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [maʊθ] [əʊ] - [ðaɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmˌθɪŋk] ! "

"	if	thee	don't	open	that	cursed	mouth	o	'	thine	,	and	say	somethink	!	"
"	如果	你	不	打开	那	被诅咒的	嘴	o	-	你的	,	和	说	某物	!	"

"你若不张开你那张该死的嘴,说点什么!"

" [aɪm] [ɪl] , ['hʌmfri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['miːkli] ; " [ai] - [ə'weɪ] [ded] [wen] [ðeɪ]

"	I'm	ill	,	Humphrey	,	"	she	answered	,	meekly	;	"	I	swoonded	away	dead	when	they
"	我是	患病的	,	汉弗莱	,	"	她	回答	,	温顺地	;	"	我	-	离开	死的	什么时候	他们

[təʊld][ˌem 'iː][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

told	me	on	it	.	"
讲述	我	在	它	.	"

"我病了,汉弗莱,"她温顺地回答道;"他们告诉我这件事的时候,我晕倒了。"

" - !

"	Swoonded	!
"	-	!

"晕倒了!"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['snɪərɪŋli] .

"	he	repeated	,	sneeringly	.
"	他	重复	,	冷笑着	.

他冷笑着重复道。

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] .
" Don't tell me .
" 不 告诉 我 .

别告诉我。

[ɪts] ['əʊnli] [bɔːn] ['leɪdɪz] [æz; əz][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [nɒt][ə; eɪ] ['wɜːkɪn] - ['wʊmən] [laɪk] [ðiː] .
It's only born ladies as can do that , not a workin ' woman like thee .
它是 仅有的 出生 女士们 作为 能 做 那 , 不是 一个 工作 - 女士 喜欢 你 .

只有天生丽质的女人才能做到这一点，像你这样的职业女性是做不到的。

[bʌt; bət] [swaʊnd] [ɔː(r)][nəʊ] [swaʊnd] , [dʒʌst] ['hɑːkən] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] .
But swound or no swound , just hearken to my words .
但 昏厥 或者 不 昏厥 , 只是 倾听 到 我的 字 .

但不管你是否昏厥，请听我说。

['iʃmeɪəl] ['nɪvər] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['əʊvə(r)] [jɒn] [dɔː(r)] - [sɪl] .
Ishmael niver sets his foot over yon door - sill .
以实玛利 尼弗 套 他的 脚 超过 远 门 - 窗台 .

伊什梅尔从未踏过那道门槛。

[aɪl] ['hɑːbə(r)] [nəʊ] [p'əʊtʃəz] [ɔː(r)][dʒeɪl] - [bɜ˞dz] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] .
I'll harbour no poachers or gaol - birds under my roof .
患病的 港口 不 偷猎者 或者 监狱 - 鸟类 在下面 我的 屋顶 .

我绝不会窝藏偷猎者或罪犯。

" ['veri] ['kwaɪətli] [ruːθ] [went] [ɒn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] .
" Very quietly Ruth went on lighting the fire and boiling the kettle .
" 非常 悄悄 露丝 去 在 灯光 这 火 和 沸腾 这 壶 .

露丝静静地继续生火烧水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] [ə'gen] ,
It was a relief to her to be at home again ,
它 曾是 一个 宽慰 到 她 到 是 在 家 再次 ,

回到家让她如释重负。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv]
out of the stir and buzz of the little town , and out of sight of
出去 的 这 搅拌 和 嗡嗡声 的 这 小的 镇 , 和 出去 的 视线 的
[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .
inquisitive eyes .
好奇 眼睛 .

远离小镇的喧嚣和嘈杂，远离好奇的目光。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [θrets] [ænd; ənd][dʒɪəz][kʊd; kəd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][spɔɪl][ðə; ði] [sens]
Even her husband's threats and jeers could not altogether spoil the sense
甚至 她 丈夫的 威胁 和 嘲笑 可以 不是 共 剧透 这 感觉
[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [rest][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['faɪəsaɪd] .
of having found rest at her own fireside .
的 拥有 成立 休息 在 她 自己的 炉边 .

即使丈夫的威胁和嘲讽也无法完全破坏她在自家炉火旁找到的宁静感。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði][ʌn'brəʊkən]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] [hʌt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]
And when he was gone , the unbroken silence of the dark hut suited
和 什么时候 他 曾是 已消失 , 这 未破 沉默 的 这 黑暗的 小屋 适合
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他走后，黑暗小屋里一片寂静，这让她很舒服。

[hɜː(r); hə(r)][hə'rest; 'hærəst] [səʊl] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ɪt'self] [naʊ] .
Her harassed soul could recollect itself now .
她 骚扰 灵魂 可以 追忆 本身 现在 .

她饱受折磨的灵魂现在终于可以恢复平静了。

['i:v(ə)n][ɪn] [dens] ['dɑ:knəs] ['aʊə(r)] [aɪz] , [baɪ]['i:gə(r)] ['geɪzɪŋ] , [bɪ'gɪn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Even	**in**	**dense**	**darkness**	**our**	**eyes**	**,**	**by**	**eager**	**gazing**	**,**	**begin**	**to**	**see**	**a**	**little**	**,**
甚至	在	稠密	黑暗	我们的	眼睛	,	经过	渴望的	凝视	,	开始	到	看	一个	小的	,

即使在漆黑的夜里，我们的眼睛通过渴望的凝视，也能开始看到一些东西。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['trʌb(ə)l][ðə; ði][səʊl] , [baɪ][ɪts] ['ɜ:nɪst] ['jɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [gɒd] ,

and	**so**	**in**	**the**	**deepest**	**trouble**	**the**	**soul**	**,**	**by**	**its**	**earnest**	**yearning**	**towards**	**God**	**,**
和	所以	在	这	最深处	麻烦	这	灵魂	,	经过	它是	认真	渴望	向	上帝	,

因此，即使在最深的苦难中，灵魂也会因对上帝的热切渴望而得到救赎。

[bɪ'gɪnz][tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [laɪt] .

begins	**to**	**discern**	**light**	**.**
开始	到	辨别	光	.

开始分辨光线。

[æz; əz] [ru:θ] [sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [hʌt] ,

As	**Ruth**	**sat**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**hut**	**,**
作为	露丝	卫星	独自的	在	这	黑暗的	小屋	,

露丝独自一人坐在黑暗的小屋里，

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [ðə; ði][əʊld]['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

there	**came**	**back**	**to**	**her**	**memory**	**the**	**old**	**story**	**in**	**the**	**Bible**	**,**
那里	来了	后退	到	她	记忆	这	老的	故事	在	这	圣经	,

她脑海中浮现出圣经里的那个古老故事。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [bɔɪ] .

from	**which**	**she**	**had**	**taken**	**a**	**name**	**for**	**her**	**youngest**	**boy**	**.**
从	哪个	她	有	已采取	一个	姓名	为了	她	最小的	男生	.

她从中取了一个名字给她的小儿子命名。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv]['heɪgɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [sleɪv] , ['fli:ɪŋ] [frɒm; frəm]

She	**thought**	**of**	**Hagar**	**in**	**the**	**wilderness**	**,**	**a**	**runaway**	**slave**	**,**	**fleeing**	**from**
她	想法	的	夏甲	在	这	荒野	,	一个	逃跑	奴隶	,	逃离	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

her	**mistress**	**,**
她	情妇	,

她想起了在旷野中的夏甲，一个逃离女主人的逃亡奴隶。

[ænd; ənd] [haʊ] [gɒd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wʌns][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪvn]

and	**how**	**God**	**heard**	**her**	**affliction**	**;**	**and**	**how**	**once**	**more**	**she**	**was**	**driven**
和	如何	上帝	听到	她	痛苦	;	和	如何	一次	更多的	她	曾是	驱动

['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

into	**the**	**wilderness**	**,**
进入	这	荒野	,

上帝如何听到了她的苦难；以及她如何再次被驱逐到旷野，

['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['həʊmləs] , [ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz]['daɪɪŋ] [ɒv; əv]

wandering	**up**	**and**	**down**	**homeless**	**,**	**until**	**her**	**son**	**Ishmael**	**was**	**dying**	**of**
漫游	向上	和	向下	无家可归者	,	直到	她	儿子	以实玛利	曾是	垂死	的

[θɜ:st] ,

thirst	**,**
口渴	,

她四处流浪，无家可归，直到她的儿子以实玛利渴死为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kɑ:st][hɪm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃrʌb] [tu:; tə][daɪ] ,

and	**his**	**mother**	**cast**	**him**	**under**	**a**	**shrub**	**to**	**die**	**,**
和	他的	母亲	投掷	他	在下面	一个	灌木	到	死	,

他的母亲把他扔到灌木丛下等死。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] — [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [deθ]

and	went	away	out	of	sight	—	a	good	way	off	—	lest	she	should	see	the	death
和	去	离开	出去	的	视线	—	一个	好的	方式	离开	—	免得	她	应该	看	这	死亡

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ;

of	her	child	;
的	她	孩子	;

她走开了，远远地离开了，免得亲眼目睹孩子的死亡；

[ænd; ənd] [haʊ] [gɒd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] ,

and	how	God	heard	the	voice	of	the	lad	,
和	如何	上帝	听到	这	嗓音	的	这	小伙子	,

以及上帝如何听到了那少年的声音，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [sent] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒl] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] ['heɪgɑː(r)] .

and	once	again	sent	His	angel	to	succour	Hagar	.
和	一次	再次	发送	他的	天使	到	救助	夏甲	.

祂再次差遣天使去帮助夏甲。

[ruːθ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['swəʊlən] ['aɪlɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

Ruth	shut	her	aching	and	swollen	eyelids	with	a	feeling	of	comfort	and
露丝	关闭	她	疼痛	和	肿	眼睑	和	一个	感觉	的	舒适	和

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

露丝闭上疼痛肿胀的双眼，心中充满安慰和敬畏。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " - [ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem 'iː] . -

as	she	whispered	,	"	'	Thou	God	seest	me	.	'
作为	她	低声说道	,	"	-	你	上帝	西斯特	我	.	-

她低声说道："上帝看见我了。"

" [jes] , [gɒd] [sɔː] ; [gɒd] [njuː] .

"	Yes	,	God	saw	;	God	knew	.
"	是的	,	上帝	锯	;	上帝	知道	.

"是的，上帝看见了；上帝知道了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] .

There	was	unspeakable	consolation	in	that	.
那里	曾是	无法形容	安慰	在	那	.

这其中蕴含着难以言喻的安慰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['nʌtkɪn] .

She	felt	no	bitterness	of	heart	,	even	against	Nutkin	.
她	毛毡	不	苦味	的	心	,	甚至	反对	坚果	.

即使对纳特金，她心中也没有丝毫怨恨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hæd; həd] [sent] ['iʃmeɪəl] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] .

She	had	nothing	to	say	against	the	law	that	had	sent	Ishmael	to	prison	.
她	有	没有什么	到	说	反对	这	法律	那	有	发送	以实玛利	到	监狱	.

她对将伊什梅尔送进监狱的法律没有任何异议。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] , [ðəʊ] [ɪn]

She	did	not	try	to	justify	her	boy	;	he	had	done	wrong	,	though	in
她	做过	不是	尝试	到	证明合法	她	男生	;	他	有	完毕	错误的	,	尽管	在

['lait'haːtidnis] [ænd; ənd] ['θɔːtləsnəs] ,

lightheartedness	and	thoughtlessness	,
轻松愉快	和	考虑不周	,

她没有试图为儿子辩解；他做错了，尽管是出于轻率和轻率。

[nɒt] [ɪn] ['mælɪs] .

not	in	malice	.
不是	在	恶意	.

并非出于恶意。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][maɪnd] .

None	of	these	things	occupied	her	simple	mind	.
没有任何	的	这些	事物	占领	她	简单的	头脑	.

这些事情都无法引起她单纯的注意。

[gɒd][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

God	had	seen	all	;	and	He	knew	all	about	it	.
上帝	有	已见	全部	;	和	他	知道	全部	关于	它	.

上帝目睹了一切，祂也了解一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] .

It	was	in	that	thought	she	was	to	find	consolation	and	strength	.
它	曾是	在	那	想法	她	曾是	到	寻找	安慰	和	力量	.

正是这种想法让她找到了慰藉和力量。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] , [æz; əz] ['siːɪŋ] [hɪm] [huː] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

She	must	endure	,	as	seeing	Him	who	is	invisible	.
她	必须	忍受	,	作为	看到	他	WHO	是	无形的	.

她必须忍受，如同看见那看不见的神。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[tɜːnd] [ə'drɪft] .

TURNED	ADRIFT	.
转向	漂流	.

迷失了方向。

[ðə; ði] [heɪ] - ['hɑːvɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] - ['hɑːvɪst] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɪn]

THE	hay	-	harvest	and	the	corn	-	harvest	,	with	their	long	hours	of	labour	in
这	干草	-	收成	和	这	玉米	-	收成	,	和	他们的	长的	小时	的	劳动	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

收割干草和收割玉米，都需要在阳光下长时间辛勤劳作，

[pɑːst] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]

passed	by	;	and	Ruth	was	one	of	the	busiest	of	the	women	working	on
通过了	经过	;	和	露丝	曾是	一	的	这	最繁忙	的	这	女性	在职的	在

[tʃɪptʃeɪsəz] [fɑːm] .

Chipchase's	farm	.
Chipchase's	农场	.

路过；露丝是奇普切斯农场里最忙碌的妇女之一。

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

No	one	saw	much	change	in	her	,	for	she	had	always	been	a	silent	,
不	一	锯	很多	改变	在	她	,	为了	她	有	总是	到过	一个	沉默的	,

没有人看出她有什么变化，因为她一直是个沉默寡言的人。

[ˌɪnə'fensɪv] ['wʊmən] , ['maɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['ʌðə(r)][fəʊks][ə'ləʊn] .

inoffensive	woman	,	minding	her	own	business	,	and	leaving	other	folks	alone	.
无害的	女士	,	介意	她	自己的	商业	,	和	离开	其他	各位	独自的	.

一个性格温和、不招人烦的女人，她从不干涉别人的事。

[bʌt; bət] [wen] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [bɪ'gʌn] ,

But	when	harvest	was	ended	,	and	the	shooting	season	begun	,
但	什么时候	收成	曾是	结束	,	和	这	射击	季节	开始	,

但当收割结束，狩猎季节开始时，

[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɪʃmeɪəlz] [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

the	term	of	Ishmael's	imprisonment	was	nearly	over	.
这	学期	的	以实玛利的	监禁	曾是	几乎	超过	.

以实玛利的监禁期即将结束。

['nʌtkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] - ['kiːpərz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [naɪt] ,

Nutkin	and	his	assistant	-	keepers	were	very	busy	about	the	woods	,	watching	them	all	night	,
坚果	和	他的	助手	-	守门员	是	非常	忙碌的	关于	这	树林	,	观看	他们	全部	夜晚	,

纳特金和他的助手们整夜都在树林里忙碌着，监视着它们。

[waɪlst] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [gʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

whilst	all	day	long	the	crash	of	guns	could	be	heard	far	and	near	.
而	全部	天	长的	这	碰撞	的	枪支	可以	是	听到	远的	和	靠近	.

一整天，远近都能听到枪炮声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['iʃmeɪəl] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ;

It	was	not	a	good	time	for	Ishmael	to	be	coming	home	;
它	曾是	不是	一个	好的	时间	为了	以实玛利	到	是	未来	家	;

对以实玛利来说，这并不是一个合适的回家时机；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] ,

there	was	too	much	to	put	her	husband	in	mind	of	his	threats	,
那里	曾是	也	很多	到	放	她	丈夫	在	头脑	的	他的	威胁	,

太多事情让她无法想起丈夫的威胁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hɒt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] .

and	to	keep	his	anger	hot	against	his	son	.
和	到	保持	他的	愤怒	热的	反对	他的	儿子	.

并让他对儿子怒火中烧。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][hɑːd][æz; əz][tuː; tə] [tɜːn] ['iʃmeɪəl] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [wen] [ðə; ði] [lɔː] [let][hɪm][gəʊ] [friː] !

But	surely	he	could	not	be	so	hard	as	to	turn	Ishmael	out	of	doors	when	the	law	let	him	go	free	!
但	一定	他	可以	不是	是	所以	难的	作为	到	转动	以实玛利	出去	的	门	什么时候	这	法律	让	他	去	自由的	!

但他肯定不会那么狠心，把已经获得法律释放的以实玛利赶出家门吧！

" ['ɪʃmeɪəlz] [taɪmz] [ʌp][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

"	Ishmael's	time's	up	to	-	morrow	,	"	she	said	,	in	a	tremulous	voice	one	evening	,
"	以实玛利的	时间	向上	到	-	明天	,	"	她	说	,	在	一个	颤抖的	嗓音	一	晚上	,

“以实玛利的死期就在明天了，”一天晚上，她颤抖着声音说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .

with	a	deep	anxiety	she	was	striving	to	conceal	.
和	一个	深的	焦虑	她	曾是	努力	到	隐藏	.

她内心深处充满焦虑，却极力掩饰。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hʌmfri] , ['sləʊli] , " [ðæts] [wɒt] ['nʌtkɪn] [sez] .

"	Ay	,	"	answered	Humphrey	,	slowly	,	"	that's	what	Nutkin	says	.
"	哎	,	"	回答	汉弗莱	,	缓慢地	,	"	那就是	什么	坚果	说道	.

“是啊，”汉弗莱慢慢地回答道，“纳特金就是这么说的。”

[səʊ][aɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ['ɜːli] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['skwaɪə(r)] ,

So	I	up	to	the	Hall	this	mornin	'	early	,	and	I	says	to	th	'	squire	,
所以	我	向上	到	这	大厅	这	早晨	-	早期的	,	和	我	说道	到	th	-	乡绅	,

于是我今天一大早就去了大厅，对侍从说：

- ['skwaɪə(r)] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] [mæn][ɔːl][maɪ][laɪf] ;
' Squire , I've been a honest man all my life ;
- 乡绅 , 我已经 到过 一个 诚实的 男人 全部 我的 生活 ;

"先生，我一生都是个诚实的人；

[ænd; ənd] [aɪv] [wɜːkt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hedʒɪz] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;
and I've worked on your hedges many a year ;
和 我已经 工作 在 你的 对冲 许多 一个 年 ;

我多年来一直在修剪你们的树篱；

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [nəʊ]['pəʊtʃə(r)][ɪn][maɪ][həʊm] .
and I'm not a - goin ' to harbour no poacher in my home .
和 我是 不是 一个 - 去 - 到 港口 不 偷猎者 在 我的 家 .

我绝不会窝藏偷猎者。

[ðeəz; ðəz][ðæt] [læd] [əʊ] - [maɪn] , [ðæts] [biːn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
There's that lad o ' mine , that's been a disgrace to me ,
有 那 小伙子 o - 矿 , 那就是 到过 一个 耻辱 到 我 ,

我那小子真是让我丢尽了脸。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
a - comin ' out o ' the county gaol to - morrow .
一个 - 即将到来 - 出去 o - 这 县 监狱 到 - 明天 .

明天就要从县监狱出来了。

[hiːl] ['nɪvər][set][hɪz; ɪz] [fʊt] ['or] [maɪ][dɔː(r)] - [sɪl] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
He'll niver set his foot o'er my door - sill , I promise you .
地狱 尼弗 放 他的 脚 超过 我的 门 - 窗台 , 我 承诺 你 .

我向你保证，他永远也别想踏进我的家门。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sez] , - [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['hʌmfri] .
" The squire says , ' As you choose , Humphrey .
" 这 乡绅 说道 , - 作为 你 选择 , 汉弗莱 .

乡绅说："随你的便吧，汉弗莱。"

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [drɑːft] [əʊ] - [eɪl] . -
Go into the kitchen , and get a draught o ' ale . '
去 进入 这 厨房 , 和 得到 一个 草稿 o - 麦芽酒 . -

去厨房，弄一桶麦芽酒来。

[ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)][nɔː(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɪn][veɪn] .
And good ale it was ; a sight better nor that at the Labour in Vain .
和 好的 麦芽酒 它 曾是 ; 一个 视线 更好的 也不 那 在 这 劳动 在 徒劳 .

而且这麦芽酒真不错；比"徒劳的劳作"酒馆里的麦芽酒还要好喝。

[aɪm][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði]['skwaɪərz] [gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd][gəʊ][ə'gen][hɪm][ɪn]['eni] [weɪ] .
I'm not the man to drink the squire's good ale , and go agen him in any way .
我是 不是 这 男人 到 喝 这 乡绅的 好的 麦芽酒 , 和 去 代理 他 在 任何 方式 .
"
"
"

我可不是那种会喝乡绅的好麦酒，然后以任何方式背叛他的人。"

" [ðaʊ] - [ɪt]['nevə(r)] [tɜːn] [ðə; ði] [læd] [ə'drɪft][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ? " [kraɪd] [ruːθ] .
" Thou ' lt never turn the lad adrift on the world ? " cried Ruth .
" 你 - lt 绝不 转动 这 小伙子 漂流 在 这 世界 ? " 哭 露丝 .

"你绝不会把这孩子放逐到世上吗？"露丝喊道。

" [ə'drɪft] !
" Adrift !
" 漂流 !

漂流！

[hiːz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , " [sed] ['hʌmfri] , ['dɒgɪdli] .
He's big enough to shift for himself , " said Humphrey , doggedly .
他是 大的 足够的 到 转移 为了 他自己 , " 说 汉弗莱 , 顽强地 .

"他个子够大，可以自己挪动，"汉弗莱坚定地说。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)][kʊd; kəd][get][ˌjuː 'es] [tɜːnd] [aʊt][əʊ] - [hɪə(r)] [nek] - [ænd; ənd] - [krɒp] [ɪf] [hiː; hi]
" The squire could get us turned out o ' here neck - and - crop if he
" 这 乡绅 可以 得到 我们 转向 出去 o - 这里 脖子 - 和 - 庄稼 如果 他
['tʃəʊzn] ;
chosen ;
选定 ;

"如果乡绅愿意，他可以把我们统统赶出这里；

[ænd; ənd] [wɒt] - [ʌd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ?
and what ' ud become of me , if we had to go to the workhouse ?
和 什么 - ud 变得 的 我 , 如果 我们 有 到 去 到 这 济贫 ?

如果我们必须去济贫院，那我该怎么办?

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][woʊnt][hæv; həv][nəʊ]['pəʊtʃə(r)] ['hɑːbə(r)] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wʊdz] :
The squire won't have no poacher harboured close to his woods :
这 乡绅 惯于 有 不 偷猎者 窝藏 关闭 到 他的 树林 :

乡绅绝不会允许任何偷猎者藏匿在他的林地附近:

[ænd; ənd] [huz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][gɔɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] , [eɪ] ?
and who's to save me from goin ' into the house in my old age , eh ?
和 谁是 到 节省 我 从 去 - 进入 这 房子 在 我的 老的 年龄 , 嗯 ?

谁能救我免于年老时住进那所房子里呢?

[ˌem 'iː] , [æz; əz][kænt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][drɒp][əʊ] - [gəʊd] [eɪl] , ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['regjələ(r)] .
Me , as can't live without my drop o ' goad ale , often and regular .
我 , 作为 不能 居住 没有 我的 降低 o - 刺激 麦芽酒 , 经常 和 常规的 .

我，离不开我的那几滴戈德麦酒，经常而且经常喝。

[aɪ]['teɪstɪd][ðə; ði][bɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [wʌns] .
I tasted the beer in the workhouse once .
我 尝过 这 啤酒 在 这 济贫 一次 .

我曾经在济贫院里尝过啤酒。

[nəʊ] ; ['iʃmeɪəl] ['nɪvər][sets][hɪz; ɪz] [fʊt] ['or] [ðæt][dɔː(r)] - [sɪl][ə'gen] !
No ; Ishmael niver sets his foot o'er that door - sill agen !
不 ; 以实玛利 尼弗 套 他的 脚 超过 那 门 - 窗台 代理 !

不；以实玛利再也没有踏过那道门槛!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
And now thou knows it , and can make the best on it .
和 现在 你 知道 它 , 和 能 制作 这 最好的 在 它 .

现在你知道了，可以好好利用它。

" [ruːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ə'gen] ,
" Ruth had a sleepless night again ,
" 露丝 有 一个 失眠 夜晚 再次 ,

露丝又失眠了，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
as if the first bitterness of her sorrow had come back upon her
作为 如果 这 第一的 苦味 的 她 悲哀 有 来 后退 之上 她
[wɪð] ['tenfəʊld]['paʊə(r)] .
with tenfold power .
和 十倍 力量 .

仿佛她最初的悲痛以十倍的强度再次袭来。

['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Early	as	the	dawn	came	the	next	morning	,	she	was	up	before	it	,
早期的	作为	这	黎明	来了	这	下一个	早晨	,	她	曾是	向上	前	它	,

第二天清晨，天刚蒙蒙亮，她就起床了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪʃmeɪəlz] [kɔːs] ['kləʊðɪŋ] ,

making	a	bundle	of	all	Ishmael's	coarse	clothing	,
制作	一个	捆	的	全部	以实玛利的	粗	衣服	,

将以实玛利所有粗糙的衣服捆成一捆。

[ðə; ði]['skænti] ['aʊtfɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

the	scanty	outfit	she	had	scraped	together	for	him	three	months	ago	,
这	稀少	全套服装	她	有	刮擦	一起	为了	他	三	几个月	前	,

三个月前她好不容易凑齐了一套单薄的衣服给他穿。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] .

when	he	was	going	out	to	earn	his	own	living	.
什么时候	他	曾是	去	出去	到	赚	他的	自己的	活的	.

当时他外出谋生。

['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bʌtə(r)][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

Mrs	.	Chipchase	was	taking	her	butter	to	market	in	the	county	town	,
太太	.	奇普切斯	曾是	采取	她	黄油	到	市场	在	这	县	镇	,

奇普切斯太太正带着她的黄油去县城集市卖。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kæri] [ruːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][gɪg] ,

and	had	offered	to	carry	Ruth	with	her	in	the	gig	,
和	有	提供	到	携带	露丝	和	她	在	这	演出	,

她还提出要带着露丝一起去演出。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [miːt] ['iʃmeɪəl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

that	she	might	meet	Ishmael	at	the	gate	-	of	the	county	gaol	.
那	她	可能	见面	以实玛利	在	这	门	-	的	这	县	监狱	.

她或许会在郡监狱门口遇见以实玛利。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [haɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drəʊv] ,

She	saw	little	enough	of	the	dusty	high	road	along	which	they	drove	,
她	锯	小的	足够的	的	这	尘土飞扬	高的	路	沿着	哪个	他们	驾驶	,

她几乎看不到他们行驶的那条尘土飞扬的大路。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [striːts] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] ['piːp(ə)l] .

or	of	the	bustling	streets	thronged	with	a	concourse	of	market	people	.
或者	的	这	繁华	街道	熙熙攘攘	和	一个	大厅	的	市场	人们	.

或是熙熙攘攘、挤满了市场人群的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	only	when	she	came	within	sight	of	the	gaol	that	she	seemed	to
它	曾是	仅有的	什么时候	她	来了	之内	视线	的	这	监狱	那	她	似乎	到

[weɪk] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

wake	up	from	a	brown	study	and	get	her	wits	about	her	again	.
唤醒	向上	从	一个	棕色的	学习	和	得到	她	智慧	关于	她	再次	.

只有当她看到监狱的身影时，她才似乎从昏昏欲睡的状态中醒来，重新恢复了理智。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] , [ə'mɪd] [griːn] ['fiːldz] ; [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] ['ʌgli] ['bɪldɪŋ] ,

It	stood	outside	the	town	,	amid	green	fields	;	a	large	square	ugly	building	,
它	站立	外部	这	镇	,	之中	绿色的	字段	;	一个	大的	正方形	丑陋的	建筑	,

它矗立在城外，绿油油的田野之中；一座又大又丑的方形建筑，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [stəʊn] [wɔːlz] .

surrounded	by	strong	and	black	stone	walls	.
包围	经过	强的	和	黑色的	石头	墙壁	.

四周被坚固的黑色石墙环绕。

[smɔ:l] [raʊnd] ['wɪndəʊz] , ['kləʊsli] [bɑ:d] [ænd; ənd]['greɪtɪd] , [lʊkt] [aʊt] [laɪk] ['hʊdwɪŋkt] [aɪz]

Small	round	windows	,	closely	barred	and	grated	,	looked	out	like	hoodwinked	eyes
小的	圆形的	视窗	,	密切	禁止	和	磨碎的	,	看起来	出去	喜欢	被蒙蔽	眼睛

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fi:ldz] .

over	the	lonely	fields	.
超过	这	孤独	字段	.

小圆窗，装着密密麻麻的铁栅栏，像被蒙住双眼的眼睛一样望着寂寥的田野。

[ru:θ] [felt] [hɜ:'self] ['ʃɪvərɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði][sep'tembə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd]

Ruth	felt	herself	shivering	,	though	the	September	sun	was	shining	in	an	unclouded
露丝	毛毡	她自己	瑟瑟发抖	,	尽管	这	九月	太阳	曾是	灼灼	在	一个	晴朗无云

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

尽管九月的阳光普照在万里无云的天空，露丝还是感到一阵阵发冷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['glu:mi] ['wɪndəʊz] [hæd; həd]

as	she	looked	up	,	and	wondered	which	one	of	those	gloomy	windows	had
作为	她	看起来	向上	,	和	想知道	哪个	一	的	那些	阴沉	视窗	有

['laɪtɪd] ['ɪʃmeɪəlz] [sel] .

lighted	Ishmael's	cell	.
照明	以实玛利的	细胞	.

她抬头望去，心想究竟是哪扇昏暗的窗户照亮了以实玛利的牢房。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:θ]

But	before	she	could	reach	the	heavy	gate	,	she	saw	sauntering	down	the	path
但	前	她	可以	抵达	这	重的	门	,	她	锯	闲逛	向下	这	小路

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] ,

from	the	gaol	,
从	这	监狱	,

但还没等她走到那扇厚重的铁门前，她就看到有人正从监狱那边的小路上悠闲地走下来，

['kri:pɪŋ] [wɪð] ['slʌgɪʃ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊd] [daʊn] [hed] , [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , ['iʃmeɪəl]

creeping	with	sluggish	footsteps	and	a	bowed	down	head	,	her	boy	,	Ishmael
爬行	和	迟缓	脚步声	和	一个	鞠躬	向下	头	,	她	男生	,	以实玛利

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她的儿子伊什梅尔，低着头，迈着缓慢的步伐，悄悄地爬了过来。

" ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi][kraɪd] , " ['mʌðə(r)] !

"	Mother	,	"	he	cried	,	"	mother	!
"	母亲	,	"	他	哭	,	"	母亲	!

“妈妈，”他喊道，“妈妈！”

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

"	He	threw	himself	into	her	arms	,	laughing	and	crying	at	the	same
"	他	扔	他自己	进入	她	武器	,	笑	和	哭泣	在	这	相同的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“他扑进她的怀里，又哭又笑。”

[ru:θ] [kʊd; kəd][nɒt] [wi:p] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held][hɪm][fɑ:st][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] ,

Ruth	could	not	weep	;	but	she	held	him	fast	in	her	arms	,
露丝	可以	不是	哭泣	;	但	她	握住	他	快速地	在	她	武器	,

露丝哭不出来，但她紧紧地把他抱在怀里。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] .

until	he	lifted	up	his	head	to	look	into	her	dear	face	.
直到	他	抬起	向上	他的	头	到	看	进入	她	亲爱的	脸	.

直到他抬起头，凝视着她那张可爱的脸庞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

There	was	no	one	near	to	see	them	;
那里	曾是	不	一	靠近	到	看	他们	;

附近没有人看到他们;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn][æz; əz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] [wʊdz] ;

they	were	as	much	alone	as	in	their	own	quiet	woods	;
他们	是	作为	很多	独自的	作为	在	他们的	自己的	安静的	树林	;

他们就像身处自己静谧的树林中一样孤独;

['əʊnli] [ðæt] [grɪm][ænd; ənd] ['ʌgli] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['hɒləʊ] [aɪz]

only	that	grim	and	ugly	building	looked	down	upon	their	meeting	with	its	hollow	eyes
仅有的	那	严峻	和	丑陋的	建筑	看起来	向下	之上	他们的	会议	和	它是	空洞的	眼睛

.

:

.

只有那栋阴森丑陋的建筑用它空洞的眼神俯视着他们的相遇。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] ['ʌndə(r)][ɪts] [wɔːlz] ;

She	drew	him	away	to	a	lonely	spot	under	its	walls	;
她	画	他	离开	到	一个	孤独	点	在下面	它是	墙壁	;

她把他拉到墙下一处僻静的地方;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ðiː] [grɑːs] , [waɪlst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] ,

and	they	sat	down	together	on	the	grass	,	whilst	,	with	her	trembling	hands	,
和	他们	卫星	向下	一起	在	这	草	,	而	,	和	她	发抖	双手	,

于是他们一起坐在草地上，她颤抖着双手，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] [bred] , [beɪkt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['ʌv(ə)n] ,

she	untied	the	little	packet	of	home	-	made	bread	,	baked	in	their	own	oven	,
她	解开	这	小的	包	的	家	-	制成	面包	,	烘焙	在	他们的	自己的	烤箱	,

她解开了那小包自制面包的包装，面包是他们自己烤箱烤的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [tə'geðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

which	she	had	brought	for	them	to	eat	together	,	before	they	had
哪个	她	有	带来	为了	他们	到	吃	一起	,	前	他们	有

[tuː; tə] [pɑːt] [ə'gen] .

to	part	again	.
到	部分	再次	.

她带来了这些食物，准备在他们再次分别之前一起享用。

" [aɪ]['nevə(r)] [ment] ['eni] [hɑːm] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeə(r)] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	I	never	meant	any	harm	,	mother	,	"	he	said	,	when	their	meal	was	over	.
"	我	绝不	意思是	任何	伤害	,	母亲	,	"	他	说	,	什么时候	他们的	一顿饭	曾是	超过	.

“母亲，我从来没有想过要伤害您，”饭后他说。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['lɪt(ə)l] [ɪ'laɪd] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

"	I	never	thought	of	anything	save	little	Elide	wishing	for	'	em	.
"	我	绝不	想法	的	任何事物	节省	小的	隐藏	祝	为了	-	呃	.

“我从未想过除了小艾丽德希望拥有它们之外的任何事情。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pəʊtʃɪŋ] ; [ænd; ənd][əʊ] , ['mʌðə(r)] ,

But	I	know	it	was	poaching	;	and	oh	,	mother	,
但	我	知道	它	曾是	偷猎	;	和	哦	,	母亲	,

但我知道那是偷猎；哦，母亲，

[ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [tɜːn] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

it	'	ll	turn	up	against	me	all	my	life	.	"
它	-	二	转动	向上	反对	我	全部	我的	生活	.	"

它会伴随我一生。

" [aɪm] [ə'fɪəd] [səʊ] , [læd] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['saɪɪŋ] .
" I'm afeared so , lad , " she answered , sighing .
" 我是 恐惧 所以 , 小伙子 , " 她 回答 , 叹息 .

"恐怕是这样，孩子，"她叹了口气回答道。

" [bʌt; bət][hæst] [ði:] [ɑ:skt] [gɑ:dz] [fə'gɪvnəs] , ['iʃmeɪəl] ? "
" But hast thee asked God's forgiveness , Ishmael ? "
" 但 哈斯特 你 问 神的 饶恕 , 以实玛利 ? "

"但是，以实玛利，你向上帝祈求宽恕了吗？"

" ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['i:gəli] .
" Often and often , " he replied , eagerly .
" 经常 和 经常 , " 他 回复 , 急切地 .

"经常，经常，"他急切地回答道。

" ['mʌðə(r)] , [ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] [tu:; tə] [sɪŋ] , - ['glɔ:ri][tu:; tə] [ði:] , [maɪ][gɒd] , [ðɪs] [naɪt] ;
" Mother , I never forgot to sing , ' Glory to Thee , my God , this night ;
" 母亲 , 我 绝不 忘了 到 唱歌 , - 荣耀 到 汝 , 我的 上帝 , 这 夜晚 ;

"母亲，我今夜从未忘记歌唱，'荣耀归于你，我的上帝'；

- ['əʊnli][ai] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ləʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ;
' only I sang it low , in a whisper ;
- 仅有的 我 唱 它 低的 , 在 一个 耳语 ;

但我唱得很低，几乎是耳语；

[laɪk][ai] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] [wen] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] .
like I used to do when father was at home .
喜欢 我 用过的 到 做 什么时候 父亲 曾是 在 家 .

就像我以前父亲在家时那样。

[ai] [θɔ:t] [jʊd] [bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] , ['mʌðə(r)] . "
I thought you'd be singing it as well , mother . "
我 想法 你会 是 歌唱 它 作为 出色地 , 母亲 . "

我还以为你也会唱这首歌呢，妈妈。

" [eɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒftli] ; " [θæŋk] [gɒd][ai][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['i:vənɪn] - ,
" Ay , " she said , softly ; " thank God I could sing it after the first evenin ' ,
" 哎 , " 她 说 , 轻轻 ; " 感谢 上帝 我 可以 唱歌 它 后 这 第一的 晚上 - ,
['iʃmeɪəl] . "
Ishmael . "
以实玛利 . "

"哎，"她轻声说道，"谢天谢地，第一晚过后我就能唱这首歌了，伊什梅尔。"

" [wen] [ai][get] [həʊm] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
" When I get home , " he went on ,
" 什么时候 我 得到 家 , " 他 去 在 ,

"等我回到家，"他继续说道，

" [aɪl] [gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ɑ:sk][ðə; ði]['skwaɪə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ;
" I'll go up to the Hall and ask the squire to forgive me ;
" 患病的 去 向上 到 这 大厅 和 问 这 乡绅 到 原谅 我 ;

"我将上到大厅，请求侍从原谅我；

[aɪl] [beg][ænd; ənd] [preɪ] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ,
I'll beg and pray of him ; and if he will ,
患病的 求 和 祈祷 的 他 ; 和 如果 他 将要 ,

我会恳求他，向他祈祷；如果他愿意，

['meɪbi] [ai][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] ,
maybe I can go to work with Mr . Chipchase ,
或许 我 能 去 到 工作 和 先生 . 奇普切斯 ,

或许我可以和奇普切斯先生一起去上班。

[laɪk] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] . "

like	I	was	to	go	before	I	came	here	.	"
喜欢	我	曾是	到	去	前	我	来了	这里	.	"

就像我来之前就该离开一样。

" [hiːz] [gɒt] [əˈnʌðə(r)] [wægənɝz] [bɔɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ;

"	He's	got	another	waggoner's	boy	,	"	answered	his	mother	;
"	他是	得到	其他	瓦格纳	男生	,	"	回答	他的	母亲	;

"他又雇了个车夫的儿子，"他母亲回答说；

" [ænd; ənd] [ðiː] - [ˌɑːˈtiː] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [duː; də] [ðaɪ] [best] [əˈweɪ]

"	and	thee	'	rt	not	to	go	home	with	me	,	but	do	thy	best	away
"	和	你	-	rt	不是	到	去	家	和	我	,	但	做	你的	最好的	离开

[frɒm; frəm] [həʊm] .

from	home	.
从	家	.

"你没资格跟我回家，但要在外地尽力而为。"

[ˈfɑːðə(r)] [woʊnt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Father	won't	hear	of	it	;
父亲	惯于	听到	的	它	;

父亲坚决反对；

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] - [ʌd] [get] [ju: ˈes] [tɜːnd] [aʊt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪf] [ðiː] [ˈkɒmz] [həʊm] .

and	maybe	the	squire	'	ud	get	us	turned	out	altogether	if	thee	comes	home	.
和	或许	这	乡绅	-	ud	得到	我们	转向	出去	共	如果	你	来	家	.

如果你回家，说不定乡绅会把我们都赶出去。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɒd] [hæz; həz] [fəˈgivn] [ðiː] — "

But	if	God	has	forgiven	thee	—	"
但	如果	上帝	有	已原谅	你	—	"

但如果上帝已经原谅了你——"

" [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] ?

"	Not	go	home	with	you	,	mother	?
"	不是	去	家	和	你	,	母亲	?

"不跟你回家吗，妈妈？"

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf] [ˈsɒbɪŋ] , " [nəʊ] !

"	No	,	"	she	said	,	half	sobbing	,	"	no	!
"	不	,	"	她	说	,	一半	啜泣	,	"	不	!

"不，"她抽泣着说，"不！"

[bʌt; bət] [gɒd] [siːz] ; [gɒd] [nəʊz] .

But	God	sees	;	God	knows	.
但	上帝	看到	;	上帝	知道	.

但上帝看见，上帝知道。

[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈwɒndə(r)]

Jesus	Christ	had	not	where	to	lay	His	head	,	and	had	to	wander
耶稣	基督	有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	,	和	有	到	漫步

[əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] .

about	without	a	home	.
关于	没有	一个	家	.

耶稣基督没有地方安身，只能四处流浪，无家可归。

['iʃmeɪəl] , [aɪ][wɒnt] [ðiː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [siːz] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es]

Ishmael	,	I	want	thee	to	believe	that	God	sees	us	always	;	and	He	loves	us
以实玛利	,	我	想	你	到	相信	那	上帝	看到	我们	总是	;	和	他	爱	我们

,

,

,

以实玛利，我希望你相信上帝始终注视着我们；他爱我们。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][juː 'es] .

in	spite	of	it	seeming	as	if	He	didn't	take	any	notice	of	us	.
在	尽管如此	的	它	似乎	作为	如果	他	没有	拿	任何	注意	的	我们	.

尽管他似乎对我们视而不见。

[əʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [gɒd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)] , [maɪ] [hɑːt] - [ʌd] [breɪk] .

Oh	,	if	I	thought	God	didn't	know	and	didn't	care	,	my	heart	'	ud	break	.
哦	,	如果	我	想法	上帝	没有	知道	和	没有	关心	,	我的	心	-	ud	休息	.

哦，如果我认为上帝不知道也不关心，我的心会碎的。

[aɪ'd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['rɪvə(r)] , ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [draʊn] [maɪ'self] .

I'd	go	down	to	the	river	,	yonder	,	and	just	drown	myself	.
ID	去	向下	到	这	河	,	远处	,	和	只是	溺水	我	.

我会走到那边的河边，然后把自己淹死。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [hiːl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [həʊm] [ə'gen] , [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

But	some	day	He'll	find	us	a	home	again	,	thee	and	me	.
但	一些	天	地狱	寻找	我们	一个	家	再次	,	你	和	我	.

但总有一天，祂会再次为我们找到一个家，你和我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][səʊ] ['pæʃənətli] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	She	had	never	spoken	so	passionately	before	,	even	to	him	;	and	he
"	她	有	绝不	说	所以	热情地	前	,	甚至	到	他	;	和	他

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] ,

was	startled	,
曾是	惊慌	,

她以前从未如此热情地说过话，即使是对他也是如此；他感到很惊讶。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

gazing	into	her	agitated	face	with	wondering	eyes	.
凝视	进入	她	激动	脸	和	好奇	眼睛	.

用疑惑的目光凝视着她焦躁不安的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðiː] ['drɪəri] [dʒeɪl] , [hɪz; ɪz][lɑːst] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

Then	he	looked	back	at	the	dreary	gaol	,	his	last	dwelling	-	place	.
然后	他	看起来	后退	在	这	凄凉	监狱	,	他的	最后的	住宅	-	地方	.

然后他回头望了一眼那阴森森的监狱，那是他最后的住所。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðiː] [həʊl] [wɜːld] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

There	seemed	to	be	no	place	for	him	in	the	whole	world	now	he	had
那里	似乎	到	是	不	地方	为了	他	在	这	所有的	世界	现在	他	有

[biːn] [ɪn][ðeə(r)] .

been	in	there	.
到过	在	那里	.

他去过那里之后，似乎整个世界都找不到他的容身之地了。

" [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][həʊm] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] ?

"	Where	can	we	find	a	home	again	,	mother	?
"	在哪里	能	我们	寻找	一个	家	再次	,	母亲	?

妈妈，我们去哪里才能找到一个家呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] . "
" **There's** **no** **place** **like** **home** **.** "
" 有 不 地方 喜欢 家 . "

"没有比家更好的地方了。"

" [ʌp] [ðeə(r)] !
" **Up** **there** **!**
" 向上 那里 !

"上面！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dɪm] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
" **she** **said** **,** **lifting** **her** **dim** **eyes** **to** **the** **great** **sky** **above** **them** **.**
" 她 说 , 举重 她 暗淡 眼睛 到 这 伟大的 天空 多于 他们 .

"她说着，抬起她那双昏暗的眼睛，望向头顶广阔的天空。"

" [ɪf] [gɒd] [gɪvz] [ˌju: 'es][nəʊ]['ʌðə(r)] [həʊm] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
" **If** **God** **gives** **us** **no** **other** **home** **here** **in** **this** **world** **,**
" 如果 上帝 给予 我们 不 其他 家 这里 在 这 世界 ,

"如果上帝在这个世界上没有给我们其他的家，

[hi:z] [gɒt] [wʌn] ['redi] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
He's **got** **one** **ready** **there** **for** **thee** **and** **me** **.**
他是 得到 一 准备好 那里 为了 你 和 我 .

他已经为你我准备好了一份。

- [let] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi] ['trʌbld] : [ji:; ji] [bɪ'li:v] [ɪn][gɒd] , [bɪ'li:v] ['ɔ:lsəʊ][ɪn][ˌem 'i:] .
' **Let** **not** **your** **heart** **be** **troubled** **:** **ye** **believe** **in** **God** **,** **believe** **also** **in** **Me** **.**
- 让 不是 你的 心 是 麻烦 : 是的 相信 在 上帝 , 相信 还 在 我 .

你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。

[ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] ; [aɪ][gəʊ][tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]
In **My** **Father's** **house** **are** **many** **mansions** **;** **I** **go** **to** **prepare** **a** **place** **for**
在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 ; 我 去 到 准备 一个 地方 为了
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

在我父的家里有许多住处；我去是为你们预备地方去。

[ðæts] [wɒt] ['dʒi:zəs] [sed] .
That's **what** **Jesus** **said** **.**
那就是 什么 耶稣 说 .

耶稣就是这么说的。

[hi:z] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , ['iʃmeɪəl] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] ['trʌb(ə)l]
He's **preparing** **a** **place** **for** **us** **,** **Ishmael** **;** **and** **we** **must** **not** **trouble**
他是 准备 一个 地方 为了 我们 , 以实玛利 ; 和 我们 必须 不是 麻烦
['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:] [mʌtʃ] .
our **hearts** **too** **much** **.**
我们的 心 也 很多 .

以实玛利，他正在为我们预备地方；我们不要过于忧虑。

['əʊnli][wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][hɪm] . "
Only **we** **must** **go** **on** **believing** **in** **Him** **.** "
仅有的 我们 必须 去 在 相信 在 他 . "

我们只需要继续信靠他。

" [aɪl] [traɪ] , ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜ:z] .
" **I'll** **try** **,** **mother** **,** " **he** **said** **,** **putting** **his** **hand** **in** **hers** **.**
" 患病的 尝试 , 母亲 , " 他 说 , 推杆 他的 手 在 她的 .

"我会试试的，妈妈，"他一边说着，一边把手放在妈妈的手里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [hændz] ['kləʊsli] [klɑːsp, klæsp] ,

And	they	sat	there	,	not	speaking	much	,	but	with	hands	closely	clasped	,
和	他们	卫星	那里	,	不是	请讲	很多	,	但	和	双手	密切	紧握	,

他们就那样坐着，很少说话，双手紧紧地握在一起。

[tɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [rɪ'maɪndid] [ruːθ]

till	the	chiming	of	the	church	clocks	in	the	town	behind	them	reminded	Ruth
直到	这	鸣响	的	这	教会	时钟	在	这	镇	在后面	他们	提醒	露丝

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

there	was	still	something	to	be	done	.
那里	曾是	仍然	某物	到	是	完毕	.

直到身后小镇教堂的钟声响起，露丝才意识到还有事情要做。

[ə; eɪ] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['iʃmeɪəl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ,

A	place	must	be	found	for	Ishmael	to	sleep	in	that	night	,
一个	地方	必须	是	成立	为了	以实玛利	到	睡觉	在	那	夜晚	,

当晚必须为以实玛利找到睡觉的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

and	if	possible	to	stay	at	till	he	could	get	work	to	do	.
和	如果	可能的	到	停留	在	直到	他	可以	得到	工作	到	做	.

如果可能的话，他会一直待在那里，直到找到工作为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	hard	work	leaving	him	,	so	far	away	from	her	,
它	曾是	难的	工作	离开	他	,	所以	远的	离开	从	她	,

离开他，远离她，真的很难。

[tuː; tə]['lɔɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['eni] [streɪ] [dʒɒb] [ðæt] [maɪt] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wei]

to	loiter	about	the	streets	and	pick	up	any	stray	job	that	might	fall	in	the	way
到	游荡	关于	这	街道	和	挑选	向上	任何	流浪	工作	那	可能	落下	在	这	方式

[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] .

of	a	boy	with	a	doubtful	character	.
的	一个	男生	和	一个	疑	特点	.

游荡街头，做些零工，以填补一个品行可疑的男孩可能遇到的空缺。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [haʊ] [prɪ'keərɪəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]

Her	mother's	heart	told	her	but	too	plainly	how	precarious	such	a	life
她	母亲的	心	讲述	她	但	也	显然	如何	岌岌可危	这样的	一个	生活

[mʌst; məst][biː; bi] .

must	be	.
必须	是	.

她母亲的心声太直白地告诉她，这样的生活是多么的岌岌可危。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; ['iːv(ə)n] [jet] ,

Only	a	few	months	ago	,	he	was	still	a	child	;	even	yet	,
仅有的	一个	很少	几个月	前	,	他	曾是	仍然	一个	孩子	;	甚至	然而	,

几个月前，他还是个孩子；即便如此，

[ɪn] ['hæpɪə] [hoʊmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

in	happier	homes	he	would	be	reckoned	among	the	children	,	to	be	punished	,
在	更快乐	房屋	他	会	是	估计	之中	这	孩子们	,	到	是	受到惩罚	,

在更幸福的家庭里，他会被视为孩子，并受到惩罚。

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][wɒnt][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n]

indeed	,	for	his	faults	,	but	not	to	be	thrust	into	want	and	temptation
的确	,	为了	他的	故障	,	但	不是	到	是	推力	进入	想	和	诱惑

.

:

.

的确，他有缺点，但不应该让他陷入匮乏和诱惑之中。

[bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz][tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But **Ishmael** **was** **to** **fight** **in** **the** **thickest** **of** **the** **battle** **,** **bereft** **of** **his**
但 以实玛利 曾是 到 斗争 在 这 最厚 的 这 战斗 , 失去 的 他的
[gʊd] [neɪm] ,
good **name** **,**
好的 姓名 ,

但以实玛利却要在最激烈的战斗中浴血奋战，而且名誉扫地。

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [gʊd] [kəm'pænjənʃɪp] .
and **removed** **from** **all** **good** **companionship** **.**
和 已移除 从 全部 好的 友谊 .

并与所有良友断绝关系。

[jet] [ru:θ] [hæd; həd][həʊp][ænd; ənd] [feɪθ] .
Yet **Ruth** **had** **hope** **and** **faith** **.**
然而 露丝 有 希望 和 信仰 .

然而，露丝心中仍有希望和信念。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['nevə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [rest] ,
She **worked** **harder** **than** **ever** **,** **never** **taking** **a** **day's** **rest** **,**
她 工作 更难 比 曾经 , 绝不 采取 一个 天 休息 ,

她比以往任何时候都更加努力工作，一天也没有休息过。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [pens] ['evri] [wi:k] [tu:; tə][send][tu:; tə][hɪz; ɪz][help] .
that **she** **might** **save** **a** **few** **pence** **every** **week** **to** **send** **to** **his** **help** **.**
那 她 可能 节省 一个 很少 便士 每一个 星期 到 发送 到 他的 帮助 .

她或许每周能省下几便士寄给他。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] ['hʌŋgri] ; ['ɒf(ə)n] [pɪntʃt] [wɪð] [kəʊld] ;
She **knew** **he** **was** **almost** **always** **hungry** **;** **often** **pinched** **with** **cold** **;**
她 知道 他 曾是 几乎 总是 饥饿的 ; 经常 捏 和 寒冷的 ;

她知道他几乎总是饿着肚子，经常感到寒冷；

['rægɪd] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['beəfʊt] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ; ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
ragged **and** **nearly** **barefoot** **at** **all** **times** **;** **scarcely** **able** **to** **pay** **for** **a**
破烂不堪 和 几乎 赤脚 在 全部 时代 ; 几乎 有能力的 到 支付 为了 一个
['ʃeltə(r)] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] .
shelter **night** **after** **night** **.**
庇护所 夜晚 后 夜晚 .

总是衣衫褴褛，几乎赤着脚；几乎无力支付每晚的住宿费用。

[hi:; hi] [rəum] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] ['fɑ:msted] [tu:; tə] ['fɑ:msted] ,
He **roamed** **about** **the** **country** **from** **farmstead** **to** **farmstead** **,**
他 漫游 关于 这 国家 从 农场 到 农场 ,

他四处游荡，从一个农舍走到另一个农舍。

['du:ɪŋ] ['eni] [ɒd] [wɜ:k] [ðə; ði]['fɑ:rmərz] [wʊd] [trʌst] [hɪm] [wɪð] ,
doing **any** **odd** **work** **the** **farmers** **would** **trust** **him** **with** **,**
正在做 任何 奇怪的 工作 这 农民 会 相信 他 和 ,

他做农民们愿意让他做的任何零工。

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn] ['eni] ['aʊthaʊs] [ɔ:(r)]['brəʊkən] [ʃed] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['əʊpən] .
and **sleeping** **in** **any** **outhouse** **or** **broken** **shed** **he** **could** **find** **open** **.**
和 睡眠 在 任何 室外厕所 或者 破碎的 棚 他 可以 寻找 打开 .

他只能睡在任何能找到的敞开的室外厕所或破旧棚子里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['set(ə)ld] [pleɪs] ;
But **he** **failed** **in** **getting** **a** **settled** **place** **;**
但 他 失败的 在 获得 一个 定居 地方 ;

但他始终没能找到安身之所；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [bɔɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['kærəktə(r)] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][set][ðeə(r)] [fʊt] [ɒn]

there	were	too	many	boys	of	good	character	who	wanted	to	set	their	foot	on
那里	是	也	许多	男孩们	的	好的	特点	WHO	通缉	到	放	他们的	脚	在

[ðə; ði][fɜːst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

the	first	step	of	the	ladder	.
这	第一的	步	的	这	梯子	.

有太多品行端正的男孩想要迈出成功的第一步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː; də] .

There	was	one	thing	he	could	not	make	up	his	mind	to	do	.
那里	曾是	一	事物	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	做	.

有一件事他始终拿不定主意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æz; əz] [wʊd]

He	could	not	put	such	a	distance	between	himself	and	his	mother	as	would
他	可以	不是	放	这样的	一个	距离	之间	他自己	和	他的	母亲	作为	会

[prɪ'vent] [hɪm] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] .

prevent	him	seeing	her	every	Sunday	.
防止	他	看到	她	每一个	星期日	.

他无法与母亲保持如此遥远的距离，以至于无法每周日与她见面。

[hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [stiːl] ['həʊmwədz] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

He	never	failed	to	steal	homewards	at	the	close	of	the	week	,
他	绝不	失败的	到	偷	回家	在	这	关闭	的	这	星期	,

他总会在周末偷偷溜回家。

['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪm] - [kɪln][ɔː(r)][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

lurking	about	the	lime	-	kiln	or	the	woods	,	in	hiding	from	his	father	,
潜伏	关于	这	酸橙	-	窑	或者	这	树林	,	在	隐藏	从	他的	父亲	,

他躲在石灰窑附近或树林里，避开他的父亲。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

until	he	could	make	his	presence	known	to	his	mother	.
直到	他	可以	制作	他的	在场	已知	到	他的	母亲	.

直到他能够让母亲知道他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sɒləs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

It	was	the	great	solace	and	enjoyment	of	her	life	.
它	曾是	这	伟大的	慰藉	和	享受	的	她	生活	.

这是她生命中最大的慰藉和快乐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɒʃ] [ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

She	could	still	wash	and	mend	his	clothes	for	him	,
她	可以	仍然	洗	和	修补	他的	衣服	为了	他	,

她仍然可以帮他洗衣服、缝补衣服。

[ænd; ənd][get] [hɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːl] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	get	him	a	sufficient	meal	or	two	,
和	得到	他	一个	充足的	一顿饭	或者	二	,

给他准备一两顿饱饭。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] .

and	listen	to	all	that	had	happened	to	him	during	the	week	.
和	听	到	全部	那	有	发生	到	他	期间	这	星期	.

听他讲述一周以来发生在他身上的所有事情。

[hiː; hi]['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] ; [bʌt; bət][ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

He	never	crossed	the	threshold	of	his	old	home	;	but	on	summer	evenings	,
他	绝不	交叉	这	临界点	的	他的	老的	家	;	但	在	夏天	晚上	,

他从未踏入过旧家的门槛；但在夏日的傍晚，

[ruːθ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][tə'geðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [griːn] ['brʌʃwʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Ruth	and	he	sat	together	within	the	tangle	of	green	brushwood	behind	it	,
露丝	和	他	卫星	一起	之内	这	纠纷	的	绿色的	灌木丛	在后面	它	,

露丝和他并肩坐在它后面的茂密绿灌木丛中。

[ænd; ənd][ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] , [ðeɪ] ['ʃeltəd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kɪln]

and	on	winter	nights	,	they	sheltered	themselves	under	the	walls	of	the	old	kiln
和	在	冬天	夜晚	,	他们	避难所	他们自己	在下面	这	墙壁	的	这	老的	窑

,

,

,

冬夜里，他们就躲在旧窑的墙壁下取暖。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [keɪv] ,

or	,	if	they	needed	a	roof	over	their	heads	,	they	met	in	the	limestone	cave	,
或者	,	如果	他们	需要	一个	屋顶	超过	他们的	头部	,	他们	遇见	在	这	石灰石	洞穴	,

或者，如果他们需要栖身之所，他们就在石灰岩洞穴里聚会。

[wɪtʃ] [məʊst]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ['ɪʃmeɪəlz] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] .

which	most	often	of	all	was	Ishmael's	sleeping	-	place	.
哪个	最多	经常	的	全部	曾是	以实玛利的	睡眠	-	地方	.

其中最常出现的是伊什梅尔的睡觉的地方。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[faɪv] [j'iəz] .

FIVE	YEARS	.
五	年	.

五年。

[səʊ][faɪv] [j'iəz] [went][ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] .

SO	five	years	went	on	,	and	still	Ishmael	was	not	a	man	.
所以	五	年	去	在	,	和	仍然	以实玛利	曾是	不是	一个	男人	.

就这样，五年过去了，以实玛利仍然不是个男人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][həʊp] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['hɑːdi] , ['keɪpəb(ə)l][mæn]

There	was	little	hope	now	of	his	even	making	a	strong	,	hardy	,	capable	man
那里	曾是	小的	希望	现在	的	他的	甚至	制作	一个	强的	,	耐寒的	,	有能力的	男人

.

:

.

现在他几乎没有希望成为一个强壮、坚韧、能干的男人了。

[ðə; ði][prai'veiʃən][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ][hæd; həd][təʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'saɪzd] ,

The	privations	he	was	compelled	to	undergo	had	told	upon	his	undersized	,
这	匮乏	他	曾是	被迫	到	经历	有	讲述	之上	他的	矮小	,

[θɪn] , [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [freɪm] .

thin	,	and	feeble	frame	.
薄的	,	和	微弱	框架	.

他被迫忍受的种种苦难，使他原本就矮小、瘦弱的身体更加虚弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [æŋ'zaiətiz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

But	still	more	had	the	anxieties	and	the	mortifications	he	had	to
但	仍然	更多的	有	这	焦虑	和	这	苦行	他	有	到

[ɪn'djʊə(r)] [bɔːn] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

endure	borne	down	his	spirit	.
忍受	出生	向下	他的	精神	.

但更让他感到沮丧的是，他不得不忍受的焦虑和屈辱，这些都压垮了他的精神。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

No	one	but	his	mother	cared	for	him	.
不	一	但	他的	母亲	关心	为了	他	.

除了他母亲，没有人关心他。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['dɒgɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [kəm'pænjənz] [nə'sesəti] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪm]

Suspicion	dogged	him	,	and	the	doubtful	companions	necessity	forced	upon	him
怀疑	顽强	他	,	和	这	疑	同伴	必要性	强制	之上	他

['streŋθ(ə)nd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

strengthened	suspicion	.
加强	怀疑	.

猜疑一直困扰着他，而那些可疑的同伴的出现更是加深了他的猜疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['həʊpləs] .

He	was	losing	heart	,	and	growing	hopeless	.
他	曾是	输	心	,	和	生长	绝望	.

他渐渐失去了信心，感到绝望。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ['iʃmeɪəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

His	mother	had	called	him	Ishmael	,	because	the	Lord	had	heard	her
他的	母亲	有	称为	他	以实玛利	,	因为	这	主	有	听到	她

[ə'flɪkʃ(ə)n] ;

affliction	;
痛苦	;

他的母亲给他取名叫以实玛利，因为耶和华听见了她的苦情;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ['iʃmeɪəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [mænz][hænd][wɒz; wəz] [ə'genst]

but	she	might	have	called	him	Ishmael	because	every	man's	hand	was	against
但	她	可能	有	称为	他	以实玛利	因为	每一个	男人的	手	曾是	反对

[hɪm] .

him	.
他	.

但她或许会叫他以实玛利，因为所有人都与他为敌。

[wʊd] [ðə; ði][deɪ] [kʌm] , ['dredɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst]

Would	the	day	come	,	dreaded	by	his	mother	,	when	his	hand	would	be	against
会	这	天	来	,	令人恐惧的	经过	他的	母亲	,	什么时候	他的	手	会	是	反对

['evri] [mæn] ?

every	man	?
每一个	男人	?

他母亲最害怕的那一天会到来吗？他会不会对所有人施以暴行?

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [wei] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ruːθ] [ðæn; ðən][ten] [mait] [hæv; həv]

The	last	few	years	had	weighed	more	heavily	upon	Ruth	than	ten	might	have
这	最后的	很少	年	有	称重	更多的	重度	之上	露丝	比	十	可能	有

[dʌn] [ɪf] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][həʊm] .

done	if	Ishmael	had	been	at	home	.
完毕	如果	以实玛利	有	到过	在	家	.

如果以实玛利在家，这几年对露丝的影响可能比十年还要沉重。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][help][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['hʌzbənd] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm]

She	could	no	longer	help	her	old	husband	up	the	ladder	when	he	came	home
她	可以	不	更长	帮助	她	老的	丈夫	向上	这	梯子	什么时候	他	来了	家

[drʌŋk] ;

drunk	;
醉	;

她再也无法扶醉酒回家的老丈夫爬梯子了;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn][ɒn][ðə; ði][dæmp][flɔ:(r)] , ['grəʊnɪŋ] [wɪð] [ru'mætɪk]
and **many** **a** **night** **he** **had** **lain** **on** **the** **damp** **floor** **,** **groaning** **with** **rheumatic**
和 许多 一个 夜晚 他 有 莱恩 在 这 潮湿 地面 , 呻吟 和 风湿病
[peɪnz] ,
pains **,**
疼痛 ,

许多个夜晚，他都躺在潮湿的地板上，因风湿痛而呻吟。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [ɑ:m] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪʃmeɪəlz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] .
for **want** **of** **a** **strong** **young** **arm** **such** **as** **Ishmael's** **would** **have** **been** **.**
为了 想 的 一个 强的 年轻的 手臂 这样的 作为 以实玛利的 会 有 到过 .

如果缺少像伊什梅尔那样强壮的年轻手臂就好了。

[stɪl] ['evri] ['sʌndeɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] ['glædnəs] .
Still **every** **Sunday** **brought** **her** **a** **gleam** **of** **gladness** **.**
仍然 每一个 星期日 带来 她 一个 闪耀 的 欢乐 .

即便如此，每个星期天都会给她带来一丝喜悦。

[æz; əz] [jet] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ə'streɪ] [ə'mɪd][hɪz; ɪz]['mænɪfəʊld] [temp'teiʃənz] ;
As **yet** **Ishmael** **had** **not** **gone** **astray** **amid** **his** **manifold** **temptations** **;**
作为 然而 以实玛利 有 不是 已消失 误入歧途 之中 他的 歧管 诱惑 ;

尽管面临诸多诱惑，以实玛利至今仍未误入歧途；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
and **she** **was** **comforted** **for** **her** **own** **sorrow** **and** **his** **.**
和 她 曾是 安慰 为了 她 自己的 悲哀 和 他的 .

她自己的悲伤和他的悲伤都得到了安慰。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ?
But **what** **would** **become** **of** **him** **when** **she** **was** **no** **longer** **there** **?**
但 什么 会 变得 的 他 什么时候 她 曾是 不 更长 那里 ?

但她不在了之后，他该怎么办?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d]['traɪəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['ɪʃmeɪəlz] [kɔ:l] , ['pleɪntɪv]
It **was** **a** **hard** **trial** **to** **her** **,** **when** **she** **heard** **Ishmael's** **call** **,** **plaintive**
它 曾是 一个 难的 审判 到 她 , 什么时候 她 听到 以实玛利的 称呼 , 哀怨
[ænd; ənd] [ləʊ] ,
and **low** **,**
和 低的 ,

听到以实玛利低沉哀怨的呼喊声，对她来说无疑是一场严峻的考验。

['saʊndɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ,
sounding **round** **and** **round** **the** **hut** **through** **the** **stillness** **of** **a** **winter's** **night** **,**
听起来 圆形的 和 圆形的 这 小屋 通过 这 寂静 的 一个 冬天的 夜晚 ,

在寂静的冬夜里，回声在小屋周围回荡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and **she** **could** **not** **answer** **it** **.**
和 她 可以 不是 回答 它 .

她无法回答这个问题。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
It **would** **come** **nearer** **and** **nearer** **,** **until** **it** **seemed** **as** **if** **it** **were**
它 会 来 更近 和 更近 , 直到 它 似乎 作为 如果 它 是
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [i:vz] ;
under **the** **very** **eaves** **;**
在下面 这 非常 檐 ;

它越来越近，直到仿佛就在屋檐下；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
but **if** **her** **husband** **was** **crouching** **over** **the** **fire** **,**
但 如果 她 丈夫 曾是 蹲伏 超过 这 火 ,

但如果她丈夫正蹲在火堆旁，

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt]['iːv(ə)n]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

she	dared	not	even	open	the	door	to	look	out	.
她	敢于	不是	甚至	打开	这	门	到	看	出去	.

她甚至不敢打开门往外看。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ,

In	the	black	darkness	outside	the	little	casement	,
在	这	黑色的	黑暗	外部	这	小的	窗扇	,

在小窗户外的漆黑中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [waɪt] [feɪs]

she	could	see	for	a	moment	the	dim	outline	of	her	boy's	white	face
她	可以	看	为了	一个	片刻	这	暗淡	大纲	的	她	男孩们	白色的	脸

['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] - [peɪnz] ;

gazing	through	the	lattice	-	panes	;
凝视	通过	这	格子	-	窗格	;

她透过格子窗隐约看到了儿子白皙脸庞的轮廓；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['pleɪntɪv] [kraɪ] [gruː] ['feɪntə(r)] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	then	the	long	,	low	,	plaintive	cry	grew	fainter	,	and	died	away	in	the
和	然后	这	长的	,	低的	,	哀怨	哭	生长	较暗	,	和	死亡	离开	在	这

[wʊdz] [bɪ'haɪnd] .

woods	behind	.
树林	在后面	.

然后，那悠长、低沉、哀怨的哭声渐渐减弱，消失在后面的树林里。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['nʌtkɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [aʊl] , " [sed] [əʊld] ['hʌmfri] , ['piːvɪʃli] .

"	I	must	tell	Nutkin	of	that	owl	,	"	said	old	Humphrey	,	peevishly	.
"	我	必须	告诉	坚果	的	那	猫头鹰	,	"	说	老的	汉弗莱	,	恼怒地	.

“我得把那只猫头鹰的事告诉纳特金，”老汉弗莱不高兴地说。

[æt; ət][lɑːst] [ruːθ] [kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [wɜːk] ,

At	last	Ruth	could	go	out	no	more	to	her	hard	work	,
在	最后的	露丝	可以	去	出去	不	更多的	到	她	难的	工作	,

最终，露丝再也无法外出辛勤工作了。

[bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['helpləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kləʊz] [lɒft] ,

but	lay	still	and	almost	helpless	in	her	close	loft	,
但	躺	仍然	和	几乎	无助	在	她	关闭	阁楼	,

但她却静静地躺在狭小的阁楼里，几乎无助。

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [bɪ'ləʊ] .

scarcely	able	to	creep	down	the	ladder	to	the	hearth	below	.
几乎	有能力的	到	潜行者	向下	这	梯子	到	这	炉	以下	.

他几乎无法顺着梯子爬下到下面的壁炉旁。

[əʊld] ['hʌmfri] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [drʌdʒ] [ʃiː; ʃi]

Old	Humphrey	could	not	understand	that	she	was	no	longer	the	willing	drudge	she
老的	汉弗莱	可以	不是	理解	那	她	曾是	不	更长	这	愿意的	苦力	她

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] .

had	been	so	long	.
有	到过	所以	长的	.

老汉弗莱无法理解，她不再是以前那个心甘情愿的苦力了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][get] [friː] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ] [deθ] ['nevə(r)][wʌns] [krɒst] [hɪz; ɪz] [dʌl] [breɪn] ,

That	she	should	get	free	from	him	by	death	never	once	crossed	his	dull	brain	,
那	她	应该	得到	自由的	从	他	经过	死亡	绝不	一次	交叉	他的	乏味的	脑	,

他那迟钝的脑袋里竟然从未闪过她会因死亡而摆脱他的念头。

['sɔdən] [baɪ][drɪŋk] .

soddened	by	drink	.
湿透的	经过	喝	.

被饮料浸透了。

['meni] [ə; eɪ] [məʊn] [hiː; hi] [meɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['aɪdlnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sændɪd] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Many	**a**	**moan**	**he**	**made**	**over**	**his**	**wife's**	**idleness**	**in**	**the**	**sanded**	**kitchen**	**of**	**the**
许多	一个	呻吟	他	制成	超过	他的	妻子的	懒惰	在	这	打磨	厨房	的	这

['leɪbə(r)] [ɪn] [veɪn] ,

Labour	**in**	**Vain**	**,**
劳动	在	徒劳	,

他经常抱怨妻子在"徒劳无功"的砂光厨房里游手好闲，

[weə(r)] [hiː; hi] [sæt] [naʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bentʃ] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

where	**he**	**sat**	**now**	**on**	**a**	**corner**	**of**	**a**	**bench**	**farthest**	**from**	**the**	**fire**	**,**
在哪里	他	卫星	现在	在	一个	角落	的	一个	长椅	最远	从	这	火	,

他现在坐在离火堆最远的长凳角落里。

['hævɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [tuː; tə] [spend] ;

having	**only**	**a**	**few**	**pence**	**to**	**spend**	**;**
拥有	仅有的	一个	很少	便士	到	花费	;

只有几个便士可以花;

[hiː; hi] [huː] [ɪn] ['betə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [siːt] ,

he	**who**	**in**	**better**	**days**	**had**	**been**	**welcome**	**to**	**the**	**best**	**seat**	**,**
他	WHO	在	更好的	天	有	到过	欢迎	到	这	最好的	座位	,

在风光鼎盛时期，他曾被尊坐最佳位置。

[ænd; ənd] [biːn] [məʊst] ['lævɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	**been**	**most**	**lavish**	**with**	**his**	**money**	**.**
和	到过	最多	奢华的	和	他的	钱	.

并且花钱极其阔绰。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['sʌndeɪ] [keɪm] , [njuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ruːθ] .

But	**whenever**	**Sunday**	**came**	**,**	**new**	**life**	**seemed**	**to**	**visit**	**Ruth**	**.**
但	每当	星期日	来了	,	新的	生活	似乎	到	访问	露丝	.

但每当星期天到来，露丝似乎就会迎来新的生活。

[wens] [ðə; ði] [streŋθ] [ə'rəʊz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ;

Whence	**the**	**strength**	**arose**	**she**	**could**	**not**	**tell**	**;**
何处	这	力量	出现	她	可以	不是	告诉	;

她无法说清这力量从何而来;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd]

but	**it**	**never**	**failed**	**her**	**when**	**she**	**got**	**up**	**from**	**her**	**bed**	**,**	**and**
但	它	绝不	失败的	她	什么时候	她	得到	向上	从	她	床	,	和

[krept] [ˌdaʊn'steəz] ,

crept	**downstairs**	**,**
悄悄地爬	楼下	,

但每当她从床上爬起来，蹑手蹑脚地走下楼时，它从未让她失望过。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [miːt] ['iʃmeɪəl] .

and	**out**	**into**	**the**	**spring**	**sunshine**	**to**	**meet**	**Ishmael**	**.**
和	出去	进入	这	春天	阳光	到	见面	以实玛利	.

然后沐浴在春日的阳光下，去迎接以实玛利。

['evrɪbɒdi] [njuː] [naʊ] , [ɪk'sept] ['hʌmfri] , [ðæt] ['iʃmeɪəl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

Everybody	**knew**	**now**	**,**	**except**	**Humphrey**	**,**	**that**	**Ishmael**	**haunted**	**the**	**old**	**home**	**where**	**his**
大家	知道	现在	,	除了	汉弗莱	,	那	以实玛利	闹鬼的	这	老的	家	在哪里	他的

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

mother	**was**	**dying**	**,**
母亲	曾是	垂死	,

除了汉弗莱之外，所有人都知道，伊什梅尔的鬼魂一直徘徊在他母亲去世的那栋老房子里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɪk'sept] [baɪ] ['kæriɪŋ] [fuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [ruːθ] ,

but	**they**	**took**	**no**	**notice**	**except**	**by**	**carrying**	**food**	**,**	**as**	**they**	**said**	**,**	**for**	**old**	**Ruth**	**,**
但	他们	采取	不	注意	除了	经过	携带	食物	,	作为	他们	说	,	为了	老的	露丝	,

但他们除了像他们所说的那样，给老露丝送食物之外，并没有注意到她。

[ðəʊ] [ðeɪ] [nju:] [wel] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

though	they	knew	well	she	could	not	eat	it	.
尽管	他们	知道	出色地	她	可以	不是	吃	它	.

尽管他们很清楚她不能吃。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɒfəd] [tu:; tə][du:; də]['eni] ['wɒʃɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)]

Some	of	the	women	offered	to	do	any	washing	they	could	for
一些	的	这	女性	提供	到	做	任何	洗涤	他们	可以	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

有些妇女主动提出要帮她洗衣服。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:k] [wen] ['ɪʃmeɪəlz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	made	no	remark	when	Ishmael's	clothing	was	among	it	.
和	制成	不	评论	什么时候	以实玛利的	衣服	曾是	之中	它	.

当发现其中有以实玛利的衣服时，他并没有说什么。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['vɪzəbli]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:k] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

For	when	we	are	going	down	visibly	into	the	dark	valley	of	the	shadow
为了	什么时候	我们	是	去	向下	明显地	进入	这	黑暗的	谷	的	这	阴影

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

当我们明显地进入死亡阴影的黑暗山谷时，

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [lʊk] [ə'pɒn][ˌju: 'es] [wɪð] ['ʌðə(r)] [aɪz] ,

those	around	us	look	upon	us	with	other	eyes	,
那些	大约	我们	看	之上	我们	和	其他	眼睛	,

我们周围的人用不同的眼光看待我们，

[ænd; ənd] [pres] [ə'pɒn][ˌju: 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪtʃ] [wʊd]

and	press	upon	us	some	of	the	kindliness	and	tenderness	which	would
和	按	之上	我们	一些	的	这	善良	和	压痛	哪个	会

[hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf]['əʊnli][ə; eɪ] ['hæpi] ['dʒɜ:ni] .

have	made	all	the	pilgrimage	of	life	only	a	happy	journey	.
有	制成	全部	这	朝圣	的	生活	仅有的	一个	快乐的	旅行	.

并向我们灌输一些善良和温柔，使人生的漫漫征途都成为一段快乐的旅程。

[ru:θ] , [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] ['wʊmən] ,

Ruth	,	so	long	a	solitary	and	sorrowful	woman	,
露丝	,	所以	长的	一个	孤	和	悲伤	女士	,

露丝，一个长久以来孤独而悲伤的女人，

[w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['frendlinəs] [wɪtʃ] ['gæðəd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [deɪz] .

wondered	at	the	friendliness	which	gathered	about	her	in	her	last	days	.
想知道	在	这	友善	哪个	聚集	关于	她	在	她	最后的	天	.

令我惊讶的是，在她生命的最后日子里，人们都对她表现出了友善的态度。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [həʊm] [si:m] [s'wi:tər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['iʃmeɪəl] , " [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [əʊ] -

"	It	makes	home	seem	sweeter	,	"	she	said	to	Ishmael	,	"	to	have	plenty	o	'
"	它	制作	家	似乎	更甜	,	"	她	说	到	以实玛利	,	"	到	有	很多	o	-

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

"朋友多，家就更温馨了，"她对以实玛利说。

[ænd; ənd] ['plenti] [əʊ] - ['evriθɪŋ] [els] .

and	plenty	o	'	everything	else	.
和	很多	o	-	一切	别的	.

以及其他各种各样的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ,
But **if** **it** **had** **always** **been** **so** **,**
但 如果 它 有 总是 到过 所以 ,

但如果一直都是如此的话，

[ai] [mait] ['nevə(r)][hɑː] - [θɔːt] [æz; əz]['daɪɪn] - [wɒz; wəz][laɪk] [gɔɪn] - [həʊm] .
I **might** **never** **ha** **'** **thought** **as** **dyin** **'** **was** **like** **goin** **'** **home** **.**
我 可能 绝不 哈 - 想法 作为 垂死 - 曾是 喜欢 去 - 家 .

我可能从未想过，死亡就像回家一样。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [naʊ] , ['iʃmeɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I **always** **think** **as** **if** **heaven** **were** **home** **now** **,** **Ishmael** **,** **"** **she** **added** **,**
我 总是 思考 作为 如果 天堂 是 家 现在 , 以实玛利 , " 她 额外 ,

"我总觉得天堂就是我的家，伊什梅尔，"她补充道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] .
a **faint** **smile** **lighting** **up** **her** **wrinkled** **face** **.**
一个 头晕的 微笑 灯光 向上 她 皱 脸 .

她布满皱纹的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][əʊld][dɔː(r)] - [sɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
She **was** **sitting** **beside** **him** **on** **the** **old** **door** **-** **sill** **for** **the** **last** **time** **,**
她 曾是 坐着 旁 他 在 这 老的 门 - 窗台 为了 这 最后的 时间 ,

她最后一次坐在他身旁那扇旧门槛上。

[ðəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .
though **that** **they** **did** **not** **know** **.**
尽管 那 他们 做过 不是 知道 .

虽然他们并不知情。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [deθ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
For **when** **death** **is** **drawing** **near** **to** **any** **one** **of** **us** **,**
为了 什么时候 死亡 是 绘画 靠近 到 任何 一 的 我们 ,

当死亡临近我们每个人时，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][taɪm][ɪz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)]
we **do** **not** **always** **know** **that** **the** **last** **time** **is** **come** **for** **the** **old** **familiar**
我们 做 不是 总是 知道 那 这 最后的 时间 是 来 为了 这 老的 熟悉的
['djuːtiz][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .
duties **and** **habits** **of** **every** **-** **day** **life** **.**
职责 和 习惯 的 每一个 - 天 生活 .

我们并不总是知道，日常生活中那些熟悉的职责和习惯何时会成为最后一次。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌni] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
It **had** **been** **a** **long** **sunny** **day** **in** **May** **,** **but** **now** **the** **twilight** **was** **coming**
它 有 到过 一个 长的 阳光明媚 天 在 可能 , 但 现在 这 暮 曾是 未来
[ɒn] ,
on **,**
在 ,

五月里阳光灿烂的一天漫长而难熬，但现在暮色渐浓。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [mɔː(r)] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] .
and **every** **minute** **made** **her** **beloved** **face** **more** **thin** **and** **shadowy** **.**
和 每一个 分钟 制成 她 心爱 脸 更多的 薄的 和 阴暗的 .

每一分钟都让她心爱的脸庞变得更加消瘦、更加黯淡。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] - , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['fɔːltərɪŋli] , " [laɪk] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" **It** **feels** **a'most** **,** **"** **she** **went** **on** **falteringly** **,** **"** **like** **when** **I** **was** **a** **little** **girl** **,**
" 它 感觉 - , " 她 去 在 犹豫不决地 , " 喜欢 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 ,

"感觉就像，"她结结巴巴地继续说道，"就像我小时候那样。"

[ænd; ənd] - [ʌd][hɪə(r)]['fɑːðə(r)]['kælɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][frɒm; frəm][maɪ] [pleɪ] .

and	'	ud	hear	father	callin	'	me	in	from	my	play	.
和	-	ud	听到	父亲	卡林	-	我	在	从	我的	玩	.

我会听到父亲叫我从游戏里回来。

[aɪm] ['pɑːtli] [ə'fɪəd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪʃmeɪəl] ;

I'm	partly	afeared	to	say	it	,	Ishmael	;
我是	部分	恐惧	到	说	它	,	以实玛利	;

伊什梅尔，我有点害怕说出这句话；

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [lɔːd] ['kælɪn] - , - [ruːθ] ,

but	it's	sometimes	as	if	I	could	hear	the	blessed	Lord	callin	'	,	'	Ruth	,
但	它是	有时	作为	如果	我	可以	听到	这	蒙福	主	卡林	-	,	-	露丝	,

但有时我仿佛能听到主在呼唤："露丝，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] . -

come	to	Me	,	and	ye	shall	find	rest	.	'
来	到	我	,	和	是的	将	寻找	休息	.	-

到我这里来，你们必得安息。

" [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [aʊt] [laʊd] , - [lɔːd] , [aɪ][kænt] [rest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]

"	And	last	night	I	answered	Him	out	loud	,	'	Lord	,	I	can't	rest	because	of	my
"	和	最后的	夜晚	我	回答	他	出去	大声	,	-	主	,	我	不能	休息	因为	的	我的

[læd] ['ɪʃmeɪəl] . -

lad	Ishmael	.	'
小伙子	以实玛利	.	-

"昨晚我大声回答祂说：'主啊，我为我的孩子以实玛利无法安息。'"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kwaɪət] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ]

"	And	it	seemed	to	me	as	if	there	came	a	low	quiet	voice	whispering
"	和	它	似乎	到	我	作为	如果	那里	来了	一个	低的	安静的	嗓音	耳语

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

"我感觉好像有个低沉的声音在对我耳语，

- [liːv] ['ɪʃmeɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Leave	Ishmael	to	Me	.
-	离开	以实玛利	到	我	.

"把以实玛利交给我吧。"

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] . -

He	is	My	son	.	'
他	是	我的	儿子	.	-

他是我的儿子。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [hɜːd] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'gen] . -

"	And	I	said	to	myself	,	'	The	Lord	has	heard	my	affliction	again	.	'
"	和	我	说	到	我	,	-	这	主	有	听到	我的	痛苦	再次	.	-

我对自己说："主又听见了我的苦难。"

" ['ɪʃmeɪəl] [sæt]['saɪlənt] ,

"	Ishmael	sat	silent	,
"	以实玛利	卫星	沉默的	,

以实玛利默然坐着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ðɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][tɒps][ɒv; əv]

with	his	eyes	fastened	on	the	pale	yellow	light	in	the	sky	behind	the	tops	of
和	他的	眼睛	系紧	在	这	苍白	黄色的	光	在	这	天空	在后面	这	最高额	的

[ðə; ðɪ] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

他的目光紧紧盯着树梢后天空中那淡黄色的光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“没有比家更好的地方了”(No place like home)
第3/3页

[əˈkrɒs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæt][wɒz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;
across **which** **a** **bat** **was** **flitting** **to** **and** **fro** **;**
穿过 哪个 一个 蝙蝠 曾是 飞掠 到 和 弗 ;

一只蝙蝠在上面来回飞翔;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [laɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt] .
but **he** **did** **not** **see** **the** **sunset** **light** **or** **the** **flight** **of** **the** **bat** **.**
但 他 做过 不是 看 这 日落 光 或者 这 航班 的 这 蝙蝠 .

但他既没有看到落日余晖，也没有看到蝙蝠飞翔。

" [eɪ] !
" Ay !
" 哎 !

“哎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlməʊst] [ˈdʒɔɪəsli] .
" she said , almost joyously .
" 她 说 , 几乎 欣喜地 .

“她几乎带着喜悦说道。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [njuː] [ɪd] [hɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [klɪft] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈelsi] [keɪm]
" And to - day I knew He'd heard ; for Mrs . Clift and Miss Elsie came
" 和 到 - 天 我 知道 他会 听到 ; 为了 太太 . 克利夫特 和 错过 艾尔西 来了
[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ;
to see me ;
到 看 我 ;

“今天我知道他听到了；因为克利夫特太太和埃尔西小姐来看我了;

[ænd; ənd] [ˈiʃmeɪəl] , [maɪ] [læd] , [ðeɪ] [brɔːt] [grænd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
and Ishmael , my lad , they brought grand news for thee .
和 以实玛利 , 我的 小伙子 , 他们 带来 盛大 消息 为了 你 .

孩子以实玛利，他们给你带来了好消息。

[ðer] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
They're going away across the seas ,
它们是 去 离开 穿过 这 海域 ,

他们要远渡重洋了。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈkʌntri] [weə(r)] [fəʊks][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ðæn; ðən] [ðev] [gɒt][hɪə(r)] ;
to that country where folks go for a better chance than they've got here ;
到 那 国家 在哪里 各位 去 为了 一个 更好的 机会 比 他们有 得到 这里 ;

去那个国家，那里的人们能获得比这里更好的机会;

[ænd; ənd] [ðev] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [klɪft] [sed] ,
and they've promised to take thee with them ; for Mrs . Clift said ,
和 他们有 承诺 到 拿 你 和 他们 ; 为了 太太 . 克利夫特 说 ,

他们答应带你一起走；因为克利夫特夫人说，

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv] [ˈelsi] [ðæt] [ˈiʃmeɪəl] [gɒt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ;
' It was all along of Elsie that Ishmael got into trouble and disgrace ;
- 它 曾是 全部 沿着 的 艾尔西 那 以实玛利 得到 进入 麻烦 和 耻辱 ;

“一直以来，都是艾尔西让伊什梅尔陷入困境和蒙羞;

[ænd; ənd][fəʊks][woʊnt] [θɪŋk] ['bædli][ɒv; əv][hɪm][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə]

and	folks	won't	think	badly	of	him	there	;	and	I'll	be	like	a	mother	to
和	各位	惯于	思考	糟糕	的	他	那里	;	和	患病的	是	喜欢	一个	母亲	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

人们在那里不会对他有不好的看法；我会像母亲一样对待他。

- [sed] ['mɪsɪz] . [klɪft] .

'	said	Mrs	.	Clift	.
-	说	太太	.	克利夫特	.

克利夫特夫人说道。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [gɒd][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ə'gen] . "

And	I	knew	then	that	God	had	heard	my	affliction	again	.	"
和	我	知道	然后	那	上帝	有	听到	我的	痛苦	再次	.	"

我那时就知道，上帝再次听到了我的祈祷。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['iʃmeɪəl] , " [aɪ]['kʊd(ə)nt] [liːv] [ðiː] , ['nevə(r)] ;

"	Oh	,	mother	!	"	cried	Ishmael	,	"	I	couldn't	leave	thee	,	never	;
"	哦	,	母亲	!	"	哭	以实玛利	,	"	我	不能	离开	你	,	绝不	;

“哦，母亲！”以实玛利喊道，“我永远也不能离开你；

[nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ! "

not	if	the	Queen	of	England	sent	for	me	to	go	!	"
不是	如果	这	女王	的	英格兰	发送	为了	我	到	去	!	"

除非英国女王召我走，否则我绝不去！

" [bʌt; bət][əʊ] , [maɪ] [læd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	But	oh	,	my	lad	,	"	she	answered	,
"	但	哦	,	我的	小伙子	,	"	她	回答	,

“哦，我的孩子，”她回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʌznt] [teɪk] [ˌem 'iː][həʊm] [ə'fɔː] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][gəʊ] ,

"	if	the	Lord	doesn't	take	me	home	afore	the	time	comes	for	thee	to	go	,
"	如果	这	主	不	拿	我	家	之前	这	时间	来	为了	你	到	去	,

“如果主在你离世之前没有接我回家，

[ðiː] [mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] .

thee	must	leave	me	.
你	必须	离开	我	.

你必须离开我。

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ['hæpɪə] , ['noʊɪn] - [ðiː] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ə'weɪ] ,

Ay	,	and	I	should	die	happier	,	knowin	'	thee	were	safe	away	,
哎	,	和	我	应该	死	更快乐	,	知道	-	你	是	安全的	离开	,

是啊，如果知道你平安无事，我死也会更安心。

[ænd; ənd]['hævɪn] - [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

and	havin	'	a	chance	to	be	a	good	man	,
和	拥有	-	一个	机会	到	是	一个	好的	男人	,

并有机会成为一个好人，

[ðæn; ðən] ['liːvɪn] - [ðiː] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ænd; ənd][drəʊv]['ɪntuː][sɪn] .

than	leavin	'	thee	here	to	be	tempted	and	drove	into	sin	.
比	离开	-	你	这里	到	是	受诱惑	和	驾驶	进入	罪	.

与其把你留在这里受诱惑而堕入罪恶，不如让我把你带走。

['iʃmeɪəl] , ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [ðiː] - ['el'el][gəʊ] , ['weðə(r)] [aɪm][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] , [wen] [ðə; ðiː][taɪm]
Ishmael , promise me thee ' ll go , whether I'm alive or dead , when the time
以实玛利 , 承诺 我 你 - 二 去 , 无论 我是 活 或者 死的 , 什么时候 这 时间
['kɒmz] .
comes .
来 .

以实玛利，答应我，无论我生死，到时候你都要跟我走。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [læd] , ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] ! "
Oh , my dear , dear lad , promise to obey me ! "
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 小伙子 , 承诺 到 服从 我 ! "

哦，我亲爱的孩子，答应我听我的话吧！

" [aɪ] ['kænɒt] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] !
" I cannot , mother , I cannot !
" 我 不能 , 母亲 , 我 不能 !

“妈妈，我不能，我不能！”

" [hiː; hi] [sɔb] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

" [aɪl] [gəʊ]['glædli] [ɪf] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ; [bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiː] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə]
" I'll go gladly if thee are dead ; but so long as thee can speak to
" 患病的 去 乐意 如果 你 是 死的 ; 但 所以 长的 作为 你 能 说话 到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“如果你死了，我乐意去；但只要你还能跟我说话，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] . "
and I can look at thee , I cannot go . "
和 我 能 看 在 你 , 我 不能 去 . "

我可以看着你，但我不能离开。

" ['ðer] [nɒt] [gɔɪn] - [ə'fɔ:] [heɪ] - ['hɑ:vɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] ; " [ænd; ənd] , [pli:z] [gɒd] ,
" They're not goin ' afore hay - harvest , " she said softly ; " and , please God ,
" 它们是 不是 去 - 之前 干草 - 收成 , " 她 说 轻轻 ; " 和 , 请 上帝 ,

“他们不会在收割干草之前离开，”她轻声说道；“而且，上帝保佑，

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ded] [baɪ] [ðen] .
I may be dead by then .
我 可能 是 死的 经过 然后 .

到那时我可能已经死了。

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['iʃmeɪəl] ,
" But as she lay awake at night , thinking of Ishmael ,
" 但 作为 她 躺 醒 在 夜晚 , 思维 的 以实玛利 ,

“但当她夜里辗转反侧，想着以实玛利时，

[huː] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['ʃeltə(r)] , [ðə; ðiː] [keɪv] [ɪn][ðə; ðiː] ['laɪmstəʊn] [rɒk] ,
who was sleeping soundly in his old shelter , the cave in the limestone rock ,
WHO 曾是 睡眠 稳固地 在 他的 老的 庇护所 , 这 洞穴 在 这 石灰石 岩石 ,

他正安然睡在他以前的栖身之处——石灰岩洞穴里。

[ʃi:; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə]
she wondered what would become of him if she could not prevail upon him to
她 想知道 什么 会 变得 的 他 如果 她 可以 不是 占上风 之上 他 到
[liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
leave her for ever ,
离开 她 为了 曾经 ,

她想知道，如果她无法说服他永远离开她，他会变成什么样子。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

whilst	she	was	still	living	.
而	她	曾是	仍然	活的	.

在她还活着的时候。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ][wʌn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kləʊz][hɜ:(r); hə(r)]['daɪɪŋ] [aɪz] ,

There	would	be	no	one	who	loved	her	to	close	her	dying	eyes	,
那里	会	是	不	一	WHO	喜爱	她	到	关闭	她	垂死	眼睛	,

不会再有爱她的人来为她合上临终的双眼了。

[ænd; ənd][həʊld][hɜ:(r); hə(r)]['daɪɪŋ][hænd] , [ænd; ənd]['wɪspə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

and	hold	her	dying	hand	,	and	whisper	last	words	of	love	into	her
和	抓住	她	垂死	手	,	和	耳语	最后的	字	的	爱	进入	她

['daɪɪŋ] [ɪə(r)] ,

dying	ear	,
垂死	耳朵	,

握住她即将离世的手，在她弥留之际的耳边轻声诉说最后的爱语。

[ɪf] ['iʃmeɪəl] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

if	Ishmael	were	gone	.
如果	以实玛利	是	已消失	.

如果以实玛利不在了。

[bʌt; bət] , [əʊ] ,

But	,	oh	,
但	,	哦	,

但是，哦，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃi:; ʃi]['rɑ:ðə(r)][daɪ][ɪn]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf] ,

how	gladly	would	she	rather	die	in	utter	loneliness	if	she	knew	that	he	was	safe	,
如何	乐意	会	她	相当	死	在	说出	孤独	如果	她	知道	那	他	曾是	安全的	,

如果知道他平安无事，她宁愿孤独地死去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nju:] [stɑ:t] [ɪn][laɪf] !

and	would	have	a	new	start	in	life	!
和	会	有	一个	新的	开始	在	生活	!

他的人生将迎来新的开始!

[ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] ['sləʊli] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ə'raʊnd] ,

The	days	passed	slowly	away	;	and	the	grass	grew	in	the	fields	around	,
这	天	通过了	缓慢地	离开	;	和	这	草	生长	在	这	字段	大约	,

日子一天天过去，周围的田野里长出了青草。

[ænd; ənd] ['blɒsəmd] , [ænd; ənd] ['raipən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪð] : [bʌt; bət] [stɪl] [laɪf] [si:md] [tu:; tə]

and	blossomed	,	and	ripened	for	the	scythe	:	but	still	life	seemed	to
和	盛开	,	和	成熟的	为了	这	镰	:	但	仍然	生活	似乎	到

[klɪŋ] [tu:; tə] [ru:θ] ,

cling	to	Ruth	,
黏着	到	露丝	,

她如花盛开，成熟待收，但生命似乎仍紧紧依附在露丝身上。

['wɪəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][daɪ][ænd; ənd][set] ['iʃmeɪəl] [fri:] .

weary	as	she	was	to	die	and	set	Ishmael	free	.
厌倦	作为	她	曾是	到	死	和	放	以实玛利	自由的	.

她虽然疲惫不堪，但还是决定死去，让以实玛利获得自由。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][lɒft] ,

She	could	no	longer	come	down	the	ladder	which	led	to	the	loft	,
她	可以	不	更长	来	向下	这	梯子	哪个	引领	到	这	阁楼	,

她再也无法从通往阁楼的梯子上下来了。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['dɑ:knəs] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['hʌmfri] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz]

where	she	lay	in	darkness	;	but	whenever	Humphrey	was	away	,	Ishmael	was
在哪里	她	躺	在	黑暗	;	但	每当	汉弗莱	曾是	离开	,	以实玛利	曾是

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

beside	her	in	the	darkness	,
旁	她	在	这	黑暗	,

她躺在黑暗中；但每当汉弗莱离开时，以实玛利就会在黑暗中陪伴在她身边。

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

within	reach	of	her	hand	,	as	in	the	old	time	when	he	was	a	child	.
之内	抵达	的	她	手	,	作为	在	这	老的	时间	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

就在她触手可及的地方，就像他小时候那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [stɪnt] [ɒv; əv] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [klɪft] [keɪm] ['evri]

There	was	no	stint	of	food	for	him	now	,	for	Mrs	.	Clift	came	every
那里	曾是	不	限制	的	食物	为了	他	现在	,	为了	太太	.	克利夫特	来了	每一个

[deɪ] [wɪð] ['elsi] ,

day	with	Elsie	,
天	和	艾尔西	,

他现在完全不用担心食物短缺了，因为克利夫特太太每天都带着艾尔西来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑ:m] , [ɔ:(r)] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ru:θ] [hɜ:'self] ,

and	Mrs	.	Chipchase	sent	from	the	farm	,	or	called	in	to	see	Ruth	herself	,
和	太太	.	奇普切斯	发送	从	这	农场	,	或者	称为	在	到	看	露丝	她自己	,

奇普切斯太太从农场派人过来，或者亲自打电话来见露丝。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['empti] - ['hændɪd] .

and	neither	of	them	came	empty	-	handed	.
和	两者都不	的	他们	来了	空的	-	递交	.

他们两人都并非空手而来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [i:tʃ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt][ɒv; əv]

It	was	only	when	the	time	came	each	day	for	him	to	escape	out	of
它	曾是	仅有的	什么时候	这	时间	来了	每个	天	为了	他	到	逃脱	出去	的

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [stɪl] [æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] .

the	way	of	his	father	that	he	felt	himself	still	an	exile	from	his	home	.
这	方式	的	他的	父亲	那	他	毛毡	他自己	仍然	一个	流亡	从	他的	家	.

只有每天到了他不得不逃离父亲的时候，他才会感到自己仍然是离家出走的流亡者。

" [aɪl] [nɒt] [li:v] [ðei:] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I'll	not	leave	thee	to	-	night	,	"	he	said	,
"	患病的	不是	离开	你	到	-	夜晚	,	"	他	说	,

“今晚我不会离开你，”他说。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ;

one	evening	when	she	seemed	worse	than	he	had	ever	seen	her	before	;
一	晚上	什么时候	她	似乎	更糟	比	他	有	曾经	已见	她	前	;

一天晚上，她看起来比他以前见过的任何时候都要糟糕；

" [ai][kænt] [li:v] [ðei:] [tu:; tə] - [naɪt] .

"	I	can't	leave	thee	to	-	night	.
"	我	不能	离开	你	到	-	夜晚	.

“今晚我不能离开你。”

['meɪbi] [ðaʊ] - [ˌɑ:'ti:]['daɪɪn] - . "

Maybe	thou	'	rt	dyin	'	.	"
或许	你	-	rt	垂死	-	.	"

或许你快要死了。

" [neɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [sæd] [saɪ] , " [neɪ] , ['iʃmeɪəl] ,

"	Nay	,	"	she	answered	with	a	long	,	low	,	sad	sigh	,	"	nay	,	Ishmael	,
"	不	,	"	她	回答	和	一个	长的	,	低的	,	伤心	叹	,	"	不	,	以实玛利	,

“不，”她长长地、低沉地叹了口气，悲伤地回答道，“不，以实玛利。”

[ðeə(r)] ['mʌsnt] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] - [twɪkst][ðaɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðiː] ['əʊvə(r)][maɪ]['daɪɪn] - [bed] . "

there	mustn't	be	a	fight	'	twixt	thy	father	and	thee	over	my	dyin	'	bed	.	"
那里	不得	是	一个	斗争	-	中间	你的	父亲	和	你	超过	我的	垂死	-	床	.	"

“你和你父亲之间不应该为了我的临终床而争吵。”

" [hiːl] [kʌm] [həʊm] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ; " [ænd; ənd][ai][kænt] [liːv] [ðiː] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] . "

"	He'll	come	home	drunk	,	"	he	said	almost	fiercely	;	"	and	I	can't	leave	thee	alone	with	him	.	"
"	地狱	来	家	醉	,	"	他	说	几乎	激烈地	;	"	和	我	不能	离开	你	独自的	和	他	.	"

“他会喝得酩酊大醉地回家，”他几乎是恶狠狠地说，“我不能让你单独和他待在一起。”

" [aɪm][nɒt] [ə'fɪəd] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn] [wɪð] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	not	afeared	to	be	left	alone	with	thy	father	,	"	she	replied	.
"	我是	不是	恐惧	到	是	左边	独自的	和	你的	父亲	,	"	她	回复	.

“我不怕单独和你父亲待在一起，”她回答说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,

"	He	was	a	good	husband	to	me	once	,
"	他	曾是	一个	好的	丈夫	到	我	一次	,

他曾经是个好丈夫，

[ænd; ənd] [hiːl] [nɒt][biː; bi][hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm]['daɪɪn] - .

and	he'll	not	be	hard	with	me	when	I'm	dyin	'	.
和	地狱	不是	是	难的	和	我	什么时候	我是	垂死	-	.

他不会在我临终时对我冷酷无情。

[ai] ['wʌznt] ['ɔːlweɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][ai] [mait] [hɑː] - [biːn] :

I	wasn't	always	as	good	a	wife	as	I	might	ha	'	been	:
我	不是	总是	作为	好的	一个	妻子	作为	我	可能	哈	-	到过	:

我并非一直都是个好妻子：

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .

and	I've	a	many	things	to	say	to	him	.
和	我已经	一个	许多	事物	到	说	到	他	.

我有很多话想对他说。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

['ðer] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [hiːz] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

They're	running	to	tell	thee	he's	comin	'	up	the	lane	.
它们是	跑步	到	告诉	你	他是	即将到来	-	向上	这	车道	.

他们跑来告诉你他正沿着小路走过来。

[gəʊ] , ['iʃmeɪəl] ; [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gəʊ] ['kwɪkli] . "

Go	,	Ishmael	;	kiss	me	,	and	go	quickly	.	"
去	,	以实玛利	;	吻	我	,	和	去	迅速地	.	"

去吧，以实玛利；吻我一下，然后快走。

" [ai] ['kænɒt] [gəʊ] !

"	I	cannot	go	!
"	我	不能	去	!

我不能去！

" [hiː; hi][kraɪd] ; ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	cried	;	clinging	to	her	.
"	他	哭	;	依恋	到	她	.

他哭着，紧紧地抱着她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] , ['nevə(r)] !
" P'r'aps I shall never see thy face again , never !
" p'r'aps 我 将 绝不 看 你的 脸 再次 , 绝不 !

“或许我再也见不到你的脸了，永远见不到！”

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] !
Oh , mother , I cannot go !
哦 , 母亲 , 我 不能 去 !

哦，妈妈，我不能去!

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [held][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] ['fiːbli]
" But as he still held her in his arms , and she pushed him feebly
" 但 作为 他 仍然 握住 她 在 他的 武器 , 和 她 推动 他 虚弱地
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但他仍然把她抱在怀里，而她却无力地推开了他，

['ɛlsiz] [klɪə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] , ['kɔːlɪŋ] ['hʌrɪdli] .
Elsie's clear young voice was heard in the kitchen below , calling hurriedly .
艾尔西的 清除 年轻的 嗓音 曾是 听到 在 这 厨房 以下 , 呼叫 匆匆 .

从楼下的厨房里传来艾尔西清澈稚嫩的声音，急切地喊着什么。

" ['iʃmeɪəl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['nʌtkɪn] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kwɒri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [keɪv] ,
" Ishmael ," she cried ," little Willie Nutkin is lost in the old quarry behind the cave ,
" 以实玛利 , " 她 哭 , " 小的 威利 坚果 是 丢失的 在 这 老的 采石场 在后面 这 洞穴 ,

“伊什梅尔，”她喊道，“小威利·纳特金在洞穴后面的旧采石场里迷路了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɒnt][juː; jʊ] .
and we want you .
和 我们 想 你 .

我们需要你。

['nʌtkɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ; [wiː; wi][ɔːl][wɒnt][juː; jʊ] .
Nutkin , and the squire , and everybody ; we all want you .
坚果 , 和 这 乡绅 , 和 大家 ; 我们 全部 想 你 .

纳特金，还有乡绅，还有所有人；我们都需要你。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [kə'mɑːnd] .
HER LAST COMMAND .
她 最后的 命令 .

她的最后命令。

['iʃmeɪəl] [luːst] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
ISHMAEL loosed his hold of his mother ,
以实玛利 松开 他的 抓住 的 他的 母亲 ,

以实玛利松开了抓着母亲的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]
but he did not rise from the place where he was kneeling beside her
但 他 做过 不是 上升 从 这 地方 在哪里 他 曾是 跪着 旁 她
.
:
.

但他没有从跪在她身边的地方站起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [lɪt] [ʌp] [ruːθs] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

A	faint	gleam	coming	up	from	the	room	below	lit	up	Ruth's	face	as	she	looked
一个	头晕的	闪耀	未来	向上	从	这	房间	以下	点燃向上		露丝的	脸	作为	她	看起来

['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

earnestly	and	searchingly	into	his	.
切实	和	仔细地	进入	他的	.

楼下房间里透出的微弱光线照亮了露丝的脸，她认真而专注地看着他。

" [aɪ] [kænt] [kwɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət] [fɔːst] [təʊn] ;

"	I	can't	quit	my	mother	,	"	he	answered	,	speaking	in	a	loud	but	forced	tone	;
"	我	不能	辞职	我的	母亲	,	"	他	回答	,	请讲	在	一个	大声	但	强制	语气	;

“我不能离开我的母亲，”他回答道，声音很大，但语气很勉强；

" [ʃiːz] ['daɪɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gəʊ] , ['meɪbi] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "

"	she's	dyin	'	,	and	if	I	go	,	maybe	I	shall	never	see	her	again	.	"
"	她是	垂死	-	,	和	如果	我	去	,	或许	我	将	绝不	看	她	再次	.	"

“她快要死了，如果我走了，也许就再也见不到她了。”

" ['iʃmeɪəl] , " [sed] [ruːθ] , " [ðiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [fə'gɪvn] ['nʌtkɪn] [jet] . "

"	Ishmael	,	"	said	Ruth	,	"	thee	has	never	forgiven	Nutkin	yet	.	"
"	以实玛利	,	"	说	露丝	,	"	你	有	绝不	已原谅	坚果	然而	.	"

“以实玛利，”露丝说，“你还没有原谅纳特金。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [nəʊ] ; [ɪts] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

"	No	,	"	he	muttered	,	"	no	;	it's	been	too	much	to	forgive	.
"	不	,	"	他	低声说道	,	"	不	;	它是	到过	也	很多	到	原谅	.

“不，”他喃喃自语，“不；这件事太过分了，我无法原谅。”

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ; [ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [naʊ] ,

He	drove	me	away	from	home	;	and	I'd	have	been	a	man	by	now	,
他	驾驶	我	离开	从	家	;	和	ID	有	到过	一个	男人	经过	现在	,

他把我赶出了家门；如果我还在世，我现在应该已经是个男人了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['weɪstrəl] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] .

instead	of	a	wastrel	,	if	he	hadn't	been	hard	on	me	.
反而	的	一个	败家子	,	如果	他	之前没有	到过	难的	在	我	.

如果他当初没有对我那么严厉，我就不会是个浪荡子了。

[ðiː] - [diː] [nɒt] [hɑː] - [wɜːkt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [deθ] , ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

Thee	'	d	not	ha	'	worked	thyself	to	death	,	mother	,	if	it	hadn't	been	for	him
汝	-	d	不是	哈	-	工作	你自己	到	死亡	,	母亲	,	如果	它	之前没有	到过	为了	他

.

:

.

母亲，如果不是他，你也不会累死的。

[nəʊ] ; [aɪv] [nɒt] [fə'gɪvn] [hɪm] .

No	;	I've	not	forgiven	him	.
不	;	我已经	不是	已原谅	他	.

不，我还没有原谅他。

[let] [hɪm] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [læd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ! "

Let	him	find	his	little	lad	for	himself	!	"
让	他	寻找	他的	小的	小伙子	为了	他自己	!	"

让他自己去找他的儿子吧！

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] , ['iʃmeɪəl] , " [kɔːld] ['elsi] .

"	You	must	come	,	Ishmael	,	"	called	Elsie	.
"	你	必须	来	,	以实玛利	,	"	称为	艾尔西	.

“你必须来，伊什梅尔，”艾尔西喊道。

" ['wɪliz] [biːn] ['mɪsɪŋ] [faɪv] ['aʊəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] ['kraɪɪŋ] [ɪn]

"	Willie's	been	missing	five	hours	or	more	;	and	we	can	hear	him	crying	in
"	威利的	到过	丢失的	五	小时	或者	更多的	;	和	我们	能	听到	他	哭泣	在

[ðə; ðiː][əʊld] ['kwɒri] ;

the	old	quarry	;
这	老的	采石场	;

"威利已经失踪五个多小时了；我们能听到他在旧采石场里的哭声；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][juː; jʊ][duː; də] ;

and	nobody	knows	it	like	you	do	;
和	无人	知道	它	喜欢	你	做	;

没有人比你更了解它；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['oʊpənɪŋz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] ,

and	the	opening's	too	small	for	a	man	to	crawl	through	,
和	这	开幕式	也	小的	为了	一个	男人	到	爬行	通过	,

开口太小，人爬不过去。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [gəʊ][ə'ləʊn] .

and	it's	no	use	sending	in	a	boy	,	if	any	of	them	would	go	alone	.
和	它是	不	使用	发送	在	一个	男生	,	如果	任何	的	他们	会	去	独自的	.

即使派男孩去也没用，因为他们中有人会独自前往。

[əʊ] , [kʌm] ['kwɪkli] !

Oh	,	come	quickly	!
哦	,	来	迅速地	!

哦，快来！

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [streɪd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [puːlz] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ænd; ənd][wɒz; wəz]

Suppose	he	strayed	into	one	of	those	pools	you	told	me	of	and	was
认为	他	迷路了	进入	一	的	那些	游泳池	你	讲述	我	的	和	曾是

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

假设他误入了你跟我说过的那些水池中的一个，然后溺水身亡了。

[kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Come	down	this	minute	!
来	向下	这	分钟	!

立即下来！

" [bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] [dɪd][nɒt] [muːv] ; ['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	But	Ishmael	did	not	move	;	holding	his	mother's	hand	between	his	own	,
"	但	以实玛利	做过	不是	移动	;	保持	他的	母亲的	手	之间	他的	自己的	,

但以实玛利一动不动，紧紧地握着母亲的手，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['mɔːnfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [feɪs] .

and	gazing	mournfully	into	her	beseeching	face	.
和	凝视	悲伤地	进入	她	恳求	脸	.

他悲伤地凝视着她恳求的脸庞。

" [ɪf] [aɪ][bɪd] [ðiː] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ðiː] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] [aɪm]['daɪɪn] - ? "

"	If	I	bid	thee	go	,	"	she	murmured	,	"	thee	would	not	disobey	me	now	I'm	dyin	'	?	"
"	如果	我	出价	你	去	,	"	她	低声说道	,	"	你	会	不是	违	我	现在	我是	垂死	-	?	"

"如果我让你走，"她低声说，"我现在快死了，你不会违抗我的命令吧？"

" [doʊnt][send][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [doʊnt][bɪd][ˌem 'iː][gəʊ] ! "

"	Don't	send	me	,	"	he	cried	;	"	don't	bid	me	go	!	"
"	不	发送	我	,	"	他	哭	;	"	不	出价	我	去	!	"

"别送我走！"他喊道，"别让我走！"

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendəli] , " [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðiː] [ɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [gəʊ]

" Nay , " she said tenderly , " I'm bound to bid thee , and thee art bound to go

" 不 , " 她 说 温柔地 , " 我是 边界 到 出价 你 , 和 你 艺术 边界 到 去

.

:

.

“不，”她温柔地说，“我必须吩咐你，你也必须去。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [naɪ] [ˌem 'iː] ,

It ' ud be no comfort to see thee nigh me ,

它 - ud 是 不 舒适 到 看 你 夜 我 ,

即使你在我身边，也无法给我带来任何安慰。

[ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [daɪ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

if I couldn't die happy for thinkin ' o ' the little lad in the pit .

如果 我 不能 死 快乐的 为了 思考 - o - 这 小的 小伙子 在 这 坑 .

如果我能因为想到矿井里的小男孩而死而感到幸福，那我死后也无妨。

[ænd; ənd] [ɪts] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiː] ['hæznt] [fə'givn] ['nʌtkɪn] .

And it's partly because thee hasn't forgiven Nutkin .

和 它是 部分 因为 你 还没有 已原谅 坚果 .

部分原因是因为你还没有原谅纳特金。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fə'gɪv] [nɒt] [men] [ðeə(r)] [sɪnz] , ['naɪðə(r)] [wɪl] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [fə'gɪv]

And if we forgive not men their sins , neither will our Heavenly Father forgive

和 如果 我们 原谅 不是 男人 他们的 罪孽 , 两者都不 将要 我们的 天上 父亲 原谅

['aʊəz] .

ours .

我们的 .

如果我们不饶恕别人的罪，我们的天父也不会饶恕我们的罪。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [lɔːd] [sez] .

That's what the blessed Lord says .

那就是 什么 这 蒙福 主 说道 .

这是至圣之主所说的话。

[ænd; ənd] [əʊ] , [ɪf] [ðiː] [fə'giv] [hɪm] , [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [fə'gɪv] [ðiː] .

And oh , if thee forgives him , the Lord will forgive thee .

和 哦 , 如果 你 原谅 他 , 这 主 将要 原谅 你 .

如果你原谅他，主也必原谅你。

[gəʊ] , ['iʃmeɪəl] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiː] [ə'gen] — [nɒt] [hɪə(r)] , ['meɪbi] — [bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] ['betə(r)]

Go , Ishmael ; I shall see thee again — not here , maybe — but in some better

去 , 以实玛利 ; 我 将 看 你 再次 — 不是 这里 , 或许 — 但 在 一些 更好的

[pleɪs] . "

place . "

地方 . "

去吧，以实玛利；我还会再见到你——也许不是在这里——而是在某个更好的地方。

" [aɪl] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] ['sɒrəʊfəli] ; " [bʌt; bət] , [əʊ] ,

" I'll go , " he said , looking into her face very sorrowfully ; " but , oh ,

" 患病的 去 , " 他 说 , 寻找 进入 她 脸 非常 悲伤地 ; " 但 , 哦 ,

“我会去的，”他悲伤地看着她的脸说；“但是，哦，

[ɪf] [ai] ['nevə(r)] [siː] [ðiː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

if I never see thee again in this world ,

如果 我 绝不 看 你 再次 在 这 世界 ,

如果我此生再也见不到你，

[ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [siːm] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

it ' ll seem hard to wait till we get to heaven .

它 - 二 似乎 难的 到 等待 直到 我们 得到 到 天堂 .

等待到达天堂的那一天似乎会很煎熬。

" [stɪl] ['ɛlsiz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [in'tri:t] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] , [ɜ:dʒɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [meɪk]

"	Still	Elsie's	impatient	and	entreating	voice	reached	their	ears	,	urging	him	to	make
"	仍然	艾尔西的	不耐烦	和	恳求	嗓音	达到	他们的	耳朵	,	敦促	他	到	制作

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

“然而，艾尔西不耐烦而恳求的声音还是传到了他们的耳中，催促他快点。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['sʌŋkən] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn]

and	his	mother's	sunken	eyes	were	fastened	upon	him	with	a	look	in
和	他的	母亲的	凹陷	眼睛	是	系紧	之上	他	和	一个	看	在

[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] .

them	as	if	she	was	beseeching	him	to	go	.
他们	作为	如果	她	曾是	恳求	他	到	去	.

他母亲那双深陷的眼睛紧紧地盯着他，眼神中充满了恳求他离开的神情。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][hi:; hi] [wʊd] ['evə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

It	might	be	the	last	time	he	would	ever	see	her	face	.
它	可能	是	这	最后的	时间	他	会	曾经	看	她	脸	.

这或许是他最后一次见到她的脸庞了。

[wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hevi] [saɪ] , ['iʃmeɪəl] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

With	a	deep	and	heavy	sigh	,	Ishmael	stooped	to	kiss	her	,	and	,
和	一个	深的	和	重的	叹	,	以实玛利	弯腰	到	吻	她	,	和	,

伊什梅尔深深地叹了口气，俯身吻了她，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self][tu:; tə]['lɪŋgə(r)][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] , [hi:; hi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði]

as	if	afraid	to	trust	himself	to	linger	another	moment	,	he	sprang	down	the
作为	如果	害怕的	到	相信	他自己	到	萦绕	其他	片刻	,	他	弹簧	向下	这

['lædə(r)] ,

ladder	,
梯子	,

仿佛不敢再多停留片刻，他猛地从梯子上跳了下来。

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ɒn] [θru:] ['bræmbl] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] , ['kwɪkli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns]

and	,	pushing	on	through	bramble	and	brushwood	,	quickly	reached	the	entrance
和	,	推动	在	通过	荆棘	和	灌木丛	,	迅速地	达到	这	入口

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

of	the	cave	.
的	这	洞穴	.

于是，他们穿过荆棘丛和灌木丛，很快就到达了洞口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['sɒlətri] .

It	was	no	longer	dark	and	solitary	.
它	曾是	不	更长	黑暗的	和	孤	.

这里不再黑暗寂静了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

Many	of	the	villagers	were	there	,
许多	的	这	村民们	是	那里	,

许多村民都在场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['læntənz] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['lʊərɪd][ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] [laɪt] .

and	the	glimmer	of	several	lanterns	produced	a	lurid	and	fitful	light	.
和	这	微光	的	一些	灯笼	生产	一个	骇人的	和	断断续续	光	.

几盏灯笼闪烁着微弱的光芒，形成了一种诡异而忽明忽暗的光线。

['nʌtkɪn] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['ɪnlet] ,

Nutkin	knelt	at	the	far	end	of	the	cave	before	the	low	and	narrow	inlet	,
坚果	跪下	在	这	远的	结尾	的	这	洞穴	前	这	低的	和	狭窄的	进口	,

纳特金跪在洞穴尽头，低矮狭窄的入口处。

[θruː] [wɪtʃ] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] ,

through	which	,	when	there	was	a	moment's	silence	,
通过	哪个	, 什么时候		那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,

透过这短暂的沉默，

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] .

he	fancied	he	could	hear	in	the	black	darkness	the	voice	of	his	child	crying	.
他	幻想	他	可以	听到	在	这	黑色的	黑暗	这	嗓音	的	他的	孩子	哭泣	.

他仿佛在漆黑的夜里听到了孩子的哭声。

" [ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] ['pɪkæks] [suːn] , ['nʌtkɪn] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	The	men	will	be	here	with	pickaxes	soon	,	Nutkin	,	"	said	the	squire	,
"	这	男人	将要	是	这里	和	镐	很快	,	坚果	,	"	说	这	乡绅	,

“纳特金，那些人很快就会带着镐头过来，”乡绅说道。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , " [ænd; ənd][wiːl; wil][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,

who	stood	beside	him	,	"	and	we'll	get	the	little	fellow	out	in	a	very	short	time	,
WHO	站立	旁	他	,	"	和	出色地	得到	这	小的	同伴	出去	在	一个	非常	短的	时间	,

站在他旁边的人说：“我们很快就会把这小家伙救出来。”

[maɪ][mæn] . "

my	man	.	"
我的	男人	.	"

我的男人。

" [aɪm][mɔː(r)] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪks] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ruːf] [ɪn][ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,

"	I'm	more	afeard	of	the	picks	bringing	the	old	roof	in	than	aught	else	,
"	我是	更多的	害怕	的	这	精选	带来	这	老的	屋顶	在	比	零	别的	,

“我最害怕的莫过于那些把旧屋顶搬进来的工人，而不是其他任何事。”

[sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nʌtkɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;

sir	,	"	answered	Nutkin	,	in	a	voice	of	despair	;
先生	,	"	回答	坚果	,	在	一个	嗓音	的	绝望	;

“先生，”纳特金绝望地回答道；

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['hevi] [reɪn][əʊ] - [leɪt] ,

"	there's	been	a	deal	o	'	heavy	rain	o	'	late	,
"	有	到过	一个	交易	o	-	重的	雨	o	-	晚的	,

最近一直下着大雨，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [biːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [h'ɒləʊz] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ə'bʌv] [graʊnd] ;

and	there's	been	two	or	three	hollows	given	in	above	ground	;
和	有	到过	二	或者	三	空心	给定	在	多于	地面	;

地面上已经出现了两三个凹陷；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ruːf] [geɪv] [weɪ] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [id] [daɪ][əʊ] - [fraɪt]

and	if	the	roof	gave	way	betwixt	us	and	the	little	lad	he'd	die	o	'	fright
和	如果	这	屋顶	给予	方式	中间	我们	和	这	小的	小伙子	他会	死	o	-	惊吓

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][dɪg][hɪm][aʊt] .

before	we	could	dig	him	out	.
前	我们	可以	挖	他	出去	.

如果屋顶在我们和小男孩之间塌陷，在我们把他挖出来之前，他就会吓死。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kriːp] [θruː] !

If	the	hole	was	but	big	enough	for	a	man	to	creep	through	!
如果	这	洞	曾是	但	大的	足够的	为了	一个	男人	到	潜行者	通过	!

如果这个洞只有一人能爬进去就好了！

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [kriːp] [θruː] [ə; eɪ][həʊl][nəʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] - ['beri] ;

But	nobody	could	creep	through	a	hole	no	bigger	than	a	rabbit	-	bury	;
但	无人	可以	潜行者	通过	一个	洞	不	大	比	一个	兔子	-	埋葬	;

但没有人能钻过比兔子洞还小的洞；

['əʊnli][ə; eɪ] ['tiːni] ['kriːtʃə(r)] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['wɪli] .
only **a** **teeny** **creature** **like** **little** **Willie** **.**
仅有的 一个 蝇头 生物 喜欢 小的 威利 .

只有像小威利那样的小家伙。

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] - [spiːtʃ] ,
" **A** **profound** **silence** **followed** **Nutkin's** **speech** **,**
" 一个 深刻的 沉默 随后 - 演讲 ,

纳特金的演讲结束后，一片寂静。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][ɔː(r)]['wʊmən][ðeə(r)][kʊd; kəd][rɪsk][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɔɪz] [baɪ]
for **no** **man** **or** **woman** **there** **could** **risk** **the** **life** **of** **any** **of** **their** **boys** **by**
为了 不 男人 或者 女士 那里 可以 风险 这 生活 的 任何 的 他们的 男孩们 经过
['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kwɒri] .
sending **them** **into** **the** **workings** **of** **the** **old** **quarry** **.**
发送 他们 进入 这 运作 的 这 老的 采石场 .

因为那里没有任何男人或女人会冒着让自己的儿子们丧命的风险，把他们送到旧采石场的矿井里去。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns][ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [ləʊ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs]
And **amid** **the** **silence** **there** **was** **heard** **plainly** **enough** **a** **low** **stifled** **voice**
和 之中 这 沉默 那里 曾是 听到 显然 足够的 一个 低的 窒息 嗓音
['spiːkɪŋ] .
speaking **.**
请讲 .

在寂静之中，清晰地听到一个低沉而压抑的声音在说话。

" [aɪ][kæn; kən] [krɔːl] [θruː] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; " [aɪ] [nəʊ] ['evri] [step][əʊ] - [ðə; ði][əʊld][pɪt] . "
" **I** **can** **crawl** **through** **,** **"** **it** **said** **;** **"** **I** **know** **every** **step** **o** **'** **the** **old** **pit** **.** **"**
" 我 能 爬行 通过 , " 它 说 ; " 我 知道 每一个 步 o - 这 老的 坑 . "

“我可以爬过去，”它说；“我熟悉这古老矿坑的每一步。”

" ['iʃmeɪəl] ['mɛdˌweɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] , ['dʒɔɪəsli] .
" **Ishmael** **Medway** **!** **"** **shouted** **half** **a** **dozen** **voices** **,** **joyously** **.**
" 以实玛利 梅德韦 ! " 喊叫 一半 一个 打 声音 , 欣喜地 .

“伊什梅尔·梅德韦！”六个人高兴地喊道。

" [hiːz] [ðə; ði] [læd] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] .
" **He's** **the** **lad** **,** **if** **there** **is** **one** **.**
" 他是 这 小伙子 , 如果 那里 是 一 .

“如果说有谁是最佳人选，那就是他了。”

" [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt]
" **He** **felt** **himself** **pushed** **forward** **to** **the** **far** **end** **of** **the** **cave** **,** **where** **the** **light**
" 他 毛毡 他自己 推动 向前 到 这 远的 结尾 的 这 洞穴 , 在哪里 这 光
[wɒz; wəz] [strɒgɪst] .
was **strongest** **.**
曾是 最强 .

他感到自己被一股力量推向洞穴的尽头，那里光线最强。

[ðə; ði] [θɪn] , ['stʌntɪd] , [ˌʌndə'saɪzd] [læd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tætəd] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The **thin** **,** **stunted** **,** **undersized** **lad** **,** **in** **his** **tattered** **clothing** **,** **and** **with** **his**
这 薄的 , 发育不良 , 矮小 小伙子 , 在 他的 破烂 衣服 , 和 和 他的
['mɔːnf(ə)l] [feɪs] ,
mournful **face** **,**
悲哀 脸 ,

这个瘦弱、矮小、身材矮小的男孩，穿着破烂的衣服，脸上带着悲伤的神情，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['enəmi] ,
stood **in** **front** **of** **the** **squire** **,** **and** **of** **his** **old** **enemy** **,**
站立 在 正面 的 这 乡绅 , 和 的 他的 老的 敌人 ,

他站在乡绅和他宿敌面前，

[huː] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [hɑːf] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [həʊp] .

who	**gazed**	**at**	**him**	**half**	**in**	**shame**	**and**	**half**	**in**	**hope**	**.**
WHO	凝视	在	他	一半	在	耻辱	和	一半	在	希望	.

她望着他，一半是羞愧，一半是希望。

" ['mʌðərz] [sent] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['rægɪd] [kæp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

"	**Mother's**	**sent**	**me**	**,**	"	**he**	**said**	**,**	**touching**	**his**	**old**	**ragged**	**cap**	**to**	**the**	**squire**	**.**
"	母亲的	发送	我	,	"	他	说	,	接触	他的	老的	破烂不堪	帽	到	这	乡绅	.

"母亲派我来的，"他一边说着，一边把破旧的帽子摸向乡绅。

" [ʃiːz] ['daɪɪn] - , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [spəʊz] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

"	**She's**	**dyin**	**'**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**s'pose**	**as**	**I**	**shall**	**ever**	**see**	**her**	**again**	**;**
"	她是	垂死	-	,	和	我	不	假设	作为	我	将	曾经	看	她	再次	;

"她快要死了，我想我再也见不到她了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [daɪ] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .

but	**she**	**couldn't**	**die**	**happy**	**with**	**the**	**little**	**lad**	**lost**	**in**	**the**	**pit**	**.**
但	她	不能	死	快乐的	和	这	小的	小伙子丢失的		在	这	坑	.

但她无法带着小男孩葬身矿井的悲痛离世。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ɪf] [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] [hɪə(r)] , [gɒd] - ['el'el] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

And	**mother**	**says**	**if**	**I**	**forgive**	**him**	**here**	**,**	**God**	**'**	**ll**	**forgive**	**me**	**,**	**and**	**take**	**me**	**,**
和	母亲	说道	如果	我	原谅	他	这里	,	上帝	-	二	原谅	我	,	和	拿	我	,

母亲说，如果我在这里原谅他，上帝也会原谅我，带我走。

[sʌm; səm] [deɪ] , ['sʌmweə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiːz] [gɔɪn] - !

some	**day**	**,**	**somewhere**	**,**	**to**	**the**	**place**	**where**	**she's**	**goin**	**'**	**!**
一些	天	,	某处	,	到	这	地方	在哪里	她是	去	-	!

总有一天，在某个地方，去往她要去的地方！

[aɪ] [slept] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [graʊnd] [gɪv] [weɪ] .

I	**slept**	**here**	**last**	**night**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**the**	**ground**	**give**	**way**	**.**
我	睡着了	这里	最后的	夜晚	,	和	我	听到	这	地面	给	方式	.

我昨晚睡在这里，我听到地面塌陷的声音。

[doʊnt] [set] ['eni] [pɪks] [æt; ət] [wɜːk] .

Don't	**set**	**any**	**picks**	**at**	**work**	**.**
不	放	任何	精选	在	工作	.

工作期间不要设置任何选股规则。

" ['iʃmeɪəl] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	**Ishmael**	**did**	**not**	**wait**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**but**	**lying**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**,**
"	以实玛利	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	说谎	向下	在	这	地面	,

以实玛利没有等回答，而是躺在地上，

[krept] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] ['tʌn(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [krɔːl] [θruː] [æz; əz] [ə; eɪ]

crept	**through**	**the**	**narrow**	**,**	**winding**	**tunnel**	**he**	**had**	**often**	**crawled**	**through**	**as**	**a**
悄悄地爬	通过	这	狭窄的	,	绕线	隧道	他	有	经常	爬行	通过	作为	一个

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

他匍匐穿过那条狭窄蜿蜒的隧道，这条隧道是他小时候经常爬进去的。

[hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːft] , [weə(r)] [hiː; hi]

He	**called**	**back**	**to**	**them**	**when**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**shaft**	**,**	**where**	**he**
他	称为	后退	到	他们	什么时候	他	有	达到	这	轴	,	在哪里	他

[kʊd; kəd] [stænd] ['ʌpraɪt] ,

could	**stand**	**upright**	**,**
可以	站立	直立	,

他到达竖井底部，能够直立行走时，便回头向他们喊话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ;
and **they** **saw** **that** **he** **had** **struck** **a** **light** **;**
和 他们 锯 那 他 有 击 一个 光 ;

他们看见他打了个灯;

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ɔ:l] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
but **presently** **all** **sound** **and** **sign** **of** **him** **was** **lost** **,**
但 目前 全部 声音 和 符号 的 他 曾是 丢失的 ,

但很快，他的声音和踪迹都消失了。

[ænd; ənd] ['nʌtkɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ni:z] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]
and **Nutkin** **and** **the** **squire** **rose** **from** **their** **knees** **where** **they** **had** **been**
和 坚果 和 这 乡绅 玫瑰 从 他们的 膝盖 在哪里 他们 有 到过

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,
watching **and** **listening** **,**
观看 和 聆听 ,

纳特金和侍从从他们刚才跪着观看和聆听的地方站了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['læntənz] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .
and **the** **fitful** **light** **of** **the** **lanterns** **shone** **upon** **the** **tears** **in** **their** **eyes** **.**
和 这 断断续续 光 的 这 灯笼 闪耀 之上 这 眼泪 在 他们的 眼睛 .

摇曳的灯光照在他们眼中的泪水上。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðæt] [læd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] .
" **I'll** **make** **a** **man** **of** **that** **lad** **,** **"** **said** **the** **squire** **,** **in** **a** **broken** **voice** **.**
" 患病的 制作 一个 男人 的 那 小伙子 , " 说 这 乡绅 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

“我要把那孩子培养成一个男子汉，”乡绅哽咽着说。

" [gɒd] [ɔ:l'maɪti] [brɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪli] [seɪf] [bæk] , " [kraɪd] ['nʌtkɪn] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" **God** **Almighty** **bring** **him** **and** **Willie** **safe** **back** **,** **"** **cried** **Nutkin** **,** **sinking** **down** **on** **his**
" 上帝 全能者 带来 他 和 威利 安全的 后退 , " 哭 坚果 , 下沉 向下 在 他的

[ni:z] [ə'gen] ,
knees **again** **,**
膝盖 再次 ,

“全能的上帝啊，请保佑他和威利平安归来！”纳特金哭喊着，再次跪倒在地。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tri:t] [hɪm] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [sʌn] , [ai] [wɪl] ; [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][ai][lɪv; laɪv] !
" **and** **I'll** **treat** **him** **as** **my** **own** **son** **,** **I** **will** **;** **as** **long** **as** **ever** **I** **live** **!**
" 和 患病的 对待 他 作为 我的 自己的 儿子 , 我 将要 ; 作为 长的 作为 曾经 我 居住 !

“我会像对待自己的儿子一样对待他，只要我活着，我就会一直这样对待他！”

[səʊ] [help] [ˌem 'i:] , [gɒd] !
So **help** **me** **,** **God** **!**
所以 帮助 我 , 上帝 !

上帝保佑!

" [səʊ]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] [naʊ] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ðɪ]
" **So** **silent** **for** **some** **time** **was** **the** **crowd** **of** **villagers** **now** **thronging** **the**
" 所以 沉默的 为了 一些 时间 曾是 这 人群 的 村民们 现在 熙熙攘攘 这

[keɪv] ,
cave **,**
洞穴 ,

“村民们涌入山洞，一时之间鸦雀无声。”

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['splæʃɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] -

that	they	could	hear	the	heavy	splashes	of	water	falling	from	the	rain	-
那	他们	可以	听到	这	重的	水花	的	水	坠落	从	这	雨	-

['sɒd(ə)n] [ɜ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pu:lz] [kə'lektɪd] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['æliz] [ɒv; əv][ðə; ði]

sodden	earth	into	the	little	pools	collected	below	in	the	subterranean	alleys	of	the
烂	地球	进入	这	小的	游泳池	集	以下	在	这	地下	小巷	的	这

[əʊld][pɪt] ;

old	pit	;
老的	坑	;

他们能听到雨水浸透的泥土落入老矿坑地下巷道中积聚的小水洼里，发出沉闷的水花声；

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmblɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] ,

and	once	a	low	rumbling	like	distant	thunder	,
和	一次	一个	低的	隆隆声	喜欢	遥远	雷	,

曾一度传来低沉的隆隆声，如同远处的雷声，

['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['gæləriz] ,

telling	of	the	earth	giving	way	in	one	of	the	many	galleries	,
讲述	的	这	地球	给予	方式	在	一	的	这	许多	画廊	,

在众多展厅之一中，讲述了地球崩塌的故事。

[meɪd] [ðem; ðəm][həʊld][ðeə(r)] [breθ] [ɪn] ['spi:tʃləs] [dred] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][wʌn]

made	them	hold	their	breath	in	speechless	dread	,	and	look	anxiously	into	one
制成	他们	抓住	他们的	气息	在	无言	恐惧	,	和	看	焦虑地	进入	一

[ə'nʌðərz] ['feɪsɪz] .

another's	faces	.
另一个的	面孔	.

这让他们屏住呼吸，惊恐得说不出话来，焦急地对视着对方的脸。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] ['iʃmeɪəl] [tu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm]

But	,	as	if	Ishmael	too	had	heard	it	,	and	wished	to	reassure	them
但	,	作为	如果	以实玛利	也	有	听到	它	,	和	希望	到	保证	他们

,

,

,

但是，仿佛以实玛利也听到了这话，并想让他们放心似的，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

there	came	the	sound	of	his	voice	,	calling	back	to	them	from	the
那里	来了	这	声音	的	他的	嗓音	,	呼叫	后退	到	他们	从	这

['hɪd(ə)n] ['pɑ:θweiz] .

hidden	pathways	.
隐	路径	.

他的声音从隐蔽的小路上传来，呼唤着他们。

" [gɒd] [bles] [hɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	God	bless	him	!	"	exclaimed	the	squire	,
"	上帝	保佑	他	!	"	惊呼	这	乡绅	,

“上帝保佑他！”侍从惊呼道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [feɪs] .

a	smile	for	a	moment	crossing	his	anxious	and	clouded	face	.
一个	微笑	为了	一个	片刻	过境	他的	焦虑的	和	阴天	脸	.

他焦虑而阴郁的脸上闪过一丝微笑。

" [eɪ] ! " [kraɪd] ['tʃɪpˌtʃeɪs] .

"	Ay	!	"	cried	Chipchase	.
"	哎	!	"	哭	奇普切斯	.

“哎！”奇普切斯喊道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evə(r)] [briːðd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][dʒeɪl]

"	He	was	as	good	a	lad	as	ever	breathed	before	he	went	to	gaol
"	他	曾是	作为	好的	一个	小伙子	作为	曾经	呼吸	前	他	去	到	监狱

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['fez.ənz] [egz] ;

for	stealing	them	pheasant's	eggs	;
为了	偷窃	他们	野鸡的	鸡蛋	;

"他生前是个非常善良的孩子，直到他因为偷野鸡蛋而被关进监狱；

[ænd; ənd][əʊld] [ruːθ] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv]

and	old	Ruth	,	his	mother	,	you	might	trust	her	in	a	room	full	of
和	老的	露丝	,	他的	母亲	,	你	可能	相信	她	在	一个	房间	满的	的

['gəʊldən] ['gini] .

golden	guineas	.
金的	几内亚	.

至于他的母亲老露丝，就算把她放在满屋子的金币里，你也完全可以信任她。

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən][əʊld][səʊl][æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

She's	as	good	an	old	soul	as	ever	lived	.
她是	作为	好的	一个	老的	灵魂	作为	曾经	居住地	.

她是一位心地善良的老灵魂。

['iʃmeɪəl] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , [sɜː(r)] ? "

Ishmael	said	she	was	a	-	dying	,	didn't	he	,	sir	?	"
以实玛利	说	她	曾是	一个	-	垂死	,	没有	他	,	先生	?	"

伊什梅尔说她快要死了，是吗，先生?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	Yes	,	"	answered	the	squire	.
"	是的	,	"	回答	这	乡绅	.

"是的，"乡绅回答道。

" [ænd; ənd] [ʃɪd] [send] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] - ['lɪt(ə)l] [læd] ! " [sed]

"	And	she'd	send	him	away	from	her	to	save	Nutkin's	little	lad	!	"	said
"	和	棚	发送	他	离开	从	她	到	节省	-	小的	小伙子	!	"	说

['tʃɪpˌtʃeɪs] .

Chipchase	.
奇普切斯	.

"她为了救纳特金的小儿子，竟然把他赶走了！"奇普切斯说道。

" [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

"	That's	what	I	call	being	a	Christian	.
"	那就是	什么	我	称呼	存在	一个	基督教	.

"这才是我理解的基督徒该有的样子。"

['eni] ['mɪnɪt] [mait] [brɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪm][ə'laɪv] ;

Any	minute	might	bring	the	roof	over	his	head	,	and	bury	him	alive	;
任何	分钟	可能	带来	这	屋顶	超过	他的	头	,	和	埋葬	他	活	;

随时都可能掀翻他头顶的屋顶，把他活埋；

[ænd; ənd][əʊld] [ruːθ] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	old	Ruth	knows	it	.
和	老的	露丝	知道	它	.

老露丝也知道这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [səʊl] [ɪn] ['brɔːdmɔː(r)] [bɪ'liːvz] [ɪn][gɒd] , [ɪts] [ruːθ] ; [ænd; ənd] , [pliːz] [gɒd] ,

But	if	any	soul	in	Broadmoor	believes	in	God	,	it's	Ruth	;	and	,	please	God	,
但	如果	任何	灵魂	在	布罗德莫尔	相信	在	上帝	,	它是	露丝	;	和	,	请	上帝	,

但如果说布罗德莫尔精神病院里有人信奉上帝，那一定是露丝；而且，感谢上帝，

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][maɪ'self][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ] .

I'll	be	a	better	man	myself	from	this	day	forth	.
患病的	是	一个	更好的	男人	我	从	这	天	前进	.

从今天起，我一定要努力成为一个更好的人。

" [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

"	The	farmer's	voice	trembled	as	he	finished	speaking	,	and	he	turned	his
"	这	农民的	嗓音	颤抖	作为	他	完成的	请讲	,	和	他	转向	他的

[feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

face	away	from	the	light	,
脸	离开	从	这	光	,

"农夫说完话时声音颤抖，他转过脸去，避开了光线。"

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][felt] .

ashamed	to	let	his	neighbours	see	how	much	he	felt	.
羞愧	到	让	他的	邻居	看	如何	很多	他	毛毡	.

他不好意思让邻居们看到他内心的感受。

" [əʊld] [ruːθs] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] , ['bɪtə(r)][laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] , ['sɒbɪŋ] ;

"	Old	Ruth's	had	a	hard	,	bitter	life	,	"	said	Mrs	.	Chipchase	,	sobbing	;
"	老的	露丝的	有	一个	难的	,	苦的	生活	,	"	说	太太	.	奇普切斯	,	啜泣	;

"老露丝的一生坎坷悲惨，"奇普切斯太太抽泣着说；

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ˌbrəʊkən 'hɑːtɪd] [wen] ['iʃmeɪəl] [went][tuː; tə][dʒeɪl] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevə(r)]

"	she	was	near	brokenhearted	when	Ishmael	went	to	gaol	;	and	she's	never
"	她	曾是	靠近	伤心	什么时候	以实玛利	去	到	监狱	;	和	她是	绝不

[biːn] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [sɪns] .

been	the	same	woman	since	.
到过	这	相同的	女士	自从	.

"伊什梅尔入狱时，她几乎心碎了；从那以后，她就再也不是以前的她了。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] ;

He	was	like	the	apple	of	her	eye	,	Ishmael	was	;
他	曾是	喜欢	这	苹果	的	她	眼睛	,	以实玛利	曾是	;

以实玛利就像她的掌上明珠一样；

[ænd; ənd] [id] [wɜːs] [lʌk] [ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [θæŋks] [tuː; tə] ['nʌtkɪn] , [aɪ]

and	he'd	worse	luck	than	any	of	her	children	,	thanks	to	Nutkin	,	I
和	他会	更糟	运气	比	任何	的	她	孩子们	,	谢谢	到	坚果	,	我

['ɔːlweɪz] [sed] ,

always	said	,
总是	说	,

我总是说，多亏了纳特金，他的运气比她的任何一个孩子都差。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ʃæl; ʃəl][seɪ][tuː; tə][maɪ]['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	always	shall	say	to	my	dying	day	.
和	总是	将	说	到	我的	垂死	天	.

我将永远这样说，直到我生命的尽头。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['pɔːltri] [egz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? "

What	was	a	boy's	taking	a	few	paltry	eggs	,	I'd	like	to	know	?	"
什么	曾是	一个	男孩们	采取	一个	很少	微不足道	鸡蛋	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

我想知道，一个男孩拿走几个可怜的鸡蛋会怎么样?

" [aɪl] [triːt] [hɪm][laɪk][maɪ] [əʊn] [sʌn] , " ['mʌtə] ['nʌtkɪn] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I'll	treat	him	like	my	own	son	,	"	muttered	Nutkin	,	not	looking	up	.
"	患病的	对待	他	喜欢	我的	自己的	儿子	,	"	低声说道	坚果	,	不是	寻找	向上	.

"我会像对待亲生儿子一样对待他，"纳特金低声咕哝道，头也没抬。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	We	must	make	it	up	to	him	,	"	added	the	squire	.
"	我们	必须	制作	它	向上	到	他	,	"	额外	这	乡绅	.

"我们必须补偿他，"乡绅补充道。

" [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][dʒeɪl] .
" If I'd known he was a good lad , he should never have gone to gaol .
" 如果 ID 已知 他 曾是 一个 好的 小伙子 , 他 应该 绝不 有 已消失 到 监狱 .
"
"
"

“如果我知道他是个好孩子，他就不应该进监狱。”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['elsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃɪpˌtʃeɪs] .
" Hush ! " cried Elsie , who was standing beside Mrs . Chipchase .
" 嘘 ! " 哭 艾尔西 , WHO 曾是 常设 旁 太太 . 奇普切斯 .

“嘘！”站在奇普切斯太太旁边的艾尔西喊道。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
Instantly there was a breathless stillness in the cave ,
即刻 那里 曾是 一个 喘不过气 寂静 在 这 洞穴 ,

洞穴里瞬间陷入一片令人窒息的寂静。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ləʊ] ['aʊtə(r)] ['entrəns] ,
and every eye was turned towards the low outer entrance ,
和 每一个 眼睛 曾是 转向 向 这 低的 外 入口 ,

所有人的目光都转向了低矮的外侧入口。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['drægɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['fʊtsteps] .
through which they could hear the dragging of weary footsteps .
通过 哪个 他们 可以 听到 这 拖拽 的 厌倦 脚步声 .

透过缝隙，他们能听到疲惫的脚步声。

[bent] ['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [step] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ,
Bent almost double , and tottering as if every step must be the last ,
弯曲 几乎 双倍的 , 和 颤巍巍 作为 如果 每一个 步 必须 是 这 最后的 ,
[keɪm] [əʊld] [ruːθ] [hɜː'self] .
came old Ruth herself .
来了 老的 露丝 她自己 .

老露丝几乎弯成了两截，摇摇晃晃地走出来，仿佛每一步都是最后一步。

" [wɛrz] ['iʃmeɪəl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] - ['feɪsɪz] [wɪð]
" Where's Ishmael ? " she asked , looking round at her neighbours ' faces with
" 在哪里? 以实玛利 ? " 她 问 , 寻找 圆形的 在 她 邻居 - 面孔 和
[aɪz] [dɪm][ænd; ənd] [gleɪzd] .
eyes dim and glazed .
眼睛 暗淡 和 釉面 .

“伊什梅尔在哪里？”她问道，目光呆滞地环顾着邻居们的脸。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['gəʊɪŋ] [həʊm] .
GOING HOME .
去 家 .

回家。

[wen] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deθ] -
WHEN Ishmael had obeyed her , and gone away from her death -
什么时候 以实玛利 有 服从 她 , 和 已消失 离开 从 她 死亡 -
[bed] ,
bed ,
床 ,

当以实玛利听从了她的吩咐，离开她的病榻之后，

[ruːθ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [leɪn] [stɪl] [ɪn]['ʌtə(r)]['sɒlətjuːd] .

Ruth	had	for	a	little	while	lain	still	in	utter	solitude	.
露丝	有	为了	一个	小的	尽管	莱恩	仍然	在	说出	孤独	.

露丝独自一人静静地躺了一会儿。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] ['ɪʃmeɪəlz] [ænd; ənd] ['ɛlsiz] ['fʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

After	the	echo	of	Ishmael's	and	Elsie's	footsteps	had	died	away	,
后	这	回声	的	以实玛利的	和	艾尔西的	脚步声	有	死亡	离开	,

伊什梅尔和艾尔西的脚步声渐渐消失后，

[nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

not	a	sound	had	reached	her	ears	.
不是	一个	声音	有	达到	她	耳朵	.

她耳边一片寂静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ləʊnlinəs] [siːmd] ['terəb(ə)l][ɪn]

She	was	accustomed	to	be	alone	;	but	this	loneliness	seemed	terrible	in
她	曾是	习惯	到	是	独自的	;	但	这	孤独	似乎	糟糕的	在

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['aʊəz] .

her	last	hours	.
她	最后的	小时	.

她习惯了独处；但在她生命的最后时刻，这种孤独似乎变得格外可怕。

[æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['jɜːnɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wʌns][mɔː(r)] ,

An	unutterable	yearning	came	upon	her	to	see	her	boy	once	more	,
一个	难以言喻	渴望	来了	之上	她	到	看	她	男生	一次	更多的	,

她心中涌起一股难以言喻的渴望，想要再次见到她的儿子。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɪm] .

to	know	what	he	was	doing	,	and	what	was	befalling	him	.
到	知道	什么	他	曾是	正在做	,	和	什么	曾是	发生	他	.

想知道他在做什么，以及他正在经历什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]['deɪndʒə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt]

He	had	gone	into	danger	at	her	bidding	;	and	until	she	knew	what
他	有	已消失	进入	危险	在	她	投标	;	和	直到	她	知道	什么

[bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ,

became	of	him	,
成为	的	他	,

他听从她的吩咐，身陷险境；直到她知道他最终的下落，

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɪn] [huːm]

she	felt	as	if	she	could	not	turn	her	thoughts	even	to	the	God	in	whom
她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	转动	她	想法	甚至	到	这	上帝	在	谁

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] .

she	trusted	.
她	可信	.

她感觉自己甚至无法将思绪转向她所信仰的神。

[ɪf] ['əʊnli] ['hʌmfri] [wʊd] [kʌm] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['iʃmeɪəl]

If	only	Humphrey	would	come	home	,	she	would	prevail	upon	him	to	follow	Ishmael
如果	仅有的	汉弗莱	会	来	家	,	她	会	占上风	之上	他	到	跟随	以实玛利

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

to	the	cave	,
到	这	洞穴	,

只要汉弗莱能回家，她就会劝他跟着以实玛利去山洞。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [wɜːd] , [ɔː(r)][send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
and **bring** **back** **word** **,** **or** **send** **some** **one** **to** **tell** **her** **what** **was** **going**
和 带来 后退 单词 , 或者 发送 一些 一 到 告诉 她 什么 曾是 去
[ɒn] .
on **.**
在 .

然后带回消息，或者派人去告诉她发生了什么事。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][daɪ][ɪn] [piːs] [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['ɪnstənt] ['deɪndʒə(r)] ?
How **could** **she** **die** **in** **peace** **whilst** **her** **boy** **was** **in** **instant** **danger** **?**
如何 可以 她 死 在 和平 而 她 男生 曾是 在 立即的 危险 ?

她怎能安详地死去，而她的儿子却身处险境?

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [saʊnd]
She **lifted** **herself** **up** **,** **and** **strained** **her** **ear** **to** **catch** **some** **distant** **sound**
她 抬起 她自己 向上 , 和 紧张 她 耳朵 到 抓住 一些 遥远 声音
[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] ['fʊtsteps] ,
of **voices** **or** **footsteps** **,**
的 声音 或者 脚步声 ,

她撑起身子，侧耳倾听远处的人声或脚步声。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['ʌtə(r)] ['saɪləns][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .
but **there** **was** **nothing** **save** **utter** **silence** **and** **solitude** **.**
但 那里 曾是 没有什么 节省 说出 沉默 和 孤独 .

但除了彻底的寂静和孤独之外，什么也没有。

[ðen] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [streŋθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Then **a** **feverish** **strength** **,** **the** **strength** **of** **the** **dying** **,** **came** **to** **her** **.**
然后 一个 发烧 力量 , 这 力量 的 这 垂死 , 来了 到 她 .

然后，一股高烧般的力量，一种垂死挣扎的力量，涌向了她。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [weə(r)] ['ɪʃmeɪəl] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][hæv; həv]['feɪsɪz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
To **be** **somewhere** **near** **where** **Ishmael** **was** **,** **to** **have** **faces** **about** **her** **,**
到 是 某处 靠近 在哪里 以实玛利 曾是 , 到 有 面孔 关于 她 ,

身处以实玛利附近，周围都是面孔，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , [siːmd] ['æbsəluːtli] ['niːdfl] [tuː; tə]
and **hear** **the** **voices** **of** **her** **neighbours** **,** **seemed** **absolutely** **needful** **to**
和 听到 这 声音 的 她 邻居 , 似乎 绝对地 需要 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

听到邻居们的声音，对她来说似乎是绝对必要的。

[wɪð] ['fiːb(ə)l] , [jet] ['hʌrid] [hændz] ,
With **feeble** **,** **yet** **hurried** **hands** **,**
和 微弱 , 然而 慌忙 双手 ,

用虚弱却又匆忙的双手，

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kləʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
she **dressed** **herself** **in** **the** **poor** **old** **clothing** **she** **had** **laid** **aside** **for** **the**
她 穿着 她自己 在 这 贫穷的 老的 衣服 她 有 铺设 旁边 为了 这
[lɑːst][taɪm] ,
last **time** **,**
最后的 时间 ,

她穿上了那件她最后一次珍藏的破旧衣服。

[ænd; ənd] [wɪð] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] ['lædə(r)] .
and **with** **faltering** **feet** **she** **descended** **the** **steep** **ladder** **.**
和 和 摇摇欲坠 脚 她 下降 这 陡 梯子 .

她迈着蹒跚的步伐，走下了陡峭的梯子。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bləʊɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'vaɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

The	fresh	air	of	the	evening	blowing	softly	in	her	face	revived	her	,
这	新鲜的	空气	的	这	晚上	吹	轻轻	在	她	脸	复活	她	,

傍晚的清新空气轻柔地吹拂着她的脸庞，让她精神焕发。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	made	her	feel	as	if	it	had	only	been	because	she	had
和	制成	她	感觉	作为	如果	它	有	仅有的	到过	因为	她	有

[bi:n] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][hɒt] ,

been	lying	in	bed	in	the	hot	,
到过	说谎	在	床	在	这	热的	,

这让她觉得，这一切似乎只是因为她一直躺在炎热的床上。

[dɑ:k] [lɒft] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:'self] ['daɪɪŋ] .

dark	loft	that	she	had	thought	herself	dying	.
黑暗的	阁楼	那	她	有	想法	她自己	垂死	.

她曾以为自己会死在那个阴暗的阁楼里。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] [ɒn] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] ,

But	as	she	crept	on	through	the	tangle	of	brushwood	,
但	作为	她	悄悄地爬	在	通过	这	纠纷	的	灌木丛	,

但当她蹑手蹑脚地穿过茂密的灌木丛时，

[wɪð] ['beəli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɑ:t] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [twɪgz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] ,

with	barely	strength	enough	to	part	the	hazel	twigs	which	beset	her	path	,
和	仅仅	力量	足够的	到	部分	这	榛	树枝	哪个	围困	她	小路	,

她几乎没有足够的力气拨开挡在她面前的榛树枝，

[ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [hænd][ɒv; əv] [deθ] [wei] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

the	numbing	hand	of	death	weighed	more	and	more	heavily	upon	her	.
这	麻木	手	的	死亡	称重	更多的	和	更多的	重度	之上	她	.

死亡的阴影越来越沉重地压在她身上，让她感到麻木。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

She	heard	the	voices	of	her	neighbours	passing	to	and	fro	in	the	woods
她	听到	这	声音	的	她	邻居	通过	到	和	弗	在	这	树林

,

,

,

她听到邻居们在树林里来回走动的声音。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kɔ:l] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

but	she	could	not	call	loudly	enough	to	make	them	hear	.
但	她	可以	不是	称呼	高声	足够的	到	制作	他们	听到	.

但她喊得声音不够大，他们听不见。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

The	thrushes	sang	in	the	topmost	branches	of	the	trees	,
这	画眉	唱	在	这	最顶层	分支	的	这	树木	,

画眉鸟在树顶的枝头歌唱，

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [jet] [si:] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sʌnset] [laɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ]

where	they	could	yet	see	the	lingering	sunset	light	,	but	below	her	path
在哪里	他们	可以	然而	看	这	挥之不去的	日落	光	,	但	以下	她	小路

[wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] ['dɑ:knəs] ,

was	all	in	darkness	,
曾是	全部	在	黑暗	,

他们还能看到残存的夕阳余晖，但她脚下的路却一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	power	of	seeing	was	fading	out	of	her	eyes	.
和	这	力量	的	看到	曾是	褪色	出去	的	她	眼睛	.

她的视力正在逐渐消失。

[hɑːf] - [blaɪnd] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['feɪntɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs] ,

Half	-	blind	,	stumbling	over	the	roots	of	the	trees	,	fainting	with	weariness	,
一半	-	瞎的	,	踉跄	超过	这	根	的	这	树木	,	昏厥	和	疲劳	,

半盲，被树根绊倒，疲惫得昏厥过去。

[jet] [ɜːrdʒd][ɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv]

yet	urged	on	by	her	passionate	love	for	her	son	,	Ruth	reached	the	cave
然而	敦促	在	经过	她	热情的	爱	为了	她	儿子	,	露丝	达到	这	洞穴

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

然而，在对儿子炽热的爱驱使下，露丝最终到达了山洞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [weə(r)] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] .

She	was	come	to	die	somewhere	near	where	Ishmael	was	.
她	曾是	来	到	死	某处	靠近	在哪里	以实玛利	曾是	.

她注定要死在以实玛利附近。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Didn't	he	say	his	mother	lay	a	-	dying	?	"	exclaimed	some	of	the	crowd	,
"	没有	他	说	他的	母亲	躺	一个	-	垂死	?	"	惊呼	一些	的	这	人群	,

"他不是说他母亲奄奄一息吗？"人群中有人惊呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

as	they	fell	back	to	make	way	for	her	.
作为	他们	跌倒	后退	到	制作	方式	为了	她	.

他们后退，为她让路。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	as	soon	as	they	caught	sight	of	her	face	by	the	light	of	the
但	作为	很快	作为	他们	捕捉	视线	的	她	脸	经过	这	光	的	这

['læntənz] ,

lanterns	,
灯笼	,

但当他们借着灯笼的光亮看到她的脸时，

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

they	knew	that	she	was	dying	.
他们	知道	那	她	曾是	垂死	.

他们知道她即将离世。

[ʃiː; ʃi] ['tɔtə] ['fɔːwəd] [wɪð] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

She	tottered	forward	with	stumbling	feet	to	the	end	of	the	cave	,
她	摇摇晃晃	向前	和	踉跄	脚	到	这	结尾	的	这	洞穴	,

她踉跄跄地走到洞穴尽头。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['briːðɪŋ] ['fɪtfəli] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [aɪz]

and	sunk	down	on	the	ground	,	breathing	fitfully	,	whilst	her	sunken	eyes
和	沉没	向下	在	这	地面	,	呼吸	断断续续地	,	而	她	凹陷	眼睛

[gliːm] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .

gleamed	with	a	bright	light	.
闪闪发光	和	一个	明亮的	光	.

她瘫倒在地，呼吸急促，而她凹陷的双眼闪烁着明亮的光芒。

['nʌtkɪn] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] ,

Nutkin	shrunk	away	in	awe	of	her	;	but	she	smiled	faintly	,
坚果	缩小	离开	在	敬畏	的	她	;	但	她	微笑	淡淡的	,

纳特金敬畏地缩了缩身子；但她却微微一笑。

[ænd; ənd] ['bekən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [stɪl] [æt; ət]

and	beckoned	with	her	hand	that	he	should	watch	and	listen	still	at
和	招手	和	她	手	那	他	应该	手表	和	听	仍然	在

[ðə; ði][pəʊst][hiː; hi][hæd; həd][held] [sɪns] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][əʊld] ['kwɒri] .

the	post	he	had	held	since	Ishmael	had	entered	the	old	quarry	.
这	邮政	他	有	握住	自从	以实玛利	有	进入	这	老的	采石场	.

她挥手示意他继续守在他从以实玛利进入旧采石场以来一直坚守的岗位上，观看和聆听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] , [peɪl] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] ,

But	he	stood	,	pale	and	panic	-	stricken	,
但	他	站立	,	苍白	和	恐慌	-	受打击的	,

但他却呆立在那里，脸色苍白，惊恐万分。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

looking	down	upon	her	as	if	she	had	been	one	come	back	from	the
寻找	向下	之上	她	作为	如果	她	有	到过	一	来	后退	从	这

[ded] .

dead	.
死的	.

他居高临下地看着她，仿佛她是死而复生的人。

" [ruːθ] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . [klɪft] , [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Ruth	,	"	cried	Mrs	.	Clift	,	the	schoolmistress	,	coming	forward	from	among	the
"	露丝	,	"	哭	太太	.	克利夫特	,	这	女教师	,	未来	向前	从	之中	这

['vɪlɪdʒər] ,

villagers	,
村民们	,

"露丝！"女教师克利夫特太太从村民中走出来，喊道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?

"	how	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [hed] [ə'pɒn]

"	She	sat	down	on	the	ground	beside	her	,	and	drew	the	grey	old	head	upon
"	她	卫星	向下	在	这	地面	旁	她	,	和	画	这	灰色的	老的	头	之上

[hɜː(r); hə(r)][læp] ;

her	lap	;
她	膝	;

"她坐在她身旁的地上，把那颗灰白的老人的头枕在自己的腿上；

[ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] ['θæŋkfəli] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə]

and	Ruth	looked	up	thankfully	,	and	summoned	all	her	failing	strength	to
和	露丝	看起来	向上	谢天谢地	,	和	被召唤	全部	她	失败	力量	到

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

露丝感激地抬起头，用尽她所剩无几的力气回答道。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] ['iʃmeɪəl] [ə'gen] .

"	I	was	afeared	,	"	she	whispered	,	"	never	to	see	Ishmael	again	.
"	我	曾是	恐惧	,	"	她	低声说道	,	"	绝不	到	看	以实玛利	再次	.

"我害怕，"她低声说，"再也见不到以实玛利了。"

[ænd; ənd] [gɒd] [helpt] [ˌem 'iː] .

And	God	helped	me	.
和	上帝	帮助	我	.

上帝帮助了我。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] - [ʌd] [fret][səʊ] [ɪf] [hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ə'gen] ;
The poor lad ' ud fret so if he never saw me again ;
这 贫穷的 小伙子 - ud 烦恼 所以 如果 他 绝不 锯 我 再次 ;

可怜的孩子，如果他再也见不到我，他会非常焦虑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] - ['el'el][bi:; bi] ['i:zɪə] [tu:; tə][daɪ][hɪə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ə'ləʊn][æt; ət][həʊm]['jɒndə(r)] . "
and it ' ll be easier to die here than all alone at home yonder . "
和 它 - 二 是 更轻松 到 死 这里 比 全部 独自的 在 家 远处 . "

而且，死在这里总比孤零零地死在老家容易些。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs] .
" Some of us ought to have thought of you , " said the schoolmistress .
" 一些 的 我们 应该 到 有 想法 的 你 , " 说 这 女教师 .

"我们当中有些人应该想到你，"女教师说道。

" [ɪts] [best][hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [nɪə(r)] ['iʃmeɪəl] .
" It's best here , " she whispered near Ishmael .
" 它是 最好的 这里 , " 她 低声说道 靠近 以实玛利 .

"这里最好，"她在以实玛利身边低声说道。

" [gɑ:dz] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] ;
" God's been very good to me all my life ;
" 神的 到过 非常 好的 到 我 全部 我的 生活 ;

"上帝在我一生中都待我很好；

[ænd; ənd] [hi:z] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] .
and He's very good to me now I'm dying .
和 他是 非常 好的 到 我 现在 我是 垂死 .

祂现在对我很好，我即将离世。

[aɪd]['rɑ:ðə(r)] [weɪt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði]
I'd rather wait here for him to come back than be anywhere else in the
ID 相当 等待 这里 为了 他 到 来 后退 比 是 任何地方 别的 在 这
[wɜ:ld] .
world .
世界 .

我宁愿待在这里等他回来，也不愿去世界上任何其他地方。

['əʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['si:ɪn] - ['hʌmfri] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Only I shall miss seein ' Humphrey , and he was a good husband to me
仅有的 我 将 错过 看到 - 汉弗莱 , 和 他 曾是 一个 好的 丈夫 到 我
[wʌns] . "
once . "
一次 . "

唯一让我感到遗憾的是再也见不到汉弗莱了，他曾经是一位好丈夫。

" [ru:θ] ['mɛdˌweɪ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
" Ruth Medway , " said the squire , speaking slowly and distinctly , that she might
" 露丝 梅德韦 , " 说 这 乡绅 , 请讲 缓慢地 和 明显地 , 那 她 可能
[hɪə(r)][hɪm] ,
hear him ,
听到 他 ,

"露丝·梅德韦，"乡绅放慢语速，清晰地说道，以便她能听见。

" [doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] .
" don't you be troubled about your son .
" 不 你 是 麻烦 关于 你的 儿子 .

你不要为你的儿子担心。

[ai] [wɪl] [si:] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] ; [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] ['sɒləmli] .
I will see after him , and make a man of him ; I promise you solemnly .
我 将要 看 后 他 , 和 制作 一个 男人 的 他 ; 我 承诺 你 庄严地 .

我必照顾他，使他成为男子汉；我郑重地向你保证。

" [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [feɪs] ; [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [feɪs] ,

"	Ruth	looked	up	inquiringly	into	the	squire's	face	;	an	unfamiliar	face	,
"	露丝	看起来	向上	询问地	进入	这	乡绅的	脸	;	一个	陌生	脸	,

露丝抬头，疑惑地看着侍从的脸；那是一张陌生的脸，

['lʊkɪŋ] [blɜːd] [ænd; ənd] ['mɪsti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [aɪz] .

looking	blurred	and	misty	to	her	failing	eyes	.
寻找	模糊	和	蒙蒙	到	她	失败	眼睛	.

在她日渐衰弱的双眼中，一切都变得模糊不清。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , ['dʒentli] .

"	The	squire	,	"	said	the	schoolmistress	,	gently	.
"	这	乡绅	,	"	说	这	女教师	,	轻轻地	.

"乡绅,"女教师轻声说道。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , " [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,

"	I	thank	you	humbly	,	sir	,	"	she	said	,	making	a	great	effort	,	"	but	it's	too	late	now	,
"	我	感谢	你	谦卑地	,	先生	,	"	她	说	,	制作	一个	伟大的	努力	,	"	但	它是	也	晚的	现在	,

"先生，我由衷地感谢您,"她竭力说道，"但现在已经太晚了。"

[aɪm] [ə'fɪəd] .

I'm	afeared	.
我是	恐惧	.

我感到害怕。

[hiːz] [gɔɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪm] [gɒn] .

He's	goin	'	away	to	a	country	where	there's	a	better	chance	for	him	as	soon	as	I'm	gone	.
他是	去	-	离开	到	一个	国家	在哪里	有	一个	更好的	机会	为了	他	作为	很快	作为	我是	已消失	.

我一走，他就要去一个对他来说机会更好的国家。

[hiː; hi] [woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , [ɪf] [hiː; hi] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	won't	leave	me	,	sir	,	not	as	long	as	I	live	,	if	he	starves	for	it	.
他	惯于	离开	我	,	先生	,	不是	作为	长的	作为	我	居住	,	如果	他	挨饿	为了	它	.

先生，只要我活着，他就不会离开我，即使他饿得要死也不会。

[bʌt; bət] [hiːl] [gəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪm] [ded] . "

But	he'll	go	as	soon	as	I'm	dead	.	"
但	地狱	去	作为	很快	作为	我是	死的	.	"

但他会在我死后立刻离开。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

"	I'll	make	it	worth	his	while	to	stay	at	home	,	"	said	the	squire	.
"	患病的	制作	它	值得	他的	尽管	到	停留	在	家	,	"	说	这	乡绅	.

"我会让他觉得待在家里是值得的,"乡绅说道。

" [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [nəʊ] [həʊm] [wen] [aɪm] [gɒn] , " [mˈɜːməd] [ruːθ] ;
" There won't be no home when I'm gone , " murmured Ruth ;
" 那里 惯于 是 不 家 什么时候 我是 已消失 , " 低声说道 露丝 ;

“我走了以后，就没有家了，”露丝喃喃自语道；

" [hiːz] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊm] [ðiːz] [faɪv] [jˈiəz] ;
" he's never had a home these five years ;
" 他是 绝不 有 一个 家 这些 五 年 ;

“这五年他一直没有一个家；

[laɪk] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
like Him that had no place to lay His head .
喜欢 他 那 有 不 地方 到 躺 他的 头 .

就像祂一样，无处安身。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈfɪtfəli] ; [waɪlst]
" She closed her eyelids , and lay still , breathing heavily and fitfully ; whilst
" 她 关闭 她 眼睑 , 和 躺 仍然 , 呼吸 重度 和 断断续续地 ; 而
[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
all around her ,
全部 大约 她 ,

她闭上双眼，静静地躺着，呼吸沉重而急促；而她周围的一切，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ˈneɪbɜːrz] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
her old neighbours looked on in mournful silence .
她 老的 邻居 看起来 在 在 悲哀 沉默 .

她的老邻居们默默地、悲伤地看着这一切。

" [hiːz] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [æt; ət] [lɑːst] , " [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] , [ˈveri] [dɑːk]
" He's long in coming , " she murmured at last , " and it's growing dark , very dark
" 他是 长的 在 未来 , " 她 低声说道 在 最后的 , " 和 它是 生长 黑暗的 , 非常 黑暗的
.
:
.

“他迟迟未到，”她最后低声说道，“天色越来越黑了，非常黑了。”

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [ˈglɔːri] [tuː; tə] [ðiː] ; - [ˌaɪ ˈtiː] - [ˈelˈel] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ˈmeɪbi] , [weəˈevə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
It's time to sing , ' Glory to Thee ; ' it ' ll cheer him maybe , wherever he is .
它是 时间 到 唱歌 , - 荣耀 到 汝 ; - 它 - 二 欢呼 他 或许 , 无论 他 是 .

是时候唱起《荣耀归于你》了；无论他在哪里，这或许都能让他感到振奋。

[ˈəʊnli] [ai] [kænt] [bɪˈgɪn] . "
Only I can't begin . "
仅有的 我 不能 开始 . "

只是我无法开始。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ˈglɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , - " [sed] [ˈmɪsɪz] . [klɪft] ,
" She wishes us to sing ' Glory to Thee , ' " said Mrs . Clift ,
" 她 愿望 我们 到 唱歌 - 荣耀 到 汝 , - " 说 太太 . 克利夫特 ,

克利夫特夫人说：“她希望我们唱《荣耀归于你》。”

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] [ˈfeɪsɪz] [səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ;
looking round at the circle of grave and sorrowful faces surrounding them ;
寻找 圆形的 在 这 圆圈 的 严重 和 悲伤 面孔 周围 他们 ;

环顾四周，只见周围都是神情严肃、悲伤的面孔；

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃɪə(r)] [ˈiʃmeɪəl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ,
" she says it will cheer Ishmael ; and it will ,
" 她 说道 它 将要 欢呼 以实玛利 ; 和 它 将要 ,

她说这会让以实玛利高兴；的确如此。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ]['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	can	only	catch	a	distant	sound	of	it	.
如果	他	能	仅有的	抓住	一个	遥远	声音	的	它	.

如果他能听到远处传来的声音就好了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ; [pliːz] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] .

Some	of	you	belong	to	the	choir	;	please	start	it	,	for	I	cannot	.
一些	的	你	属于	到	这	唱诗班	;	请	开始	它	,	为了	我	不能	.

你们当中有些人是合唱团成员；请开始吧，因为我做不到。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] [ləʊ] ;

"	Her	voice	was	broken	and	low	;
"	她	嗓音	曾是	破碎的	和	低的	;

她的声音断断续续，低沉沙哑；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [laɪnz][ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz] [sʌŋ] ['veri] ['tremjələsli]

and	for	the	first	two	or	three	lines	the	hymn	was	sung	very	tremulously
和	为了	这	第一的	二	或者	三	线条	这	圣歌	曾是	唱	非常	颤抖地

[baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .

by	the	villagers	.
经过	这	村民们	.

村民们唱这首赞美诗的前两三句时，声音都非常颤抖。

[bʌt; bət] [ruːθs] [aɪz] ['braitən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [brəʊk]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [ænd; ənd]

But	Ruth's	eyes	brightened	,	and	a	smile	broke	over	her	grey	and
但	露丝的	眼睛	明亮	,	和	一个	微笑	打破	超过	她	灰色的	和

['wɪðəd] [feɪs] ,

withered	face	,
干枯	脸	,

但露丝的眼睛亮了起来，她灰白枯槁的脸上绽放出笑容。

[æz; əz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wɜːdz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [ɪə(r)] .

as	the	familiar	strain	and	the	old	words	reached	her	dull	ear	.
作为	这	熟悉的	拉紧	和	这	老的	字	达到	她	乏味的	耳朵	.

熟悉的旋律和古老的歌词传入她迟钝的耳朵。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ,

Her	lips	moved	,
她	嘴唇	已搬	,

她的嘴唇动了动，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [hɜːd]

and	now	and	then	the	feeble	whispering	of	a	word	or	two	was	heard
和	现在	和	然后	这	微弱	耳语	的	一个	单词	或者	二	曾是	听到

[baɪ][ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] .

by	the	schoolmistress	.
经过	这	女教师	.

女教师偶尔会听到一两个微弱的低语声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] " [preɪz] [gɒd] , [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [fləʊ] " [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] [ɪn]

But	when	the	"	Praise	God	,	from	whom	all	blessings	flow	"	had	been	sung	in
但	什么时候	这	"	称赞	上帝	,	从	谁	全部	祝福	流动	"	有	到过	唱	在

[ə; eɪ] [laʊd] ,

a	loud	,
一个	大声	,

但是，当"赞美上帝，万福之源"的歌声响彻云霄之后，

[klɪə(r)] , ['hɑːti] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['evri] [vɔɪs] , [ðeə(r)] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

clear	,	hearty	chorus	of	every	voice	,	there	came	,	in	the	silence	that	followed	,
清除	,	爽朗	合唱	的	每一个	嗓音	,	那里	来了	,	在	这	沉默	那	随后	,

在随后的寂静中，响起了清晰、热烈的合唱声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ekəʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['gælərɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
a sound as of an echo repeating it in the winding galleries of the old
一个 声音 作为 的 一个 回声 重复 它 在 这 绕线 画廊 的 这 老的
['kwɒri] .
quarry .
采石场 .

那声音仿佛回声一般，在古老采石场蜿蜒的巷道中不断重复。

[ruːθ] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] [reɪzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Ruth lifted up her head , and with sudden strength raised herself to her
露丝 抬起 向上 她 头 , 和 和 突然 力量 提高 她自己 到 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

露丝抬起头，突然用尽全力站了起来。

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
and leaned against the opening to listen .
和 倾斜 反对 这 开幕 到 听 .

然后倚在门缝上倾听。

" [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒɔɪəsli] , " [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'gen] !
" I can hear him , " she said , joyously , " and I shall see him again !
" 我 能 听到 他 , " 她 说 , 欣喜地 , " 和 我 将 看 他 再次 !

“我能听到他的声音，”她高兴地说，“我还会再见到他！”

[ai] [bɪd] [hɪm] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'fɪəd] [hiː; hi] ['hædnt] [fə'gɪvn] ['nʌtkɪn] ;
I bid him go , for I was afeared he hadn't forgiven Nutkin ;
我 出价 他 去 , 为了 我 曾是 恐惧 他 之前没有 已原谅 坚果 ;

我让他走，因为我担心他还没有原谅纳特金；

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [went] [wɪð] [hɪm] .
but my heart went with him .
但 我的 心 去 和 他 .

但我的心却随他去了。

[hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] [æz; əz] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊld] ['mʌðə(r)] ;
He's the only one of ' em all as cares for their old mother ;
他是 这 仅有的 一 的 - 呃 全部 作为 关心 为了 他们的 老的 母亲 ;

他是他们当中唯一一个照顾年迈母亲的人；

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] [hɜː'self] ;
it's the way of young folks , " she added , as if to excuse them herself ;
它是 这 方式 的 年轻的 各位 , " 她 额外 , 作为 如果 到 原谅 他们 她自己 ;

“这是年轻人的行事方式，”她补充道，仿佛是在为他们开脱；

" [bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ə'fɔː] [hiː; hi] [gɒt]
" but Ishmael was loth to leave me , for fear I should die afore he got
" 但 以实玛利 曾是 洛斯 到 离开 我 , 为了 害怕 我 应该 死 之前 他 得到
[bæk] .
back .
后退 .

“但是以实玛利不愿离开我，因为他害怕在我回来之前我会死去。”

[bʌt; bət] [aɪm] [hɪə(r)] , ['iʃmeɪəl] , [maɪ] [læd] ; [aɪm] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðiː] .
But I'm here , Ishmael , my lad ; I'm close beside thee .
但 我是 这里 , 以实玛利 , 我的 小伙子 ; 我是 关闭 旁 你 .

但我在这里，以实玛利，我的孩子；我就在你身边。

[ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] - ['el'el] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
Thee and me ' ll see each other again .
汝 和 我 - 二 看 每个 其他 再次 .

你我还会再见的。

" [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [bæk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ['gæðəd] [raʊnd]

"	She	sunk	back	slowly	to	the	ground	;	and	the	neighbours	gathered	round
"	她	沉没	后退	缓慢地	到	这	地面	;	和	这	邻居	聚集	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

她缓缓地跌回地上；邻居们又围拢在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tɔil] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wel] - [nəʊn] [tuː; tə]

She	was	only	a	poor	old	toiling	woman	,	for	years	well	-	known	to
她	曾是	仅有的	一个	贫穷的	老的	辛勤劳作	女士	,	为了	年	出色地	-	已知	到

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

她只是一个贫穷的老妇人，辛勤劳作多年，大家都很熟悉她。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd][nɒt]

and	little	thought	of	;	but	there	was	not	one	of	them	who	did	not
和	小的	想法	的	;	但	那里	曾是	不是	一	的	他们	WHO	做过	不是

[griːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

grieve	for	her	,
悲伤	为了	她	,

他们很少想起她；但他们中没有一个人不为她感到悲伤。

[ɔː(r)] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːd][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

or	say	to	themselves	how	they	could	have	made	her	hard	life	a	little
或者	说	到	他们自己	如何	他们	可以	有	制成	她	难的	生活	一个	小的

['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

easier	for	her	.
更轻松	为了	她	.

或者反思自己本可以怎样让她的艰难生活轻松一些。

['nʌtkɪn] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Nutkin	knelt	down	beside	her	,
坚果	跪下	向下	旁	她	,

纳特金跪在她身边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] [lʊkt] [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ðæn; ðən]['evə(r)]

and	his	red	sunburnt	face	looked	more	full	of	life	and	health	than	ever
和	他的	红色的	晒伤	脸	看起来	更多的	满的	的	生活	和	健康	比	曾经

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ,

beside	her	thin	,
旁	她	薄的	,

在他瘦削的身躯旁，他那被太阳晒得通红的脸庞显得比以往任何时候都更有活力和健康。

[pɪntʃt] , ['pælɪd] ['fiːtʃəz] .

pinched	,	pallid	features	.
捏	,	苍白	特征	.

面容憔悴苍白。

" [ruːθ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Ruth	,	forgive	me	!
"	露丝	,	原谅	我	!

露丝，请原谅我!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [raɪt] [hænd] [ʃɒt] [ɒf] , [ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

"	I'd	rather	have	had	my	right	hand	shot	off	,	if	I'd	ha	'	known	it	before	.
"	ID	相当	有	有	我的	正确的	手	射击	离开	,	如果	ID	哈	-	已知	它	前	.

"如果我事先知道的话，我宁愿右手被打掉。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['wɪkɪd] ['heɪtrɪd][æz; əz][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	were	my	wicked	hatred	as	did	it	.
它	是	我的	邪恶	仇恨	作为	做过	它	.

那是我邪恶的仇恨造成的。

[aɪ'd][hɑː] - [wiŋk] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [læd] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] ['fez.ənz] [nest] ;

I'd	ha	'	winked	at	any	other	lad	robbing	a	pheasant's	nest	;
ID	哈	-	眨眼	在	任何	其他	小伙子	抢劫	一个	野鸡的	巢	;

如果换作其他小伙子去偷野鸡窝，我肯定会眨眨眼；

[bʌt; bət][aɪ] [heit] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [əʊ] - ['mɛdˌweɪ] . "

but	I	hated	the	very	name	o	'	Medway	.	"
但	我	憎恨	这	非常	姓名	o	-	梅德韦	.	"

但我讨厌梅德韦这个名字。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [maɪ'self][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	never	thought	myself	as	there	were	anything	to	forgive	,	"	she	answered	.
"	我	绝不	想法	我	作为	那里	是	任何事物	到	原谅	,	"	她	回答	.

"我从没想过有什么需要原谅的，"她回答说。

" [ɪts] [ðə; ði] [lɔː] , [aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][waɪz] [men] .

"	It's	the	law	,	I	know	;	and	the	justices	are	wise	men	.
"	它是	这	法律	,	我	知道	;	和	这	法官们	是	明智的	男人	.

"我知道这是法律；而且法官们都是智者。"

[bʌt; bət] ['iʃmeɪəl] ['kʊd(ə)nt] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [tɪl] [naʊ] .

But	Ishmael	couldn't	forgive	it	,	not	till	now	.
但	以实玛利	不能	原谅	它	,	不是	直到	现在	.

但伊什梅尔始终无法原谅这件事，直到现在。

" [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]

"	But	before	any	one	could	speak	again	,	there	came	a	shout	through	the	narrow
"	但	前	任何	一	可以	说话	再次	,	那里	来了	一个	喊	通过	这	狭窄的

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

"但还没等任何人再次开口，狭窄的缝隙里就传来一声喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] " ['fɑːðə(r)] .

and	the	sound	of	a	child's	voice	calling	"	Father	.
和	这	声音	的	一个	孩子的	嗓音	呼叫	"	父亲	.

以及孩子呼唤"父亲"的声音。

" [ruːθ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Ruth	lifted	up	her	head	again	,	and	turned	her	smiling	face	to	the
"	露丝	抬起	向上	她	头	再次	,	和	转向	她	微笑	脸	到	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

露丝再次抬起头，面带微笑地转向门口。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He's	coming	,	"	she	said	.
"	他是	未来	,	"	她	说	.

"他来了，"她说。

" [gɒd][ɪz]['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .
" **God is very good to us** .
" 上帝 是 非常 好的 到 我们 .

上帝对我们很好。

" [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ə'weɪ] , [lɒŋ] , [sləʊ] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)]
" **Yet a few minutes passed away , long , slow minutes , before they could hear**
" 然而 一个 很少 分钟 通过了 离开 , 长的 , 慢的 分钟 , 前 他们 可以 听到
['ɪʃmeɪəlz] ['fʊtsteps] ,
Ishmael's footsteps ,
以实玛利的 脚步声 ,

“然而，过了好几分钟，漫长而缓慢的几分钟，他们才听到以实玛利的脚步声。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
and his voice speaking gently to the child , who was chattering back again ,
和 他的 嗓音 请讲 轻轻地 到 这 孩子 , WHO 曾是 喋喋不休 后退 再次 ,

他温柔地对孩子说话，孩子又开始叽叽喳喳地回应他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] .
as if he felt no fear of him , or of the strange place they were in .
作为 如果 他 毛毡 不 害怕 的 他 , 或者 的 这 奇怪的 地方 他们 是 在 .

仿佛他丝毫不惧怕他，也不惧怕他们所处的这个陌生地方。

['veri] [suːn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] ['krɔːlɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]
Very soon the child's tear - stained face was seen crawling back through the
非常 很快 这 孩子的 撕 - 染色 脸 曾是 已见 爬行 后退 通过 这
['ɑːtʃweɪ] ;
archway ;
拱道 ;

很快，人们看到孩子泪流满面的脸从拱门里爬了回来；

[jet] [nəʊ][wʌn] [stɜːd] [ɔː(r)] [spəʊk] [bʌt; bət] ['nʌtkɪn] , [huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
yet no one stirred or spoke but Nutkin , who caught his boy in his arms ,
然而 不 一 搅拌 或者 辐 但 坚果 , WHO 捕捉 他的 男生 在 他的 武器 ,

然而，除了纳特金之外，没有人动弹或说话，他一把将儿子抱在怀里。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪm]['ɪntuː]['saɪləns] .
and hushed him into silence .
和 静静地 他 进入 沉默 .

然后让他安静下来。

['iʃmeɪəl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð]
Ishmael was coming back ; and his old mother was leaning forward with
以实玛利 曾是 未来 后退 ; 和 他的 老的 母亲 曾是 倾斜 向前 和
[hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] ,
her eager ,
她 渴望的 ,

以实玛利要回来了；他年迈的母亲满怀期待地向前倾着身子，

['daɪɪŋ] [feɪs] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns][mɔː(r)] .
dying face , waiting to see him once more .
垂死 脸 , 等待 到 看 他 一次 更多的 .

垂死的脸庞，等待着再见他一面。

[ðə; ði] [læd] [krept] [aʊt] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The lad crept out slowly and reluctantly , unwilling to face so many of his
这 小伙子 悄悄地爬 出去 缓慢地 和 勉强 , 不情愿 到 脸 所以 许多 的 他的
[əʊld] ['neɪbɜːrz] ,
old neighbours ,
老的 邻居 ,

男孩慢吞吞、不情愿地溜了出去，不愿面对那么多老邻居。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	anxious	to	get	away	out	of	sight	.
和	焦虑的	到	得到	离开	出去	的	视线	.

急于逃离现场。

[hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ;

His	dazzled	eyes	saw	nothing	but	a	cluster	of	faces	about	him	;
他的	眼花缭乱	眼睛	锯	没有什么	但	一个	簇	的	面孔	关于	他	;

他眼中一片眩晕，只能看到周围密密麻麻的面孔；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['ʌtə(r)]

and	he	did	not	perceive	his	mother	until	her	feeble	voice	broke	the	utter
和	他	做过	不是	感知	他的	母亲	直到	她	微弱	嗓音	打破	这	说出

['saɪləns] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'frait] [hɪm] .

silence	which	astonished	and	affrighted	him	.
沉默	哪个	惊讶	和	惊恐	他	.

直到母亲虚弱的声音打破了死一般的寂静，他才注意到她，这让他既惊讶又害怕。

" ['iʃmeɪəl] !

"	Ishmael	!
"	以实玛利	!

“以实玛利！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃrɪl] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

"	he	cried	,	in	a	loud	,	shrill	tone	of	surprise	and	gladness	,
"	他	哭	,	在	一个	大声	,	尖锐	语气	的	惊喜	和	欢乐	,

他用一种既惊讶又高兴的尖锐声音喊道：“

[æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt]

as	he	flung	himself	upon	the	earth	beside	her	,	and	put	his	arm	about
作为	他	扔	他自己	之上	这	地球	旁	她	,	和	放	他的	手臂	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他扑倒在她身旁的地上，用手臂搂住她。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

drawing	her	head	down	upon	his	breast	.
绘画	她	头	向下	之上	他的	胸部	.

她将头埋在他的胸膛上。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [ænd; ənd] [gɒd] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] .

"	I	couldn't	keep	away	,	"	she	murmured	,	"	and	God	helped	me	to	come	.
"	我	不能	保持	离开	,	"	她	低声说道	,	"	和	上帝	帮助	我	到	来	.

“我无法抗拒，”她喃喃自语，“上帝帮助我来到这里。”

[biː; bi] [gʊd] , ['iʃmeɪəl] .

Be	good	,	Ishmael	.
是	好的	,	以实玛利	.

伊什梅尔，你要乖。

[gɒd] [siːz] [ˌjuː 'es] , ['evri] [wʌn] , ['ɔːlweɪz] .
God sees us , every one , always .
上帝 看到 我们 , 每一个 一 , 总是 .

上帝时刻都在注视着我们每一个人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [sɪl] — [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] —
I shall watch for thee on the door - sill — to come into the Father's house —
我 将 手表 为了 你 在 这 门 - 窗台 — 到 来 进入 这 父亲的 房子 —
['bəʊldli] — [weə(r)] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wɪl][biː; bi][æt; ət][həʊm]
boldly — where He's gone to prepare a place — and then we'll be at home
大胆地 — 在哪里 他是 已消失 到 准备 一个 地方 — 和 然后 出色地 是 在 家
[ə'gen] — [wɪð] [hɪm] .
again — with Him .
再次 — 和 他 .

我将在门槛上等候你——勇敢地进入父的家——祂已经去为你们预备地方——然后我们就会回到家——与祂同在。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [drɒpt] ['sləʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['feɪlɪŋ] [lɪps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
" The words dropped slowly , one by one , from the failing lips , which were
" 这 字 掉落 缓慢地 , 一 经过 一 , 从 这 失败 嘴唇 , 哪个 是
['grəʊɪŋ] [stɪf] [wɪð] [deθ] ;
growing stiff with death ;
生长 僵硬的 和 死亡 ;

"那些话语一个接一个地缓缓从逐渐僵硬、濒临死亡的嘴唇中吐出;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [aɪz] ['flikə] [ænd; ənd][daɪd] [aʊt] .
and the bright light in her sunken eyes flickered and died out .
和 这 明亮的 光 在 她 凹陷 眼睛 闪烁 和 死亡 出去 .

她凹陷的双眼中明亮的光芒闪烁了一下，然后消失了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][feɪnt] , ['peɪʃ(ə)nt][smaɪl][ɒn][ðə; ðɪ] ['rɪŋkld] [feɪs] ,
But there was still a faint , patient smile on the wrinkled face ,
但 那里 曾是 仍然 一个 头晕的 , 病人 微笑 在 这 皱 脸 ,

但那张布满皱纹的脸上，仍然带着一丝淡淡的、耐心的微笑。

[ænd; ənd][æz; əz] ['iʃmeɪəl] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][taɪm] ,
and as Ishmael called to her for the last time ,
和 作为 以实玛利 称为 到 她 为了 这 最后的 时间 ,

当以实玛利最后一次呼唤她时，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [griːf] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
in a voice of bitter grief and loneliness , she tried to raise her head ,
在 一个 嗓音 的 苦的 悲伤 和 孤独 , 她 尝试 到 增加 她 头 ,

她用充满痛苦和孤独的声音试图抬起头，

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [feɪs] .
and look again into her boy's face .
和 看 再次 进入 她 男孩们 脸 .

然后再次凝视她儿子的脸。

" ['iʃmeɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [hɜːd] [ðaɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
" Ishmael , " she whispered , " because the Lord has heard thy affliction .
" 以实玛利 , " 她 低声说道 , " 因为 这 主 有 听到 你的 痛苦 .

"以实玛利，"她低声说，"因为耶和华已经听见了你的苦难。"

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .
A NEW HOME .
一个 新的 家 .

新家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈspiːtʃləs] [prəˈseʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]

IT	**was**	**a**	**solemn**	**and**	**almost**	**speechless**	**procession**	**that**	**marched**	**through**	**the**
它	曾是	一个	庄严	和	几乎	无言	游行	那	行军	通过	这

[ˈmɪdnaɪt] [wʊdz] ,

midnight	**woods**	**,**
午夜	树林	,

那是一支庄严肃穆、几乎无言的队伍，在午夜的树林中行进。

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [bɝdz][ɪn][ðeə(r)][nests] , [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈtɪmɪd] [ˈræbɪts] [ɪn][ðeə(r)]

waking	**up**	**the**	**sleeping**	**birds**	**in**	**their**	**nests**	**,**	**and**	**frightening**	**timid**	**rabbits**	**in**	**their**
醒来	向上	这	睡眠	鸟类	在	他们的	巢穴	,	和	令人恐惧	胆小	兔子	在	他们的

[bˈʌɹəʊz] .

burrows	**.**
洞穴	.

惊醒巢中熟睡的鸟儿，吓跑洞穴里胆小的兔子。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

The	**moon**	**shone**	**down**	**from**	**the**	**cloudless**	**sky**	**,**	**filling**	**the**	**open**	**spaces**	**with**	**a**
这	月亮	闪耀	向下	从	这	无云	天空	,	填充	这	打开	空间	和	一个

[waɪt] [laɪt] ,

white	**light**	**,**
白色的	光	,

月光从万里无云的夜空倾泻而下，白色的光芒洒满空旷的天空。

[bʌt; bət] [ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [weə(r)] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [bʊʃɪz] [gruː] [ˈθɪkɪst] .

but	**deepening**	**the**	**shadows**	**where**	**the**	**hazel**	**bushes**	**grew**	**thickest**	**.**
但	加深	这	阴影	在哪里	这	榛	灌木丛	生长	最厚	.

但榛树丛最茂密的地方，阴影却更深了。

[ˈelsi] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ˈiʃmeɪəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [rɪˈmembə(r)ɪŋ] , [əʊ] !

Elsie	**walked**	**beside**	**Ishmael**	**with**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**;**	**remembering**	**,**	**oh**	**!**
艾尔西	步行	旁	以实玛利	和	她	手	在	他的	;	记住	,	哦	!

艾尔西牵着伊什梅尔的手，走在他的身边；她想起了，哦！

[haʊ] [ˈkiːnli] , [ðæt] [deɪ] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] - [stəʊn] [ɒv; əv][ɔːl]

how	**keenly**	**,**	**that**	**day**	**five**	**years**	**ago**	**,**	**which**	**had**	**laid**	**the**	**foundation**	**-**	**stone**	**of**	**all**
如何	敏锐地	,	那	天	五	年	前	,	哪个	有	铺设	这	基础	-	石头	的	全部

[hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] .

his	**sorrow**	**.**
他的	悲哀	.

五年前的那一天，是多么深刻地埋下了他所有悲伤的根源。

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsædnəs] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [həʊp][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

But	**beyond**	**the**	**present**	**sadness**	**there**	**shone**	**a**	**bright**	**hope**	**in**	**the**	**future**	**,**
但	超过	这	展示	悲伤	那里	闪耀	一个	明亮的	希望	在	这	未来	,

但即便在眼下的悲伤之中，未来也闪耀着光明的希望。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [kætʃ] [ɪts] [laɪt] .

though	**he**	**could**	**not**	**at**	**this**	**moment**	**catch**	**its**	**light**	**.**
尽管	他	可以	不是	在	这	片刻	抓住	它是	光	.

虽然他此刻还无法捕捉到它的光芒。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪl]

Only	**a**	**few**	**days**	**,**	**and**	**she**	**and**	**her**	**mother**	**were**	**going**	**to**	**sail**
仅有的	一个	很少	天	,	和	她	和	她	母亲	是	去	到	帆

[fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] ;

for	**America**	**;**
为了	美国	;

再过几天，她和母亲就要乘船前往美国了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fiːb(ə)l] [wɔːn] - [aʊt] ['bɒdi] [leɪd][ɪn]

and	now	,	when	Ishmael	had	seen	his	mother's	feeble	worn	-	out	body	laid	in
和	现在	,	什么时候	以实玛利	有	已见	他的	母亲的	微弱	磨损	-	出去	身体	铺设	在

[ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

the	old	churchyard	,
这	老的	墓地	,

而现在，当以实玛利看到母亲虚弱憔悴的遗体躺在古老的教堂墓地里时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [njuː]

he	would	be	free	to	go	with	them	,	and	begin	his	new	life	in	a	new
他	会	是	自由的	到	去	和	他们	,	和	开始	他的	新的	生活	在	一个	新的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他可以自由地和他们一起走，在一个新的国家开始新的生活。

[ðeɪ] [faʊnd] [əʊld] ['hʌmfri] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][dæmp][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

They	found	old	Humphrey	lying	in	a	drunken	sleep	on	the	damp	floor	of	the	hut	,
他们	成立	老的	汉弗莱	说谎	在	一个	醉	睡觉	在	这	潮湿	地面	的	这	小屋	,

他们发现老汉弗莱醉醺醺地睡在小屋潮湿的地板上。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][klaɪm] [ʌp] ;

at	the	foot	of	the	ladder	,	which	he	had	not	been	able	to	climb	up	;
在	这	脚	的	这	梯子	,	哪个	他	有	不是	到过	有能力的	到	爬	向上	;

他站在梯子底部，因为他爬不上去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm][ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ]

and	they	had	to	drag	him	on	one	side	to	carry	their	burden	to	its	resting
和	他们	有	到	拖	他	在	一	边	到	携带	他们的	负担	到	它是	休息

- [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɒft] [ˌəʊvə'hed] .

-	place	in	the	loft	overhead	.
-	地方	在	这	阁楼	开销	.

他们不得不把他拖到一边，才能把重物搬到楼上阁楼的安放处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][breɪn] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['sɔdən] [wɪð] [drɪŋk] ,

He	was	an	old	man	,	with	his	brain	softened	and	soddened	with	drink	,
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	他的	脑	软化	和	湿透的	和	喝	,

他年纪大了，大脑因酗酒而变得迟钝。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	he	could	not	be	made	to	understand	what	had	happened	,
和	他	可以	不是	是	制成	到	理解	什么	有	发生	,

他始终无法理解究竟发生了什么。

[ɔː(r)][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][let] ['iʃmeɪəl] [rɪ'meɪn] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]

or	be	persuaded	to	let	Ishmael	remain	even	for	a	few	hours	in	his	old
或者	是	被说服	到	让	以实玛利	保持	甚至	为了	一个	很少	小时	在	他的	老的

[həʊm] .

home	.
家	.

或者被说服让以实玛利在他以前的家中哪怕只待几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

It	was	only	now	and	then	,
它	曾是	仅有的	现在	和	然后	,

只是偶尔才会发生这种情况。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl]

when	his	father	was	away	during	the	few	days	that	intervened	before	the	funeral
什么时候	他的	父亲	曾是	离开	期间	这	很少	天	那	介入	前	这	葬礼

,

,

,

在他父亲葬礼前几天不在家的时候，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] [feɪs] ,

that	he	could	steal	in	to	look	at	his	mother's	calm	and	placid	face	,
那	他	可以	偷	在	到	看	在	他的	母亲的	冷静的	和	平静	脸	,

他可以偷偷溜进去看看母亲平静安详的脸庞，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] , [greiv] ['ʃɑːpli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meni] ['trʌb(ə)lz] , [siːmd] ['ɔːlməʊst]

from	which	the	wrinkles	,	graved	sharply	on	it	by	many	troubles	,	seemed	almost
从	哪个	这	皱纹	,	墓碑	尖锐地	在	它	经过	许多	麻烦	,	似乎	几乎

[smuːðd] [ə'weɪ] .

smoothed	away	.
平滑	离开	.

脸上因经历诸多磨难而深深刻下的皱纹，似乎几乎都被抚平了。

[bʌt; bət] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

But	every	house	in	the	parish	was	open	to	him	,
但	每一个	房子	在	这	教区	曾是	打开	到	他	,

但教区里的每家每户都向他敞开了大门。

[ðə; ði]['kɑːstəweɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	castaway	who	had	been	driven	from	his	home	,	and	thrown	upon	the
这	荒岛求生者	WHO	有	到过	驱动	从	他的	家	,	和	抛掷	之上	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

被逐出家园、流落尘世的流浪者。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

He	followed	his	mother	to	the	grave	,
他	随后	他的	母亲	到	这	严重	,

他追随母亲的脚步，直至坟墓。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ə'mɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] .

and	stood	for	the	last	time	amid	his	father	and	brothers	.
和	站立	为了	这	最后的	时间	之中	他的	父亲	和	兄弟	.

他最后一次站在父亲和兄弟中间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði]

There	was	a	whole	crowd	of	villagers	and	neighbours	gathered	about	the
那里	曾是	一个	所有的	人群	的	村民们	和	邻居	聚集	关于	这

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

坟墓周围聚集了一大群村民和邻居；

[ænd; ənd] ['nʌtkɪn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] ['iʃmeɪəl] [hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd]

and	Nutkin	was	there	with	the	little	boy	whom	Ishmael	had	sought	and
和	坚果	曾是	那里	和	这	小的	男生	谁	以实玛利	有	寻求	和

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kwɒri] .

found	in	the	windings	of	the	old	quarry	.
成立	在	这	绕组	的	这	老的	采石场	.

纳特金和伊什梅尔在旧采石场的蜿蜒小径中寻找并找到的小男孩在一起。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] - , " [sed] ['nʌtkɪn] ,

"	I'd	like	to	shake	hands	with	all	the	Medways	,	"	said	Nutkin	,
"	ID	喜欢	到	摇	双手	和	全部	这	-	,	"	说	坚果	,

"我想和所有梅德韦家族成员握手，"纳特金说道。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .

as	the	crowd	began	to	melt	away	,	"	and	let	bygones	be	bygones	.
作为	这	人群	开始	到	熔化	离开	,	"	和	让	往事	是	往事	.

当人群开始散去时，"让过去的事过去吧。"

[ænd; ənd] , ['iʃmeɪəl] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][bɪd][ˌem 'iː] [seɪ] , [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][duː; də]

And	,	Ishmael	,	the	squire	bid	me	say	,	is	there	nothing	as	he	can	do
和	,	以实玛利	,	这	乡绅	出价	我	说	,	是	那里	没有什么	作为	他	能	做

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

"还有，伊什梅尔，"侍从让我转告，"他能为你做些什么吗？"

['nʌθɪŋ] [æz; əz] - [ʌd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , - [sted] [əʊ] -

nothing	as	'	ud	make	it	worth	your	while	to	stay	at	home	,	'	stead	o	'
没有什么	作为	-	ud	制作	它	值得	你的	尽管	到	停留	在	家	,	-	坚定	o	-

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ? "

going	to	America	?	"
去	到	美国	?	"

难道没有什么能让我觉得待在家里而不是去美国更值得吗?

" ['nʌθɪn] - , " ['ɑːnsə(r)d] ['iʃmeɪəl] ; " [ðeəz; ðəz][nəʊ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ['mʌðərz] [gɒn] .

"	Nothin	'	,	"	answered	Ishmael	;	"	there's	no	home	for	me	now	mother's	gone	.
"	什么也没有	-	,	"	回答	以实玛利	;	"	有	不	家	为了	我	现在	母亲的	已消失	.

"没什么，"以实玛利回答说，"母亲走了，我现在无家可归了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][həʊm] , [swiːt] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] .

It	was	home	,	sweet	home	,	and	I	shall	never	have	another	.
它	曾是	家	,	甜的	家	,	和	我	将	绝不	有	其他	.

那是我的家，甜蜜的家，我再也不会有别的家了。

" [bʌt; bət][ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] ['iʃmeɪəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [nɒt][tuː; tə] [steɪ] ,

"	But	ten	years	after	,	when	Ishmael	came	back	to	England	,	not	to	stay	,
"	但	十	年	后	,	什么时候	以实玛利	来了	后退	到	英格兰	,	不是	到	停留	,

"但十年后，当以实玛利回到英国时，他并没有打算久留，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

but	only	to	visit	the	old	place	,	he	had	made	a	home	for	himself	,
但	仅有的	到	访问	这	老的	地方	,	他	有	制成	一个	家	为了	他自己	,

但他只是为了回来看看他曾经居住的那处老地方。

[wɪð] ['elsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

with	Elsie	in	it	for	his	wife	.
和	艾尔西	在	它	为了	他的	妻子	.

艾尔西是他的妻子。

[hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ][fɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

He	owned	a	farm	of	his	own	,	and	was	prospering	in	every	way	.
他	拥有	一个	农场	的	他的	自己的	,	和	曾是	繁荣	在	每一个	方式	.

他拥有自己的农场，各方面都很成功。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [hʌt] ['fɔːlən]['ɪntuː]['ruːɪnz] ,

He	found	the	old	hut	fallen	into	ruins	,
他	成立	这	老的	小屋	倒下	进入	废墟	,

他发现那间旧小屋已经坍塌成废墟。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left]

for	his	father	had	died	in	the	workhouse	the	year	after	he	had	left
为了	他的	父亲	有	死亡	在	这	济贫	这	年	后	他	有	左边

['ɪŋglənd] :

England	:
英格兰	:

因为他离开英国的第二年，他的父亲就死在了济贫院里：

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['hɒvl] [sɪns] .

and	no	one	had	lived	in	the	desolate	hovel	since	.
和	不	一	有	居住地	在	这	荒凉	茅屋	自从	.

此后，这间荒凉的小屋就一直无人居住。

[ðə; ði][əʊld][dɔː(r)] - [sɪl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

The	old	door	-	sill	was	there	yet	,	though	the	thatched	roof	had	long	ago
这	老的	门	-	窗台	曾是	那里	然而	,	尽管	这	茅草屋顶	屋顶	有	长的	前

['məʊldə(r)] [ə'weɪ] ;

mouldered	away	;
腐朽的	离开	;

虽然茅草屋顶早已腐朽殆尽，但旧门槛依然还在；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	he	could	almost	fancy	he	saw	his	mother	sitting	there	,	and	looking
和	他	可以	几乎	想要	他	锯	他的	母亲	坐着	那里	,	和	寻找

[aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

out	for	him	.
出去	为了	他	.

他几乎能想象出他的母亲坐在那里，看着他。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ruːɪnz] [tɒst] [ðeə(r)] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	trees	behind	the	ruins	tossed	their	green	branches	in	the	wind	,	and	the
这	树木	在后面	这	废墟	抛掷	他们的	绿色的	分支	在	这	风	,	和	这

[bluː] [skaɪ] ,

blue	sky	,
蓝色的	天空	,

废墟后面的树木在风中摇曳着绿色的枝条，湛蓝的天空.....

[flekt] [wɪð] [klaʊdz] , [ʃɒn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['baɪgɒn] [deɪz] .

flecked	with	clouds	,	shone	above	them	,	as	in	the	bygone	days	.
有斑点的	和	云	,	闪耀	多于	他们	,	作为	在	这	逝去的	天	.

云朵点缀其间，在他们头顶闪耀，如同往昔岁月一般。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld]['plez(ə)nt] [saʊndz] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	the	old	pleasant	sounds	,	the	song	of	the	birds	,	and	the
那里	是	这	老的	令人愉快的	声音	,	这	歌曲	的	这	鸟类	,	和	这

[hʌm] [ɒv; əv]['ɪnsekts] ,

hum	of	insects	,
哼	的	昆虫	,

那里有熟悉的悦耳声音，鸟儿的鸣叫，昆虫的嗡鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [liːvz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][həʊm]

and	the	rustling	of	myriads	of	leaves	;	but	still	it	was	no	more	home
和	这	沙沙声	的	无数	的	树叶	;	但	仍然	它	曾是	不	更多的	家

.

:

.

还有无数树叶沙沙作响的声音；但这里已经不再是家了。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][hʌt][ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɒz; wəz][nəʊ]
His mother , who had made this poor hut a home for him , was no
他的 母亲 , WHO 有 制成 这 贫穷的 小屋 一个 家 为了 他 , 曾是 不
[lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .
longer there .
更长 那里 .

他的母亲已经不在人世了，她曾把这间简陋的小屋当作他的家。

" [aɪ][rɪ'membə(r)] , " [sed] ['elsi] , ['sɒftli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I remember , " said Elsie , softly , with her hand in his , " how she said ,
" 我 记住 , " 说 艾尔西 , 轻轻 , 和 她 手 在 他的 , " 如何 她 说 ,

“我记得，”艾尔西轻声说道，她的手握着他的手，“她是怎么说过的，

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
' I shall watch for thee on the door - sill , to come into the Father's house ,
- 我 将 手表 为了 你 在 这 门 - 窗台 , 到 来 进入 这 父亲的 房子 ,

“我要在门槛上等候你，进入父的家。”

['bəʊldli] , [weə(r)] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] - ['el'el][biː; bi]
boldly , where He's gone to prepare a place ; and you and me ' ll be
大胆地 , 在哪里 他是 已消失 到 准备 一个 地方 ; 和 你 和 我 - 二 是
[æt; ət][həʊm] [ə'gen] ,
at home again ,
在 家 再次 ,

他勇敢地前往他预备地方的地方；你我终将回到他的家。

[wɪð] [hɪm] . -
with Him . '
和 他 . -

与他同在。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] , ['fjuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler & Tanner , The Selwood Printing Works , Frome , and London .
巴特勒 & 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神